

Συμπληρωματική
Συμφωνία

Η Συμφωνία μεταξύ του NATO, που αντιπροσωπεύεται από το SHAPE (ΑΡΧΗΓΕΙΟ ΑΝΩΤΑΤΩΝ ΣΥΜΜΑΧΙΚΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ), και το Βασίλειο της Ισπανίας για τις Ειδικές Συνθήκες που πρέπει να εφαρμόζονται για την Εγκατάσταση και Λειτουργία σε Ισπανικό Έδαφος ενός Διεθνούς Στρατιωτικού Αρχηγείου στις 28 Φεβρουαρίου 2000.

Τεχν.Διευθυντής

Ο υπεύθυνος αξιωματικός για τις αρχικές λεπτομέρειες των απαιτήσεων και την πιστοποίηση της αποδεκτής ποιότητας των υπηρεσιών και του εξοπλισμού που παρελήφθη.

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι, σε αναγνώριση της Βορειοατλαντικής Συνθήκης, ο Υπουργός Άμυνας της Ισπανίας, ο Υπουργός Άμυνας του Βασιλείου του Βελγίου, ο Υπουργός Άμυνας του Βασιλείου της Δανίας, ο Υπουργός Άμυνας της Γαλλικής Δημοκρατίας, το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Άμυνας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Ιταλίας, ο Υπουργός Άμυνας του Βασιλείου της Ολλανδίας, ο Υφυπουργός Άμυνας του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Β.Ιρλανδίας, το Υπουργείο Άμυνας των Η.Π.Α (από δω και στο εξής αναφερόμενοι συλλογικά σαν ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ), το Ανώτατο Στρατηγείο Συμμαχικών Δυνάμεων Ευρώπης (SHAPE), το Αρχηγείο Ανώτατων Συμμαχικών Δυνάμεων Μετασχηματισμού (HQ SACT) επιθυμούν να ενοποιήσουν τις προσπάθειές τους για εγγύτερη συνεργασία (από δω και στο εξής αναφερόμενοι συλλογικά σαν ΣΥΝΥΠΟΓΡΑΦΟΝΤΕΣ)

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι οι ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ επιθυμούν να συνεχίσουν το Πρόγραμμα TLP (Πρόγραμμα Τακτικής Ηγεσίας Tactical Leadership Programme) που εγκαταστάθηκε εκ νέου στην Ισπανία σαν ένα στοιχείο που υποστηρίζει το SHAPE (Ανώτατο Στρατηγείο Συμμαχικών Δυνάμεων Ευρώπης) και το HQ SACT (Αρχηγείο Ανώτατων Συμμαχικών δυνάμεων Μετασχηματισμού)

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η Συμφωνία μεταξύ των Μερών στο Βορειοατλαντικό Σύμφωνο που αφορά στο Status των Δυνάμεών τους της 19^{ης} Ιουνίου 1951 (NATO SOFA STATUS OF FORCES AGREEMENT ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΝΟΜΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΤΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ) που συμπεριλαμβάνει οποιοδήποτε πρωτόκολλο ή συμπληρώσεις ή τροποποιήσεις σε αυτήν, δύναται να εφαρμοσθεί στη λειτουργία του TLP (ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ)

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η Ισπανία θα εφαρμόσει την Συμπληρωματική Συμφωνία, και την Ανταλλαγή Επιστολών της τον Απρίλιο του 2000, για τη λειτουργία του TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤ.ΗΓΕΣΙΑΣ)

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη να συνεχίσουν την εκπαίδευση των αεροποριών τους στο πεδίο της τακτικής ηγεσίας και να αναπτύξουν από κοινού το τακτικό αεροπορικό δόγμα, για να υποστηρίξουν τον SACEUR (Ανώτατο Στρατιωτικό Δκτὴ Συμμαχικών Δυνάμεων Ευρώπης), τον Δκτὴ του Αρχηγείου Ανώτατων Συμμαχικών Δυνάμεων Μετασχηματισμού (SACT), και τις εθνικές τους αποστολές

Κατέληξαν στα ακόλουθα :

ΤΜΗΜΑ 1 – ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΙΚΟΙ ΣΚΟΠΟΙ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

1. Ο αντικειμενικός σκοπός του TLP (Tactical Leadership Programme Τακτικό Πρόγραμμα Ηγεσίας) είναι να αυξήσει την αποτελεσματικότητα των τακτικών συμμαχικών πολεμικών αεροποριών μέσω της ανάπτυξης δεξιοτήτων – δυνατοτήτων στην ηγεσία (αρχηγία σχηματισμού), στη σχεδίαση αποστολών, στην ενημέρωση (briefing), στις πτήσεις τακτικής και στην απενημέρωση (debriefing), καθώς και την ανάπτυξη ιδεών και δογματικών πρωτοβουλιών.
2. Ο αντικειμενικός σκοπός αυτού του MoU (Memorandum of Understanding Μνημόνιο Κατανόησης) είναι να περιγράψει λεπτομερώς τις συνθήκες κάτω απ' τις οποίες θα συνεργασθούν οι ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ για να εγκατασταθεί, στελεχωθεί, λειτουργήσει και χρηματοδοτηθεί το TLP (Tactical Leadership Program Πρόγραμμα Τακτικής Ηγεσίας).
3. Προκειμένου να εφαρμοσθούν τα προβλεπόμενα στο υπόψη MoU (Memorandum of Understanding Μνημόνιο Κατανόησης) απαιτείται να αναπτυχθεί ένα Σχέδιο Επιχειρήσεων (Plan of Operations), σύμφωνα με τα διαλαμβανόμενα στο Τμήμα 6 που ακολουθεί.

ΤΜΗΜΑ 2- ΕΘΝΟΣ ΥΠΟΔΟΧΗΣ ΚΑΙ ΒΑΣΗ ΥΠΟΔΟΧΗΣ

Η Ισπανία, όπου βρίσκεται η Αεροπορική Βάση Albacete, θα είναι το Κράτος Υποδοχής του TLP (Tactical Leadership Program Πρόγραμμα Τακτικής Ηγεσίας), εφεξής θα αναφέρεται ως Έθνος Υποδοχής και Βάση Υποδοχής αντίστοιχα.

ΤΜΗΜΑ 3- ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΕΣ

1. Θα υπάρχει μια Διευθυντική Ομάδα (STEERING GROUP SG) που θα αποτελείται από αντιπροσώπους από όλους τους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ. Οι αποφάσεις της Διευθυντικής Ομάδας (STEERING GROUP SG) θα λαμβάνονται συναινετικά μέσω ψηφοφορίας. Κάθε ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ έχει δικαίωμα μιας ψήφου, ενώ όλες οι ψήφοι έχουν ίδια βαρύτητα. Σκοπός της Διευθυντικής Ομάδας είναι να καθορίζει την πολιτική του TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM - ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) και τις κατευθύνσεις για όλα τα θέματα που αφορούν στο πρόγραμμα, όπως θέματα διοικητικής, νομικής και οικονομικής φύσεως.
2. Θα υπάρχει ένας Δκτής TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ), ο οποίος θα παρέχεται από το Έθνος Υποδοχής και ο οποίος θα είναι υπεύθυνος έναντι των ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΩΝ μέσω της Διευθυντικής Ομάδας για την πιστή εφαρμογή της πολιτικής του Προγράμματος TLP, του δόγματος και της τακτικής του NATO. Οι προβλέψεις που σχετίζονται με τις αρμοδιότητες του Δκτού του TLP (Tactical Leadership Program Τακτικού Προγράμματος Ηγεσίας) περιλαμβάνονται στο Σχέδιο Επιχειρήσεων (PoO- Plan of Operations).

3. Υπεύθυνος για την παροχή στρατιωτικών δογματικών κατευθύνσεων στο TLP (Tactical Leadership Program Πρόγραμμα Τακτικής Ηγεσίας) θα οριστεί κατόπιν επιπλέον διατάξεων, μια εκ των Στρατηγικών Διοικήσεων του NATO, μέσω ενός Διεθνούς Στρατηγείου, σε συνεργασία με τους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ και τα Επιτελεία. Επιπρόσθετα, μια καθορισμένη Στρατηγική Δκση από το NATO θα δύναται να εξουσιοδοτεί τις επαφές με τον Πρόεδρο της Διευθυντικής Ομάδας (SG Steering Group) και τον Δκτή, διαμέσου ενός Διεθνούς Στρατηγείου του NATO.

ΤΜΗΜΑ 4 –ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

1. Ένα πρόγραμμα το οποίο θα περιλαμβάνει ενότητες πτητικής εκπαίδευσης, ακαδημαϊκά μαθήματα, συνεδρία και σεμινάρια θα περιγράφεται αναλυτικά στο PoO (Plan of Operations Σχέδιο Επιχειρήσεων).
2. Το ετήσιο πτητικό πρόγραμμα του TLP (Tactical Leadership Program Πρόγραμμα Τακτικής Ηγεσίας) θα αποτελείται το μέγιστο από έξι (6) σειρές Πτητικής εκπαίδευσης αέρος, οι οποίες δεν θα υπερβαίνουν τις 2160 εξόδους Α/Φ, μη συμπεριλαμβανομένων αριθμού επιπλέον 252 εξόδων άλλων Α/Φ. Σύμφωνα με τους περιορισμούς του Έθνους Υποδοχής, οι μέγιστες κατ' έτος διατιθέμενες θέσεις εκπαιδευομένων (SLOTS), οι πτήσεις των οποίων θα εκτελούνται από τη Βάση Υποδοχής, δεν θα πρέπει να υπερβαίνουν τις 144 συμπεριλαμβανομένων και αυτών που θα διατίθενται σε φιλοξενούμενα μέλη. Επιπλέον εξόδοι Α/Φ, όπως Πτήσεις Δοκιμής ή πτήσεις που αφορούν στη διατήρηση της διαθεσιμότητας των πληρωμάτων δύναται να εκτελούνται από τη Βάση Υποδοχής, έγκρισης του Διοικητή της υπόψη Βάσης.

ΤΜΗΜΑ 5- ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ

1. Κάθε ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ θα ορίζει ένα Ανώτατο Εθνικό Αντιπρόσωπο (SNR SENIOR NATIONAL REPRESENTATIVE).
2. Οι ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ υποχρεούνται να διατηρούν συνεχώς τοποθετημένο στο Επιτελείο του TLP κατάλληλα πιστοποιημένο προσωπικό, σύμφωνα με τα προσόντα που περιγράφονται στο PoO (Plan of Operations Σχέδιο Επιχειρήσεων).
3. Η Διευθυντική Ομάδα (SG Steering Group) μπορεί να προσκαλέσει ένα μη ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ Έθνος, το οποίο ανήκει στον Οργανισμό ΒορειοΑτλαντικού Συμφώνου (NATO), να τοποθετήσει στο TLP Tactical Leadership Programme Πρόγραμμα Τακτικής Ηγεσίας), έναν Αξιωματικό Σύνδεσμο (LO Liaison Officer) Οι λεπτομέρειες για μια τέτοια τοποθέτησης θα καθοριστούν μεταξύ της SG (Διευθυντική Ομάδα Steering Group) και τού μη ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΟΣ Έθνους, διαμέσω ενός ξεχωριστού κειμένου.
4. Το προσωπικό του TLP (Tactical Leadership Program Πρόγραμμα Τακτικής Ηγεσίας) και τα εξαρτώμενα μέλη τους χαίρουν του συνόλου των προνομίων υποστήριξης, όπως αυτά καθορίζονται στη SOFA (STATUS OF FORCES AGREEMENT - συμφωνία σχετικά με το νομικό καθεστώς των δυνάμεων) του NATO, συμπεριλαμβανομένων και οποιουδήποτε πρωτοκόλλου ή επιπρόσθετων μερών ή τροποποιήσεων αυτής, της Συμπληρωματικής Συμφωνίας και της Ανταλλαγής Επιστολών της, καθώς επίσης και των διοικητικών μέτρων που ληφθεί για την εφαρμογή αυτού του MoU (Μνημόνιο Κατανόησης Memorandum of Understanding).

ΤΜΗΜΑ 6- ΣΧΕΔΙΟ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ(PLAN OF OPERATIONS)

1. Ένα PoO (PLAN OF OPERATIONS ΣΧΕΔΙΟ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ), το οποίο θα περιλαμβάνει τις απαιτούμενες λεπτομέρειες για το TLP (ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM), θα εγκριθεί από την SG (STEERING GROUP ΔΙΕΥΘΥΝΤΙΚΗ ΟΜΑΔΑ) και θα αποτελεί υφιστάμενο τμήμα του MoU (Μνημόνιο Κατανόησης - MEMORANDUM OF UNDERSTANDING). Το υπόψη PoO (PLAN OF OPERATIONS ΣΧΕΔΙΟ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ) θα εκπονηθεί και θα εγκριθεί πριν από την έναρξη επιχειρησιακής λειτουργίας του TLP (TACTICAL LEADERSHIP OPERATIONS ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) στην Αεροπ. Βάση Υποδοχής.

2. Το Σχέδιο Επιχειρήσεων (ΣΧΕΔΙΟ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ PLAN OF OPERATIONS) θα δύναται να τροποποιείται όποτε απαιτείται,, κατόπιν συναίνεσης των μελών της SG (STEERING GROUP ΔΙΕΥΘΥΝΤΙΚΗΣ ΟΜΑΔΑΣ) σύμφωνα με τα καθοριζόμενα.

3. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ του MOU (Memorandum of Understanding MOU Μνημόνιο Κατανόησης) και του PoO (ΣΧΕΔΙΟΥ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ PLAN OF OPERATIONS), το MoU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING Μνημόνιο Κατανόησης) θα υπερισχύσει.

ΤΜΗΜΑ 7-ΚΤΙΡΙΑ, ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΣ

1. Το Παράρτημα Α περιγράφει με λεπτομέρεια τα κτίρια και τις εγκαταστάσεις στην Βάση Υποδοχής, που χρηματοδοτούνται από τους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ.

2. Το Παράρτημα Β περιγράφει με λεπτομέρεια τον εξοπλισμό υποστήριξης και το ποσοστό των αρχικών επενδύσεων στον εξοπλισμό που χρηματοδοτείται από τα ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ και το Έθνος Υποδοχής.

ΤΜΗΜΑ 8-ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ

1. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟ ΕΤΟΣ

Το Οικονομικό Έτος του TLP (ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM) θα είναι από 1 Ιανουαρίου μέχρι 31 Δεκεμβρίου.

2. ΚΥΡΙΕΣ ΔΑΠΑΝΕΣ

Οποτεδήποτε προκύπτει δαπάνη κεφαλαίου, για το TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) μεγαλύτερη των 30.000€ (Τιμές έτους 2008), όπως για νέες κατασκευές, προμήθειες και τροποποιήσεις, προσθήκες ή επεκτάσεις κτηρίων, εξοπλισμό και οχήματα, καθορίζεται ότι θα πρέπει να εγκρίνεται από κοινού από τους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ .

Οι απαιτήσεις σε δαπάνες θα προβάλλονται σε ετήσια βάση από το Επιτελείο στη SG (Διευθυντική Ομάδα Steering Group), σύμφωνα με το προβλεπόμενο

σύστημα και διαδικασίες του Έθνους Υποδοχής, με τον Δκτη του TLP (ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM) να ενεργεί ως Τεχνικός Δντής. Η έγκριση από τους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ για την εφαρμογή του προγράμματος δαπανών θα δίδεται μέσω της έγκρισης του προϋπολογισμού κατά τη διάρκεια της συνάντησης της SG (ΔΙΕΘΥΝΤΙΚΗΣ ΟΜΑΔΑΣ STEERING GROUP). Το σύνολο των εγκεκριμένων μελλοντικών δαπανών θα πιστώνεται στους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ, σύμφωνα με τη ποσοστιαία μέθοδο καταμερισμού δαπανών.

A. Κτίρια και Εγκαταστάσεις

- (1) Το ποσοστό αρχικής δαπάνης κεφαλαίου που σχετίζεται με τα κτίρια και τις εγκαταστάσεις καταρτίσθηκε από τους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ, όπως περιγράφεται στο Παράρτημα Γ.
- (2) Όλες οι επιπρόσθετες δαπάνες που σχετίζονται με τα κτίρια και τις εγκαταστάσεις, οι οποίες έχουν εγκριθεί από τους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ, θα αντιμετωπίζονται στο πλαίσιο της ποσοστιαίας μέθοδου καταμερισμού των δαπανών.

B. Εργασίες Συντήρησης

Οι βελτιώσεις και η ανακαίνιση των υφιστάμενων εγκαταστάσεων και υποδομών θα ορίζονται ως Εργασίες Συντήρησης. Οι Εργασίες συντήρησης, το κόστος των οποίων υπερβαίνει το ποσό των 30.000€ (Τιμές έτους 2008), θα αντιμετωπίζεται ως κύρια δαπάνη

Γ. Εξοπλισμός και Οχήματα

- (1) Όλες οι δαπάνες που σχετίζονται με την αγορά επιπλέον εξοπλισμού και οχημάτων που υπερβαίνουν τις 30.000 ευρώ (Τιμές Δεκεμβρίου 2008) θα αντιμετωπίζονται ως κύριες δαπάνες.
- (2) Όλος ο επιπλέον εξοπλισμός και τα οχήματα θα διατίθενται από το Έθνος Υποδοχής. Αν το συνολικό ποσό προσφοράς υπερβαίνει το κόστος, το Έθνος Υποδοχής είτε θα πιστώνει το υπόλοιπο στο λογαριασμό των ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΩΝ, ή θα επιστρέφει τη διαφορά στους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ, εφόσον έχει καθοριστεί αυτή η κατεύθυνση, σύμφωνα με την ποσοστιαία μέθοδο καταμερισμού των δαπανών. Εφόσον, το κόστος υπερβαίνει το συνολικό ποσό προσφοράς, το υπόλοιπο θα καλύπτεται από τον προϋπολογισμό του TLP (Tactical Leadership Program Πρόγραμμα Τακτικής Ηγεσίας).

3. ΑΝΑΛΟΓΙΑ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ

Στην περίπτωση που νέα μέλη προστίθενται ως ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ στο TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ), τότε οι ΝΕΟΙ ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ θα πρέπει να πληρώσουν

ανάλογο κόστος συμμετοχής, το οποίο θα βασίζεται στο ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ και στις παρακάτω αξίες-τιμές:

Α. Το υπόλοιπο των Κύριων Δαπανών που προκύπτουν από την μετεγκατάσταση του TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) από το Βέλγιο μέχρι και την αξιοποίησή του στο ΈΘΝΟΣ ΥΠΟΔΟΧΗΣ.

Β. Τις Κύριες Δαπάνες που προκύπτουν από την αρχική κατασκευή των εγκαταστάσεων και την προμήθεια εξοπλισμού στην Βάση Υποδοχής.

Γ. Το σύνολο των Κύριων Δαπανών που προκύπτουν από την ημερομηνία υπογραφής του παρόντος MoU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING – Μνημόνιο Κατανόησης).

Αυτή η αναλογία συμμετοχής θα είναι το ορισμένο ποσοστό συμμετοχής της αξίας που υπολείπεται. Το ποσοστιαίο μερίδιο υπολογίζεται σύμφωνα με την επιθυμία κατανομής των θέσεων εκπαίδευσης του νέου ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΟΣ, κατά τη στιγμή της εισόδου του ως μέλος.

4. ΚΟΣΤΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ (O&M OPERATIONS & MAINTENANCE COSTS)

Ως κόστος λειτουργίας και συντήρησης καθορίζονται οι δαπάνες που έχουν εγκριθεί από τους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ στη συνέλευση της SG (STEERING GROUP ΔΙΕΥΘΥΝΤΙΚΗ ΟΜΑΔΑ) και που σχετίζονται άμεσα με τη λειτουργία και τη συντήρηση του TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ). Το κόστος λειτουργίας και συντήρησης καλύπτει την υποστήριξη της βάσης, τον εξοπλισμό, τα οχήματα, τις επικοινωνίες, τις γενικές υπηρεσίες και τα NAEs (NATIONAL ADMINISTRATION EFFORT EXPENSES ΕΘΝΙΚΕΣ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΑΠΑΝΕΣ).

Α. Τα έξοδα που σχετίζονται με την υποστήριξη του εξοπλισμού και των οχημάτων που καταγράφονται στο Παράρτημα Β θεωρούνται έξοδα O&M (OPERATION AND MAINTENANCE ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ).

Β. Οι ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ θα μοιράζονται τις ετήσιες δαπάνες O&M (OPERATION & MAINTENANCE ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ) σύμφωνα με την ποσοστιαία μέθοδο καταμερισμού των δαπανών.

5. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΤΩΝ ΦΙΛΟΞΕΝΟΥΜΕΝΩΝ ΜΕΛΩΝ ΣΤΟ ΚΟΣΤΟΣ

Α. Το TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM-ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) μπορεί να χρεώσει τα Φιλοξενούμενα Μέλη για τον αριθμό των συμμετοχών τους σε θέσεις Εκπαίδευσης Αέρος, που έχουν προγραμματισθεί ή υλοποιηθεί, οποιοδήποτε είναι μεγαλύτερο. Η τιμή συμμετοχής των Φιλοξενούμενων Μελών σε Προγράμματα Εκπαίδευσης Αέρος θα υπολογίζεται και θα εγκρίνεται από την από την SG (STEERING GROUP ΔΙΕΥΘΥΝΤΙΚΗ ΟΜΑΔΑ). Το κόστος θα πιστώνεται στους

ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ το τρέχον έτος, σύμφωνα με την ποσοστιαία μέθοδο καταμερισμού των δαπανών

Β. Επίσης, θα διατίθενται και θέσεις σε σειρές Ακαδημαϊκών Προγραμμάτων εκπαίδευσης. Οι τιμές για τη φοίτηση σπουδαστών σε αυτές τις αυτά τις ακαδημαϊκές εκπαιδεύσεις θα καθορίζονται κατ' έτος από την SG (STEERING GROUP ΔΙΕΥΘΥΝΤΙΚΗ ΟΜΑΔΑ).

6. ΑΛΛΑ ΚΟΣΤΗ (ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΑ ΑΠΟ ΤΟΝ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟ ΤΟΥ ΤΛΡ) (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ).

Α. ΝΑΕs (ΕΘΝΙΚΕΣ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΔΑΠΑΝΕΣ NATIONAL ADMINISTRATION EFFORT EXPENSES) Έθνους Υποδοχής

Όλα τα συμβόλαια θα υπόκεινται στις διατάξεις και διαδικασίες της υφιστάμενης Ισπανικής νομοθεσίας, Θα διαχειρίζονται από τις κατάλληλες υπηρεσίες του Έθνους Υποδοχής/Βάσης και το Έθνος Υποδοχής θα επιβάλλει ένα ετήσιο διαχειριστικό φόρο που θα βασίζεται στην ετήσια τιμή του συμβολαίου, σύμφωνα με τα παρακάτω:

- (1) 3% - για την διαχείριση του προσωπικού των συμβολαίων
- για όλα τα συμβόλαια που σχετίζονται με προμήθειες
- για όλα τα συμβόλαια που σχετίζονται με την υποδομή και απαιτούν την παροχή υπηρεσιών από εξωτερικά κέντρα μελετών.

Ή

- (2) 5% - για όλες τα συμβόλαια που σχετίζονται με την υποδομή και που χρησιμοποιούν τη βοήθεια μιας εσωτερικής υπηρεσίας για τις μελέτες

Β. Τα κόστη που σχετίζονται με συμβόλαια παροχής υπηρεσιών θα χρηματοδοτούνται από τον προϋπολογισμό O&M (OPERATION & MAINTENANCE ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ) του ΤΛΡ (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ). Ένα συμβόλαιο για την παροχή υπηρεσιών AACMI (Autonomous Air Combat Manoeuvring Instrumentation) [Αυτόνομων Οργάνων Ελιγμών κατά την Αερομαχία] θα πρέπει να εξασφαλίζει τη συνέχεια παροχής των υπόψη υπηρεσιών στο ΤΛΡ (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) κατά τη διάρκεια της μετάβασης από την Florennes στην Albacete καθώς και σε οποιαδήποτε μελλοντική του μετεγκατάσταση.

Γ. Τα κόστη μεταφοράς όλων των υπηρεσιών του ΤΛΡ (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) θα βαρύνει τον προϋπολογισμό του ΤΛΡ (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ).

7. ΑΛΛΕΣ ΔΑΠΑΝΕΣ (ΜΗ ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΕΣ ΑΠΟ ΤΟΝ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟ ΤLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ))

Α. Τα κόστη εγκατάστασης και διαβίωσης του προσωπικού που τοποθετείται στο ΤLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) και περιγράφονται λεπτομερώς στο ΡοΟ (PLAN OF OPERATIONS ΣΧΕΔΙΟ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ) αποτελούν υποχρέωση κάθε ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΟΣ.

Β. Για τις περιπτώσεις που απαιτηθεί η μετακίνηση του Επιτελείου, κατόπιν αίτησης άλλων φορέων ή Εθνικών Στρατηγείων, τα κόστη μεταφοράς θα βαρύνουν τους αιτούντες φορείς ή τα σχετικά Στρατηγεία.

Γ. Η ημερήσια αποζημίωση του προσωπικού που μετακινείται θα χρηματοδοτείται εθνικά.

8. ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ

Α. Οι ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ θα χρεώνονται το κόστος των κατανεμημένων θέσεων εκπαίδευσης, ανεξάρτητα από το γεγονός της χρησιμοποίησής τους ή μη.

Β. Την 1^η Ιουνίου κάθε έτους, το ΤLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ), σε συνεργασία με το Έθνος Υποδοχής, θα καταρτίζει τον ακριβή προϋπολογισμό των δαπανών που έχουν υπολογισθεί για το επόμενο έτος και τις εκτιμήσεις του προβλεπόμενου κόστους του ΤLP για το μεθεπόμενο έτος. Και τα δύο έγγραφα θα αποστέλλονται στους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ 30 μέρες πριν τη σύγκληση της SG (STEERING GROUP ΔΙΕΥΘΥΝΤΙΚΗΣ ΟΜΑΔΑΣ). Αυτό γίνεται σύμφωνα με το πρότυπο έντυπο που έχει ήδη εγκρίνει η SG (STEERING GROUP ΔΙΕΥΘΥΝΤΙΚΗ ΟΜΑΔΑ). Ο προϋπολογισμός εξετάζεται και εγκρίνεται από τους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ κατά τη διάρκεια της ετήσιας σύσκεψης της SG (STEERING GROUP ΔΙΕΥΘΥΝΤΙΚΗΣ ΟΜΑΔΑΣ). Μετά την έγκριση, το ΤLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) εκδίδει τον τελικό προϋπολογισμό. Για τις περιπτώσεις που λόγω απρόβλεπτων περιστάσεων απαιτείται η εξασφάλιση επιπλέον πιστώσεων, τότε δύναται να υποβληθεί στη SG (STEERING GROUP ΔΙΕΥΘΥΝΤΙΚΗ ΟΜΑΔΑ) για έγκριση, εκτός διαδικασιών επιτροπής, συμπληρωματικός προϋπολογισμός. Πριν την υλοποίηση των ανωτέρω, ο Δκτής του ΤLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ), θα εξετάσει αν είναι δυνατή η αντιστάθμιση των υπόψη δαπανών μέσω της μεταβίβασης πιστώσεων από άλλα διαθέσιμα κεφάλαια. Πριν, ο Διοικητής του ΤLP εκτελέσει την οποιαδήποτε μεταφορά κεφαλαίων θα πρέπει να επιβεβαιώσει με το Έθνος Υποδοχής ότι τα κεφάλαια του προϋπολογισμού του Έθνους Υποδοχής που υποστηρίζουν τη συγκεκριμένη δραστηριότητα του ΤLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) μπορούν να προσαρμοσθούν αναλόγως.

9. ΑΙΤΗΣΗ ΓΙΑ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ

Η απαίτηση και πρόβλεψη των δαπανών θα βασίζεται στους παρακάτω κανόνες:

Α. Βάσει του εγκεκριμένου προϋπολογισμού, τα κεφάλαια θα αναζητηθούν από τους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ υποδεικνύοντας και το ποσό που θα πρέπει να παρασχεθεί. Οι ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ θα μεταφέρουν τα κεφάλαιά τους σε δύο δόσεις: η πρώτη όχι αργότερα από το τέλος Φεβρουαρίου και η δεύτερη όχι αργότερα από το τέλος Οκτωβρίου κάθε έτους.

Β. Η απαιτήσεις σε κεφάλαια θα διαβιβάζεται από το Έθνος Υποδοχής στους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ τρεις μήνες πριν από την ημερομηνία πληρωμής τους.

10. ΤΕΛΟΣ ΛΟΓΙΣΤΙΚΟΥ ΕΤΟΥΣ

Μετά το τέλος έκαστου οικονομικού του έτους, το TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) θα είναι υπεύθυνο για την έκδοση του ετήσιου ισολογισμού εσόδων – εξόδων. Στη σύγκληση της SG (STEERING GROUP ΔΙΕΥΘΥΝΤΙΚΗΣ ΟΜΑΔΑΣ) όλα οι ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ θα πληροφορούνται για τον ισολογισμό του λογιστικού έτους και κάθε ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ θα πληροφορείται για το μερίδιό του και για τα χρήματα που πρέπει να του επιστραφούν ή να πιστωθεί. Οι όποιες διαφορές και υπόλοιπα θα πρέπει να έχουν τακτοποιηθεί στην πρώτη απαίτηση καταβολής χρημάτων του επομένου λογιστικού έτους.

11. ΛΟΓΙΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΑΝΑΦΟΡΑ

Το TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) θα είναι υπεύθυνο για τον υπολογισμό όλων των εσόδων και των εξόδων που προκύπτουν από το Πρόγραμμα καθώς και την προετοιμασία και διατήρηση όλων των οικονομικών στοιχείων. Αυτή η αρμοδιότητα θα υλοποιείται σε συντονισμό με το Έθνος Υποδοχής. Κατόπιν σχετικής αίτησης, το Έθνος Υποδοχής θα εξασφαλίζει, στους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ τη παροχή οποιασδήποτε διευκρίνισης επί των οικονομικών στοιχείων που συμπεριλαμβάνονται στις εκτιμήσεις του προϋπολογισμού και τους τελικούς λογαριασμούς.

12. ΕΛΕΓΚΤΙΚΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

Αυτές οι λειτουργίες θα ασκούνται από το Έθνος Υποδοχής. Όλες οι οικονομικές λειτουργίες θα υπόκεινται στις διαδικασίες ελέγχου, επιθεωρήσεων και απαιτήσεων του Έθνους Υποδοχής. Τα αποτελέσματα αυτών των ελέγχων θα παρέχονται στην SG (STEERING GROUP-ΔΙΕΥΘΥΝΤΙΚΗ ΟΜΑΔΑ).

13. ΔΙΑΘΕΣΙΜΟΤΗΤΑ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ

Όλες οι οικονομικές δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει οι ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ θα υπόκεινται στην έγκριση και την καταλληλότητα των κεφαλαίων σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία που εφαρμόζεται. Σε περίπτωση καθυστερημένης αποπληρωμής, ο ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ που επηρεάζεται από αυτό, θα ενημερώνει το Έθνος Υποδοχής έγκαιρα, έτσι ώστε να διευκολύνεται η εξεύρεση άλλων τρόπων τακτοποίησης.

ΤΜΗΜΑ 9- ΑΠΟΣΒΕΣΗ ΚΑΙ ΤΟ ΥΠΟΛΟΙΠΟ ΤΗΣ ΑΞΙΑΣ

ΥΠΟΛΟΙΠΟ ΑΞΙΑΣ

Όλα τα αρχικά έξοδα, συμπεριλαμβανομένων των κατασκευών, νέων κτιρίων και των ανέγερσης διευκολύνσεων που απαιτούνται για την επανεγκατάσταση του TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) στο Έθνος Υποδοχής, θα αποσβένονται εφαρμόζοντας τον εξής τύπο :

$$\text{Αποτίμηση} = \frac{\text{Αρχική τιμή}}{\text{Οργάνωση ζωής}} \times \text{υπόλοιπη διάρκεια ζωής}$$

Χρησιμοποιώντας τα προκαθορισμένα χρονικά διαστήματα λειτουργίας, εκτός και αν κάτι διαφορετικό αποφασισθεί από την SG (STEERING GROUP-ΔΙΕΥΘΥΝΤΙΚΗ ΟΜΑΔΑ) :

- 25 έτη κτίρια και άλλες κατασκευές (προ-κατασκευαστικές ή άλλες μηχανικές εργασίες)
- 10 έτη φράχτες, δρόμοι, πεζοδρομημένες περιοχές, διευκολύνσεις για μεταφορές
- 7 έτη οχήματα
- 5 έτη εξοπλισμός

A. Η αποτίμηση των πραγμάτων, που χρηματοδοτούνται από τους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ θα εφαρμόζεται σύμφωνα με το ποσοστιαίο μερίδιο των ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΩΝ. Εν τούτοις, σε περίπτωση τερματισμού του προγράμματος, το Έθνος Υποδοχής θα επιτρέπεται να αποφασίζει για την τελική χρήση όλων των κτιρίων και των κατασκευών. Αν το Έθνος Υποδοχής αποφασίσει ότι κάποια εγκατάσταση θα πρέπει να κατεδαφιστεί, τότε το σχετικό κόστος θα μοιραστεί από τους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ σύμφωνα με το ποσοστιαίο μερίδιό τους. Αν το Έθνος Υποδοχής αποφασίσει να διατηρήσει εις 'όφελός του την εγκατάσταση, το κόστος αποτίμησης θα πρέπει να αποδοθεί στους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ ανάλογα με το ποσοστιαίο μερίδιό τους.

B. Το TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM Πρόγραμμα Τακτικής Ηγεσίας) θα παρέχει στην SG (Steering Group Διευθυντική Ομάδα) στοιχεία αποτίμησης κόστους κατόπιν υπολογισμού όλων των στοιχείων των δαπανών έως 31 Δεκεμβρίου του προηγούμενου έτους.

ΤΜΗΜΑ 10 – ΙΑΤΡΙΚΗ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ

Θα εφαρμοσθεί το Άρθρο IX Παρ.5 του NATO SOFA (STATUS OF FORCES AGREEMENT ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΤΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ). Το προσωπικό του TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) και τα εξαρτώμενα από αυτούς μέλη θα λαμβάνουν ίδια υποστήριξη μ' αυτήν που παρέχεται στο προσωπικό και στα εξαρτώμενα εξ' αυτών μέλη του Διεθνούς Στρατιωτικού Αρχηγείου στην Ισπανία.

ΤΜΗΜΑ 11 – ΑΣΦΑΛΕΙΑ

1. Το Έθνος Υποδοχής θα είναι υπεύθυνο για την ασφάλεια στη Βάση Υποδοχής. Η Ασφάλεια θα παρέχεται και θα εφαρμόζεται από προσωπικό και μέσα στο Έθνος Υποδοχής σύμφωνα με τους εθνικούς της κανονισμούς.
2. Το επιτελείο, το προσωπικό υποστήριξης και το προσωπικό που συμμετέχει στις δραστηριότητες του TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) θα συμμορφώνεται με τους κανονισμούς ασφαλείας του Έθνους Υποδοχής όταν βρίσκεται μέσα στη Βάση Υποδοχής.
3. Όλες οι διαβαθμισμένες πληροφορίες ή το υλικό, που ανταλλάσσεται ή παράγεται σε συνδυασμό με αυτό το MoU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING Μνημόνιο Κατανόησης) θα χρησιμοποιείται, διαβιβάζεται, αρχειοθετείται, διαχειρίζεται και φυλάσσεται, σύμφωνα με τους εφαρμόζομενους κανόνες εθνικής ασφαλείας και διαδικασίες των ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΩΝ, εξασφαλίζοντας ένα βαθμό προστασίας το ίδιο αυστηρό με αυτόν που περιγράφεται λεπτομερώς στο έγγραφο του NATO « Ασφάλεια μέσα στον Οργανισμό Βορειο-Ατλαντικού Συμφώνου» C-M (2002) 49 με ημερομηνία 17 Ιουνίου 2002 και τις επακόλουθες τροποποιήσεις και αλλαγές.

ΤΜΗΜΑ 12 – ΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

1. Αυτό το MoU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING Μνημόνιο Κατανόησης) δεν αντιτίθεται στον εθνικό ή διεθνή νόμο και οποιεσδήποτε διεθνείς συμφωνίες που εφαρμόζονται μεταξύ των ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΩΝ. Σε περίπτωση μιας τέτοιας αντίθεσης, επικρατεί ο εθνικός ή διεθνής νόμος και οι διεθνείς συμφωνίες. Επιπλέον, οι αντίστοιχοι ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ θα ειδοποιούν ο ένας τον άλλο σε περίπτωση οποιασδήποτε τέτοιας αντίθεσης.
2. Όλες οι απαιτήσεις για αποζημίωση (claims) που προκύπτουν από θέματα σχετικά με τη λειτουργία του TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ), ή μη, θα διευθετούνται με βάση το Άρθρο VIII του SOFA (STATUS OF FORCES AGREEMENT ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΤΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ) του NATO. Οι απαιτήσεις που δεν καλύπτονται από το SOFA (STATUS OF FORCES AGREEMENT ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΝΟΜΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ) του NATO θα διευθετούνται από τους εμπλεκόμενους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ, η κάθε μία ανάλογα με την περίπτωση.

3. Οι Διερευνήσεις αεροπορικών ατυχημάτων θα διενεργούνται σύμφωνα με τη STANAG (STANDARDIZATION AGREEMENT ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΤΥΠΟΠΟΙΗΣΗΣ) 3531.

ΤΜΗΜΑ 13 – ΑΛΛΑΓΕΣ ΣΤΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ

1. ΥΠΑΝΑΧΩΡΗΣΕΙΣ και ΜΕΙΩΣΕΙΣ

Α. Το Έθνος Υποδοχής υποχρεούται να μην υπαναχωρήσει της φιλοξενίας του TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) για χρονικό διάστημα τουλάχιστον 10 ετών, αρχής γενομένης από την εφαρμογή ισχύος του υπόψη ΜοU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING Μνημόνιο Κατανόησης). Για την περίπτωση που το Έθνος Υποδοχής επιθυμεί να διακόψει τη συναίνεσή του όσον αφορά στη φιλοξενία του TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ), μετά την πάροδο της προαναφερθείσας περιόδου, θα πρέπει να ενημερώσει τους ΣΥΝΥΠΟΓΡΑΦΟΝΤΕΣ γραπτώς τουλάχιστον δύο οικονομικά έτη πριν την επιθυμητή ημερομηνία διακοπής.

Β. Αν κάποιος ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ αποφασίσει να υπαναχωρήσει ή να μειώσει τη συμμετοχή του, θα πρέπει να το ανακοινώσει γραπτώς στους άλλους ΣΥΝΥΠΟΓΡΑΦΟΝΤΕΣ, τουλάχιστον ένα οικονομικό έτος πριν την αρχή του έτους κατά το οποίο σχεδιάζεται η απόσυρση ή η μείωση. Η περίοδος απ' αυτήν την ανακοίνωση μέχρι την απόσυρση/μείωση θα είναι γνωστή ως περίοδος λήξης. Ο αναθεωρημένος αριθμός των θέσεων εκπαίδευσης (slots) και των ποσοστιαίων μεριδίων θα επικυρωθεί στη σύγκληση της SG (STEERING GROUP ΔΙΕΥΘΥΝΤΙΚΗΣ ΟΜΑΔΑΣ) αμέσως πριν την έναρξη του έτους κατά το οποίο θα πραγματοποιηθεί η μείωση ή η απόσυρση.

Γ. Αν ένας ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ εκδώσει μια ανακοίνωση απόσυρσης ή μείωσης σε συμμετοχή στο TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ), το Έθνος Υποδοχής και οι άλλοι ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝΤΕΣ θα καταγράφουν όλες τις σημαντικές και μη ολοκληρωμένες εγκεκριμένες κύριες δαπάνες και θα αποφασίζουν τελικά εάν κάποιες εξ' αυτών θα πρέπει να μειωθούν σε αριθμό ή να εξετασθούν ή να ακυρωθούν εντελώς. Ο ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ που αποσύρεται ή μειώνει τη συμμετοχή του θα είναι υπεύθυνος να επιβαρυνθεί το κόστος που του αναλογεί από τη διακοπή της συμμετοχής του ή για εργασίες που δεν έχουν ολοκληρωθεί.

Δ. Αν το ποσοστιαίο μερίδιο του αποσυρόμενου ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝΤΟΣ αγοραστεί εξ' ολοκλήρου από ένα άλλο ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝΤΑ, ο αποσυρόμενος ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ θα συνεχίσει να πληρώνει τις εγκεκριμένες δαπάνες που του αναλογούν ποσοστιαία μέχρι την τελική παράδοση της συμμετοχής του στον άλλο ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝΤΑ. Αυτή η υποχρέωση θα εφαρμοσθεί άσχετα απ' την ημερομηνία της παράδοσης.

Ε. Αν ένας ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ μειώσει το ποσοστιαίο μερίδιό του και το υπόλοιπο δεν το πάρουν, ο ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ θα συνεχίσει να πληρώνει για τα διάφορα είδη

των δαπανών του κεφαλαίου για τα οποία έχει συναινέσει πριν από το τέλος της περιόδου της ανακοίνωσης.

ΣΤ.Ο αποσυρόμενος ή μειωμένης συμμετοχής ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ θα αποζημιωθεί για τις υπόλοιπες τιμές όλων των ειδών των δαπανών κεφαλαίου στις οποίες συνέβαλε μέχρι του σημείου στο οποίο το ποσοστιαίο μερίδιό του στο TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) το πάρει ένας άλλος ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ. Αν ο αποσυρόμενος ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ δεν αποζημιωθεί τη στιγμή της απόσυρσής του, αυτός θα κρατήσει το δικαίωμά του στις υπόλοιπες τιμές μέχρι τη στιγμή που ένας άλλος ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ αναλάβει το ποσοστιαίο μερίδιό του και πληρώσει την αποζημίωση ή οι δαπάνες αυτές αποσβεσθούν εντελώς.

Ζ. ΕΝΑΣ ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ που αποσύρεται ή μειώνει τη συμμετοχή του θα συνεχίσει να πληρώνει το ποσοστιαίο μερίδιό του στις δαπάνες Ο&Μ (Operation and Maintenance Λειτουργία και Συντήρηση) μέχρι το τέλος της περιόδου λήξης, εκτός και αν :

- (1) Το ποσοστιαίο μερίδιό του το πάρει άλλος ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ κατά τη διάρκεια αυτής της περιόδου κατά την οποία τυχαίνει το ποσοστιαίο μερίδιό του να διακοπεί από την ημερομηνία παράδοσης.
- (2) Εκείνη την περίοδο, μέρος του ποσοστιαίου μεριδίου του έχει αγοραστεί από έναν άλλο ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝΤΑ. Στη περίπτωση αυτή, ο αποσυρόμενος ή μειωμένης συμμετοχής ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ παύει να πληρώνει το μέρος του ποσοστιαίου μεριδίου του, το οποίο έχει παραχωρηθεί στον άλλον ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝΤΑ από τη στιγμή της παράδοσης, αλλά θα συνεχίσει να πληρώνει το υπόλοιπο του ποσοστιαίου μεριδίου του που ανήκει σε αυτόν μέχρι το τέλος της περιόδου λήξης.

Η. Σε περίπτωση μείωσης της χρήσης ή απόσυρσης από οποιοδήποτε ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝΤΑ χωρίς αντικατάσταση από άλλον ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝΤΑ, ο Δκτης του TLP (TACTICAL LEADERSHIP GROUP ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) θα συγκαλέσει έκτακτη συνέλευση της SG (STEERING GROUP ΔΙΕΥΘΥΝΤΙΚΗΣ ΟΜΑΔΑΣ) με σκοπό την εξεύρεση τρόπων μείωσης των Ο&Μ (OPERATION & MAINTENANCE ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ) δαπανών, ώστε αυτές να προσαρμοστούν το συντομότερο δυνατόν στις νέες απαιτήσεις.

Θ. Αναφορικά με τις δαπάνες Ο&Μ (operation & maintenance λειτουργία και συντήρηση), ο αποσυρόμενος ή μειωμένης συμμετοχής ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ θα επιβαρύνεται με το κόστος όλων των καθορισμένων slots (θέσεων εκπαίδευσης αέρος) μέχρι το τέλος της περιόδου λήξης.

2. ΑΥΞΗΣΗ ΣΤΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ

- A. Για την περίπτωση που κάποιος εκ των ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΩΝ ενδιαφέρεται να αυξήσει το ποσοστό συμμετοχής του, τότε αυτό θα πρέπει να κοινοποιηθεί γραπτώς στους άλλους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ, τουλάχιστον ένα οικονομικό έτος πριν τον επιθυμητό χρόνο αύξησης της συμμετοχής του.
- B. Ένας ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ μπορεί να ζητήσει θέσεις εκπαίδευσης αέρος για διάθεση σε φιλοξενούμενους, σε υπέρβαση των θέσεων εκπαίδευσης που του αναλογούν. Παρά ταύτα, ο ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ θα παραμείνει υπεύθυνος για τις δαπάνες του αρχικού ποσοστιαίου μεριδίου που του αναλογεί και οι επιπλέον θέσεις εκπαίδευσης θα χρεώνονται ως θέσεις εκπαίδευσης φιλοξενούμενων. Οι ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ που έχουν ζητήσει τις υπόψη θέσεις εκπαίδευσης φιλοξενούμενων δεν πρέπει να επιβάλλουν κανέναν επιπλέον κόστος σε αυτούς.
- Γ. Αν ένας ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ χρησιμοποιήσει πέραν των θέσεων εκπαίδευσης που του αναλογούν και θέσεις εκπαίδευσης αέρος φιλοξενούμενων για περισσότερο από δύο συνεχόμενα έτη, τότε οι υπόψη θέσεις εκπαίδευσης φιλοξενούμενων θα θεωρηθούν ως μόνιμη αύξηση των θέσεων εκπαίδευσης αέρος που του αναλογούν.

3. ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ

- A. Με τη σύμφωνη γνώμη των ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΩΝ, η SG (STEERING GROUP ΔΙΕΥΘΥΝΤΙΚΗ ΟΜΑΔΑ) μπορεί να προσκαλέσει οποιαδήποτε στιγμή, με μια Επιστολή πρόσκλησης, οποιοδήποτε Κράτος - Μέλος του NATO να συμμετάσχει ως ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ του TLP (TACTICAL LEADERSHIP GROUP ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ), το οποίο θα πρέπει να αποδεχθεί τη συμμετοχή του, όπως προβλέπεται στο Τμήμα 8, παράγραφος 3.
- B. Στην περίπτωση αυτή θα πρέπει να συναφθεί υπόμνημα συμμετοχής μεταξύ του αιτούμενου μέλους και τους ΣΥΝΥΠΟΓΡΑΦΟΝΤΕΣ. Στο υπόμνημα αυτό καταγράφεται το γεγονός της αποδοχής του παρόντος MoU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING Μνημόνιο Κατανόησης) από τον συμμετέχοντα. Ένα υπόδειγμα υπομνήματος συμμετοχής βρίσκεται στο Παράρτημα Δ αυτού του MoU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING Μνημόνιο Κατανόησης).
- Γ. Η έναρξη συμμετοχής του αιτούντος ως ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΟΣ αρχίζει από την ημερομηνία που το υπόμνημα συμμετοχής υπογραφεί από όλους τους ΣΥΝΥΠΟΓΡΑΦΟΝΤΕΣ, εκτός αν καθοριστεί διαφορετικά από τους ΣΥΝΥΠΟΓΡΑΦΟΝΤΕΣ.

ΤΜΗΜΑ 14- ΤΕΛΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

1. Το παρόν MoU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING Μνημόνιο Κατανόησης), συμπεριλαμβανομένων όλων των Παραρτημάτων του, θα τεθεί σε ισχύ μετά την υπογραφή του από όλους τους ΣΥΝΥΠΟΓΡΑΦΟΝΤΕΣ ή την ημερομηνία της ανακοίνωσης της τελικής αποδοχής του, για την περίπτωση που η υπογραφή του απαιτεί περεταίρω διαδικασίες. Τα παρόν MoU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING Μνημόνιο Κατανόησης) προσωρινά θα εφαρμόζεται από την ημερομηνία της τελευταίας υπογραφής.

2. Τα παρόν MoU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING Μνημόνιο Κατανόησης) δύναται να τεθεί εκτός ισχύος με τη γραπτή συγκατάθεση όλων των ΣΥΝΥΠΟΓΡΑΦΟΝΤΩΝ. Εν τούτοις, οι όροι που αφορούν στα Οικονομικά στο Τμήμα 8, και στην Απόσβεση και τις Απομένουσες Τιμές στο Τμήμα 9 θα παραμείνουν σε ισχύ μέχρις ότου όλες οι οικονομικές συνέπειες της λήξης της συμφωνίας είναι προς ικανοποίηση όλων των απαιτήσεων των ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΩΝ. Οι οικονομικές συνέπειες της λήξης της συμφωνίας που περιλαμβάνονται σ' αυτό το MoU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING Μνημόνιο Κατανόησης) θα τακτοποιηθούν κατόπιν διαπραγματεύσεων. Με τη λήξη θα γίνει η σχεδίαση ενός προσωρινού τελικού λογαριασμού από το Έθνος Υποδοχής. Ο οριστικός τελικός λογαριασμός θα γίνει μέσα σ' ένα χρόνο από τη λήξη.

3. Αυτό το MoU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING Μνημόνιο Κατανόησης) και τα Παραρτήματά του μπορεί να τροποποιηθεί με τη γραπτή συναίνεση όλων των ΣΥΝΥΠΟΓΡΑΦΟΝΤΩΝ. Οι Τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ/πραγματοποιηθούν σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στην Παράγραφο 1 αυτού του Τμήματος.

4. Οποιαδήποτε διαφορά που αφορά στη διερμηνεία ή στην εφαρμογή αυτού του MoU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING Μνημόνιο Κατανόησης) θα λύνεται/αντιμετωπίζεται μόνον με διαπραγμάτευση μεταξύ των ΣΥΝΥΠΟΓΡΑΦΟΝΤΩΝ τους οποίους αφορά.

5. Αυτό το MoU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING Μνημόνιο Κατανόησης) εγκαθιδρύεται/κατακυρώνεται σ' ένα μόνο αυθεντικό κείμενο στην Αγγλική, Γαλλική και Ισπανική γλώσσα, όλες οι εκδοχές εξίσου ισχύουσες. Το αυθεντικό έγγραφο θα κατατεθεί στην DIGENPOL (Direccion General de Politica de Defensa Γενική Δνση Πολιτικής Άμυνας) του Ισπανικού Υπουργείου Άμυνας. Η Ισπανία θα εξασφαλίσει στους άλλους ΣΥΝΥΠΟΓΡΑΦΟΝΤΕΣ, επικυρωμένα αντίγραφα αυτού.

ΓΙΑ ΤΟΝ ΥΠΟΥΡΓΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ

Υπογραφή: Ημερομηνία: 13.05.09
Όνομα και Θέση: SP/NMR to SACEUR

ΓΙΑ ΤΟΝ ΥΠΟΥΡΓΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ

Υπογραφή: Ημερομηνία: 19.05.09
Όνομα και Θέση: BE/NMR

ΓΙΑ ΤΟΝ ΥΠΟΥΡΓΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

Υπογραφή: Ημερομηνία: 18.05.09
Όνομα και Θέση: DA/NMR

ΓΙΑ ΤΟΝ ΥΠΟΥΡΓΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΑΣ

Υπογραφή: Ημερομηνία: 19.05.09
Όνομα και Θέση: CFMM

ΓΙΑ ΤΟ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Υπογραφή: Ημερομηνία: 03.06.09
Όνομα και Θέση: GE/NMR

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Υπογραφή: Ημερομηνία: 18.06.09
Όνομα και Θέση: GR/NMR

** Αυτή η πρώτη τροπολογία της Τεχνικής Διευθέτησης θα ισχύσει μετά την ενημέρωση των άλλων ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΩΝ σχετικά με την ολοκλήρωση των απαραίτητων εσωτερικών διαδικασιών για την έναρξη ισχύος της.*

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΑΣ

Υπογραφή: Ημερομηνία: 26.05.09
Όνομα και Θέση: IT/NMR

ΓΙΑ ΤΟΝ ΥΠΟΥΡΓΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ

Υπογραφή: Ημερομηνία: 19.05.09
Όνομα και Θέση: NL/NMR

**ΓΙΑ ΤΟΝ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ
ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ**

Υπογραφή: Ημερομηνία: 19.05.09
Όνομα και Θέση: UK/NMR

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

Υπογραφή: Ημερομηνία: 27.05.09
Όνομα και Θέση: US/NMR

**ΓΙΑ ΤΟ ΑΝΩΤΑΤΟ ΣΤΡΑΤΗΓΕΙΟ ΣΥΜΜΑΧΙΚΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΕΥΡΩΠΗΣ
(SHAPE=SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS OF EUROPE)**

Υπογραφή: Ημερομηνία: 17.06.09
Όνομα και Θέση: Acting COS DCOS/SHAPE

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α ΣΤΟ ΜΟΥ (MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING – ΜΝΗΜΟΝΙΟ
ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ) ΓΙΑ ΤΟ TLP (TACTICAL
LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ)

ΚΑΤΑΣΚΕΥΗ ΚΤΙΡΙΩΝ/ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΝ
ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΟΥΜΕΝΩΝ ΑΠΟ ΤΟΥΣ ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ
ΤΟΥ TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM)
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ)

1. ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΙ ΔΡΟΜΟΙ
2. ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΜΟΙΡΩΝ
3. ΥΠΟΣΤΕΓΟ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ ΑΦΩΝ
4. ΚΤΙΡΙΟ ΓΙΑ ΤΙΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΤΕΓΑΣΗΣ ΠΟΥ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΕΙ ΟΛΕΣ
ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ ΚΑΤΑΛΥΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΣΤΙΑΣΗΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β ΣΤΟ ΜΟΥ (MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING - ΜΝΗΜΟΝΙΟ
ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ) ΓΙΑ ΤΟ TLP (TACTICAL
LEADERSHIP PROGRAM- ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ)

ΑΡΧΙΚΟΣ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ

ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	% TLP	% ΕΘΝΟΣ ΥΠΟΔΟΧΗΣ
APUs(ΓΕΝΝΗΤΡΙΕΣ)	2	30	70
ΣΚΟΥΠΑ ΥΠΟΣΤΕΓΟΥ	1	30	70
ΑΝΥΨΩΤΗΡΑΣ	1	30	70
PORTAPALLETS ΦΟΡΕΙΣ ΠΑΛΛΕΤΩΝ	4	30	70
ΟΜΑΔΕΣ ΦΩΤΙΣΜΟΥ	2	30	70
ΟΧΗΜΑ ΡΥΜΟΥΛΚΗΣΗΣ ΑΦΩΝ	3	30	70
ΡΑΒΔΟΙ ΡΥΜΟΥΛΚΗΣΗΣ	4	30	70
ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΦΟΡΤΙΟΥ	1	30	70
H.W ΟΧΗΜΑΤΑ ΑΝΕΦΟΔΙΑΣΜΟΥ	2	30	70
ΠΥΡΟΣΒΕΣΤΗΡΕΣ	16	30	70
ΑΣΥΡΜΑΤΟΙ ΓΡΑΜΜΗΣ ΠΤΗΣΕΩΝ	16	30	70
ΣΤΑΘΜΟΣ ΑΣΥΡΜΑΤΟΥ	1	30	70
ΣΥΣΤΗΜΑ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗΣ	1	30	70
ΣΥΣΤΗΜΑ ΑΝΕΦΟΔΙΑΣΜΟΥ ΙΣΧΥΟΣ (γεννητρια)	1	40	60
ΟΧΗΜΑΤΑ(1 ΛΕΩΦ, 3 ΜΙΚΡΑ	ΣΥΝΟΛΟ 4	50	50
ΟΧΗΜΑ (CHAFF, ΦΩΤΟΒΟΛΙΔΕΣ)	1	50	50
ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΣ ΔΙΚΤΥΟΥ		100	0
ΣΥΣΤΗΜΑ ΤΗΛΕΦΩΝΙΑΣ		100	0

102

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ ΣΤΟ ΜΟΥ (MEMORADUM
OF UNDERSTANDING - ΜΝΗΜΟΝΙΟ
ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ) ΓΙΑ ΤΟ TLP (TACTICAL
LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ)

ΑΡΧΙΚΟ ΠΟΣΟΣΤΙΑΙΟ ΜΕΡΙΔΙΟ ΤΟΥ TLP

ΚΡΑΤΗ-ΜΕΛΗ	ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΑ SLOTS ΠΤΗΣΕΩΝ(επιτρεπόμενες απογειώσεις-έξοδοι)	ΠΟΣΟΣΤΙΑΙΟ ΜΕΡΙΔΙΟ ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΩΝ
ΒΕΛΓΙΟ	6	5.357
ΔΑΝΙΑ	4	3.571
ΓΑΛΛΙΑ	18	16.071
ΓΕΡΜΑΝΙΑ	12	10.714
ΕΛΛΑΔΑ	4	3.571
ΙΤΑΛΙΑ	14	12.500
ΟΛΛΑΝΔΙΑ	8	7.143
ΙΣΠΑΝΙΑ	8	7.143
ΗΝΩΜ.ΒΑΣΙΛΕΙΟ	24	21.429
ΗΠΑ	14	12.500
ΣΥΝΟΛΟ	112	100.00

Σημειώσεις :

1. Τα ποσοστιαία μερίδια των ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΩΝ στη στήλη (γ) εξάγονται από τον ακόλουθο τύπο :

$$\text{Ποσοστ. Μερίδ. ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΩΝ} = \frac{\text{ΥΠΟΧΡ. SLOTS ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΩΝ} \times 100}{\text{ΣΥΝΟΛ. ΑΡΙΘΜΟΣ ΥΠΟΧΡ. SLOTS}}$$

2. Το ποσοστιαίο μερίδιο συνεισφοράς του TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) στη στήλη (γ) θα ενημερωθεί από την SG (STEERING GROUP ΔΙΕΥΘΥΝΤΙΚΗ ΟΜΑΔΑ) και θα τεκμηριωθεί στον εγκεκριμένο ετήσιο προϋπολογισμό ανάλογα με τον ετήσιο αριθμό Slots (επιτρεπόμενες απογειώσεις-έξοδοι) που απαιτείται από τους ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΕΣ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Δ ΣΤΟ ΜΟΥ (MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING - ΜΝΗΜΟΝΙΟ
ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ) ΓΙΑ ΤΟ TLP (TACTICAL
LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ)

ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ ΥΠΟΜΝΗΜΑΤΟΣ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ

ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ

ΓΙΑ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΟΥ
(MEMORANDUM OF UNDERSTANDING) ΜΕΤΑΞΥ

(ΛΙΣΤΑ ΤΩΝ ΣΥΝΥΠΟΓΡΑΦΟΝΤΩΝ)

ΠΟΥ ΑΦΟΡΑ ΣΤΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ ΤΟΥ TLP (TACTICAL
LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) ΣΤΗΝ
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΒΑΣΗ ALBACETE ΣΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΑ

Το Υπουργείο/Υπουργός Άμυνας.....

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να συμμετάσχει στο Πρόγραμμα TLP (TACTICAL LEADERSHIP
PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) στην Αεροπορική Βάση
ALBACETE στην Ισπανία σαν ΣΥΜΜΕΤΕΧΩΝ;

ΕΠΙΛΕΓΕΙ να συμμετέχει από την ημερομηνία XXX και να τηρεί το ΜΝΗΜΟΝΙΟ
ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΜοU
(MEMORANDUM OF UNDERSTANDING) ανάμεσα σε (σύμβολο που αντικαθιστά
τους ΣΥΝΥΠΟΓΡΑΦΟΝΤΕΣ του ΜοU MEMORANDUM OF UNDERSTANDING-
ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ) που αφορά στη Λειτουργία και την Υποστήριξη του
TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ
ΗΓΕΣΙΑΣ) στην Α.Β.ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΒΑΣΗ Albacete στην Ισπανία, που τέθηκε σε
ισχύ την ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ και

ΕΠΙΛΕΓΕΙ να χρησιμοποιεί XX TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) slots (επιτρεπόμενες απογειώσεις – εξόδους)
για την εκπαίδευση του προσωπικού του και

ΣΥΝΑΙΝΕΙ να συμβάλλει με ποσό XXXX ΕΥΡΩ, σύμφωνα με το Τμήμα 8 παράγρ. 3
του ΜοU (ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING) , σαν αναλογία συμμετοχής στο κεφάλαιο του TLP (TACTICAL
LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ).

ΟΝΟΜΑ

ΒΑΘΜΟΣ

Για το Υπουργείο /Υπουργό Άμυνας

Ημερομηνία : XXXX

Οι ΣΥΝΥΠΟΓΡΑΦΟΝΤΕΣ στο MoU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING-MNHMONIO KATANOHSEHS) που αφορά στην Λειτουργία και Υποστήριξη του TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) στην Α.Β. ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΒΑΣΗ Albacete στην Ισπανία

ΚΑΛΟΣΩΡΙΖΟΥΝ την υποχρέωση από XXXX (Σύμβολο που αντικαθιστά το νέο ΥΠΟΓΡΑΦΟΝ ΜΕΛΟΣ)

ΕΓΚΡΙΝΟΥΝ XXXX (Σύμβολο για το νέο ΥΠΟΓΡΑΦΟΝ ΜΕΛΟΣ) που συμμετέχει σε αυτά σαν ΥΠΟΓΡΑΦΟΝ ΜΕΛΟΣ στο MoU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING – MNHMONIO KATANOHSEHS) που αφορά στη Λειτουργία και Υποστήριξη του TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) στην Α.Β.ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΒΑΣΗ Albacete στην Ισπανία με τους όρους που περιγράφονται σ' αυτό το Υπόμνημα Συμμετοχής

ΕΓΚΡΙΝΟΥΝ να τροποποιήσουν το Σχέδιο Επιχειρήσεων που αφορά στις Επιχειρήσεις και την Υποστήριξη του TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ) στην Α.Β.ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΒΑΣΗ Albacete στην Ισπανία αντίστοιχα.

(Σύμβολο που αντικαθιστά όλους τους ΣΥΝΥΠΟΓΡΑΦΟΝΤΕΣ)

ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΗ ΔΗΛΩΣΗ

ΤΟΥ ΜΝΗΜΟΝΙΟΥ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΜΟΥ (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING)

ΠΟΥ ΑΦΟΡΑ

ΣΤΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ
ΤΟΥ TLP (TACTICAL LEADERSHIP PROGRAM
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΤΑΚΤΙΚΗΣ ΗΓΕΣΙΑΣ)

ΣΤΗΝ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΒΑΣΗ ALBACETE ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ

Οι όροι αυτού του MoU (MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ) προηγούνται και υπερβαίνουν οποιαδήποτε αλληλογραφία πριν από την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας που μπορεί να αμφισβητήσει ότι το TLP (Tactical Leadership Programme Πρόγραμμα Τακτικής Ηγεσίας) θα καλύπτεται από τη Συμφωνία μεταξύ των Μερών του NATO που αφορά στο Καθεστώς των Δυνάμεων τους της 19 Ιουνίου 1951 (NATO SOFA STATUS OF FORCES AGREEMENT) , το Πρωτόκολλο για το Καθεστώς των Διεθνών Στρατιωτικών Αρχηγείων που διέπει την Βορειοατλαντική Συμμαχία και υπεγράφη στο Παρίσι στις 28 Αυγούστου 1952 (Πρωτόκολλο Παρισιού) και τη Συμφωνία του NATO/SHAPE (SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE ΑΝΩΤΑΤΟ ΣΤΡΑΤΗΓΕΙΟ ΣΥΜΜΑΧΙΚΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΕΥΡΩΠΗΣ) ΙΣΠΑΝΙΑΣ που εφαρμόζεται για την Ίδρυση και Λειτουργία σε Ισπανικό Έδαφος των Διεθνών Στρατιωτικών Αρχηγείων που υπεγράφη στη Μαδρίτη στις 28 Φεβρουαρίου 2000 (Συμπληρωματική Συμφωνία) και οποιουδήποτε άλλου πρωτοκόλλου ή συμπληρωματικών ή τροποποιήσεων σε αυτό συμφωνημένου μεταξύ NATO/SHAPE (ΑΝΩΤΑΤΟ ΣΤΡΑΤΗΓΕΙΟ ΣΥΜΜΑΧΙΚΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΕΥΡΩΠΗΣ) και Ισπανίας.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Τεχνικής Διευθέτησης, του Υπομνήματος Συμμετοχής στην Τεχνική Διευθέτηση, της Πρώτης Τροπολογίας της Τεχνικής Διευθέτησης, του Μνημονίου Κατανόησης και της Ερμηνευτικής Δήλωσης στο Μνημόνιο Κατανόησης, που κυρώνονται, προσωρινά από της υπογραφής και οριστικά από την ολοκλήρωση των συνταγματικών διαδικασιών».

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): «Κύρωση της Διευθέτησης μεταξύ των Μελών της Συνεργασίας HELIOS II και του Γενικού Γραμματέως του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ), Υψηλού Εκπροσώπου για την Κοινή Ασφάλεια σχετικά με την Διάθεση Απεικονίσεων HELIOS II στην Ε.Ε.».

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το νομοσχέδιο;

ΠΟΛΛΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Συνεπώς το νομοσχέδιο του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας: «Κύρωση της Διευθέτησης μεταξύ των Μελών της Συνεργασίας HELIOS II και του Γενικού Γραμματέως του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ), Υψηλού Εκπροσώπου για την Εξωτερική Πολιτική και την Κοινή Ασφάλεια σχετικά με την Διάθεση Απεικονίσεων HELIOS II στην ΕΕ», έγινε δεκτό κατά πλειοψηφία, σε μόνη συζήτηση επί της

αρχής, των άρθρων και του συνόλου και έχει ως εξής:

«Κύρωση της Διευθέτησης μεταξύ των Μελών της Συνεργασίας HELIOS II και του Γενικού Γραμματέως του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ), Υψηλού Εκπροσώπου για την Εξωτερική Πολιτική και την Κοινή Ασφάλεια σχετικά με την Διάθεση Απεικονίσεων HELIOS II στην ΕΕ

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Διευθέτηση μεταξύ των Μελών της Συνεργασίας HELIOS II και της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Ε.Ε.), η οποία υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 10 Νοεμβρίου 2008 μεταξύ του Υπουργού Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Υπουργού Άμυνας της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Υπουργού Άμυνας του Βασιλείου του Βελγίου, του Υπουργού Άμυνας της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Υπουργού Άμυνας του Βασιλείου της Ισπανίας, ο οποίος υπέγραψε στις 3 Δεκεμβρίου 2008 και του Γενικού Γραμματέως του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Υψηλού Εκπροσώπου για την Εξωτερική Πολιτική και την Κοινή Ασφάλεια, σχετικά με την διάθεση απεικονίσεων HELIOS II στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε έξι πρωτότυπα κείμενα στη γαλλική γλώσσα, της οποίας το κείμενο στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

2

RESTREINT UE

ARRANGEMENT

entre

LE MINISTRE DE LA DEFENSE
DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

LE MINISTRE DE LA DEFENSE
DU ROYAUME DE BELGIQUE

LA MINISTRE DE LA DEFENSE
DU ROYAUME D'ESPAGNE

LE MINISTERE DE LA DEFENSE
DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE

LE MINISTRE DE LA DEFENSE NATIONALE
DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE

et

LE SECRETAIRE GENERAL DU CONSEIL
DE L'UNION EUROPEENNE,
HAUT REPRESENTANT
POUR LA POLITIQUE ETRANGERE
ET DE SECURITE COMMUNE (PESC)

relatif

A LA MISE A DISPOSITION
DE L'UNION EUROPEENNE
D'IMAGERIE HELIOS II

RESTREINT UE

TABLE DES MATIERES

GLOSSAIRE

PREAMBULE

- 1 OBJET ET PORTEE DE L'ARRANGEMENT
- 2 CADRE D'EMPLOI DE L'IMAGERIE HELIOS II
- 3 DEMANDES ET MISE A DISPOSITION D'IMAGERIE HELIOS II
- 4 CLASSIFICATION ET ACCES AUX INFORMATIONS ISSUES DE L'IMAGERIE
HELIOS II
- 5 SECURITE ET PROTECTION DES INFORMATIONS
- 6 MOYENS D'EXPLOITATION DE L'IMAGERIE HELIOS II
- 7 CONTRIBUTION AUX COUTS ET FINANCEMENT
- 8 DISPOSITIONS FINALES
- 9 ENTREE EN VIGUEUR

CINQ ANNEXES

DECLARATION

RESTREINT UE

GLOSSAIRE

ACUE	Autorité de coordination de l'UE, au titre du présent arrangement
AC (F, B, E, I, H)	Autorité de coordination nationale de chaque Participant, au titre du présent arrangement (France, Belgique, Espagne, Italie, Grèce).
ACAH	Agence Contractante et Administrative Hélios, dépendant de la Partie française, qui a autorité pour notifier, administrer et résilier les contrats liés au développement et au maintien en conditions opérationnelles du système Hélios II
CEC	Champ Etroit Complémentaire (Infrarouge)
CL	Champ Large
CLM	Champ large multispectral
CLP	Champ large panchromatique
COPS	Comité Politique et de Sécurité de l'UE
CPH (F,B,E,I, H)	Centre Principal Hélios (français, espagnol, belge, italien, hellénique)
CSUE	Centre satellitaire de l'Union européenne
DX	Données auxiliaires des produits image Hélios
DI	Demande de programmation internationale du système Hélios permettant de constituer une archive commune
EMUE	Etat-major de l'Union européenne
FBEIH	France-Belgique-Espagne-Italie-Grèce
FRANCE-BELGIQUE-ESPAGNE-ITALIE-GRECE	Mention de propriété, associée aux produits Hélios II fournis par la Partie FBEIH, et indiquant qu'ils sont soumis à des exigences particulières de sécurité définies par la Partie FBEIH
GOMH	Groupe opérationnel multipartite Hélios II
HR	Haute Résolution
Imagerie Hélios	Comprend les produits image Hélios générés directement par le système ainsi que les produits élaborés à partir de ceux-ci.
MD FBEIH	Ministres de la Défense de la France, de la Belgique, de l'Espagne, de la Grèce et le ministère de la Défense de l'Italie
SG HR	Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne Haut représentant pour la politique étrangère et de sécurité commune (PESC)
Participant(s)	Désigne un (ou les) ministre(s) de la défense français, belge, espagnol, et hellénique et (ou) le ministère de la défense italien signataire(s) de l'accord de coopération sur le système Hélios II

RESTREINT UE

Partie FBEIH	Terme retenu dans le présent arrangement pour désigner MD FBEIH ; est également équivalent à Participants
Partie UE	Terme retenu dans le présent arrangement pour désigner le SG/HR ; La Partie UE n'est pas un Participant au programme Hélios II
PESC	Politique étrangère et de sécurité commune
PESD	Politique européenne de sécurité et de défense
PCHUE	Point de contact Hélios II pour l'UE
PCHFBEIH	Point de contact Hélios II pour les Participants
Produit image Hélios	Scène ou portion de scène de prise de vue (image) prise par le satellite Hélios II accompagnée des données auxiliaires nécessaires à son exploitation optimale
Produit élaboré Hélios	Produit élaboré par la Partie UE (dossier de renseignement ou produit géospatial) qui contient des éléments d'images Hélios II, ou qui laisse apparaître l'origine des images utilisées pour son élaboration.
QB	Produit image constitué de la télémessure image brute, synchronisée, déchiffrée, décompressée et corrigée radiométriquement.
QC	Produit QB avec application des corrections géométriques liées aux déformations systématiques introduites par le système, remis en projection cartographique et rééchantillonné à la taille du pixel le plus petit de la scène.
THR	Très Haute Résolution
UE	Union européenne

RESTREINT UE**PREAMBULE**

Le Ministre de la Défense de la République française
Le Ministre de la Défense du Royaume de Belgique
Le Ministre de la Défense du Royaume d'Espagne
Le Ministère de la Défense de la République italienne
Le Ministre de la Défense nationale de la République hellénique, d'une part,

et

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne, Haut Représentant
pour la politique étrangère et de sécurité commune (PESC), d'autre part,

ci-après désignés les Parties (Partie FBEIH et Partie UE) :

- considérant les arrangements entre le Ministre de la défense de la République française, le Ministre de la défense du Royaume de Belgique, le Ministre de la défense du Royaume d'Espagne, le Ministre de la défense de la République italienne, le Ministre de la défense nationale de la République hellénique relatifs à la coopération sur le système d'observation spatiale Hélios II développé par la France, la Belgique, l'Espagne, l'Italie et la Grèce,
- vu l'Action Commune n° 2006/998/PESC du Conseil du 21 décembre 2006, relative à la création d'un centre satellitaire de l'Union européenne,
- considérant le souhait de l'Union européenne :
 - de soutenir son processus de décision dans le cadre de la PESC, et notamment de la PESD, par du matériel résultant de l'analyse de l'imagerie satellitaire,
 - d'établir un nouvel arrangement qui permette à l'Union Européenne, via le Centre Satellitaire de l'UE (CSUE), d'accéder aux produits image Hélios II,

tout en préservant pour les ayants-droit, le respect des principes fondamentaux suivants :

- protéger les performances du système Hélios II,
- continuer à maîtriser la diffusion de l'imagerie Hélios II,

sont convenus des dispositions suivantes :

7

RESTREINT UE

ARTICLE 1

OBJET ET PORTEE DE L'ARRANGEMENT

1.1. Le présent arrangement a pour but de préciser les conditions permettant à la Partie UE d'accéder à des produits d'imagerie générés directement par le système Hélios II ou élaborés à partir de ceux-ci, et de les utiliser.

1.2. Dans le présent arrangement, chaque référence à Hélios doit être comprise comme une référence au programme Hélios II, mené en coopération entre les Participants.

ARTICLE 2

CADRE D'EMPLOI DE L'IMAGERIE HELIOS II

2.1. Conscients de la haute valeur opérationnelle de l'imagerie Hélios, la Partie FBEIH propose de mettre à disposition de la Partie UE des produits image Hélios.

2.2. Le CSUE est l'unique destinataire de ces produits image.

2.3. Les produits image Hélios sont mis à disposition de la Partie UE dans le cadre de la politique européenne de sécurité et de défense (PESD). Ils peuvent également satisfaire une demande dans le cadre plus général de la politique étrangère et de sécurité commune (PESC).
L'imagerie Hélios est destinée à soutenir l'analyse de situation, le processus de prise de décision et la conduite de l'action de l'UE, pour les activités permanentes de prévention des conflits et pour les missions de gestion des crises définies dans le traité sur l'UE.

2.4. Toute demande est émise sous la direction opérationnelle du SG/HR, et sous la surveillance politique du COPS.

2.5. Les demandes faites au profit d'États membres de l'UE en particulier, d'États tiers non membres de l'UE, ou d'une organisation internationale, ne sont pas couvertes par le présent arrangement.

RESTREINT UE**ARTICLE 3****DEMANDES ET MISE A DISPOSITION DE L'IMAGERIE HELIOS II**

3.1. Dans le cadre du présent arrangement, les autorités de coordination et points de contact sont définis en annexe 5 du présent arrangement. Cette annexe est modifiable par décision du GOMH.

3.2 La Partie UE ne dispose d'aucun droit de programmation sur le système Hélios. Les produits image Hélios demandés par la Partie UE sont élaborés à partir des archives communes constituées des produits acquis par les Participants.

3.3 Toute demande de produits image Hélios faite par la Partie UE est exprimée officiellement, par délégation du SG/HR, par l'ACUE et adressée au PCHFBEIH. Les demandes et réponses sont transmises via les moyens de communication électroniques sécurisés disponibles entre le PCHUE et le PCHFBEIH. La procédure mise en place est décrite en Annexe 2 du présent arrangement, article A2.2.

3.4. En cas de nécessité définie par le SG/HR, l'ACUE peut requérir auprès de la partie FBEIH la fourniture d'une liste de produits image disponibles en archive sur une zone d'intérêt particulière. L'activation d'une telle procédure est soumise à l'accord des AC F.B.E.I.H. Elle peut être interrompue unilatéralement à tout moment à la demande de l'une des AC. Cette procédure particulière est décrite en annexe 2 du présent arrangement, article A2.3.

3.5. En cas d'opérations menées par l'UE, la Partie FBEIH accepte, dans la mesure de ses possibilités et sans préjudice de la priorité donnée aux besoins nationaux des Participants, d'acquiescer au profit de la Partie UE des produits image réalisés sur le théâtre, selon les règles de la demande internationale (DI). Cette procédure particulière est décrite en annexe 2 du présent arrangement, article A2.4.

3.6. Dans tous les cas, les produits correspondant aux demandes acceptées par la Partie F.B.E.I.H. sont élaborés et mis à disposition de la Partie UE dans les meilleurs délais compatibles avec :

- les procédures de contrôle et de sécurité en vigueur,
- les moyens de diffusion des produits agréés entre les Parties,

et sans préjudice de la priorité donnée aux besoins nationaux des Participants.

3.7. Les produits image Hélios sont fournis en qualité QB ou QC selon la demande, en format geotiff. En cas d'acquisition par la Partie UE de moyens d'exploitation spécifiques, ces produits seront fournis, à la demande, au format natif Hélios.

RESTREINT UE**ARTICLE 4****CLASSIFICATION ET ACCES
AUX INFORMATIONS ISSUES DE L'IMAGERIE HELIOS II**

4.1. Le droit d'utilisation des produits images Hélios concédés à la Partie UE implique le respect des mesures liées à leur classification ainsi qu'aux conditions d'accès du personnel assorties, sur la base d'une habilitation au niveau requis en cours de validité, du besoin d'en connaître, dans le cadre d'emploi prévu à l'article 2.

4.2. Pour leur exploitation par le CSUE, les produits image Hélios, les bases de données et les catalogues sont soumis aux règles d'équivalence, de classification respectivement de niveau RESTREINT UE et CONFIDENTIEL UE du règlement de sécurité du Conseil de l'UE. L'équivalence entre les classifications nationales et celles de l'UE est définie dans le règlement de sécurité du Conseil adopté par décision 2001/264/CE du 19 mars 2001 modifiée (JO L101, 11.04.2001).

4.3. Au titre du présent arrangement, sont classifiés au niveau :

- **CONFIDENTIEL DEFENSE :**
 - les produits image Hélios THR et CEC, analogiques ou numériques, incluant ou non des DX,
 - les produits image Hélios HR, CLM et CLP, numériques, incluant des DX.
- **DIFFUSION RESTREINTE :** les produits image Hélios HR, CLM et CLP, analogiques ou numériques, n'incluant pas des DX,

assortis d'une mention de propriété « FRANCE – BELGIQUE – ESPAGNE – ITALIE - GRECE ».

La mention "DIFFUSION RESTREINTE" s'applique en France à des informations non classifiées qui, en raison de leur sensibilité, doivent faire l'objet de mesures de protection particulières.

Aucun produit image Hélios ne peut être déclassifié sans l'autorisation, au cas par cas, de la Partie FBEIH.

4.4. Le niveau de classification de l'ensemble des bases de données et des catalogues des produits image Hélios archivés localement par le CSUE au titre du présent arrangement est CONFIDENTIEL DEFENSE, assorti d'une mention de propriété « FRANCE – BELGIQUE – ESPAGNE – ITALIE - GRECE ».

RESTREINT UE

4.5. Le niveau de classification d'un produit élaboré Hélios est au minimum du niveau de classification le plus élevé des extraits de produits image qu'il contient.

Un timbre restrictif particulier, destiné à en préciser la diffusion conformément à l'article 5.8 du présent arrangement, est adopté par la Partie UE.

ARTICLE 5**SECURITE ET PROTECTION DES INFORMATIONS**

5.1. Le règlement de sécurité du Conseil et les clauses prévues par la réglementation Hélios, incluses ci-après dans l'article 5 du présent arrangement, s'appliquent à la Partie UE, au CSUE et aux entités mentionnées dans l'annexe 1 du présent arrangement ayant accès à l'imagerie Hélios, pour contrôler la diffusion et garantir la sécurité et la protection des produits image et des produits élaborés.

5.2. Les règles d'exploitation des produits image Hélios au sein du CSUE et leurs modifications sont approuvées par les représentants désignés de la partie FBEIH.

Ces règles précisent notamment les mesures de contrôle d'accès aux zones de sécurité ainsi qu'aux systèmes informatiques concernés, qui doivent garantir la sécurité et la protection des produits image Hélios.

Elles précisent également les conditions des inspections de sécurité menées par la partie FBEIH et les règles de destruction des produits image par le CSUE.

5.3. Les produits image Hélios sont livrés au CSUE pour être exploités strictement à l'intérieur de ses limites physiques, dans le respect des mesures de sécurité. Parmi les personnels du centre, seuls les ressortissants des Etats membres de l'Union, autorisés par le directeur du CSUE, peuvent accéder à ces produits.

5.4. La base de données, le catalogue des produits image archivés localement et les produits image au format natif sont consultés et gérés sur un réseau informatique isolé, au sein d'un local géographiquement délimité appelé par la suite local Hélios dans ce document, à l'intérieur d'une zone de sécurité de catégorie II. Les caractéristiques de cette zone de sécurité sont définies dans le règlement de sécurité du Conseil de l'Union européenne (JOCE L101, 11.04.2001).

5.5. Dans la mesure où les règles d'exploitation des produits image Hélios le permettent, un produit image est exploité sur un poste, à l'intérieur ou en dehors du local Hélios ; la zone d'exploitation est alors une zone de sécurité de catégorie II adaptée au niveau de classification des produits.

Dans cette zone d'exploitation, la reconstitution totale ou partielle d'une archive, d'une base de données ou d'un catalogue de produits image Hélios est interdite.

RESTREINT UE

5.6. En aucun cas, les produits image Hélios ne peuvent être reproduits, cédés, vendus, diffusés, communiqués ou même présentés à l'extérieur du CSUE, sans l'accord préalable, au cas par cas, de la Partie FBEIH.

5.7. Aucun produit élaboré ne doit contenir d'images CEC ou/et THR sauf accord, au cas par cas, de la Partie FBEIH.

5.8. Les « produits élaborés Hélios » contenant des images HR et CL peuvent être diffusés vers les entités de l'UE précisées dans la liste en Annexe 1 au présent arrangement.

En aucun cas, les produits élaborés Hélios ne peuvent être reproduits, cédés, vendus, diffusés, présentés ni communiqués en dehors de ces entités, sans l'accord préalable, au cas par cas, de la Partie FBEIH.

Les produits élaborés Hélios peuvent être montrés aux personnes habilitées et ayant à en connaître au sein des organes du Conseil de l'UE. Le SG/HR prend les mesures qui s'imposent dans ce cas pour garantir la sécurité des produits élaborés Hélios lorsque ceux-ci sont montrés. En aucun cas les produits élaborés Hélios ne peuvent être diffusés à ces représentants.

Les produits élaborés Hélios du CSUE sont systématiquement diffusés aux AC F, B, E, I, H.

5.9. Les infractions à la sécurité dans le cadre de cet arrangement sont traitées conformément à la section X du règlement de sécurité du Conseil de l'UE. Les parties effectuent une enquête de manière coordonnée, si elles apprennent ou soupçonnent que des informations classifiées cédées à la Partie UE ont été perdues ou divulguées à des personnes non autorisées.

RESTREINT UE**ARTICLE 6****MOYENS D'EXPLOITATION DE L'IMAGERIE HELIOS II**

6.1. L'exploitation d'un produit image Hélios au format natif s'effectue sur des postes de travail spécifiques, sur un réseau informatique isolé au sein du local Hélios.

Dans le cas envisagé à l'article 5.5 du présent arrangement, où un produit image serait exploité sur un poste en dehors du local Hélios, ce poste doit être isolé informatiquement de la base de données et du catalogue des produits image Hélios.

Toute solution technique différente doit être approuvée au préalable par les représentants désignés de la Partie FBEIH.

6.2. L'ACAH est le point d'entrée de la Partie UE pour toutes les questions techniques relatives au programme Hélios.

ARTICLE 7**CONTRIBUTION AUX COUTS ET FINANCEMENT**

7.1. La Partie FBEIH met gracieusement à disposition de la Partie UE un volume de produits image Hélios, dans une limite annuelle fixée à 30 produits (scènes ou portions de scènes), dont un maximum de 10 THR.

7.2. Au delà de cette limite, les produits sont délivrés à titre onéreux, conformément aux dispositions de l'annexe 3.

7.3. Les modalités de paiement des produits mentionnés à l'article 7.2 sont fixées par l'annexe 4 du présent arrangement.

7.4. Le rythme maximal des demandes faites par la Partie UE ne peut excéder 15 produits par mois, dont un maximum de 4 THR.

Cette limitation peut être ajustée unilatéralement par la Partie FBEIH, ou renégociée sur demande de la Partie UE dans le cadre de la gestion des crises ou des opérations de l'UE.

7.5. La maintenance, l'assistance technique, la mise à jour des moyens d'exploitation et de diffusion ainsi que la formation du personnel sont à la charge de la Partie UE, aux conditions applicables aux Participants.

RESTREINT UE

7.6. Le transport des produits image pour leur mise à disposition auprès des entités autorisées de la Partie UE, à partir des centres de production nationaux FBEIH, sont à la charge de la Partie UE.

ARTICLE 8**DISPOSITIONS FINALES**

8.1. Le présent arrangement peut être dénoncé à tout moment, par notification écrite, soit par la Partie UE, soit par l'un des Participants de la Partie FBEIH. Il cesse alors d'être en vigueur 30 (trente) jours à compter de la date de réception de la dénonciation soit par chacun des représentants de la Partie FBEIH, soit par la Partie UE.

Dans ce cas, l'ensemble des produits image fournis à la Partie UE au titre du présent arrangement devra :

- soit être détruit, après accord entre les Parties ;
- soit faire retour à la Partie FBEIH.

8.2. La dénonciation de cet arrangement n'affecte pas les obligations résultant de son exécution.

8.3. Le présent arrangement peut être amendé d'un commun accord écrit par les Parties.

L'annexe 5 peut être modifiée par décision du GOMH sur proposition écrite commune entre les AC F. B. E. I.H. et l'ACUE.

Les prix et les facteurs mentionnés à l'annexe 3 peuvent être modifiés annuellement par le Comité Directeur Hélios de la Partie FBEIH.

14

RESTREINT UE

ARTICLE 9

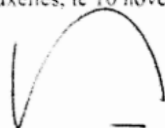
ENTREE EN VIGUEUR

Le présent arrangement qui comprend un glossaire, un préambule, neuf articles, cinq annexes et une déclaration, entre en vigueur à la date de sa dernière signature.

Il est établi en six exemplaires originaux en langue française.

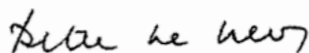
Le Ministre de la défense
de la République française

fait à Bruxelles, le 10 novembre 2008



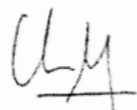
Le Ministre de la défense
du Royaume de Belgique

fait à Bruxelles, le 10 novembre 2008



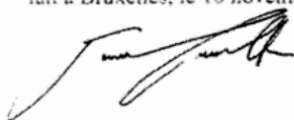
La Ministre de la défense
du Royaume d'Espagne

fait à Madrid, le 3. XII. 08



Le Ministère de la défense
de la République italienne p.o.

fait à Bruxelles, le 10 novembre 2008



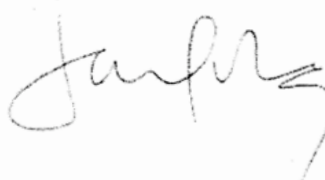
Le Ministre de la défense nationale
de la République hellénique

fait à Bruxelles, le 10 novembre 2008



Le Secrétaire général du Conseil de l'Union
européenne
Haut représentant pour la politique
étrangère et de sécurité commune (PESC)

fait à Bruxelles, le 10 novembre 2008



15

RESTREINT UE**ANNEXE I**

**Liste des entités de l'Union européenne
auxquelles peuvent être diffusés
les « produits élaborés Hélios », au sens de l'article 5 du présent arrangement**

- 1- L'EMUE, à Bruxelles ;
- 2- La Direction des Questions de défense (DGE VIII), au sein du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles ;
- 3- Le Centre de situation de l'Union européenne (SITCEN), à Bruxelles ;
- 4- Les quartiers généraux d'opération et de force désignés dans le cadre d'une opération de l'UE, dans les conditions précisées dans l'article 2.3.

RESTREINT UE**ANNEXE 2****Modalités d'application**

A2.1. Conformément à l'article 3 du présent arrangement, les présentes modalités d'application ont pour but de préciser les procédures de traitement des demandes et de mise à disposition des produits image Hélios à la partie UE.

A2.2. PROCEDURE GENERALE DE TRAITEMENT DES DEMANDES
(en référence à l'article 3.3 du présent arrangement)

A2.2a. Les demandes d'image(s) Hélios sont exprimées officiellement par l'ACUE en utilisant le formulaire standard fourni en appendice 2.1 de la présente annexe.
Elles sont transmises par liaison de données sécurisée du PCHUE vers le PCHFBEIH.
Le PCHFBEIH est responsable de la retransmission des demandes et de la transmission de la liste des images correspondantes vers les AC F, B, E, I, H.

A2.2b. Les AC F, B, E, I, H confirment sans délai la réception de la demande et informent le PCHFBEIH, dans un délai maximum de trois jours ouvrables, de leur accord et de leur capacité à honorer la demande.

A2.2c. Le PCHFBEIH notifie au PCHUE dans les plus brefs délais la décision prise, et en informe les AC F, B, E, I, H.
Le PCHUE en informe l'ACUE et le CSUE.

A2.2d. Par défaut, le retrait du (ou des) produit(s) est effectué directement au CPHE par le CSUE.
Cependant, en cas d'incapacité du CPHE à honorer la demande, les autres CPH peuvent être sollicités par le PCHFBEIH pour effectuer tout ou partie de la production. Le retrait du (ou des) produit(s) sera à la charge du CSUE.

A2.2e. La liste régulièrement mise à jour des personnes habilitées à retirer les produits Hélios est communiquée par le CSUE aux CPH.

RESTREINT UE**A2.3. PROCEDURE PARTICULIERE DE FOURNITURE DE LISTE SUR UNE ZONE D'INTERET PARTICULIERE**

(en référence à l'article 3.4 du présent arrangement)

A2.3a. L'ACUE transmet toute demande objet de l'article 3.4 du présent arrangement en utilisant le formulaire standard fourni en appendice 2.2 du présent arrangement

Elle est transmise par liaison de données sécurisée du PCHUE vers le PCHFBEIH.

Le PCHFBEIH est responsable de la retransmission de la demande et de la transmission de la liste des images correspondantes vers les AC F, B, E, I, H.

A2.3b. Les AC F, B, E, I, H signifient au PCHFBEIH leur accord ou désaccord à l'établissement d'une telle procédure dans un délai maximum de cinq jours ouvrables.

A2.3c. Le PCHFBEIH notifie au PCHUE dans les plus brefs délais la décision prise, et en informe les AC.

Le PCHUE en informe l'ACUE et le CSUE.

En cas d'accord, le PCHFBEIH produit et transmet au PCHUE la liste des produits disponibles correspondant à la requête.

A2.3d. Toute commande de produit image Hélios issue de cette liste est effectuée selon la procédure générale décrite à l'article A2.2 de la présente annexe.

A2.4. PROCEDURE PARTICULIERE D'ACQUISITION D'IMAGE SUR UN THEATRE D'OPERATION DE L'UNION EUROPEENNE

(en référence à l'article 3.5)

A2.4a. Dans le cadre de l'article 3.5 du présent arrangement, toute demande d'acquisition d'image Hélios est exprimée officiellement par l'ACUE en utilisant le formulaire standard fourni en appendice 2.3 de la présente annexe.

Elle est transmise par liaison de données sécurisée du PCHUE vers le PCHFBEIH.

Le PCHFBEIH est responsable de la retransmission de la demande vers les AC F, B, E, I, H.

A2.4b. Les AC F, B, E, I, H signifient au PCHFBEIH leur accord ou désaccord à l'établissement d'une telle procédure dans un délai maximum de trois jours ouvrables.

A2.4c. Le PCHFBEIH notifie au PCHUE dans les plus brefs délais la décision prise, et en informe les AC F,B,E,I, H.

Le PCHUE en informe l'ACUE et le CSUE.

A2.4d. Dans le cas d'une réponse favorable de tous les partenaires, le PCHFBEIH effectue la demande de programmation demandée, selon les procédures d'emploi de la demande internationale (DI).

Après acquisition, la mise à disposition du produit image se fait conformément à l'article A2.2d de la présente annexe.

18

RESTREINT UE

APPENDICE 2.1.

FORMULAIRE DE DEMANDE DE PRODUIT IMAGE HELIOS II

[CLASSIFICATION DE LA DEMANDE]

Date : _____ Numéro : _____	DEMANDE DE PRODUIT IMAGE HELIOS II
DE : ACUE UNION EUROPEENNE SECRETARIAT GENERAL DU CONSEIL DGE VIII « Questions de Défense » Rue de la Loi 175, BRUSSELS 1048 BELGIUM	A : - PCH FBEIH / ACF (Direction du Renseignement Militaire) COPIE : - EU Satellite Centre
Reference : Arrangement relatif à la mise à disposition de l'Union Européenne d'imagerie Hélios II (Article 3.3)	
Objet de la Demande 	
Type d'image(s)	
☐ THR Corrections : ☐ QB ☐ QC Age de l'information (Date) : _____ Si aucune image THR ne répond au besoin, acceptez-vous en remplacement une image : HR : ☐ Oui ☐ Non CL : ☐ Oui ☐ Non	
☐ HR Corrections : ☐ QB ☐ QC Age de l'information (Date) : _____ Si aucune image HR ne répond au besoin, acceptez-vous en remplacement une image : THR : ☐ Oui ☐ Non CL : ☐ Oui ☐ Non	
☐ CL Corrections : ☐ QB ☐ QC Age de l'information (Date) : _____ Mode : ☐ CLM ☐ CLP Si aucune image CL ne répond au besoin, acceptez-vous en remplacement une image : HR : ☐ Oui ☐ Non THR : ☐ Oui ☐ Non	

19

RESTREINT UE

☐ CEC	Corrections : ☐ QB ☐ QC	Age de l'information (Date) : _____
Format : ☐ geotiff ☐ natif		

Zone requise

Utiliser une de ces deux cases suivantes pour décrire la zone à couvrir :

Position du Point de Référence (Lat/Long / WGS 84) _____ Rayon à couvrir autour du PR _____	Position des différents points du polygone d'intérêt _____ _____ _____ _____ _____
---	--

[CLASSIFICATION DE LA DEMANDE]

20

RESTREINT UE

APPENDICE 2.2.

**FORMULAIRE DE DEMANDE DE LISTE DE PRODUITS IMAGE HELIOS II
DISPONIBLES SUR UNE ZONE D'INTERET PARTICULIERE**

[CLASSIFICATION DE LA DEMANDE]

Date : _____	DEMANDE DE LISTE D'IMAGES HELIOS II
Numéro : _____	

DE : ACUE UNION EUROPEENNE SECRETARIAT GENERAL DU CONSEIL DGE VIII « Questions de Défense » Rue de la Loi 175, BRUSSELS 1048 BELGIUM	A : • PCHFBEIH / ACF (Direction du Renseignement Militaire) COPIE : • EU Satellite Centre •
--	---

Référence : Arrangement relatif à la mise à disposition de l'Union Européenne d'imagerie Hélios II
(Article 3.4)

Objet de la Demande

Zone requise	
Utiliser une de ces deux cases suivantes pour décrire la zone à couvrir :	
Age de l'information (Date à partir de) : 	Position des différents points du polygone d'intérêt

[CLASSIFICATION DE LA DEMANDE]

21

RESTREINT UE

APPENDICE 2.3.

**FORMULAIRE D'ACQUISITION DE PRODUIT IMAGE HELIOS II
AU PROFIT DE L'UE SUR UN THEATRE D'OPERATIONS**

[CLASSIFICATION DE LA DEMANDE]

Date : _____ Numéro : _____	DEMANDE D'ACQUISITION D'UNE IMAGE HELIOS II AU PROFIT DE L'UE
DE : ACUE UNION EUROPEENNE SECRETARIAT GENERAL DU CONSEIL DGE VIII « Questions de Défense » Rue de la Loi 175, BRUSSELS 1048 BELGIUM	A : • PCHFBEIH / ACF (Direction du Renseignement Militaire) • COPIE : • EU Satellite Centre •
Référence : Arrangement relatif à la mise à disposition de l'Union Européenne d'imagerie Hélios II (Article 3.5)	
Objet de la Demande	
Type d'image(s)	
☐ THR	Corrections : ☐ QB ☐ QC Age de l'information (Date) : _____ Notation de couverture nuageuse (NCN) : _____ Roulis maximum : _____
☐ HR	Corrections : ☐ QB ☐ QC Age de l'information (Date) : _____ Notation de couverture nuageuse (NCN) : _____ Roulis maximum : _____
☐ CEC	Corrections : ☐ QB ☐ QC Age de l'information (Date) : _____ Notation de couverture nuageuse (NCN) : _____ Roulis maximum : _____
Format : ☐ geotiff ☐ natif	

RESTREINT UE	
Zone requise	
Utiliser une de ces deux cases suivantes pour décrire la zone à couvrir :	
Position du Point de Référence (Lat/Long / WGS 84) _____	Position des différents points du polygone d'intérêt _____ _____ _____ _____ _____
Rayon à couvrir autour du PR _____	

[CLASSIFICATION DE LA DEMANDE]

RESTREINT UE**ANNEXE 3****COUTS DES PRODUITS IMAGE SUPPLEMENTAIRES**
(référence article 7.2 du présent arrangement)

A3.1a. Le prix des produits image d'archive de moins de 6 mois, obtenues selon la procédure normale (article 3.3) est de :

- 20 €/km² pour les produits CLM et CLP ;
- 35 €/km² pour les produits HR ;
- 40 €/km² pour les produits CEC ;
- 6000 € par produit THR.

Seuls sont facturés les produits effectivement livrés.

A3.1b. Le facteur applicable aux prix de l'article A3.de la présente annexe pour une archive supérieure à 6 mois, obtenue selon la procédure normale (article 3.3) est de 0,7.

Seuls sont facturés les produits effectivement livrés.

A3.2. Le facteur applicable aux prix de l'article A3.1a de la présente annexe dans le cas de la procédure particulière à l'article 3.5 est de 2,5.

Sont facturées toutes les images programmées, indépendamment de l'exploitabilité de ces images (couverture nuageuse en particulier).

RESTREINT UE

ANNEXE 4

GESTION FINANCIERE
(référence article 7.3 du présent arrangement)

A4.1 – PROCEDURES DE FINANCEMENT DE LA COOPERATION

La contribution financière de la Partie UE est mise en place dans les modalités suivantes :

- un constat des activités effectuées sur une période d'une année (nombre d'images / type d'image / superficie / facteur applicable) est effectuée par le PCHFBEIH et transmis à l'ACAH ;
- ce constat est transmis au CSUE. Le CSUE dispose d'un mois pour adresser ses observations à l'ACAH. Sans commentaire dans ce délai, les termes du constat sont réputés acceptés ;
- à l'issue de cette validation, l'ACAH transmet une demande d'appel de fond au CSUE sur la base des éléments financiers précisés à l'article 7 et une copie est transmise aux participants;
- les fonds versés par le CSUE sont déposés par virement sur un compte bancaire portant intérêt ouvert, à la Caisse des Dépôts et Consignations (CDC) au nom du CSUE. Les modalités de fonctionnement de ce compte sont décrites dans un protocole bancaire signé par un représentant du CSUE, de l'ACAH et de la CDC ;
- les mouvements affectant ce compte bancaire sont effectués par l'agent comptable des services industriels de l'armement (ACSI) agissant au nom et pour le compte du CSUE, en qualité de préposé de l'établissement financier de la CDC ;
- la contribution financière de la Partie UE est mise en place par le CSUE dans un délai de quatre mois après l'appel de fonds. Le CSUE adresse à l'ACAH une copie de l'avis de versement adressé aux banques ;
- si le CSUE est en retard ou omet de mettre à disposition les fonds nécessaires conformément aux conditions spécifiées ci-dessus, il supporte les suppléments de coûts contractuels qui résultent directement de ce retard ou de cette omission. Ces suppléments de coûts lui sont justifiés par l'ACAH.

A4.2 - DONNEES ECONOMIQUES

A4.2a. Les conditions économiques de référence applicables aux coûts des produits image supplémentaires repris à l'annexe 3 du présent arrangement sont celles de janvier 2005.

A4.2b. Les prix seront ramenés aux conditions économiques du mois de janvier de l'année n par la formule de transposition (indice i) suivante :

$$i = 0,85 S_n / S_0 + 0,15 [PsdG2_n / PsdG2_0]$$

S = indice INSEE du coût de la main d'œuvre des industries électriques et mécaniques.

PsdG2 = indice INSEE pour les produits et services divers « B ».

RESTREINT UE**A4.3 – CONTROLE FINANCIER**

Les activités Hélios sont conduites dans le respect des réglementations en vigueur s'appliquant aux programmes d'armement français et sous le contrôle des organismes chargés de la vérification de leur application.

L'intégralité des paiements du programme commun est contrôlée par l'ACSIA, organisme payeur de la Délégation Générale pour l'Armement sous l'autorité du ministère des Finances français, et le contrôle de la Cour des Comptes française.

L'ACAH assure pour le compte de la Partie UE le contrôle et le suivi financier de tous les règlements effectués à partir du compte ouvert à la Caisse des Dépôts et Consignations. Elle tient les Participants informés de ce suivi, en particulier à l'occasion de l'envoi des appels de fonds.

L'emploi des fonds versés par l'UE est décidé par les Participants Hélios (FBEII).

RESTREINT UE

ANNEXE 5

POINTS DE CONTACT
(référence article 3.1 du présent arrangement)

- ACUE : la Direction des Questions de Défense – DGE VIII – au sein du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles ;
- ACF : la Direction du Renseignement Militaire (DRM), à Paris ;
- ACB : le Service Général du Renseignement et de la Sécurité (SGRS), à Bruxelles ;
- ACE : le Centro de Inteligencia de las Fuerzas Armadas (CIFAS), à Madrid ;
- ACI : le Servizio per le Informazioni la Sicurezza (SISMI), à Rome ;
- ACH : la direction interarmées du renseignement militaire, au sein de l'état-major général des armées, à Athènes ;
- PCHUE : la Division Renseignement de l'EMUE, à Bruxelles ;
- PCHFBEIH : la Direction du Renseignement Militaire (DRM), à Paris.

27

RESTREINT UE**Déclaration**

Le secrétaire général du Conseil / Haut représentant pour la politique étrangère et de sécurité commune rappelle les termes de l'article 10 de l'action 2006 998/PESC du Conseil du 21 décembre 2006 selon lesquels « le centre applique le règlement de sécurité du Conseil fixé dans la décision 2001/264/CE.³ Le centre assure un niveau de sécurité et de rapidité approprié dans ses communications avec le Secrétariat général du Conseil, y compris l'état-major de l'UE ». Ces dispositions sont également applicables aux relations entre le centre satellitaire de l'Union européenne et les parties signataires du présent arrangement.

28

Excmo. Sr.
Don Evangelos Meimarakis
Ministro de Defensa Nacional de
la República Helénica

Bruselas, 3 de diciembre de 2008

Estimado Colega:

Me es grato comunicarle que con esta fecha he procedido a firmar el Acuerdo entre el Ministro de Defensa de la República Francesa, el Ministro de Defensa del Reino de Bélgica, el Ministro de Defensa del Reino de España, el Ministerio de Defensa de la República Italiana, el Ministro de la Defensa Nacional de la República Helénica y el Secretario General del Consejo de la Unión Europea Alto Representante para la Política Exterior y de Seguridad Común (PESC), relativo a la puesta a disposición de la Unión Europea de las imágenes del Helios II.

La firma se autorizó por Acuerdo de Consejo de Ministros de España en su reunión de 31 de octubre de 2008, y está sometida a la siguiente Declaración que forma parte de dicho Acuerdo:

"Declaración de España"

El Reino de España declara que, de conformidad con las previsiones constitucionales aplicables, la entrada en vigor del presente Acuerdo requiere la previa autorización de las Cortes Generales. Sin perjuicio de ello, el Reino de España declara que, salvo oposición expresa del resto de las Partes, aplicará provisionalmente el Acuerdo a partir del momento de su firma. Tras la obtención de la autorización parlamentaria, el Reino de España lo comunicará inmediatamente a las restantes Partes en el Acuerdo, entrando en vigor el mismo a partir de dicho momento.

Sin otro particular, se despide atentamente,



Fdo: Carme Chacón Piqueras

Courtesy Translation

His Excellency
Mr. Evangelos Meimarakis
Minister of National Defense
Hellenic Republic

Brussels, December 3, 2008

Dear Colleague,

It is a pleasure for me to inform you that as of today I have signed the Agreement between the Minister of Defense of the French Republic, the Minister of Defense of the Kingdom of Belgium, the Minister of Defense of the Kingdom of Spain, the Ministry of Defense of the Italian Republic, the Minister of Defense of the Hellenic Republic and the High Representative for the Common Foreign and Security Policy, Secretary General of the Council of the European Union, on the availability to the European Union of the images of Helios II.

The signing was approved by decision of the Council of Ministers of Spain during their meeting on October 31, 2008, and is subject to the following Statement which is part of this Agreement:

"Spain's Statement"

The Kingdom of Spain states that, in agreement with the corresponding constitutional provisions, in order for this Agreement to enter into force, requires the previous authorisation of the Parliament. Without prejudice to this, the Kingdom of Spain declares that, unless the rest of the Parties expressly state their opposition, Spain will provisionally apply the Agreement from the time of its signing. Once received the authorisation of the Parliament, the Kingdom of Spain will immediately inform the rest of the Parties of the Agreement, entering into force from that date.

Sincerely,

Carme Chacón Piqueras

30

ΙΣΧΥΕΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ**ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ***Μεταξύ*

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΑΣ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Και

ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΥΨΗΛΟΣ ΕΚΠΡΟΣΩΠΟΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ
ΚΑΙ ΤΗΝ ΚΟΙΝΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ (PESC)

Σχετικά

ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΘΕΣΗ
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ
ΑΠΕΙΚΟΝΙΣΗΣ HELIOS II

ΙΣΧΥΕΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ**ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ****ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ****ΕΙΣΑΓΩΓΗ****1 ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΚΑΙ ΕΜΒΕΛΕΙΑ ΤΗΣ ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗΣ****2 ΠΛΑΙΣΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΠΕΙΚΟΝΙΣΗΣ HELIOS II****3 ΑΙΤΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΘΕΣΗ ΑΠΕΙΚΟΝΙΣΗΣ HELIOS II****4 ΤΑΞΙΝΟΜΗΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΒΑΣΕΙΣ ΣΤΙΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ
ΠΡΟΕΡΧΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΠΕΙΚΟΝΙΣΗ HELIOS II****5 ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ****6 ΜΕΣΑ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΗΣ ΤΗΣ ΑΠΕΙΚΟΝΙΣΗΣ HELIOS II****7 ΣΥΜΒΟΛΗ ΣΤΙΣ ΔΑΠΑΝΕΣ ΚΑΙ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ****8 ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ****9 ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ****ΠΕΝΤΕ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ****ΔΗΛΩΣΗ**



ΙΣΧΥΕΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ

ACUE	Αρχή συντονισμού της ΕΕ σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση
AC (F, B, E, I, H)	Αρχή εθνικού συντονισμού κάθε Συμμετέχοντος, σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση (Γαλλία, Βέλγιο, Ισπανία, Ιταλία, Ελλάδα).
ACAH	Διοικητικός και Συμβαλλόμενος Οργανισμός <i>Hélios II</i> ο οποίος εξαρτάται από τον Γάλλο Συμβαλλόμενο που έχει εξουσία να κοινοποιεί, διοικεί και να ακυρώνει τις συμβάσεις που συνδέονται με την ανάπτυξη και τη διατήρηση των επιχειρησιακών προϋποθέσεων του συστήματος <i>Hélios II</i> .
CEC	Συμπληρωματικό Στενό Πεδίο (Υπέρυθρο).
CL	Ευρύ Πεδίο
CLM	Ευρύ πολυφασματικό πεδίο
CLP	Ευρύ πανχρωματικό πεδίο
COPS	Επιτροπή Πολιτικής και Ασφάλειας της ΕΕ.
CPH (F, B, E, I, H)	Κύριο Κέντρο <i>Hélios II</i> (Γαλλικό, Ισπανικό, Βελγικό, Ιταλικό, Ελληνικό).
CSUE	Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
DX	Βοηθητικά δεδομένα των προϊόντων εικόνας <i>Hélios</i>
DI	Αίτηση διεθνούς προγραμματισμού του συστήματος <i>Hélios</i> που επιτρέπει τη σύσταση κοινών αρχείων.
EMUE	Γενικό Επιτελείο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
FBEIH	Γαλλία- Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα
ΓΑΛΛΙΑ-ΒΕΛΓΙΟ-ΙΣΠΑΝΙΑ-ΙΤΑΛΙΑ-ΕΛΛΑΔΑ	Αναφορά κυριότητας η οποία συνδέεται με τα προϊόντα <i>Hélios</i> τα οποία παρέχει ο Συμβαλλόμενος FBEIH και αναγράφει ότι υπόκεινται στις ιδιαίτερες απαιτήσεις ασφαλείας που ορίζει ο Συμβαλλόμενος FBEIH.
GOMH	Πολύπλευρη επιχειρησιακή ομάδα <i>Hélios II</i> .

HR	Υψηλή Ανάλυση
Imagerie Hélios	Περιλαμβάνει τα προϊόντα της εικόνας Hélios που γεννά απευθείας το σύστημα καθώς και τα προϊόντα τα οποία επεξεργάζονται από αυτά.
MD FBEIH	Υπουργοί Άμυνας της Γαλλίας, του Βελγίου, της Ισπανίας, της Ελλάδος και ο Υπουργός Άμυνας της Ιταλίας.
SG/HR	Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης Υψηλός Εκπρόσωπος για την εξωτερική πολιτική και την κοινή ασφάλεια (PESC).
Συμμετέχων (οντες)	Υποδεικνύει έναν (ή τους) υπουργό (ούς) της γαλλικής, βελγικής, ισπανικής, ελληνικής άμυνας και (ή) τον υπουργό της ιταλικής άμυνας, υπογράφοντας την συμφωνία συνεργασίας για το σύστημα Hélios II.
Συμβαλλόμενος FBEIH	Όρος τον οποίο κρατήσαμε στη παρούσα διευθέτηση για να υποδείξουμε MD FBEIH. Σημαίνει επίσης Συμμετέχοντες.
Συμβαλλόμενος UE (EE)	Όρος τον οποίο κρατήσαμε στη παρούσα διευθέτηση για να υποδείξουμε SG/HR. Ο Συμβαλλόμενος EE δεν είναι Συμμετέχων στο πρόγραμμα Hélios II.
PESC	Εξωτερική Πολιτική και Πολιτική Κοινής Ασφάλειας.
PESD	Ευρωπαϊκή Πολιτική ασφάλειας και άμυνας.
PCHUE	Σημείο επαφής Hélios II για την EE.
PCHFBEIH	Σημείο επαφής Hélios-II για τους Συμμετέχοντες.
Produit της εικόνας Hélios (Προϊόν της εικόνας Hélios)	Σκηνή ή μέρος σκηνής φωτογραφίας (εικόνας) την οποία πήρε ο δορυφόρος Hélios II συνοδευόμενη από βοηθητικά δεδομένα, αναγκαία για την μέγιστη εκμετάλλευση.
Produit élaboré Hélios (Επεξεργασμένο προϊόν Hélios)	Προϊόν επεξεργασμένο από τον Συμβαλλόμενο EE (φάκελος πληροφόρησης ή γεωχωρικό προϊόν) που αφορά στοιχεία εικόνας Hélios II ή που αφήνει να

φαίνεται η προέλευση των εικόνων που χρησιμοποιήθηκαν για την επεξεργασία του.

QB

Προϊόν εικόνας αποτελούμενο από τηλεμέτρηση ακατέργαστης, συγχρονισμένης, αποκρυπτογραφημένης, αποσυμπίεσμένης και διορθωμένης ακτινομετρικά εικόνας.

QC

Προϊόν *QB* με εφαρμογή γεωμετρικών διορθώσεων που συνδέονται με τις συστηματικές παραμορφώσεις που εισάγει το σύστημα και το οποίο παραδίδεται σε χαρτογραφική προβολή και επιλέγεται εκ νέου ως δείγμα στο μέγεθος του πιξέλ του πιο μικρού της σκηνής.

THR

Πολύ Υψηλή Ανάλυση

UE (ΕΕ)

Ευρωπαϊκή Ένωση

ΙΣΧΥΕΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ**ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

Ο Υπουργός Άμυνας της Γαλλικής Δημοκρατίας

Ο Υπουργός Άμυνας του Βασιλείου του Βελγίου

Ο Υπουργός Άμυνας του Βασιλείου της Ισπανίας

Ο Υπουργός Άμυνας της Ιταλικής Δημοκρατίας

Ο Υπουργός Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, αφενός,

Και

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Υψηλός Εκπρόσωπος για την εξωτερική πολιτική και την πολιτική κοινής ασφάλειας (PESC), αφ'ετέρου,

Εφεξής οι Συμβαλλόμενοι (Συμβαλλόμενος FBEIH (Γαλλία- Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα) και Συμβαλλόμενος UE (ΕΕ)) :

- *Λαμβάνοντας υπόψη τις διευθετήσεις μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Υπουργείου Άμυνας του Βασιλείου του Βελγίου, του Υπουργείου Άμυνας του Βασιλείου της Ισπανίας, του Υπουργείου Άμυνας της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας σχετικά με την συνεργασία για το σύστημα διαστημικής παρατήρησης Hélios II που ανέπτυξε η Γαλλία, το Βέλγιο, η Ισπανία, η Ιταλία και η Ελλάδα.*
- *Έχοντας υπόψη την Κοινή Δράση με Αρ. 2006/998/PESC του Συμβουλίου, με ημερομηνία 21 Δεκεμβρίου 2006 σχετικά με τη δημιουργία δορυφορικού κέντρου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.*
- *Λαμβάνοντας υπόψη την επιθυμία της Ευρωπαϊκής Ένωσης:*
 - *Να στηρίξει την διαδικασία απόφασης της στο πλαίσιο της PESC (Εξωτερική Πολιτική και Πολιτική Κοινής Ασφάλειας) και συγκεκριμένα στο πλαίσιο της PESD (Ευρωπαϊκή Πολιτική Ασφάλειας και Άμυνας) με υλικό το οποίο προκύπτει από την ανάλυση της δορυφορικής απεικόνισης.*
 - *Να θεσπίσει διευθέτηση η οποία επιτρέπει στην Ευρωπαϊκή Ένωση, διαμέσου του Δορυφορικού Κέντρου της ΕΕ (CSUE)*

(Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης), να προβεί στα προϊόντα της εικόνας Hélios II.

Διαφυλάσσοντας συγχρόνως στους δικαιούχους την τήρηση των ακόλουθων θεμελιωδών αρχών:

- Την προστασία των αποδόσεων του συστήματος Hélios II,*
- Τη συνέχιση του ελέγχου της διάδοσης της απεικόνισης Hélios II,*

Συμφώνησαν για τις ακόλουθες διατάξεις:

ΙΣΧΥΕΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ**1^ο ΑΡΘΡΟ****ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΚΑΙ ΕΜΒΕΛΕΙΑ ΤΗΣ ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗΣ**

1.1 Η παρούσα διευθέτηση έχει ως αντικείμενο να διευκρινίσει τις προϋποθέσεις (τους όρους) που επιτρέπουν στον Συμβαλλόμενο UE (ΕΕ) να προβεί σε προϊόντα απεικόνισης που δημιουργούνται απευθείας από το σύστημα *Hélios II* ή τα οποία επεξεργάζονται από αυτά και να τα χρησιμοποιήσει.

1.2. Στην παρούσα διευθέτηση, κάθε αναφορά στο *Hélios* πρέπει να εννοείται ως αναφορά στο πρόγραμμα *Hélios II* το οποίο διευθύνουν οι Συμμετέχοντες σε συνεργασία.

2^ο ΑΡΘΡΟ**ΠΛΑΙΣΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΠΕΙΚΟΝΙΣΗΣ *HÉLIOS II***

2.1. Έχοντας συνείδηση της υψηλής επιχειρησιακής αξίας της απεικόνισης *Hélios*, ο Συμβαλλόμενος FBEIH (Γαλλία- Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα) προτείνει να θέσει στη διάθεση του Συμβαλλόμενου UE (ΕΕ) προϊόντα εικόνας *Hélios*.

2.2 Το CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης) είναι ο μοναδικός παραλήπτης αυτών των προϊόντων εικόνας.

2.3. Τα προϊόντα της εικόνας *Hélios* τίθενται στη διάθεση του Συμβαλλόμενου UE (ΕΕ) στο πλαίσιο της ευρωπαϊκής πολιτικής ασφάλειας και άμυνας (PESD). Μπορούν επίσης να ικανοποιήσουν μία αίτηση στο πλαίσιο το πιο γενικό της εξωτερικής πολιτικής και της πολιτικής κοινής ασφάλειας (PESC).

Η απεικόνιση *Hélios* προορίζεται να υποστηρίξει την ανάλυση της κατάστασης, την διαδικασία λήψης απόφασης και την καθοδήγηση της δράσης της UE (ΕΕ) για τις συνεχείς προσπάθειες πρόληψης συγκρούσεων και για τις αποστολές διαχείρισης κρίσεων οι οποίες ορίζονται στη συνθήκη για την UE (ΕΕ).

2.4. Κάθε αίτηση εκδίδεται υπό την επιχειρησιακή διεύθυνση του SG/HR (Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Υψηλός Εκπρόσωπος για την εξωτερική πολιτική και την πολιτική κοινής ασφάλειας

(PESC)) και υπό την πολιτική επίβλεψη της COPS (Πολιτική Επιτροπή και Επιτροπή Ασφάλειας της UE (EE)).

2.5. Οι αιτήσεις που γίνονται υπέρ των Κρατών Μελών της ΕΕ ιδιαίτερα, Τρίτων Κρατών μη μελών της ΕΕ ή διεθνούς οργανισμού, δεν καλύπτονται από την παρούσα διευθέτηση.

3^ο ΑΡΘΡΟ

ΑΙΤΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΘΕΣΗ ΤΗΣ ΑΠΕΙΚΟΝΙΣΗΣ ΗΛΙΟΣ II

3.1. Στο πλαίσιο της παρούσας διευθέτησης, οι αρχές συντονισμού και τα σημεία επαφής ορίζονται στο παράρτημα 5 της παρούσας διευθέτησης. Αυτό το παράρτημα τροποποιείται με απόφαση της GOMH (Πολύπλευρη επιχειρησιακή ομάδα Hélios II).

3.2. Ο συμβαλλόμενος ΕΕ δεν διαθέτει κανένα δικαίωμα προγραμματισμού στο σύστημα Hélios. Τα προϊόντα της εικόνας Hélios που ζητά ο συμβαλλόμενος ΕΕ επεξεργάζονται από τα κοινά αρχεία τα οποία συστήνονται από προϊόντα που απέκτησαν οι Συμμετέχοντες.

3.3. Κάθε αίτηση προϊόντων εικόνας Hélios που κάνει ο Συμβαλλόμενος ΕΕ διατυπώνεται επίσημα με εξουσιοδότηση του SG/HR (Γενικού Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης Υψηλός Εκπρόσωπος για την εξωτερική πολιτική και την πολιτική κοινής ασφάλειας) από την ACUE (Αρχή συντονισμού της ΕΕ, σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση) και απευθύνεται στο PCHFBEIH (Σημείο επαφής Hélios II για τους Συμμετέχοντες). Οι αιτήσεις και απαντήσεις μεταβιβάζονται διαμέσου των ασφαλισμένων ηλεκτρονικών μέσων επικοινωνίας που διαθέτει το PCHUE (Σημείο επαφής Hélios II για την ΕΕ) και το PCHFBEIH (Σημείο επαφής Hélios II για τους Συμμετέχοντες). Η διαδικασία που εφαρμόζεται, περιγράφεται στο Παράρτημα 2 της παρούσας διευθέτησης, άρθρο A2.2.

3.4. Σε περίπτωση αναγκαιότητας που ορίζεται από τον SG/HR (Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης Υψηλός Εκπρόσωπος για την εξωτερική πολιτική και πολιτική κοινής ασφάλειας (PESC)), η ACUE (Αρχή συντονισμού της ΕΕ) μπορεί να ζητήσει από τον συμβαλλόμενο FBEIH (Γαλλία, Βέλγιο, Ισπανία, Ιταλία, Ελλάδα) την παροχή μίας λίστας προϊόντων εικόνας τα οποία διατίθενται σε αρχεία σε ιδιαίτερη ζώνη ενδιαφέροντος. Η

αρχαιοθέτηση μίας τέτοιας διαδικασίας υπόκειται στην συμφωνία των AC F, B, E, I, H (Αρχή εθνικού συντονισμού κάθε Συμμετέχοντος, σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση (Γαλλία, Βέλγιο, Ισπανία, Ιταλία, Ελλάδα)). Μπορεί να διακοπεί μονομερώς ανά πάσα στιγμή με αίτηση μιας από τις AC (Αρχή εθνικού συντονισμού κάθε Συμμετέχοντος). Αυτή η ιδιαίτερη διαδικασία περιγράφεται στο παράρτημα 2 της παρούσας διευθέτησης, άρθρο A2.3.

3.5. Σε περίπτωση επιχειρήσεων που διεξάγει η ΕΕ, ο συμβαλλόμενος FBEIH (Γαλλία- Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα) δέχεται, στο μέτρο των δυνατοτήτων του και με επιφύλαξη της προτεραιότητας που δίνεται στις εθνικές ανάγκες των Συμμετεχόντων, να αποκτήσει προς όφελος του Συμβαλλόμενου ΕΕ προϊόντα εικόνας σχετικά με το θέατρο, σύμφωνα με τους κανόνες της διεθνούς αίτησης (D1). Αυτή η ιδιαίτερη διαδικασία περιγράφεται στο παράρτημα 2 της παρούσας διευθέτησης άρθρο A2.4.

3.6. Σε κάθε περίπτωση, τα προϊόντα που αντιστοιχούν στις αιτήσεις που δέχεται ο Συμβαλλόμενος F, B, E, I, H (Γαλλία, Βέλγιο, Ισπανία, Ιταλία, Ελλάδα) επεξεργάζονται και τίθενται στη διάθεση του Συμβαλλόμενου ΕΕ το συντομότερο δυνατόν με:

- Τις ισχύουσες διαδικασίες ελέγχου και ασφάλειας
- Τα μέσα διάδοσης των προϊόντων τα οποία εγκρίθηκαν μεταξύ των Συμβαλλομένων.

Και υπό την επιφύλαξη προτεραιότητας που δίνεται στις εθνικές ανάγκες των Συμμετεχόντων.

3.7. Τα προϊόντα εικόνας Hélios παρέχονται στην ποιότητα QB (Προϊόν εικόνας αποτελούμενο από τηλεμέτρηση ακατέργαστης, συγχρονισμένης, αποκρυπτογραφημένης, αποσυμπιεσμένης και διορθωμένης ακτινομετρικά εικόνας) ή QC (Προϊόν QB με εφαρμογή γεωμετρικών διορθώσεων που συνδέονται με τις συστηματικές παραμορφώσεις που εισάγει το σύστημα και το οποίο παραδίδεται σε χαρτογραφική προβολή και επιλέγεται εκ νέου ως δείγμα στο μέγεθος του πιξέλ του πιο μικρού της σκηνής) ανάλογα με την αίτηση, σε μορφή αρχείου géotiff. Σε περίπτωση απόκτησης ειδικών μέσων εκμετάλλευσης από τον Συμβαλλόμενο ΕΕ, αυτά τα προϊόντα θα παρέχονται με αίτηση στη φυσική μορφή αρχείου Hélios.

4^ο ΑΡΘΡΟ

**ΤΑΞΙΝΟΜΗΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΒΑΣΗ
ΣΤΙΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΟΥ ΠΡΟΕΡΧΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗΝ
ΑΠΕΙΚΟΝΙΣΗ ΗΛΙΟΣ II**

4.1. Το δικαίωμα χρησιμοποίησης των προϊόντων- εικόνων *Hélios* που παραχωρούνται στον Συμβαλλόμενο ΕΕ συνεπάγεται τη τήρηση των μέτρων που συνδέονται με τη ταξινόμηση τους καθώς και με τις αρμονικές προϋποθέσεις (όρους) πρόσβασης του προσωπικού, με βάση έγκυρη εξουσιοδότηση στο απαραίτητο επίπεδο, με την ανάγκη γνώσης, στο πλαίσιο χρήσης που προβλέπεται στο άρθρο 2.

4.2. Για την εκμετάλλευση από το CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης), τα προϊόντα της εικόνας *Hélios*, οι βάσεις δεδομένων και οι κατάλογοι υπόκεινται στους κανόνες αντιστοιχίας, ταξινόμησης αντίστοιχα επιπέδου απορρήτου και με ισχύ για την ΕΕ του κανονισμού ασφάλειας του Συμβουλίου της ΕΕ. Η αντιστοιχία μεταξύ των εθνικών ταξινομήσεων και αυτών της ΕΕ ορίζεται στον κανονισμό ασφάλειας του Συμβουλίου ο οποίος υιοθετήθηκε με απόφαση 2001/264/ΕΕ της 19^{ης} Μαρτίου 2001 η οποία τροποποιήθηκε (ΦΕΚ L101, 11-04-2001).

4.3. Σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση, ταξινομούνται σε επίπεδο:

• **ΑΠΟΡΡΗΤΟΥ ΑΜΥΝΑΣ:**

• Τα προϊόντα της εικόνας *Hélios* THR (Πολύ Υψηλή Ανάλυση) και CEC (Συμπληρωματικό Στενό Πεδίο (Υπέρυθρο), αναλογικά ή ψηφιακά, τα οποία περιλαμβάνουν ή όχι DX (Βοηθητικά δεδομένα των προϊόντων της εικόνας *Hélios*).

• Τα προϊόντα της εικόνας *Hélios* HR (Υψηλή Ανάλυση), CLM (Πολυφασματικό Ευρύ Πεδίο) και CLP (Πανχρωματικό Ευρύ Πεδίο), ψηφιακά τα οποία περιλαμβάνουν DX (Βοηθητικά δεδομένα των προϊόντων της εικόνας *Hélios*).

• **ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗ ΔΙΑΝΟΜΗ :** Τα προϊόντα της εικόνας *Hélios* HR (Υψηλή Ανάλυση), CLM (Πολυφασματικό Ευρύ Πεδίο) και CLP (Πανχρωματικό Ευρύ Πεδίο), αναλογικά ή ψηφιακά τα οποία δεν

περικλείουν DX (Βοηθητικά δεδομένα των προϊόντων της εικόνας Hélios).

Τα οποία συνοδεύονται από αναφορά κυριότητας «ΓΑΛΛΙΑ- ΒΕΛΓΙΟ- ΙΣΠΑΝΙΑ- ΙΤΑΛΙΑ- ΕΛΛΑΔΑ».

Η αναφορά «ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗ ΔΙΑΝΟΜΗ» εφαρμόζεται στη Γαλλία σε μη ταξινομημένες πληροφορίες οι οποίες λόγω της ευαισθησίας τους πρέπει να είναι το αντικείμενο ιδιαίτερων μέτρων προστασίας.

Κανένα προϊόν της εικόνας Hélios δεν μπορεί να αποταξινομηθεί χωρίς την άδεια, του Συμβαλλόμενου FBEIH (Γαλλία- Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα), ανά περίπτωση.

4.4. Το επίπεδο ταξινόμησης του συνόλου των βάσεων δεδομένων και των καταλόγων των προϊόντων της εικόνας Hélios που αρχειοθετήθηκαν τοπικά από το CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης) σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση είναι ΑΠΟΡΡΗΤΟΥ ΑΜΥΝΑΣ και συνοδεύεται από αναφορά κυριότητας «ΓΑΛΛΙΑ- ΒΕΛΓΙΟ- ΙΣΠΑΝΙΑ- ΙΤΑΛΙΑ- ΕΛΛΑΔΑ».

4.5. Το επίπεδο ταξινόμησης ενός επεξεργασμένου προϊόντος Hélios είναι το λιγότερο του πιο υψηλού επιπέδου ταξινόμησης των αποσπασμάτων προϊόντων εικόνας που περιέχει.

Το Συμβαλλόμενο Μέρος ΕΕ υιοθετεί μία ιδιαίτερη περιοριστική σφραγίδα η οποία προορίζεται να διευκρινίσει την διανομή σύμφωνα με το άρθρο 5.8 της παρούσας διευθέτησης.

5^ο ΑΡΘΡΟ

ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

5.1. Ο κανονισμός ασφάλειας του Συμβουλίου και οι ρήτρες που προβλέπονται από την ρύθμιση Hélios, οι οποίες περιλαμβάνονται στο άρθρο 5 της παρούσας διευθέτησης, εφαρμόζονται στο Συμβαλλόμενο Μέρος ΕΕ, στο CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης) και στις οντότητες που αναφέρονται στο παράρτημα 1 της παρούσας διευθέτησης και οι οποίες έχουν πρόσβαση στην απεικόνιση Hélios, για να ελέγχουν τη διάδοση και να εγγυώνται την ασφάλεια και τη προστασία των προϊόντων εικόνα και των επεξεργασμένων προϊόντων.

5.2. Οι εκπρόσωποι που ορίζει το συμβαλλόμενο μέρος FBEIH (Γαλλία-Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα) εγκρίνουν τους κανόνες εκμετάλλευσης των προϊόντων της εικόνας *Hélios* στους κόλπους του CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης) και τις τροποποιήσεις τους.

Αυτοί οι κανόνες διευκρινίζουν συγκεκριμένα τα μέτρα ελέγχου πρόσβασης στις ζώνες ασφάλειας καθώς και στα σχετικά συστήματα πληροφορικής, τα οποία πρέπει να εγγυώνται την ασφάλεια και τη προστασία των προϊόντων της εικόνας *Hélios*.

Διευκρινίζουν επίσης τις προϋποθέσεις (τους όρους) των επιθεωρήσεων ασφάλειας που διεξάγει το συμβαλλόμενο μέρος FBEIH (Γαλλία- Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα) και τους κανόνες καταστροφής των προϊόντων εικόνα από το CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης).

5.3. Τα προϊόντα της εικόνας *Hélios* παραδίδονται στο CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης) για να γίνει εκμετάλλευση αυτών αυστηρά στο εσωτερικό των φυσικών του ορίων, τηρώντας τα μέτρα ασφάλειας. Μεταξύ των προσωπικών του κέντρου, μόνο οι υπήκοοι των Κρατών Μελών της Ένωσης, στους οποίους ο διευθυντής του CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης) έχει δώσει άδεια, μπορούν να προβούν στα προϊόντα αυτά.

5.4. Η διαχείριση της βάσης δεδομένων των προϊόντων εικόνα τα οποία αρχειοθετήθηκαν τοπικά και των προϊόντων εικόνα στο φυσικό μέγεθος γίνεται σε απομονωμένο δίκτυο πληροφορικής, στους κόλπους χώρου γεωγραφικά περιορισμένου, ο οποίος εφεξής ονομάζεται χώρος *Hélios* στο έγγραφο αυτό, στο εσωτερικό μίας ζώνης (περιοχής) ασφάλειας κατηγορίας II. Τα χαρακτηριστικά αυτής της ζώνης (περιοχής) ασφάλειας ορίζονται στον κανονισμό ασφάλειας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης (JOSE L 101, 11-04-2001).

5.5. Στο μέτρο που οι κανόνες εκμετάλλευσης των προϊόντων της εικόνας *Hélios* το επιτρέπουν, η εκμετάλλευση ενός προϊόντος εικόνα γίνεται σε θέση, στο εσωτερικό ή εκτός του χώρου *Hélios*. Η ζώνη εκμετάλλευσης είναι λοιπόν μία ζώνη ασφάλειας κατηγορίας II η οποία προσαρμόζεται στο επίπεδο ταξινόμησης των προϊόντων.

Σε αυτή τη ζώνη εκμετάλλευσης, η ολική ή μερική ανασυγκρότηση αρχείου, βάσης δεδομένων ή καταλόγου προϊόντων της εικόνας *Hélios* απαγορεύεται.

5.6. Σε καμία περίπτωση δεν μπορεί να γίνει αναπαραγωγή, εκχώρηση, πώληση, διανομή, κοινοποίηση ή ακόμη και παρουσίαση των προϊόντων της εικόνας *Hélios* εκτός του CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης), χωρίς τη προηγούμενη συμφωνία του Συμβαλλόμενου Μέρους FBEIH (Γαλλία- Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα), ανά περίπτωση.

5.7. Κανένα επεξεργασμένο προϊόν δεν πρέπει να περιέχει *image CEC* (Συμπληρωματικό Στενό Πεδίο (Υπέρυθρο)) ή και *THR* (Πολύ Υψηλή Ανάλυση), εκτός συμφωνίας του Συμβαλλόμενου Μέρους FBEIH (Γαλλία- Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα), ανά περίπτωση.

5.8. Τα « επεξεργασμένα προϊόντα *Hélios* » που περιέχουν *image HR* (Υψηλή Ανάλυση) και *CL* (Ευρύ Πεδίο) μπορούν να διανέμονται προς τις οντότητες της ΕΕ οι οποίες διευκρινίζονται στη λίστα σε Παράρτημα 1 στην παρούσα διευθέτηση.

Σε καμία περίπτωση δεν μπορεί να γίνει αναπαραγωγή, εκχώρηση, πώληση, διανομή, κοινοποίηση ή ακόμη και παρουσίαση των προϊόντων της εικόνας *Hélios* έξω από τις οντότητες αυτές, χωρίς τη προηγούμενη συμφωνία του Συμβαλλόμενου Μέρους FBEIH (Γαλλία- Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα), ανά περίπτωση.

Τα επεξεργασμένα προϊόντα μπορούν να επιδεικνύονται στα πρόσωπα που έχουν την δικαιοδοσία και πρέπει να τα γνωρίζουν στους κόλπους των οργάνων του Συμβουλίου της ΕΕ. Ο SG/HR (Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης Υψηλός Εκπρόσωπος για την εξωτερική πολιτική και τη πολιτική κοινής ασφάλειας (PESC)) λαμβάνει τα μέτρα που επιβάλλονται στη περίπτωση αυτή για να εγγυηθεί την ασφάλεια των επεξεργασμένων προϊόντων *Hélios*, όταν γίνεται επίδειξη αυτών. Σε καμία περίπτωση, τα επεξεργασμένα προϊόντα *Hélios* CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης) δεν μπορούν να διανέμονται στους εκπροσώπους αυτούς.

Τα επεξεργασμένα προϊόντα *Hélios* του CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης) διανέμονται συστηματικά στις AC F, B, E, I, H (Αρχή

Εθνικού Συντονισμού κάθε Συμμετέχοντος, σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση (Γαλλία, Βέλγιο, Ισπανία, Ιταλία, Ελλάδα)).

5.9. Οι παραβάσεις της ασφάλειας στο πλαίσιο αυτής της διευθέτησης λύνονται σύμφωνα με τον τομέα Χ του κανονισμού του Συμβουλίου της ΕΕ. Οι συμβαλλόμενοι πραγματοποιούν μία έρευνα με συστηματικό τρόπο εάν μάθουν ή υποψιάζονται ότι ταξινομημένες πληροφορίες που εκχωρήθηκαν στο Συμβαλλόμενο Μέρος ΕΕ χάθηκαν ή διαδόθηκαν σε πρόσωπα μη αρμόδια.

6^ο ΑΡΘΡΟ

ΜΕΣΑ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΗΣ ΤΗΣ ΑΠΕΙΚΟΝΙΣΗΣ ΗΉΛΙΟΣ II

6.1. Η εκμετάλλευση προϊόντος της εικόνας ΗΉλιος στο φυσικό μέγεθος πραγματοποιείται σε ειδικές θέσεις εργασίας, σε απόμονωμένο δίκτυο πληροφορικής στους κόλπους του χώρου ΗΉλιος.

Στο πλαίσιο που προβλέπεται στο άρθρο 5.5 της παρούσας διευθέτησης, όπου θα γινόταν εκμετάλλευση ενός προϊόντος εικόνα σε θέση εκτός του χώρου ΗΉλιος, αυτή η θέση πρέπει να απομονώνεται από πληροφορικής απόψεως από τη βάση δεδομένων και από τον κατάλογο των προϊόντων εικόνας ΗΉλιος.

Κάθε διαφορετική τεχνική λύση πρέπει να την εγκρίνουν προηγουμένως οι εκπρόσωποι που ορίζει το Συμβαλλόμενο Μέρος FBEIH (Γαλλία- Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα).

6.2. Ο ΑΣΑΗ (Διοικητικός και Συμβαλλόμενος Οργανισμός ΗΉλιος II ο οποίος εξαρτάται από τον Γάλλο Συμβαλλόμενο που έχει εξουσία να κοινοποιεί, διοικεί και να ακυρώνει τις συμβάσεις που συνδέονται με την ανάπτυξη και τη διατήρηση των επιχειρησιακών προϋποθέσεων του συστήματος ΗΉλιος II) είναι το σημείο εισόδου του Συμβαλλόμενου ΕΕ για όλα τα τεχνικά θέματα σχετικά με το πρόγραμμα ΗΉλιος.

7^ο ΑΡΘΡΟ

ΣΥΜΒΟΛΗ ΣΤΑ ΕΞΟΔΑ ΚΑΙ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ

7.1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος FBEIH (Γαλλία- Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα) θέτει δωρεάν στη διάθεση του Συμβαλλόμενου Μέρους ΕΕ έναν όγκο προϊόντων της εικόνας ΗΉλιος σε ετήσιο όριο που ορίζεται στα 30

προϊόντα (σκηνές ή τμήματα σκηνών) εκ των οποίων ένας μέγιστος αριθμός 10 THR (Πολύ Υψηλή Ανάλυση).

7.2. Πέρα από αυτό το όριο, τα προϊόντα χορηγούνται επί πληρωμή, σύμφωνα με τις διατάξεις του παραρτήματος 3.

7.3. Οι όροι πληρωμής των προϊόντων που αναφέρονται στο άρθρο 7.2, ορίζονται από το παράρτημα 4 της παρούσας διευθέτησης.

7.4. Ο μέγιστος ρυθμός των αιτήσεων που κάνει το Συμβαλλόμενο Μέρος ΕΕ δεν μπορεί να υπερβεί τα 15 προϊόντα μηνιαίως, εκ των οποίων ένας μέγιστος αριθμός 4 THR (Πολύ Υψηλή Ανάλυση).

Αυτός ο περιορισμός μπορεί να αναπροσαρμοσθεί μονομερώς από το Συμβαλλόμενο Μέρος FBEIH (Γαλλία- Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα) ή να διαπραγματευθεί εκ νέου με αίτηση του Συμβαλλόμενου Μέρους ΕΕ στο πλαίσιο της διαχείρισης των κρίσεων ή επιχειρήσεων της ΕΕ.

7.5. Η διατήρηση, η τεχνική βοήθεια, η ενημέρωση των μέσων εκμετάλλευσης και διανομής καθώς και η εκπαίδευση του προσωπικού επιβαρύνουν το Συμβαλλόμενο Μέρος ΕΕ, υπό τους όρους που εφαρμόζονται στους Συμμετέχοντες.

7.6. Η μεταφορά των προϊόντων εικόνα για την διάθεση τους στις εγκεκριμένες από το Συμβαλλόμενο Μέρος ΕΕ οντότητες, αρχής γινομένης από τα εθνικά κέντρα παραγωγής FBEIH (Γαλλία- Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα) επιβαρύνει το Συμβαλλόμενο Μέρος ΕΕ.

8^ο ΑΡΘΡΟ

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

8.1. Ανά πάσα στιγμή μπορεί να γίνει καταγγελία της παρούσας διευθέτησης, με γραπτή κοινοποίηση είτε από το Συμβαλλόμενο Μέρος ΕΕ, είτε από έναν από τους Συμμετέχοντες του Συμβαλλόμενου Μέρους FBEIH (Γαλλία- Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα). Παύει λοιπόν να ισχύει τριάντα (30) μέρες αρχής γινομένης από την ημερομηνία παραλαβής της καταγγελίας, είτε από τον καθένα από τους εκπροσώπους του Συμβαλλόμενου Μέρους FBEIH (Γαλλία- Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα), είτε από το Συμβαλλόμενο Μέρος ΕΕ.

Στη περίπτωση αυτή, το σύνολο των προϊόντων εικόνα που χορηγούνται στο Συμβαλλόμενο Μέρος ΕΕ σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση θα πρέπει:

- Είτε πρέπει να καταστραφούν μετά από συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων
- Είτε να επιστραφούν στο Συμβαλλόμενο Μέρος FBEIH (Γαλλία- Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα)

8.2. Η καταγγελία αυτής διευθέτησης δεν πλήττει τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από την εκτέλεση του.

8.3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να τροποποιήσουν την παρούσα διευθέτηση με κοινή γραπτή συμφωνία.

Το παράρτημα 5 μπορεί να τροποποιηθεί με απόφαση της GOMH (Πολύπλευρη Επιχειρησιακή Ομάδα Hélios II) με κοινή γραπτή πρόταση μεταξύ των AC F, B, E, I, H (Αρχή Εθνικού Συντονισμού κάθε Συμμετέχοντος, σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση (Γαλλία, Βέλγιο, Ισπανία, Ιταλία, Ελλάδα)) και της ACUE (Αρχή συντονισμού της ΕΕ, σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση).

Οι τιμές και οι συντελεστές που αναφέρονται στο παράρτημα 3 μπορούν να τροποποιηθούν ετησίως από την Διοικούσα Επιτροπή Hélios του Συμβαλλόμενου Μέρους FBEIH (Γαλλία- Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα).

9^ο ΑΡΘΡΟ

ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Η παρούσα διευθέτηση η οποία περιλαμβάνει γλωσσάριο, εισαγωγή, εννέα άρθρα, πέντε παραρτήματα και μία δήλωση, ισχύει από την ημερομηνία της τελευταίας του υπογραφής.

Καταρτίζεται σε έξι πρωτότυπα αντίτυπα στη γαλλική γλώσσα.

Ο Υπουργός Άμυνας της Γαλλικής
Δημοκρατίας

Ο Υπουργός Εθνικής Άμυνας της
Ελληνικής Δημοκρατίας

Εγινε στις Βρυξέλλες, στις 10
Νοεμβρίου 2008

Εγινε στις Βρυξέλλες, στις 10
Νοεμβρίου 2008

Υπογραφή (δυσανάγνωστη)

Υπογραφή (δυσανάγνωστη)

Ο Υπουργός Άμυνας του Βασιλείου του Βελγίου	No Φ.092.22/1800 Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης Υψηλός Εκπρόσωπος για την εξωτερική πολιτική και την πολιτική κοινής ασφάλειας (PESC)
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 10 Νοεμβρίου 2008 Υπογραφή (δυσανάγνωστη)	Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 10 Νοεμβρίου 2008 Υπογραφή (δυσανάγνωστη)
Ο Υπουργός Άμυνας του Βασιλείου της Ισπανίας	
Έγινε στη Μαδρίτη, στις 3-12-08 Υπογραφή (δυσανάγνωστη)	
Ο Υπουργός Άμυνας της Ιταλικής Δημοκρατίας, μ.ε.	
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 10 Νοεμβρίου 2008 Υπογραφή (δυσανάγνωστη)	

ΙΣΧΥΕΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1**

Λίστα των οντοτήτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις οποίες μπορούν να διανεμηθούν τα «επεξεργασμένα προϊόντα Hélios » σύμφωνα με το άρθρο 5 της παρούσας διευθέτησης

- 1- Το EMUE (Γενικό Επιτελείο της Ευρωπαϊκής Ένωσης) στις Βρυξέλλες.
- 2- Η Διεύθυνση των Θεμάτων ασφάλειας (DGE VIII) στους κόλπους της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στις Βρυξέλλες.
- 3- Το Κέντρο κατάστασης της Ευρωπαϊκής Ένωσης (SITCEN), στις Βρυξέλλες.
- 4- Τα επιτελεία επιχείρησης και δύναμης που ορίζονται στο πλαίσιο επιχείρησης της ΕΕ, υπό τις προϋποθέσεις που διευκρινίζονται στο άρθρο 2.3.

ΙΣΧΥΕΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2****Όροι εφαρμογής**

A2.1. Σύμφωνα με το άρθρο 3 της παρούσας διευθέτησης, οι παρόντες όροι εφαρμογής έχουν ως σκοπό να διευκρινίσουν τις διαδικασίες επεξεργασίας των αιτήσεων και διάθεσης των προϊόντων της εικόνας *Hélios* στο συμβαλλόμενο μέρος ΕΕ.

A2.2. ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΑΙΤΗΣΕΩΝ

(παραπομπή στο άρθρο 3.3. της παρούσας διευθέτησης)

A2.2α. Οι αιτήσεις εικόνας (ων) *Hélios* διατυπώνονται επίσημα από την ACUE (Αρχή συντονισμού της ΕΕ, σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση) χρησιμοποιώντας το τυποποιημένο έντυπο που δίνεται στη προσθήκη 2.1 του παρόντος παραρτήματος.

Μεταβιβάζονται με ασφαλισμένη σύνδεση δεδομένων από το PCHUE (Σημείο επαφής *Hélios II* για την ΕΕ) προς το PCHFBEIH (Σημείο επαφής *Hélios II* για τους Συμμετέχοντες).

Το PCHFBEIH (Σημείο επαφής *Hélios II* για τους Συμμετέχοντες) είναι υπεύθυνο για την εκ νέου μεταβίβαση των αιτήσεων και την μεταβίβαση της λίστας των αντίστοιχων εικόνων προς τις AC F, B, E, I, H (Αρχή Εθνικού Συντονισμού κάθε Συμμετέχοντος, σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση (Γαλλία, Βέλγιο, Ισπανία, Ιταλία, Ελλάδα)).

A2.2β. Οι AC F, B, E, I, H (Αρχή Εθνικού Συντονισμού κάθε Συμμετέχοντος, σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση (Γαλλία, Βέλγιο, Ισπανία, Ιταλία, Ελλάδα)) επιβεβαιώνουν χωρίς προθεσμία τη παραλαβή της αίτησης και ενημερώνουν το PCHFBEIH (Σημείο επαφής *Hélios II* για τους Συμμετέχοντες) μέσα σε μέγιστη προθεσμία τριών εργάσιμων ημερών, τη συμφωνία τους και την ικανότητα τους να τιμήσουν την αίτηση.

A2.2γ. Το PCHFBEIH (Σημείο επαφής *Hélios II* για τους Συμμετέχοντες) κοινοποιεί στο PCHUE (Σημείο επαφής *Hélios II* για την ΕΕ) το συντομότερο δυνατόν την ληφθείσα απόφαση και ενημερώνει γι' αυτό τις AC

F, B, E, I, H (Αρχή Εθνικού Συντονισμού κάθε Συμμετέχοντος, σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση (Γαλλία, Βέλγιο, Ισπανία, Ιταλία, Ελλάδα)).

A2. 2δ. Σε αντίθετη περίπτωση, η απόσυρση του (ή των) προϊόντος (ων) πραγματοποιείται απευθείας από το CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης) στο CPHE. Ωστόσο σε περίπτωση ανικανότητας του CPHE να τιμήσει την αίτηση, τα άλλα CPH (Κύριο Κέντρο Ηέλιος) μπορούν να ζητήσουν από το PCHFBEIH (Σημείο επαφής Ηέλιος II για τους Συμμετέχοντες) να πραγματοποιήσει όλη ή μέρος της παραγωγής. Η απόσυρση του (ή των) προϊόντος (ων) θα επιβαρύνει το CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης).

A2.2ε. Η λίστα η οποία ενημερώνεται τακτικά με τα πρόσωπα που έχουν δικαιοδοσία να αποσύρουν τα προϊόντα Ηέλιος κοινοποιείται από το CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης) στο CPH (Κύριο Κέντρο Ηέλιος).

A2.3. ΙΔΙΑΙΤΕΡΗ ΔΙΑΤΑΞΗ ΠΡΟΜΗΘΕΙΑΣ ΛΙΣΤΑΣ ΣΕ ΙΔΙΑΙΤΕΡΗ ΖΩΝΗ (ΠΕΡΙΟΧΗ) ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ

(παραπομπή στο άρθρο 3.4 της παρούσας διευθέτησης)

A2.3α. Η ACUE (Αρχή συντονισμού της ΕΕ, σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση) μεταβιβάζει κάθε αίτηση, αντικείμενο του άρθρου 3.4 της παρούσας διευθέτησης χρησιμοποιώντας το τυποποιημένο έγγραφο που δίνεται στη προσθήκη 2.2 του παρόντος παραρτήματος.

Μεταβιβάζεται με ασφαλισμένη σύνδεση δεδομένων από το PCHUE (Σημείο επαφής Ηέλιος II για την ΕΕ) προς το PCHFBEIH (Σημείο επαφής Ηέλιος II για τους Συμμετέχοντες).

Το PCHFBEIH (Σημείο επαφής Ηέλιος II για τους Συμμετέχοντες) είναι υπεύθυνο για την εκ νέου μεταβίβαση της αίτησης και την μεταβίβαση της λίστας των αντίστοιχων εικόνων προς τις AC F, B, E, I, H (Αρχή Εθνικού Συντονισμού κάθε Συμμετέχοντος, σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση (Γαλλία, Βέλγιο, Ισπανία, Ιταλία, Ελλάδα)).

A2.3β. Οι AC F, B, E, I, H (Αρχή Εθνικού Συντονισμού κάθε Συμμετέχοντος, σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση (Γαλλία, Βέλγιο, Ισπανία, Ιταλία,

Ελλάδα)) κοινοποιούν στο PCHFBEIH (Σημείο επαφής Hélios II για τους Συμμετέχοντες) τη συμφωνία τους ή την διαφωνία τους για την κατάρτιση μίας τέτοιας διαδικασίας μέσα σε μέγιστη προθεσμία πέντε εργάσιμων ημερών.

A2.3γ. Το PCHFBEIH (Σημείο επαφής Hélios II για τους Συμμετέχοντες) κοινοποιεί στο PCHUE (Σημείο επαφής Hélios για την ΕΕ) το συντομότερο δυνατόν τη ληφθείσα απόφαση και ενημερώνει γι' αυτό την AC (Αρχή Εθνικού Συντονισμού Κάθε Συμμετέχοντος σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση).

Το PCHUE (Σημείο επαφής Hélios για την ΕΕ) ενημερώνει γι' αυτό την ACUE (Αρχή συντονισμού της ΕΕ, σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση) και το CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης).

Σε περίπτωση συμφωνίας, το PCHFBEIH (Σημείο επαφής Hélios II για τους Συμμετέχοντες) παράγει και μεταβιβάζει στο PCHUE (Σημείο επαφής Hélios για την ΕΕ) τη λίστα των διαθέσιμων προϊόντων που αντιστοιχούν στην αίτηση.

A2. 3δ. Κάθε παραγγελία προϊόντος της εικόνας Hélios που προέρχεται από αυτή τη λίστα, πραγματοποιείται σύμφωνα με τη γενική διαδικασία που περιγράφεται στο άρθρο A2.2 του παρόντος παραρτήματος.

A2.4. ΙΔΙΑΙΤΕΡΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΠΟΚΤΗΣΗΣ ΕΙΚΟΝΑΣ ΣΕ ΘΕΑΤΡΟ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

(παραπομπή στο άρθρο 3.5)

A2.4α. Στο πλαίσιο του άρθρου 3.5 της παρούσας διευθέτησης, κάθε αίτηση απόκτησης εικόνας Hélios διατυπώνεται επίσημα από την ACUE (Αρχή συντονισμού της ΕΕ, σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση) χρησιμοποιώντας το τυποποιημένο έγγραφο που δίνεται στη προσθήκη 2.3 του παρόντος παραρτήματος.

Μεταβιβάζεται με ασφαλισμένη σύνδεση δεδομένων από το PCHUE (Σημείο επαφής Hélios II για την ΕΕ) προς το PCHFBEIH (Σημείο επαφής Hélios II για τους Συμμετέχοντες).

Το PCHFBEIH (Σημείο επαφής Hélios II για τους Συμμετέχοντες) είναι υπεύθυνο για την εκ νέου μεταβίβαση της αίτησης προς τις AC F, B, E, I, H (Αρχή Εθνικού Συντονισμού κάθε Συμμετέχοντος, σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση (Γαλλία, Βέλγιο, Ισπανία, Ιταλία, Ελλάδα)).

A2.4β. Οι AC F, B, E, I, H (Αρχή Εθνικού Συντονισμού κάθε Συμμετέχοντος, σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση (Γαλλία, Βέλγιο, Ισπανία, Ιταλία, Ελλάδα)) κοινοποιούν στο PCHFBEIH (Σημείο επαφής Hélios II για τους Συμμετέχοντες) τη συμφωνία τους ή την διαφωνία τους για την κατάρτιση μίας τέτοιας διαδικασίας μέσα σε μέγιστη προθεσμία τριών εργάσιμων ημερών.

A2.4γ. Το PCHFBEIH (Σημείο επαφής Hélios II για τους Συμμετέχοντες) κοινοποιεί στο PCHUE (Σημείο επαφής Hélios για την ΕΕ) το συντομότερο δυνατόν τη ληφθείσα απόφαση και ενημερώνει γι' αυτό τις AC F, B, E, I, H (Αρχή Εθνικού Συντονισμού Κάθε Συμμετέχοντος σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση) (Γαλλία, Βέλγιο, Ισπανία, Ιταλία, Ελλάδα)).

Το PCHUE (Σημείο επαφής Hélios για την ΕΕ) ενημερώνει γι' αυτό την ACUE (Αρχή συντονισμού της ΕΕ, σύμφωνα με την παρούσα διευθέτηση) και το CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης).

A2-4δ. Σε περίπτωση θετικής απάντησης από όλους τους συμμετέχοντες, το PCHFBEIH (Σημείο επαφής Hélios II για τους Συμμετέχοντες) πραγματοποιεί την αίτηση ζητούμενου προγραμματισμού, σύμφωνα με τις διαδικασίες χρήσης της διεθνούς αίτησης (DI).

Μετά από απόκτηση, η διάθεση του προϊόντος εικόνα γίνεται σύμφωνα με το άρθρο A2.2δ του παρόντος παραρτήματος.

ΙΣΧΥΕΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

ΠΡΟΣΘΗΚΗ 2.1.

ΕΝΤΥΠΟ ΑΙΤΗΣΗΣ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ ΤΗΣ ΕΙΚΟΝΑΣ ΗΛΙΟΣ II

(ΤΑΞΙΝΟΜΗΣΗ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ)

Ημερομηνία: _____ ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ ΤΗΣ ΕΙΚΟΝΑΣ

Αριθμός: ΗΛΙΟΣ II

ΑΠΟ ΤΗΝ: ACUE

ΠΡΟΣ :

- PCH FBEIH/ACF (Διεύθυνση
Στρατιωτικής Πληροφορίας)

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΤΟΥ

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ:

DGE VIII « Questions de Défense

- ΕΕ Δορυφορικό Κέντρο

(Θέματα Άμυνας)»

•

Rue de la Lo 175

BRUSSELS 1048

BELGIUM

Παραπομπή: Διευθέτηση σχετικά με την διάθεση απεικόνισης Hélios II της
Ευρωπαϊκής Ένωσης (Άρθρο 3.3).

Αντικείμενο της Αίτησης

Τύπος εικόνας (ων)

Διορθώσεις: QB QC Ηλικία ενημέρωσης (Ημερομηνία): _____

THR Εάν καμία εικόνα THR δεν ανταποκρίνεται στην ανάγκη, δέχεστε σε
αντικατάσταση μία εικόνα:

HR : Ναι Όχι CL : Ναι Όχι

54

Διορθώσεις: QB QC Ηλικία ενημέρωσης (Ημερομηνία): _____

HR Εάν καμία εικόνα HR δεν ανταποκρίνεται στην ανάγκη, δέχεστε σε αντικατάσταση μία εικόνα:

THR: Ναι Όχι CL: Ναι Όχι

Διορθώσεις: QB OC Ηλικία ενημέρωσης (Ημερομηνία): _____

CL Τρόπος: CLM CLP

Εάν καμία εικόνα CL δεν ανταποκρίνεται στην ανάγκη, δέχεστε σε αντικατάσταση μία εικόνα:

HR: Ναι Όχι THR: Ναι Όχι

CEC Διορθώσεις: QB OC Ηλικία ενημέρωσης (Ημερομηνία): _____

Μέγεθος: geotiff Φυσιολογικό

Απαραίτητη ζώνη

Να χρησιμοποιήσετε ένα από τα δύο ακόλουθα τετράγωνα για να περιγράψετε τη ζώνη προς κάλυψη:

Θέση του Σημείου Παραπομπής
(Lat/Long/WGS 84)

Θέση των διαφόρων σημείων του
πολύγωνου ενδιαφέροντος

Ακτίνα κάλυψης γύρω από το PR

(ΤΑΞΙΝΟΜΗΣΗ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ)

55

ΙΣΧΥΕΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

ΠΡΟΣΘΗΚΗ 2.2.

ΕΝΤΥΠΟ ΑΙΤΗΣΗΣ ΛΙΣΤΑΣ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΤΗΣ ΕΙΚΟΝΑΣ ΗΕΛΙΟΣ

II

ΔΙΑΘΕΣΙΜΩΝ ΣΕ ΙΔΙΑΙΤΕΡΗ ΖΩΝΗ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ

(ΤΑΞΙΝΟΜΗΣΗ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ)

Ημερομηνία: _____ ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ ΤΗΣ ΕΙΚΟΝΑΣ
 Αριθμός: ΗΕΛΙΟΣ II

ΑΠΟ ΤΗΝ: ACUE

ΠΡΟΣ :

- PCH FBEIH/ACF (Διεύθυνση
Στρατιωτικής Πληροφορίας)

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΤΟΥ

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ:

DGE VIII « Questions de Défense

- ΕΕ Δορυφορικό Κέντρο

(Θέματα Άμυνας)»

•

Rue de la Lo 175

BRUSSELS 1048

BELGIUM

Παραπομπή: Διευθέτηση σχετικά με την διάθεση απεικόνισης Ηέλιος II της
 Ευρωπαϊκής Ένωσης (Άρθρο 3.3).

Αντικείμενο της Αίτησης

Απαραίτητη ζώνη

Να χρησιμοποιήσετε ένα από τα δύο ακόλουθα τετράγωνα για να περιγράψετε τη

ζώνη προς κάλυψη:

Θέση του Σημείου Παραπομπής
(Lat/Long/WGS 84)

Θέση των διαφόρων σημείων του
πολύγωνου ενδιαφέροντος

Ακτίνα κάλυψης γύρω από το PR

(ΤΑΞΙΝΟΜΗΣΗ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ)

57

ΙΣΧΥΕΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

ΠΡΟΣΘΗΚΗ 2.3.

ΕΝΤΥΠΟ ΑΠΟΚΤΗΣΗΣ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ ΤΗΣ ΕΙΚΟΝΑΣ ΗΛΙΟΣ II
ΠΡΟΣ ΟΦΕΛΟΣ ΤΗΣ ΕΕ ΣΕ ΘΕΑΤΡΟ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

(ΤΑΞΙΝΟΜΗΣΗ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ)

Ημερομηνία: _____ ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ ΤΗΣ ΕΙΚΟΝΑΣ
Αριθμός: ΗΛΙΟΣ II

ΑΠΟ ΤΗΝ: ACUE

ΠΡΟΣ :

- PCH FBEIH/ACF (Διεύθυνση
Στρατιωτικής Πληροφορίας)

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΤΟΥ

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ:

DGE VIII « Questions de Défense

- ΕΕ Δορυφορικό Κέντρο

(Θέματα Αμυνας)»

•

Rue de la Lo 175

BRUSSELS 1048

BELGIUM

Παραπομπή: Διευθέτηση σχετικά με την διάθεση απεικόνισης Ηέλιος II της
Ευρωπαϊκής Ένωσης (Άρθρο 3.3).

Αντικείμενο της Αίτησης

Τύπος εικόνας (ων)

Διορθώσεις: QB QC Ηλικία ενημέρωσης (Ημερομηνία): _____

THR Σημείωση σκοτεινής κάλυψης (NCN):

58

10.05.22/1000

Μέγιστο μπότζι:

Διορθώσεις: QB QC Ηλικία ενημέρωσης (Ημερομηνία): _____

HR Σημείωση σκοτεινής κάλυψης (NCN):

Μέγιστο μπότζι:

Διορθώσεις: QB OC Ηλικία ενημέρωσης (Ημερομηνία): _____

CEC Σημείωση σκοτεινής κάλυψης (NCN):

Μέγιστο μπότζι:

Μέγεθος: geotiff Φυσιολογικό

Απαραίτητη ζώνη

Να χρησιμοποιήσετε ένα από τα δύο ακόλουθα τετράγωνα για να περιγράψετε τη

ζώνη προς κάλυψη:

Θέση του Σημείου Παραπομπής
(Lat/Long/WGS 84)Θέση των διαφόρων σημείων του
πολύγωνου ενδιαφέροντος

Ακτίνα κάλυψης γύρω από το PR

(ΤΑΞΙΝΟΜΗΣΗ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ)

**ΙΣΧΥΕΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ****ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3****ΚΟΣΤΟΣ ΤΩΝ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ IMAGE****(Παραπομπή άρθρο 7.2. της παρούσας διευθέτησης)**

A3. 1α. Η τιμή των προϊόντων image αρχείων λιγότερο από 6 μήνες τα οποία αποκτήθηκαν με την κανονική διαδικασία (άρθρο 3.3) είναι:

-20 Ευρώ/km² για τα προϊόντα CLM (Πολυφασματικό Ευρύ Πεδίο) και CLP (Πανχρωματικό Ευρύ Πεδίο)

- 35 Ευρώ/km² για τα προϊόντα HR (Υψηλή Ανάλυση)

-40 Ευρώ/km² για τα προϊόντα CEC (Συμπληρωματικό Στενό Πεδίο (Υπέρυθρο))

-6000 ανά προϊόν THR (Πολύ Υψηλή Ανάλυση)

Τιμολογούνται μόνο τα προϊόντα που πραγματικά παραδόθηκαν.

A3.1β. Ο συντελεστής που εφαρμόζεται στις τιμές του άρθρου A3 του παρόντος παραρτήματος για αρχείο μεγαλύτερο των 6 μηνών το οποίο αποκτήθηκε με την κανονική διαδικασία (άρθρο 3.3) είναι **0,7**.

Τιμολογούνται μόνο τα προϊόντα που πραγματικά παραδόθηκαν.

A3.2. Ο συντελεστής που εφαρμόζεται στις τιμές του άρθρου A3. 1^α του παρόντος παραρτήματος στη περίπτωση της ιδιαίτερης διαδικασίας του άρθρου 3.5 είναι **2,5**.

Τιμολογούνται μόνο οι προγραμματισμένες εικόνες ανεξάρτητα από την εκμεταλλευσιμότητα αυτών των εικόνων (σκοτεινή κάλυψη ιδιαίτερα).

ΙΣΧΥΕΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 4

ΧΡΗΜΑΤΟΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ

(παραπομπή άρθρο 7.3 της παρούσας διευθέτησης)

A4.1- ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η χρηματοοικονομική συμβολή του Συμβαλλόμενου Μέρους ΕΕ τίθεται σε εφαρμογή υπό τους ακόλουθους όρους:

- Μία έκθεση των δραστηριοτήτων που πραγματοποιήθηκαν σε περίοδο ενός έτους (αριθμός εικόνων/τύπος εικόνας/επιφάνεια/εφαρμοστέος συντελεστής) πραγματοποιεί το PCHFBEIH (Σημείο επαφής Hélios II για τους Συμμετέχοντες) και τη μεταβιβάζει στον ACAH (Διοικητικός και Συμβαλλόμενος Οργανισμός Hélios II ο οποίος εξαρτάται από τον Γάλλο Συμβαλλόμενο που έχει εξουσία να κοινοποιεί, διοικεί και να ακυρώνει τις συμβάσεις που συνδέονται με την ανάπτυξη και τη διατήρηση των επιχειρησιακών προϋποθέσεων του συστήματος Hélios II).
- Αυτή η έκθεση μεταβιβάζεται στο CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης). Το CSUE διαθέτει ένα μήνα για να στείλει τις παρατηρήσεις του στον ACAH. Χωρίς σχόλιο μέσα στη προθεσμία αυτή, οι όροι της έκθεσης θεωρούνται αποδεκτοί.
- Στο τέλος αυτής της εγκυρότητας, ο ACAH (Διοικητικός και Συμβαλλόμενος Οργανισμός Hélios II ο οποίος εξαρτάται από τον Γάλλο Συμβαλλόμενο που έχει εξουσία να κοινοποιεί, διοικεί και να ακυρώνει τις συμβάσεις που συνδέονται με την ανάπτυξη και τη διατήρηση των επιχειρησιακών προϋποθέσεων του συστήματος Hélios II) μεταβιβάζει μία έκθεση πρόσκλησης για καταβολή κεφαλαίου στο CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης) με βάση τα χρηματοοικονομικά στοιχεία που αναφέρονται στο άρθρο 7 και ένα αντίγραφο μεταβιβάζεται στους συμμετέχοντες.
- Τα κεφάλαια που καταβλήθηκαν από το CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης) διατίθενται με έμβασμα σε τραπεζικό λογαριασμό με ανοιχτό τόκο στο Ταμείο Παρακαταθηκών και Δανείων (CDC) στο όνομα του CSUE. Οι όροι λειτουργίας αυτού του λογαριασμού περιγράφονται σε ένα

τραπεζικό πρωτόκολλο το οποίο υπογράφεται από έναν εκπρόσωπο του CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης), του ACAH (Διοικητικός και Συμβαλλόμενος Οργανισμός Ηέλιος II ο οποίος εξαρτάται από τον Γάλλο Συμβαλλόμενο που έχει εξουσία να κοινοποιεί, διοικεί και να ακυρώνει τις συμβάσεις που συνδέονται με την ανάπτυξη και τη διατήρηση των επιχειρησιακών προϋποθέσεων του συστήματος Ηέλιος II) και του CDC (Ταμείο Παρακαταθηκών και Δανείων).

- Οι κινήσεις που επηρεάζουν αυτό το τραπεζικό λογαριασμό πραγματοποιούνται από τον λογιστή των βιομηχανικών υπηρεσιών του εξοπλισμού (ASCIA) ο οποίος ενεργεί εν ονόματι και για λογαριασμό του CSUE, υπό την ιδιότητα του υπαλλήλου του χρηματοπιστωτικού ιδρύματος CDC.

- Η χρηματοοικονομική συμβολή του Συμβαλλόμενου Μέρους ΕΕ τίθεται σε εφαρμογή από το CSUE μέσα σε προθεσμία τεσσάρων μηνών μετά την πρόσκληση για καταβολή κεφαλαίου. Το CSUE απευθύνει στον ACAH (Διοικητικός και Συμβαλλόμενος Οργανισμός Ηέλιος II ο οποίος εξαρτάται από τον Γάλλο Συμβαλλόμενο που έχει εξουσία να κοινοποιεί, διοικεί και να ακυρώνει τις συμβάσεις που συνδέονται με την ανάπτυξη και τη διατήρηση των επιχειρησιακών προϋποθέσεων του συστήματος Ηέλιος II) αντίγραφο της γνωστοποίησης καταβολής στέλνεται στις τράπεζες.

- Εάν το CSUE (Δορυφορικό Κέντρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης) καθυστερήσει ή παραλείψει να διαθέσει τα αναγκαία κεφάλαια σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που αναφέρονται λεπτομερώς ανωτέρω, επιβαρύνεται τα συμβατικά επιπλέον έξοδα που προκύπτουν απευθείας από τη καθυστέρηση ή τη παράλειψη αυτή. Αυτά τα επιπλέον έξοδα του τα δικαιολογεί ο ACAH.

A4.2- ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΔΕΔΟΜΕΝΑ

A4.2^α. Οι οικονομικοί όροι αναφοράς που εφαρμόζονται στο κόστος των συμπληρωματικών προϊόντων image, το οποίο επαναλαμβάνεται στο παράρτημα 3 της παρούσας διευθέτησης, είναι αυτοί του Ιανουαρίου 2005.

A4.2^β. Οι τιμές επαναφέρονται στους οικονομικούς όρους του μηνός Μαΐου του έτους ν με τον ακόλουθο τύπο μεταφοράς (δείκτης i) :

$$i = 0,85 Sa/So + 0,15 (PsdG2n/PsdG2o)$$

S =Δείκτης INSEE (Εθνικό Ινστιτούτο Στατιστικής και Οικονομικών Μελετών) του κόστους του εργατικού δυναμικού των ηλεκτρικών και μηχανικών βιομηχανιών

$PsdG2$ =Δείκτης INSEE (Εθνικό Ινστιτούτο Στατιστικής και Οικονομικών Μελετών) για τις διάφορες υπηρεσίες και προϊόντα «B».

A4.3- ΧΡΗΜΑΤΟΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ

Οι δραστηριότητες *Hélios* διεξάγονται τηρώντας τους ισχύοντες κανονισμούς που εφαρμόζονται στα προγράμματα γαλλικού εξοπλισμού και υπό τον έλεγχο των οργανισμών που είναι επιφορτισμένοι με την εξακρίβωση της εφαρμογής τους.

Τον έλεγχο του συνόλου των πληρωμών του κοινού προγράμματος τον έχει η *ACSLA*, πληρωτής της Γενικής Αντιπροσωπείας για τον Εξοπλισμό υπό την εξουσία του Υπουργείου Οικονομικών και για τον έλεγχο του Γαλλικού Ελεγκτικού Συνεδρίου.

Ο *ACAH* (Διοικητικός και Συμβαλλόμενος Οργανισμός *Hélios II* ο οποίος εξαρτάται από τον Γάλλο Συμβαλλόμενο που έχει εξουσία να κοινοποιεί, διοικεί και να ακυρώνει τις συμβάσεις που συνδέονται με την ανάπτυξη και τη διατήρηση των επιχειρησιακών προϋποθέσεων του συστήματος *Hélios II*) εξασφαλίζει για λογαριασμό του Συμβαλλόμενου Μέρους ΕΕ τον έλεγχο και την χρηματοοικονομική παρακολούθηση όλων των πληρωμών που πραγματοποιήθηκαν αρχής γινομένης από τον λογαριασμό που τηρείται παρά το Ταμείο Παρακαταθηκών και Δανείων. Κρατά ενήμερους τους Συμμετέχοντες για την παρακολούθηση αυτή, ιδιαίτερα με την ευκαιρία της αποστολής των προσκλήσεων για καταβολή κεφαλαίων.

Οι συμμετέχοντες *Hélios* (*FBEIH* (Γαλλία- Βέλγιο- Ισπανία- Ιταλία- Ελλάδα)) αποφασίζουν για τη χρήση των κεφαλαίων που κατέβαλλε η ΕΕ.

ΙΣΧΥΕΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 5****ΣΗΜΕΙΑ ΕΠΑΦΗΣ**

(παραπομπή άρθρο 3.1 της παρούσας διευθέτησης)

- *ACUE : Η Διεύθυνση των Θεμάτων Άμυνας- DGE VIII- στους κόλπους της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στις Βρυξέλλες,*
- *ACF : Η Διεύθυνση Στρατιωτικών Πληροφοριών (DRM), στο Παρίσι,*
- *ACB : Η Γενική Υπηρεσία Πληροφοριών και Ασφάλειας (SGRS), στις Βρυξέλλες,*
- *ACE : le Centro de Inteligencia de las Fuerzas Armadas (DIFAS), στη Μαδρίτη,*
- *ACI- le Servizio per le Informazioni la Sicurezza (SISMI), στη Ρώμη*
- *ACH : Η διακλαδική διεύθυνση στρατιωτικών πληροφοριών για όλα τα όπλα, στους κόλπους του γενικού επιτελείου του στρατού, στην Αθήνα,*
- *PCHUE : Η Διεύθυνση Πληροφοριών της EMUE, στις Βρυξέλλες,*
- *PCHFBEIH : Η Διεύθυνση Στρατιωτικών Πληροφοριών (DRM), στο Παρίσι.*

ΙΣΧΥΕΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ**Δήλωση**

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου/Υψηλός Εκπρόσωπος για την εξωτερική πολιτική και την πολιτική κοινής ασφάλειας υπενθυμίζει τους όρους του άρθρου 10 της δράσης 2006/998/PESC (Εξωτερική Πολιτική και Πολιτική Κοινής Ασφάλειας) του Συμβουλίου της 21^{ης} Δεκεμβρίου 2006 σύμφωνα με τους οποίους «το κέντρο εφαρμόζει τον κανονισμό ασφάλειας του Συμβουλίου, ο οποίος ορίζεται στην απόφαση 2001/264/ΕΕ. Το κέντρο εξασφαλίζει ένα κατάλληλο επίπεδο ασφάλειας και ταχύτητας στις επικοινωνίες του με τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου, συμπεριλαμβανομένου του επιτελείου της ΕΕ». Αυτές οι διατάξεις εφαρμόζονται επίσης στις σχέσεις μεταξύ του δορυφορικού κέντρου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των συμβαλλομένων (οι υπογράφοντες) της παρούσας διευθέτησης.

Ακριβής μετάφραση από το συνημμένο γαλλικό υπηρεσιακό έγγραφο.

Αθήνα, 22-04-09

Η μεταφράστρια Γ. ΠΑΛΛΑ.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Διευθέτησης, που κυρώνεται, προσωρινά από την τελευταία υπογραφή και οριστικά, σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες».

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Θα ήθελα να προηγηθεί η συζήτηση των νομοσχεδίων του Υπουργείου Εξωτερικών.

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το παραπάνω αίτημα;

ΠΟΛΛΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Μάλιστα, μάλιστα.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Με τη συναίνεση του Σώματος, θα προηγηθεί η συζήτηση των νομοσχεδίων του Υπουργείου Εξωτερικών.

Μόνη συζήτηση επί της αρχής, των άρθρων και του συνόλου του σχεδίου νόμου: «Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κέντρου Κλιματικής Αλλαγής της Κοινότητας της Καραϊβικής για τη συνεργασία στον τομέα του Ευάλωτου της Κλιματικής Αλλαγής, της Αξιολόγησης Κινδύνων, της Προσαρμογής και του Μετριασμού».

Επίσης, μόνη συζήτηση επί της αρχής, των άρθρων και του συνόλου του σχεδίου νόμου: «Κύρωση της Διεθνούς Συμφωνίας του 2006 για την Τροπική Ξυλεία».

Θέλει κάποιος συνάδελφος να λάβει το λόγο;

ΣΤΑΥΡΟΣ ΣΚΟΠΕΛΙΤΗΣ: Εγώ, κύριε Πρόεδρε.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Το λόγο έχει ο Βουλευτής του ΚΚΕ κ. Σκοπελιτής.

ΣΤΑΥΡΟΣ ΣΚΟΠΕΛΙΤΗΣ: Ευχαριστώ, κύριε Πρόεδρε.

Είμαι καταψήφισμα κατά τη συζήτηση στην επιτροπή το μνημόνιο για την κλιματική αλλαγή. Εξηγήσαμε τότε τους λόγους, οι οποίοι εξακολουθούν να ισχύουν.

Ο ένας από αυτούς έχει να κάνει με κάτι απλό, με αυτό που λέει ο λαός μας. Άλλος δημιουργεί τα προβλήματα στο περιβάλλον, στην κλιματική αλλαγή, στο κλίμα της γης και άλλος καλείται να πληρώσει. Αυτό θα γίνει με την υπογραφή του μνημονίου. Θα φορτώσουμε στον ελληνικό λαό 4 εκατομμύρια, δηλαδή, 1 εκατομμύριο κάθε χρόνο για τα τέσσερα χρόνια διάρκειας του μνημονίου και μάλιστα σε μία περίοδο –δεν χρειάζεται να πω πολλά πράγματα– που είναι η δυσκολότερη των τελευταίων δεκαετιών για τις πλατιές λαϊκές μάζες και ιδιαίτερα για τους εργαζόμενους.

Ο δεύτερος λόγος, ο οποίος είναι και ο ουσιαστικός, έχει να κάνει με το γεγονός ότι ουσιαστική λύση στα προβλήματα της κλιματικής αλλαγής δεν μπορεί να δοθεί από τα ιμπεριαλιστικά κέντρα, τα οποία ευθύνονται –επαναλαμβάνω– γι' αυτήν.

Τα όσα ισχυρίζονται και η δήθεν ευαισθησία που επιδεικνύουν, ειδικά οι ανεπτυγμένες καπιταλιστικές χώρες αποτελούν χονδροειδή δημαγωγία. Οι κοινές αναζητήσεις τους δεν αφορούν την προστασία του περιβάλλοντος, αλλά τη διασφάλιση κερδοφόρου διεξόδου των υπερσυσσωρευμένων κεφαλαίων τους στους κλάδους της πράσινης οικονομίας.

Για μας η διέξοδος από την τωρινή κατάσταση προϋποθέτει την κατάργηση της άναρχης καπιταλιστικής ανάπτυξης και εμπορευματοποίησης της γης, του αέρα και του ουρανού και του νερού. Βρίσκονται σε ριζικά διαφορετικό τρόπο ανάπτυξης στο συλλογισμό που θα συμβάλει στην εξισορρόπηση της σχέσης ανθρώπου με τη φύση και στη γενικότερη ικανοποίηση των λαϊκών αναγκών. Επαναλαμβάνω ότι γι' αυτούς τους λόγους καταψήφισαμε το μνημόνιο.

Όσον αφορά και τη συμφωνία για την τροπική ξυλεία, την καταψήφισαμε και στην επιτροπή και θα την καταψήφισουμε και σήμερα. Και αυτό γιατί;

Αν και έχουν περάσει περισσότερα από είκοσι χρόνια, κύριε Πρόεδρε, από την πρώτη συμφωνία για την τροπική ξυλεία, συνεχίζονται οι πρακτικές της υπερεκμετάλλευσης και της παράνομης υλοτόμησης και εξακολουθούν, μάλιστα, να είναι ευρέως διαδεδομένες αυτές οι πρακτικές. Περίπου το ήμισυ των συνολικών δραστηριοτήτων υλοτόμησης σε περιοχές, όπως ο Αμαζόνιος, η λεκάνη του Κονγκό, η Νοτιοανατολική Ασία και η Ρωσία είναι παράνομες.

Οι επιπτώσεις αυτής της παράνομης δραστηριότητας είναι σοβαρές για τη μακροπρόθεσμη οικονομική ευημερία των κατοίκων αυτών των περιοχών που ανέφερα και αλλού και βέβαια, στην εκεί λειτουργία των δασικών οικοσυστημάτων. Είναι γνωστό ότι τα τροπικά δάση είναι ιδιαίτερα σημαντικά, αφού κατά κανόνα κατά μέσο όρο δεσμεύουν περίπου το 50% του περισσότερου διοξειδίου του άνθρακα –ανά εκτάριο αυτό– απ' ό,τι τα δέντρα της εύκρατης ζώνης.

Για μας αυτή η διεθνής συμφωνία δεν διασφαλίζει την προστασία και την αειφόρο διαχείριση των τροπικών δασών και την αποκατάσταση των δασικών περιοχών που έχουν υποβαθμιστεί. Αντίθετα, είναι σχεδιασμένη για να διασφαλίζει αυτούς που εμπορεύονται την τροπική ξυλεία και, βέβαια, τα κέρδη τους.

Τελειώνοντας θα ήθελα να αναφέρω ότι και η ισηγήτρια της σχετικής συμφωνίας στο Ευρωκοινοβούλιο, όταν συζητήθηκε αυτό σε αυτήν, στην αιτιολογική της έκθεση έγραψε: «Η έγκριση της διεθνούς αυτής συμφωνίας για την τροπική ξυλεία πρέπει να κληθεί ως μια απρόθυμη υιοθέτηση μιας μη ικανοποιητικής συμφωνίας και πρέπει να παραδεχθούμε ότι το αποτέλεσμα υπολείπεται σημαντικά απ' αυτό που απαιτείται για το πρόβλημα της απώλειας των τροπικών μας δασών».

Ευχαριστώ, κύριε Πρόεδρε.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, έχω την τιμή να ανακοινώσω στο Σώμα ότι τη συνεδρίαση μας παρακολουθούν από τα άνω δυτικά θεωρεία, αφού προηγουμένως ξεναγήθηκαν στην έκθεση της αίθουσας «ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ» και ενημερώθηκαν για την ιστορία του κτηρίου και τον τρόπο οργάνωσης και λειτουργίας της Βουλής, τριάντα οκτώ μαθητές και μαθήτριες και τρεις εκπαιδευτικοί από το 2ο Δημοτικό Σχολείο Βαγίων Βοιωτίας.

Η Βουλή τους καλωσορίζει.

(Χειροκροτήματα απ' όλες τις πτέρυγες της Βουλής)

Ο Βουλευτής του Λαϊκού Ορθόδοξου Συναγερμού κ. Κωνσταντίνος Αϊβαλιώτης έχει το λόγο.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: Ευχαριστώ, κύριε Πρόεδρε.

Θα ήθελα να σας συγχαρώ για τον ψύχραιμο τρόπο με τον οποίον χειριστήκατε τη συζήτηση που προηγήθηκε. Νομίζω ότι θα πρέπει να κατατεθεί και η άποψη του ΛΑΟΣ γι' αυτό, γιατί έχουμε ένα καθημερινό δελτίο σκοτωμών. Ήταν, βέβαια, νομοτέλεια να συμβούν όλα αυτά τα οποία συμβαίνουν με τα δύο παλιά κόμματα, τα δύο φθαρμένα κόμματα, αρχής γενομένης από την εποχή του κ. Σαμαρά, ο οποίος σήμερα βρίσκεται στο «Ζάππειο 2» και κανένας Βουλευτής τους δεν βρίσκεται στην Αίθουσα για να τοποθετηθεί για το ζήτημα το οποίο προέκυψε.

Απ' ό,τι βλέπω, όμως, μόλις εισηγήθη στην Αίθουσα ένας Βουλευτής της Νέας Δημοκρατίας, ο κ. Παναγιωτόπουλος. Ευτυχώς, γιατί τόση ώρα μιλούσαν όλα τα κόμματα και απουσίαζε η Νέα Δημοκρατία, γιατί είχε το «Ζάππειο 2»! Φαίνεται ότι είναι σαν σειρά ταινιών, όπως λέμε «POCKY No 1», «POCKY No 2». Έχουμε, λοιπόν, και το «Ζάππειο 2».

Αρχής γενομένης, λοιπόν, από την εποχή του κ. Σαμαρά, το 1991, που άνοιξε τα σύνορα και μπόκαρε όποιος ήθελε στην Ελλάδα, μπόκαρε κάθε καρυδιάς καρύδι στην Ελλάδα, οπότε ήταν νομοτέλεια να συμβεί ό,τι συμβαίνει σήμερα στην Ελλάδα.

Εγώ έζησα δεκατέσσερα χρόνια στο Βέλγιο. Πήγα ως κοινοτικός υπήκοος νόμιμα, σεβόμουν τους νόμους. Είχαμε την καχυποψία από τους Βέλγους, γιατί ήμασταν οι παρακατιανοί του Νότου, οι Έλληνες, οι Πορτογάλοι, οι Ισπανοί, οι Ιταλοί. Ξέρω, λοιπόν, και τη σημαίνει καχυποψία. Οι παρακατιανοί του Νότου, λοιπόν, και ας είχαμε πάει νόμιμα και ας σεβόμασταν τους νόμους και ας βγάζαμε και ένα σωρό λεφτά, πολλά από τα οποία έμεναν στη χώρα τους.

Όμως, παρ' ό,τι ήμασταν κοινοτικοί υπήκοοι και πήγαμε νόμιμα, είχαμε την καχυποψία και σημειώστε ότι στα εκατό περίπου χρόνια που υπάρχει μεταναστευτικό ρεύμα από την Ελλάδα προς το Βέλγιο, στα εκατό χρόνια που πάνε Έλληνες από εδώ προς το Βέλγιο, δεν υπάρχει ούτε ένα περιστατικό κάποιου εγκλήματος από κάποιον Έλληνα μετανάστη. Δεν υπάρχει ούτε ένα περιστατικό κάποιου εγκλήματος απ' αυτά που συμβαίνουν στην Ελλάδα απ' αυτούς που μπουκάρισαν από το «έτσι θέλω» στην πατρίδα μας. Και έρχονται και τα χειρότερα και θα έχουμε και κάθε μέρα,

δυστυχώς, έναν σκοτωμό.

Συγχαρητήρια, λοιπόν, στα δύο φθαρμένα κόμματα, τα οποία μας έφεραν και σε αυτό το κοινωνικό χάλι, εκτός από το οικονομικό χάλι στο οποίο μας βύθισαν.

Εκτιμώ ιδιαίτερα το πολιτικό ήθος και την εργατικότητα του κ. Κουβέλη και σέβομαι και τις απόψεις του οι οποίες ακούστηκαν μέσα στην επιτροπή για το Κέντρο Κλιματικής Αλλαγής, αλλά και για την τροπική ξυλεία. Άκουσα και διάβασα με ενδιαφέρον τις απόψεις του. Νομίζω ότι συμφωνούμε ότι κάθε συζήτηση που γίνεται εδώ πρέπει να γίνεται, επειδή τα βλέπει και ο κόσμος από τον κανάλι της Βουλής, για να καταλάβει ο πολίτης ποια είναι η θέση του κάθε κόμματος, τι επιβαρύνεται η Ελλάδα στη δεινή οικονομική κατάσταση στην οποία βρίσκεται απ' αυτές τις συμφωνίες, αλλά και για να αποκαλυφθεί και η υποκρισία πολλές φορές διεθνών παραγόντων, οι οποίοι κάνουν τους ψευτοοικολόγους ή τους δήθεν ευαίσθητους, αλλά στην πραγματικότητα δεν τους καίγεται καρφάκι για το περιβάλλον, ιδίως της ηπείρου στην οποία ζούμε.

Όλοι ανησυχούμε για την καταστροφή του περιβάλλοντος. Διάβασα το ευχολόγιο που υπάρχει σε αυτήν τη Διεθνή Συμφωνία η οποία ενσωματώνεται και σε αυτόν το νόμο. Κατ' αρχάς, θα πω πράγματα που είπα και στην επιτροπή, αλλά νομίζω ότι πρέπει να τα ακούσει ο κόσμος, γιατί βλέπει από το κανάλι τη συνδρίαση της Ολομέλειας.

Δεν διαφωνεί κανείς με τις τετριμμένες διαπιστώσεις του ευχολογίου αυτού το οποίο υπάρχει σχετικά με την τροπική ξυλεία. Υπάρχει, όμως, μια περίεργη αναφορά: Εγκαθίδρυση, λέει, νέας διεθνούς τάξης πραγμάτων. Δεν κατάλαβα τι δουλειά έχει αυτή στο προσώμιο διεθνούς συμφωνίας αυτή η περίεργη, προκλητική, ακατανόητη ατάκα. Στη συγκεκριμένη συμφωνία για την τροπική ξυλεία παρέχονται λεπτομερείς λειτουργίες για το πώς θα λειτουργεί αυτό το ταμείο, όμως, αυτή η συμφωνία καταλήγει σε μια απροσδιορίστου μεγέθους οικονομική επιβάρυνση της Ελλάδας.

Άκουσα τον κύριο Υπουργό στην επιτροπή και αυτά που είπε σχετικά με το Γενικό Λογιστήριο του Κράτους, όμως, παραμένει το ζήτημα: Δεν ενημερωνόμαστε με ακρίβεια από το Γενικό Λογιστήριο του Κράτους πόσο θα κοστίσει το μάρμαρο για τους Έλληνες πολίτες από τη συμμετοχή σε αυτό το ταμείο, το οποίο, όπως είπα και στην επιτροπή, αφορά κάποιες εξαιρετικά συμπαθείς χώρες. Όμως, αυτό είναι έτερον-εκάτερον.

Στη λίστα των συμμετεχουσών χωρών ή οντοτήτων, αν θέλετε, υπάρχει και η Ευρωπαϊκή Ένωση. Ας συνεισφέρει η Ευρωπαϊκή Ένωση τα λεφτά, ώστε να δώσει και το σήμα ότι επιτέλους, είναι ενιαία και δεν είναι ένα σκορποχώρι. Γιατί θα πρέπει τα επιμέρους κράτη να συνεισφέρουν στο ταμείο αυτό της τροπικής ξυλείας, όταν ξέρουμε τη δεινή οικονομική κατάσταση στην οποία είναι η Ελλάδα, η Πορτογαλία, η Ιρλανδία και άλλες χώρες;

Αναφορικά, λοιπόν, με αυτό το ταμείο δεν μαθαίνουμε τίποτα για τα απτά οφέλη ούτε και το πόσο θα επιβαρυνθούμε, ενώ τα μισά ελληνικά δάση έχουν εξαφανιστεί, όπως εδώ στο Λεκανοπέδιο, όπου ζει το 50% των Ελλήνων. Δύο ράχες έμειναν πράσινες, η μία ράχη του Υμηττού, η μισή της Πεντέλης και η από εδώ πλευρά της Πάρνηθας. Αυτό είναι. Έγινε σεληνιακό τοπίο το Λεκανοπέδιο και το Υπουργείο Περιβάλλοντος δεν ενδιαφέρεται να πάει να φυτέψει, να κάνει, εν πάση περιπτώσει, μια εκτεταμένη δενδροφύτευση του Λεκανοπεδίου όπου ζουν οι μισοί Έλληνες. Όμως, δεν ενδιαφέρεται ούτε η Ευρωπαϊκή Επιτροπή ούτε κανένας άλλος αποκεντρωμένος οργανισμός. Ενδιαφέρεται, όμως, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, ενδιαφέρονται οι χώρες για την τροπική ξυλεία.

Υπάρχει ο παράξενος οργανισμός -πρέπει να το πούμε αυτό- ο αποκεντρωμένος οργανισμός που λέγεται «Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Περιβάλλοντος» που εδρεύει στην Κοπεγχάγη. «ΕΕΑ» είναι τα αρχικά της στα αγγλικά. Πότε έδειξε, όμως, το ενδιαφέρον της για την Ηλεία η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Περιβάλλοντος, για την καμένη περιοχή στην Αρκαδία, για το Λεκανοπέδιο, για τη Σάμο, για τη Ρόδο, για τη Θάσο; Πότε έδειξαν, εν πάση περιπτώσει, τα όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης τα τελευταία τριάντα χρόνια που κατακαιγόμαστε κάποιο ενδιαφέρον για το περιβάλλον της Ελλάδας;

Και τώρα ερχόμαστε στο ζήτημα του Κέντρου Κλιματικής Αλλαγής. Πληρώνουμε όσα πληρώνουμε, τερατώδη τοκοχρεολύσια. Να πληρώσουμε και για το Κέντρο Κλιματικής Αλλαγής; Αυτά τα χρήματα, τα 4 εκατομμύρια ευρώ, πάλι θα ήταν καλό να τα καταβάλει η Ευρωπαϊκή Ένωση και όχι να μπαίνει μονίμως το φέσι στις επιμέρους χώρες, πολλές από τις οποίες, όπως ξέρουμε πολύ καλά και από τη δική μας περίπτωση, έχουν τα οικονομικά ζόρια που τραβούν όλοι οι Έλληνες.

Και, βέβαια, σε αυτούς τους αποκεντρωμένους οργανισμούς που κάνουν ότι ενδιαφέρονται για την κλιματική αλλαγή, σ' αυτούς δεν καίγεται καρφάκι για το ότι έχει μολυνθεί ο Αιόλιος και ο Αλιάκμονας από το εξασθενές ουράνιο με το οποίο βομβάρδισαν τη Γιουγκοσλαβία. Δεν τους καίγεται καρφάκι. Σε ερώτηση του Ευρωβουλευτή Σταύρου Ξαρχάκου, με τον οποίο είχα την τιμή να συνεργάζομαι εκείνη την εποχή, σε επιστολή που έστειλε στην Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Περιβάλλοντος, του είπε ότι «δεν ξέρουμε ότι υπάρχει εξασθενές ουράνιο στη Γιουγκοσλαβία και δεν θα κάνουμε καμμία μελέτη για τα ποτάμια της Ελλάδας».

Μα, είναι δυνατόν, κύριε Πρόεδρε, να είναι Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Περιβάλλοντος και να μην ασχολείται με το περιβάλλον της Ευρώπης;

Αυτούς, λοιπόν, τους αποκεντρωμένους κοινοτικούς οργανισμούς, οι οποίοι είναι καταβόθρα του κοινοτικού χρήματος και το πληρώνουν και οι Έλληνες φορολογούμενοι, γι' αυτό το αναφέρω και στην Ολομέλεια, για να καταλάβουν οι Έλληνες ότι ορισμένοι κύριοι που βγάζουν χιλιάδες ευρώ και βρίσκονται στην Κοπεγχάγη, περνούν πολύ ωραία, κάνουν χαβαλέ και δεν ενδιαφέρονται καθόλου για το περιβάλλον αυτής της Ευρώπης, αυτής της ηπείρου με την προσοχή της οποίας είναι επιφορτισμένοι. Ενδιαφέρονται, όμως, να κάνουν τους ψευτοοικολόγους και τα Κέντρα Κλιματικής Αλλαγής του εξωτερικού.

Καυτηριάζουμε, λοιπόν, τη μακαριότητα και την αδιαφορία των κοινοτικών οργάνων και της Γενικής Διεύθυνσης Περιβάλλοντος, η οποία είναι μόνο λόγια και από έργα τίποτα, καυτηριάζουμε την Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Περιβάλλοντος η οποία δεν κάνει τίποτα. Δεν θέλουμε να δίνουμε ως χώρα ένα κάρο λεφτά για θέματα που δεν αφορούν την ήπειρό μας, δεν αφορούν την αυλή μας, δεν μαθαίνουμε τίποτα για την οικολογική καταστροφή που πάθαμε από το Κοζλοντούι. Σκάνε οι καρκίνοι παντού, έχει γεμίσει η Ελλάδα καρκίνους, πεθαίνει ο κόσμος, ο ένας μετά τον άλλον. Και δεν το λέω, επειδή έχασα τον πατέρα μου από καρκίνο, αλλά όπου γυρίσει κανείς το μάτι του ακούει ότι υπάρχουν καρκίνοι.

Από πού προέρχονται όλοι αυτοί οι καρκίνοι; Ενδιαφέρθηκαν ποτέ τα κοινοτικά όργανα, εκτός από το να δίνουν παχυλές αμοιβές στους υπαλλήλους τους, για το περιβάλλον και τους πολίτες της Ευρώπης, για τους ανθρώπους που πολλοί από τους οποίους είναι και οικονομικά ανήμποροι;

Αφήνουμε, λοιπόν, στο απυρόβλητο άχρηστες υπηρεσίες των κοινοτικών οργάνων -μπορεί να μην αρέσει σε ορισμένους να το ακούνε, αλλά το λέμε και το λέμε ξανά- και από την άλλη δίνουμε 4 εκατομμύρια ευρώ για την Καραϊβική.

Αυτήν την υποκρισία εμείς, ως κόμμα, την καταδικάζουμε, όπως καταδικάζουμε και καταγγέλλουμε και την εκροή πολύτιμων οικονομικών πόρων από την Ελλάδα προς περιέργα ταμεία και ακαθόριστους σκοπούς.

Ευχαριστώ.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Το λόγο έχει ο Υφυπουργός Εξωτερικών κ. Σπυρίδων Κουβέλης.

ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΚΟΥΒΕΛΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Ευχαριστώ, κύριε Πρόεδρε.

Κατ' αρχάς, πριν πω δύο πράγματα για τις δύο συμβάσεις, τις οποίες κυρώνουμε σήμερα, θα ήθελα να αναφερθώ από προσωπική ευαισθησία στο θέμα που συζητήθηκε πριν. Θα ήθελα απλά να πω ότι ως Βουλευτής του ελληνικού Κοινοβουλίου σήμερα αισθάνθηκα πολύ άσχημα, διότι μπροστά σ' αυτά τα παιδιά που μας παρακολουθούν και αυτά που ήταν πριν μέσα στην Αίθουσα, δώσαμε την εικόνα ότι εμείς πάμε -και δεν το προσωποποιώ σε κανέναν- να κερδοσκοπήσουμε πολιτικά τη στιγμή που χαροπαλεύει ένας συμπολίτης μας. Θέλω μόνο να σημειώσω ότι οι πολίτες εντέλει μας κρίνουν για το ήθος μας.

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΛΑΦΑΖΑΝΗΣ: Τα ΜΑΤ το έκαναν.

ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΚΟΥΒΕΛΗΣ (Υφυπουργός Εξωτερικών): Εγώ δεν μίλησα για κανέναν συγκεκριμένο, κύριε Λαφαζάνη. Αν θέλετε εσείς να το τραβήξετε επάνω σας, είναι δική σας επιλογή. Παρ' όλα αυτά, εγώ επιμένω ότι οι πολίτες μάς κρίνουν πάνω από όλα για το ήθος μας και εγώ προσωπικά δεν θα σας ακολουθήσω σ' αυτήν την κουβέντα.

Αναφορικά με τα δύο θέματα, που έχουμε να συζητήσουμε, τις δύο κυρώσεις των συμφωνιών, θα πω τα εξής: πρώτον, για το θέμα της κλιματικής αλλαγής ότι όλοι μαζί συζητάμε εδώ για χρόνια ότι η κλιματική αλλαγή είναι η μεγαλύτερη πιθανώς απειλή για το ίδιο το ανθρώπινο είδος και τον ανθρώπινο πολιτισμό.

Η δική μας προσπάθεια είναι να συμμετέχουμε σ' αυτό που προσπαθεί να κάνει η διεθνής κοινότητα, αν και όχι αρκετά επιτυχημένα. Αλλά, δουλειά μας είναι να κάνουμε ό,τι καλύτερο μπορούμε.

Στο πλαίσιο, λοιπόν, που προέκυψε από τη Διάσκεψη της Κοπεγχάγης για την κλιματική αλλαγή υπάρχει και ο μηχανισμός υποστήριξης των αναπτυσσόμενων χωρών για την αντιμετώπιση των επιπτώσεων της κλιματικής αλλαγής. Σ' αυτό το πλαίσιο μπαίνει και η σύμβαση αυτή με την Ομάδα Πρωτοβουλίας για την Κλιματική Αλλαγή στις Περιοχές της Καραϊβικής. Και το υποστηρίζουμε, μέσω πολύ συγκεκριμένων προγραμμάτων, τα οποία εγκρίνονται από την Ελλάδα, από το Ελληνικό Υπουργείο Εξωτερικών, εξασφαλίζοντας εκ των προτέρων ότι θα υπάρξει ουσιαστικό αποτέλεσμα.

Όσο για το δεύτερο θέμα της τροπικής ξυλείας θα είμαι πολύ σύντομος. Όλοι γνωρίζουμε ότι εδώ και χρόνια η αποψίλωση του πλανήτη, ειδικά των τροπικών δασών, είναι ένα πάρα πολύ μεγάλο πρόβλημα, που συνδέεται με την κλιματική αλλαγή.

Βέβαια, η αποψίλωση και των δικών μας δασών στην Ελλάδα, κύριε Αϊβαλιώτη, είναι πολύ σημαντική και ξέρετε ότι συμφωνώ απόλυτα μαζί σας. Αλλά, εδώ μιλάμε για την τροπική ξυλεία και, μάλιστα, αναφερόμαστε σε μία συνθήκη, η οποία επιτρέπει να υπάρχει έλεγχος και παρακολούθηση σχετικά με την προέλευση της ξυλείας που χρησιμοποιούμε σε πολύ μεγάλο βαθμό στη χώρα μας. Η Ελλάδα είναι πολύ μεγάλος εισαγωγέας. Έχει, λοιπόν, σημασία να μπορούμε να είμαστε παρόντες σε μία τέτοια συνθήκη.

Εδώ, απλώς να επαναλάβω αυτό που είχαμε πει και στην επιτροπή: ότι η υπογραφή και η κύρωση αυτής της συμφωνίας δεν συνεπάγεται αυτόματα νέες οικονομικές υποχρεώσεις, οι οποίες για να προκύψουν χρειάζονται ομόφωνη απόφαση του αντίστοιχου οργάνων των Ηνωμένων Εθνών.

Με αυτά τα σχόλια θα κλείσω, κύριε Πρόεδρε. Ευχαριστώ πολύ.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Κηρύσσεται περαιωμένη η συζήτηση επί της αρχής, των άρθρων και του συνόλου των σχεδίων νόμου του Υπουργείου Εξωτερικών.

Η ψήφισή τους θα γίνει χωριστά.

«Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κέντρου Κλιματικής Αλλαγής της Κοινότητας της Καραϊβικής για τη συνεργασία στον τομέα του Ευάλωτου της Κλιματικής Αλλαγής, της Αξιολόγησης Κινδύνων, της Προσαρμογής και του Μετριασμού».

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το νομοσχέδιο;

ΠΟΛΛΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΡΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ: Κατά πλειοψηφία.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: Κατά πλειοψηφία.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Συνεπώς το νομοσχέδιο του Υπουργείου Εξωτερικών: «Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κέντρου Κλιματικής Αλλαγής της Κοινότητας της Καραϊβικής για τη συνεργασία στον τομέα του Ευάλωτου της Κλιματικής Αλλαγής, της Αξιολόγησης Κινδύνων, της Προσαρμογής και του Μετριασμού» έγινε δεκτό, σε μόνη συζήτηση κατά πλειοψηφία, κατ' αρχήν, κατ' άρθρο και στο σύνολο και έχει ως εξής:

«Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κέντρου Κλιματικής Αλλαγής της Κοινότητας της Καραϊβικής για τη συνεργασία στον τομέα του Ευάλωτου της Κλιματικής Αλλαγής, της Αξιολόγησης Κινδύνων, της Προσαρμογής και του Μετριασμού

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κέντρου Κλιματικής Αλλαγής της Κοινότητας της Καραϊβικής για τη συνεργασία στον τομέα του Ευάλωτου της Κλιματικής Αλλαγής, της Αξιολόγησης Κινδύνων, της Προσαρμογής και του Μετριασμού, που υπογράφηκε στη Ν. Υόρκη, στις 23 Σεπτεμβρίου 2008, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC
and
THE CARIBBEAN COMMUNITY CLIMATE CHANGE CENTRE
on
CO-OPERATION IN THE FIELD OF CLIMATE CHANGE VULNERABILITY, RISK
ASSESSMENT, ADAPTATION AND MITIGATION

The Caribbean Community Climate Change Centre, hereafter referred to as the "CCCCC" which for the purposes of this Memorandum of Understanding is the competent authority of the Caribbean Community, hereafter referred to as the "CARICOM"

and

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, which for the purposes of this Memorandum of Understanding is the competent authority of the Hellenic Republic.

RECOGNISING the need to implement the United Nations Framework Convention on Climate Change and the Kyoto Protocol, the Convention of Biodiversity and the Convention on Desertification.

Recalling that the Hellenic Republic and the CARICOM Member States have ratified the KYOTO Protocol,

REFERRING to the Agreement Establishing the CCCCC which describes *inter alia* the Objectives, Functions, guiding principles, Composition and Governance of the CCCCC,

REFERRING also to the entry into force of the Agreement Establishing the CCCCC on 1 February 2005

CONSIDERING the need to protect the environment and climate systems for present and future generations,

CONSIDERING that the global nature of climate change requires the widest cooperation and that effective response to the negative effects of climate change must be based on relevant scientific, technical and economic considerations, continuously re-evaluated in the light of new findings in these areas;

WILLING to cooperate in order to facilitate the protection of the climate system in the CARICOM region, as well as to enhance regional capabilities for responding effectively to the negative effects of climate change in the region,

Have have agreed on the present Memorandum:

Article 1 Objective

- 1.1 CCCCC shall provide the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic with proposals and financial estimates in relation to Projects, unless agreed otherwise. Project proposals may also be initiated by the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic. The relevant decisions shall be taken by consensus.
- 1.2 The CCCCC and the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic undertake to jointly implement programs, projects and activities, in accordance

with the terms and conditions established in the present Memorandum, which will, inter alia, promote the protection of the climate system of the CCCCC Members, enhance regional institutional capabilities for the coordination of national responses to the negative effects of climate change, provide policy and technical support in the area of climate change, and support mechanisms for regional climate change vulnerability and risk assessment.

- 1.3 In the implementation of such programs, projects and activities, consideration shall be given to the participation of the public and private sectors and, where necessary, universities, scientific and technical research bodies and non-governmental organizations within the Hellenic Republic and CARICOM Member States, as well as to CARICOM Institutions.
- 1.4 The cooperation referred to in the previous paragraphs will be carried out on the basis of equality, reciprocity and mutual benefits.
- 1.5 The programs, projects and activities in implementation of this MOU shall be in coordination with programs, projects and activities of other multilateral environment instruments, especially with those funded under the European Development Fund, so as to increase synergies and effectiveness of aid

Article 2 Activities

The programs, projects and activities to be undertaken under the terms of the present Memorandum will generally be in, although not limited to, the following:

- (a) collection, analysis, and dissemination of meteorological and sea-level data relevant to the observation of climate change and the measurement of its impact on the potentially vulnerable sectors of the region's economies, such as agriculture, health and tourism, including activities in conservation and sustainable use of biodiversity, natural resources and energy.
- (b) development of public education and awareness campaigns on mitigation of and adaptation to climate change, as well as potential benefits resulting from the implementation of the Clean Development Mechanism under the Kyoto Protocol;
- (c) development of regional policies and special programs for coastal zone management, disaster management, early warning, impact assessment and community level mitigation and adaptation measures;
- (d) development of capacities for regional research activities, including impact and adaptation modeling, exchange of best practices and strengthening of networks to create synergies among national and regional activities.

Article 3 Identification of Projects

The programs, projects and activities to be undertaken under the terms of the present Memorandum will be identified and selected by a Joint Committee established under the provisions of Article 4.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, shall contribute to a program, project and activity either partially or on a full-cost recovery basis by means of a separate agreement (the Agreement) which shall be substantially in the form set out at Annex A.

Article 4 Coordination between the CCCCC and the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic

A Joint Committee is established for the implementation of the present Memorandum, composed by two representatives of the CCCCC and the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic.

The CCCCC will be represented by the Director of the CCCCC and one expert.

The Joint Committee shall meet within three months after the entry into force of the present Memorandum. During the first meeting, the Joint Committee will agree upon the tasks, rules and procedures as well as the frequency of the meetings.

Article 5 Allocation and Management of Funds

Payments will be made in US Dollars to the Scotiabank Belize bank account held at:
JP Morgan Chase Bank N.A.
153 West 51st Street
4th Floor
New York, New York 10019
SWIFT Bic: CHASUS33
Chips ABA: 0002
Fed Wire ABA: 021000021
Account Number: 001058527
Account Name: Scotiabank Belize Ltd.

To be forwarded to the following Caribbean Community Climate Change Centre account for further credit:
Caribbean Community Climate Change Centre
P.O. Box 563
2nd Floor Lawrence Nicholas Bldg.
Belmopan City
BELIZE

Branch : Belmopan
Local swift code: NOSCBZBS
Account number: 193-2178
Transit number: 19075

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic shall contribute to the CCCCC the amount of 4 million Euros (its equivalence in U.S. Dollars) for the completion of programs/projects related to adaptation to climate change within a time period of four years annually and up to 1 million Euro per year, unless agreed otherwise by the Parties.

The payment shall be made in advance of the implementation of approved programs/projects.. It may be amended to be consistent with the progress of program/project delivery.

Unless the total of the amount of one million Euros (its equivalence in U.S. Dollars) comprising the annual contribution of the previous year is earmarked for programs/projects, the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic is not obliged to make available the annual contribution of the next year. Therefore, the amount available every year can not exceed that of one million Euros (its equivalence in U.S. Dollars) unless agreed otherwise by the Parties.

All financial accounts and statements shall be expressed in U.S. Dollars.

Article 6 Administration of Funds

The CCCCC shall administer Contributions from the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic made under this MOU in accordance, as appropriate, with the relevant Subsidiary Agreement and EUROPEAID rules and regulations.

The CCCCC shall exercise the same care in the discharge of its functions under this MOU as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs and shall have no further responsibility to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic other than as set out in this MOU and under the relevant Subsidiary Agreement.

Any interest income that may be generated from Contributions of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic shall be credited to the related special bank account, unless otherwise agreed by the parties.

The reallocation of Contributions from the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and any balance from closed Projects under this MOU and any relevant Subsidiary Agreement shall be carried out with the agreement of the Hellenic Republic.

Article 7 Reporting and Accounting

The CCCCC shall maintain appropriate accounting records in accordance with EUROPEAID rules and regulations in respect of the receipt and disbursement of each Contribution of the Hellenic Republic under this MOU and any relevant Subsidiary Agreement.

The CCCCC shall provide the Hellenic Republic annually with financial information and project progress, as well as a report on the results of each Project following its completion, in accordance with EUROPEAID rules and regulations.

Notwithstanding the control effectuated by the CCCCC, the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic shall also have the right to participate with its representatives in the said controls in the field and/or effectuate such controls, with full access to all necessary information and data, with its representatives alone and/or in cooperation with relevant UN or EU organizations or agencies.

The CCCCC shall provide an annual certified financial statement as of 31 December every year to be submitted no later than 30 June of the following year. Furthermore, within six months from the completion or termination of the project, a certified financial statement shall be submitted.

The CCCCC shall promptly inform the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic of any event which, in the opinion of the CCCCC, interferes or threatens to interfere with the successful implementation of a Project.

The Parties may wish and mutually agree to prepare periodic reports on progress under this MOU.

The Parties may also wish and mutually agree to prepare presentations on cooperative activities under this MOU at Climate Change events.

Article 8 Procurement

The CCCCC shall carry out procurement of goods and services in relation to any Project in accordance with EUROPEAID procurement rules and regulations, together with any other applicable EUROPEAID rules and regulations and administrative directives.

Article 9 Final Provisions

The present Memorandum will come into effect on the date of the last written notification by which either Party informs the other through diplomatic channels that the internal legal procedures required for its entry into force have been completed. The financial contribution for the implementation of programs/projects up to the end of the year 2008, shall be granted through an exchange of letters and will be considered as the first contribution foreseen by the MOU and the attached agreement till its official entry into force.

The Memorandum will remain in effect for five years, unless the CCCCC or the Hellenic Republic notify the other as to its intention to terminate it, through diplomatic channels, at least three months in advance of the termination date. There will be a possibility of an extension of the MOU for a further period of five years upon an agreement of the two Parties, on the terms and conditions set by the Parties.

The present Memorandum may be amended by mutual agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the CCCCC. Any such amendment shall

enter into force in accordance with the procedure provided for in paragraph 1 of this Article.

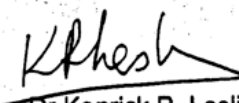
Any disagreement in the interpretation, management or execution of the Memorandum will be resolved by diplomatic channels and mutual agreement.

Done in New York on September 23, 2008 in two originals in the English Language.

For the Ministry of Foreign Affairs
of the Hellenic Republic


Theodore Skylakakis
Secretary General
for International Economic Relations
and Development Cooperation

For the Caribbean Community
Climate Change Centre


Dr Kenrick R. Leslie
Executive Director

AGREEMENT

With reference to the MOU between the Ministry of Foreign affairs of the Hellenic Republic and the CCCCC concerning cooperation in the field of adaptation to climate change, concluded on <date> between the Ministry of Foreign affairs of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic) and the CCCCC (hereinafter referred to as the CCCCC)

Whereas the Ministry of Foreign affairs of the Hellenic Republic, has decided to support the project <title> for a total maximum amount of <amount>. This amount will not exceed the current equivalent of EURO.

Whereas the CCCCC is prepared to accept the support under the conditions of the above mentioned MOU;

Consequently the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the CCCCC agree as follows:

The support will be provided for the period from <starting date> up to <ending date>.

The terms of the MOU shall apply to this agreement, unless otherwise agreed herein. In addition, the following will apply:

1. The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic shall deposit the amount into the agreed Account, as follows:

The <amount> will be deposited by the Ministry of Foreign of the Hellenic Republic upon receipt of the fully signed project arrangement from the CCCCC

2. The CCCCC shall be responsible for the provision of services as specified in the project document as annexed to the letter from the CCCCC to the Ministry of Foreign affairs of the Hellenic Republic, dated <date>.

3. Whereas the above-mentioned project will be implemented in conformity with the above mentioned MOU and the provisions stipulated in this agreement, therefore the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the CCCCC have signed this Agreement in duplicate.

For the Ministry of Foreign Affairs
of the Hellenic Republic

For the CCCCC

<date and place>

<date and place>

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
και του
ΚΕΝΤΡΟΥ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ
ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΤΗΣ ΚΑΡΑΪΒΙΚΗΣ
για την
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΕΥΑΛΩΤΟΥ ΤΗΣ
ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ, ΤΗΣ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ ΚΙΝΔΥΝΩΝ,
ΤΗΣ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΜΕΤΡΙΑΣΜΟΥ**

(σελίδα 2)

Το Κέντρο Κλιματικής Αλλαγής της Κοινότητας της Καραϊβικής, εφεξής «ΚΚΑΚΚ», το οποίο για τους σκοπούς του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης είναι η αρμόδια αρχή της Κοινότητας της Καραϊβικής, εφεξής «CARICOM»

και

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, το οποίο για τους σκοπούς του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης είναι η αρμόδια αρχή της Ελληνικής Δημοκρατίας.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη υλοποίησης της Σύμβασης Πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών για την Κλιματική Αλλαγή και το Πρωτόκολλο του Κιότο, την Σύμβαση Βιοποικιλότητας και την Σύμβαση Απερήμωσης.

Υπενθυμίζοντας ότι η Ελληνική Δημοκρατία και τα Κράτη Μέλη της CARICOM έχουν επικυρώσει το Πρωτόκολλο του Κιότο, ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ στην Συμφωνία που συστήνει το ΚΚΑΚΚ η οποία αναφέρει μεταξύ άλλων τους Σκοπούς, τις Υπηρεσίες, τις καθοδηγητικές αρχές, την Σύνθεση και την Διακυβέρνηση του ΚΚΑΚΚ,

ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ επίσης στην έναρξη ισχύος της Συμφωνίας που συστήνει το ΚΚΑΚΚ την 1^η Φεβρουαρίου 2005.

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την ανάγκη προστασίας του περιβάλλοντος και των κλιματικών συστημάτων για τις παρούσες και τις μελλοντικές γενιές,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η παγκόσμια φύση κλιματικής αλλαγής απαιτεί την ευρύτερη συνεργασία και την δραστική ανταπόκριση στις αρνητικές επιπτώσεις της κλιματικής αλλαγής πρέπει να βασίζεται στις σχετικές επιστημονικές, τεχνικές και

(σελίδα 3)

οικονομικές μελέτες, που διαρκώς επανεκτιμούνται υπό το φως νέων ευρημάτων σε αυτούς τους τομείς,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να συνεργαστούν προκειμένου να διευκολύνουν την προστασία του κλιματικού συστήματος στην περιοχή της CARICOM, καθώς και να προαγάγουν τις δυνατότητες της περιφέρειας για να ανταποκριθούν δραστικά στις αρνητικές επιπτώσεις της κλιματικής αλλαγής στην περιοχή,

Συμφώνησαν στην κατάρτιση του παρόντος Μνημονίου:

Άρθρο 1

Σκοπός

1.1 Το ΚΚΑΚΚ θα παρέχει στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας προτάσεις και οικονομικές εκτιμήσεις για Έργα, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά. Την πρωτοβουλία των προτάσεων για τα Έργα μπορεί επίσης να αναλαμβάνει το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας. Οι σχετικές αποφάσεις θα λαμβάνονται συναινετικά.

1.2 Το ΚΚΑΚΚ και το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας αναλαμβάνουν να υλοποιήσουν από κοινού προγράμματα, έργα και δραστηριότητες, σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που δημιουργεί το παρόν Μνημόνιο, το οποίο μεταξύ άλλων θα προάγει την προστασία του κλιματικού συστήματος των Μελών του ΚΚΑΚΚ, θα αυξάνει τις περιφερειακές θεσμικές δυνατότητες για τον συντονισμό ανταποκρίσεων σε εθνικό επίπεδο στις αρνητικές επιπτώσεις

Φ09222/6235

(σελίδα 4)

της κλιματικής αλλαγής, θα παρέχει πολιτική και τεχνική υποστήριξη στον τομέα της κλιματικής αλλαγής, και θα στηρίζει μηχανισμούς για το ευάλωτο της κλιματικής αλλαγής στην περιοχή και την αξιολόγηση κινδύνων.

1.3 Κατά την υλοποίηση αυτών των προγραμμάτων, έργων και δραστηριοτήτων, θα δίνεται προσοχή στην συμμετοχή του δημοσίου και του ιδιωτικού τομέα και, όπου είναι αναγκαίο, στα πανεπιστήμια, τους φορείς επιστημονικής και τεχνικής έρευνας και στους μη κυβερνητικούς οργανισμούς της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Κρατών Μελών του ΚΚΑΚΚ, καθώς και των Ιδρυμάτων της CARICOM.

1.4 Η συνεργασία που αναφέρεται στις προηγούμενες παραγράφους θα πραγματοποιείται με βάση την ισότητα, την αμοιβαιότητα και τα αμοιβαία οφέλη.

1.5 Τα προγράμματα, τα έργα και οι δραστηριότητες για την υλοποίηση αυτού του ΜΚ θα συντονίζονται με τα προγράμματα, τα έργα και τις δραστηριότητες άλλων πολυμερών περιβαλλοντικών οργάνων, ειδικότερα με αυτά που χρηματοδοτεί το Ευρωπαϊκό Ταμείο Ανάπτυξης, έτσι ώστε να αυξηθούν οι συνέργιες και η αποτελεσματικότητα της βοήθειας.

Άρθρο 2

Δραστηριότητες

Τα προγράμματα, τα έργα και οι δραστηριότητες που θα αναληφθούν βάσει των όρων του παρόντος Μνημονίου θα είναι εν γένει, ενδεικτικά, τα κάτωθι:

Φ09222/6235

(σελίδα 5)

(α) συλλογή, ανάλυση και διάδοση μετεωρολογικών δεδομένων και δεδομένων στάθμης της θάλασσας σχετικών με την παρατήρηση της κλιματικής αλλαγής και την μέτρηση της επίδρασής της στους πιθανούς ευάλωτους τομείς των οικονομιών της περιοχής, όπως γεωργία, υγεία και τουρισμός, περιλαμβανομένων δραστηριοτήτων για την διατήρηση και την αειφόρο χρήση της βιοποικιλότητας, των φυσικών πηγών και της ενέργειας,

(β) ανάπτυξη της δημόσιας παιδείας και εκστρατείες ευαισθητοποίησης για τον μετριασμό και την προσαρμογή σε κλιματική αλλαγή, καθώς και για τα πιθανά οφέλη από την υλοποίηση του Μηχανισμού Καθαρής Ανάπτυξης σύμφωνα με το Πρωτόκολλο του Κιότο,

(γ) ανάπτυξη περιφερειακών πολιτικών και ειδικών προγραμμάτων για την διαχείριση της παράκτιας ζώνης, της διαχείρισης καταστροφών, την έγκαιρη προειδοποίηση, την αξιολόγηση επιδράσεων, τον μετριασμό κοινοτικού επιπέδου και τα μέτρα προσαρμογής,

(δ) ανάπτυξη δυνατοτήτων για περιφερειακές ερευνητικές δραστηριότητες, περιλαμβανομένης της μοντελοποίησης επιδράσεων και προσαρμογής, της ανταλλαγής των καλύτερων πρακτικών και της ενίσχυσης των δικτύων για την δημιουργία συμμαχιών σε δραστηριότητες εθνικού και περιφερειακού επιπέδου.

Άρθρο 3

Αναγνώριση Έργων

Φ09222/6235

(σελίδα 6)

Η Κοινή Επιτροπή που συστήνεται βάσει των διατάξεων του Άρθρου 4 θα αναγνωρίζει και θα επιλέγει τα προγράμματα, τα έργα και τις δραστηριότητες που θα αναληφθούν σύμφωνα με τους όρους του παρόντος Μνημονίου.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας θα συνεισφέρει σε πρόγραμμα, έργο και δραστηριότητα επί τη βάσει εν μέρει ή εξ ολοκλήρου αποκατάστασης με ξεχωριστή συμφωνία (Συμφωνία) η οποία θα λάβει ουσιαστικά την μορφή που αναφέρεται στο Παράρτημα Α.

Άρθρο 4

Συντονισμός μεταξύ του ΚΚΑΚΚ και

του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας

Συστήνεται Κοινή Επιτροπή για την υλοποίηση του παρόντος Μνημονίου, η οποία συγκροτείται από δύο εκπροσώπους του ΚΚΑΚΚ και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Το ΚΚΑΚΚ θα εκπροσωπείται από τον Διευθυντή του ΚΚΑΚΚ και έναν εμπειρογνώμονα.

Η Κοινή Επιτροπή θα συνεδριάζει σε τρεις μήνες από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος Μνημονίου. Κατά την πρώτη συνέλευση, η Κοινή Επιτροπή θα συμφωνήσει σε θέματα εργασιών, κανόνων και διαδικασιών καθώς και για την συχνότητα των συνελεύσεων.

Άρθρο 5

Κατανομή και Διαχείριση Χρημάτων

Φ09222/6235

(σελίδα 7)

Οι πληρωμές θα καταβάλλονται σε Δολάρια ΗΠΑ στον τραπεζικό λογαριασμό που τηρεί η Scotiabank Belize στην:

JP Morgan Chase Bank N.A.

153 West 51st Street

4th Floor

New York, New York 10019

SWIFT Bic: CHASUS33

Chips ABA: 0002

Fed Wire ABA: 021000021

Αρ.λογαριασμού: 001058527

Όνομα δικαιούχου: Scotiabank Belize Ltd.

Να διαβιβαστεί στον κάτωθι λογαριασμό του Κέντρου Κλιματικής Αλλαγής της Κοινότητας της Καραϊβικής για περαιτέρω πίστωση:

Caribbean Community Climate Change Centre

P.O. Box 563

2nd Floor Lawrence Nicholas Bldg.

Belmopan City

BELIZE

Υποκατάστημα: Μπέλμοπαν

Τοπικός swift code: NOSCBZBS

Αρ.λογαριασμού: 193-2178

Αρ.διεκπεραίωσης: 19075

Φ09222/6235

(σελίδα 8)

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας θα συνεισφέρει στο ΚΚΑΚΚ το ποσό των 4 εκατομμυρίων Ευρώ (το αντίστοιχό του σε Δολάρια ΗΠΑ) για την περάτωση προγραμμάτων/έργων που αφορούν στην προσαρμογή σε κλιματική αλλαγή εντός της χρονικής περιόδου τεσσάρων ετών ετησίως και έως 1 εκατομμύριο Ευρώ κατ'έτος, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

Η καταβολή θα γίνεται πριν από την υλοποίηση εγκεκριμένων προγραμμάτων/έργων. Μπορεί να τροποποιηθεί για να είναι σύμφωνη με την πρόοδο της παράδοσης προγράμματος/έργου.

Εκτός εάν το συνολικό ποσό του ενός εκατομμυρίου Ευρώ (το αντίστοιχό του σε Δολάρια ΗΠΑ) που περιλαμβάνει την ετήσια συνεισφορά του προηγούμενου έτους προορίζεται για προγράμματα/έργα, το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας δεν υποχρεούται να διαθέσει την ετήσια συνεισφορά του επόμενου έτους. Επομένως, το διαθέσιμο ποσό κάθε έτος δεν μπορεί να υπερβαίνει το ένα εκατομμύριο Ευρώ (το αντίστοιχό του σε Δολάρια ΗΠΑ) εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

Όλοι οι οικονομικοί λογαριασμοί και καταστάσεις θα είναι εκπεφρασμένες σε Δολάρια ΗΠΑ.

Άρθρο 6

Διαχείριση Χρημάτων

Το ΚΚΑΚΚ θα διαχειρίζεται τις Συνεισφορές του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας που πραγματοποιήσει βάσει του παρόντος ΜΚ, σύμφωνα, όπου χρειάζεται, με την σχετική Επικουρική Συμφωνία και τους κανόνες και

Φ09222/6235

(σελίδα 9)

κανονισμούς του Γραφείου Συνεργασίας EUROPEAID.

Το ΚΚΑΚΚ θα καταβάλλει την ίδια επιμέλεια για την εκτέλεση των υπηρεσιών της βάσει του παρόντος ΜΚ που καταβάλλει για την διαχείριση των δικών της υποθέσεων και δεν θα έχει άλλη ευθύνη απέναντι στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας εκτός από αυτή που αναφέρεται στο παρόν ΜΚ και την Επικουρική Συμφωνία.

Τυχόν εισόδημα από τόκο που προκύψει από τις Συνεισφορές του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας θα πιστώνεται στον σχετικό ειδικό τραπεζικό λογαριασμό, εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

Οι Συνεισφορές του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και τυχόν υπόλοιπο από κλειστά Έργα βάσει του παρόντος ΜΚ και σχετικής Επικουρικής Συμφωνίας θα ανακατανέμονται με την σύμφωνη γνώμη της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Άρθρο 7

Υποβολή Εκθέσεων και Λογιστικά

Το ΚΚΑΚΚ θα τηρεί τα δέοντα λογιστικά βιβλία σύμφωνα με τους κανόνες και κανονισμούς του Γραφείου Συνεργασίας EUROPEAID για την λήψη και την εκταμίευση κάθε Συνεισφοράς της Ελληνικής Δημοκρατίας βάσει του παρόντος ΜΚ και όποιας σχετικής Επικουρικής Συμφωνίας.

Το ΚΚΑΚΚ θα παρέχει ετησίως στην Ελληνική Δημοκρατία οικονομικά στοιχεία και ενημέρωση για την εξέλιξη ενός έργου,

καθώς και έκθεση με τα αποτελέσματα κάθε Έργου μετά την
Φ09222/6235

(σελίδα 10)

ολοκλήρωσή του, σύμφωνα με τους κανόνες και κανονισμούς του Γραφείου Συνεργασίας EUROPEAID.

Παρά τον έλεγχο που πραγματοποιεί το ΚΚΑΚΚ, το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας θα έχει επίσης το δικαίωμα να συμμετέχει με τους εκπροσώπους του στους εν λόγω ελέγχους του τομέα και/ή να πραγματοποιεί τέτοιους ελέγχους έχοντας πλήρη πρόσβαση σε όλα τα απαραίτητα στοιχεία και δεδομένα, με τους εκπροσώπους του μόνο και/ή σε συνεργασία με τους σχετικούς οργανισμούς ή όργανα των ΗΕ ή της ΕΕ.

Το ΚΚΑΚΚ θα παρέχει κάθε χρόνο επικυρωμένη οικονομική κατάσταση έτους που λήγει στις 31^η Δεκεμβρίου, η οποία θα υποβάλλεται το αργότερο στις 30 Ιουνίου του επόμενου έτους. Επίσης, θα υποβάλλεται επικυρωμένη οικονομική κατάσταση εντός έξι μηνών από την ολοκλήρωση ή λήξη του έργου.

Το ΚΚΑΚΚ θα ενημερώνει εγκαίρως το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας για κάθε γεγονός που, κατά την γνώμη του ΚΚΑΚΚ, παρεμβαίνει ή απειλείται να παρέμβει στην επιτυχή υλοποίηση ενός Έργου.

Τα Μέρη μπορεί να επιθυμούν και να δέχονται από κοινού την κατάρτιση περιοδικών εκθέσεων προόδου βάσει του παρόντος ΜΚ.

Τα Μέρη μπορεί επίσης να επιθυμούν και να δέχονται από κοινού την κατάρτιση παρουσιάσεων δραστηριοτήτων συνεργασίας βάσει του παρόντος ΜΚ σε εκδηλώσεις για την Κλιματική Αλλαγή.

(σελίδα 11)

Άρθρο 8

Προμήθεια

Το ΚΚΑΚΚ θα προμηθεύει αγαθά και θα παρέχει υπηρεσίες για ένα Έργο σύμφωνα με τους κανόνες και κανονισμούς του Γραφείου Συνεργασίας EUROPEAID μαζί με άλλους ισχύοντες κανόνες και κανονισμούς του Γραφείου Συνεργασίας EUROPEAID και διοικητικές οδηγίες.

Άρθρο 9

Τελικές Διατάξεις

Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης με την οποία ένα Μέρος ενημερώνει το άλλο δια της διπλωματικής οδού ότι έχουν ολοκληρωθεί οι εσωτερικές νομικές διαδικασίες που απαιτούνται για την έναρξη της ισχύος. Η οικονομική συνεισφορά για την υλοποίηση προγραμμάτων/έργων έως το τέλος του 2008, θα χορηγείται με ανταλλαγή επιστολών και θα θεωρείται ότι είναι η πρώτη συνεισφορά που προβλέπεται στο ΜΚ και στην συνημμένη συμφωνία έως την επίσημη εφαρμογή της.

Το Μνημόνιο θα ισχύει για πέντε χρόνια, εκτός εάν το ΚΚΑΚΚ ή η Ελληνική Δημοκρατία ενημερώσει το άλλο μέρος για την πρόθεσή του/της να το καταγγείλει, δια της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον τρεις μήνες πριν από την ημερομηνία καταγγελίας. Θα υπάρχει δυνατότητα ανανέωσης του ΜΚ για πέντε χρόνια ακόμη βάσει συμφωνίας των δύο Μερών, με τους όρους και τις προϋποθέσεις που θέτουν τα Μέρη.

Φ09222/6235

(σελίδα 12)

Το παρόν Μνημόνιο μπορεί να τροποποιείται με κοινή συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του ΚΚΑΚΚ. Τυχόν τέτοια τροποποίηση θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με την διαδικασία που προβλέπεται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.

Διαφορά στην ερμηνεία, διαχείριση ή εκτέλεση του Μνημονίου θα επιλύεται δια της διπλωματικής οδού και κοινής συμφωνίας.

Έγινε στην Νέα Υόρκη, στις 23 Σεπτεμβρίου 2008, σε δύο γνήσια αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για το Κέντρο Κλιματικής
Αλλαγής της Κοινότητας
της Καραϊβικής

(υπογραφή)

Θεόδωρος Σκυλακάκης
Γενικός Γραμματέας
Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων
και Συνεργασίας για την Ανάπτυξη

(υπογραφή)

Δρ Κένρικ Ρ. Λέσλι
Εκτελεστικός Διευθυντής

(σελίδα 13)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Σχετικά με το ΜΚ μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του ΚΚΑΚΚ που αφορά στην συνεργασία στον τομέα της προσαρμογή σε κλιματική αλλαγή, που συνήφθη <ημερομηνία> μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας (εφεξής, Υπουργείο Εξωτερική της Ελληνικής Δημοκρατίας) και του ΚΚΑΚΚ (εφεξής, ΚΚΑΚΚ)

Επειδή το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας αποφάσισε να ενισχύσει το έργο <τίτλος> με το συνολικό ποσό των <ποσό>. Αυτό το ποσό δεν θα υπερβαίνει το τρέχον αντίστοιχο ποσό σε ΕΥΡΩ.

Επειδή το ΚΚΑΚΚ είναι έτοιμο να δεχθεί την ενίσχυση σύμφωνα με τους όρους του προαναφερθέντος ΜΚ

Συνεπώς, το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το ΚΚΑΚΚ δέχονται τα εξής:

Θα δοθεί ενίσχυση για την περίοδο από <ημερομηνία έναρξης> έως <ημερομηνία λήξης>.

Οι όροι του ΜΚ θα ισχύουν για αυτή την συμφωνία, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά στην παρούσα. Επίσης, θα ισχύουν τα κάτωθι:

1. Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας θα καταθέσει το ποσό στον συμφωνηθέντα Λογαριασμό, ως εξής:

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας θα καταθέσει <ποσό> με την παραλαβή από το ΚΚΑΚΚ της πλήρως υπογεγραμμένης διευθέτησης του έργου.

Φ09222/6235

(σελίδα 14)

2. Το ΚΚΑΚΚ θα ευθύνεται για την παροχή υπηρεσιών που αναφέρονται στο έγγραφο του έργου το οποίο προσαρτάται στην επιστολή του ΚΚΑΚΚ προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, την <ημερομηνία>.

3. Επειδή η υλοποίηση του προαναφερθέντος έργου θα πραγματοποιηθεί σύμφωνα με το προαναφερθέν ΜΚ και τις διατάξεις που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία, το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το ΚΚΑΚΚ υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία εις διπλούν.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για το ΚΚΑΚΚ

<ημερομηνία και τόπος>

<ημερομηνία και τόπος>

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 9 αυτού».

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): «Κύρωση της Διεθνούς Συμφωνίας του 2006 για την Τροπική Ξυλεία».

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το νομοσχέδιο;

ΠΟΛΛΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΡΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ: Κατά πλειοψηφία.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΪΒΑΛΙΩΤΗΣ: Κατά πλειοψηφία.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Συνεπώς το νομοσχέ-

διο του Υπουργείου Εξωτερικών: «Κύρωση της Διεθνούς Συμφωνίας του 2006 για την Τροπική Ξυλεία» έγινε δεκτό σε μόνη συζήτηση κατά πλειοψηφία κατ' αρχήν, κατ' άρθρο και στο σύνολο και έχει ως εξής:

«Κύρωση της Διεθνούς Συμφωνίας του 2006 για την Τροπική Ξυλεία**Άρθρο πρώτο**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Διεθνής Συμφωνία του 2006 για την Τροπική Ξυλεία, που υιοθετήθηκε στη Γενεύη, στις 27 Ιανουαρίου 2006, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 2006

PREAMBLE

The Parties to this Agreement,

(a) *Recalling* the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order; the Integrated Programme for Commodities; the New Partnership for Development; and the Spirit of São Paulo and São Paulo Consensus, as adopted by UNCTAD XI;

(b) *Also recalling* the International Tropical Timber Agreement, 1983, and the International Tropical Timber Agreement, 1994, and recognizing the work of the International Tropical Timber Organization and its achievements since its inception, including a strategy for achieving international trade in tropical timber from sustainably managed sources;

(c) *Further recalling* the Johannesburg Declaration and Plan of Implementation as adopted by the World Summit on Sustainable Development in September 2002, the United Nations Forum on Forests established in October 2000 and the associated creation of the Collaborative Partnership on Forests, of which the International Tropical Timber Organization is a member, as well as the Rio Declaration on Environment and Development, the Non-Legally Binding Authoritative Statement of Principles for a Global Consensus on the Management, Conservation and Sustainable Development of All Types of Forests, and the relevant Chapters of Agenda 21 as adopted by the United Nations Conference on Environment and Development in June 1992, the United Nations Framework Convention on Climate Change, the United Nations Convention on Biological Diversity and the United Nations Convention to Combat Desertification;

(d) *Recognizing* that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies and have the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction and control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction, as set forth in principle 1(a) of the Non-Legally Binding Authoritative Statement of Principles for a Global Consensus on the Management, Conservation and Sustainable Development of All Types of Forests;

(e) *Recognizing* the importance of timber and related trade to the economies of timber producer countries;

(f) *Also recognizing* the importance of the multiple economic, environmental and social benefits provided by forests, including timber and non-timber forest products and environmental services, in the context of

sustainable forest management, at local, national and global levels and the contribution of sustainable forest management to sustainable development and poverty alleviation and the achievement of internationally agreed development goals, including those contained in the Millennium Declaration;

(g) *Further recognizing* the need to promote and apply comparable criteria and indicators for sustainable forest management as important tools for all members to assess, monitor and promote progress toward sustainable management of their forests;

(h) *Taking into account* the linkages of the tropical timber trade and the international timber market and wider global economy and the need to take a global perspective in order to improve transparency in the international timber trade;

(i) *Reaffirming* their commitment to moving as rapidly as possible toward achieving exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources (*ITTO Objective 2000*) and recalling the establishment of the Bali Partnership Fund;

(j) *Recalling* the commitment made by consumer members in January 1994 to maintain or achieve the sustainable management of their forests;

(k) *Noting* the role of good governance, clear land tenure arrangements and cross-sectoral coordination in achieving sustainable forest management and legally sourced timber exports;

(l) *Recognizing* the importance of collaboration among members, international organizations, the private sector and civil society, including indigenous and local communities, and other stakeholders in promoting sustainable forest management;

(m) *Also recognizing* the importance of such collaboration for improving forest law enforcement and promoting trade from legally harvested timber;

(n) *Noting that* enhancing the capacity of forest-dependent indigenous and local communities, including those who are forest owners and managers, can contribute to achieving the objectives of this Agreement;

(o) *Also noting* the need to improve the standard of living and working conditions within the forest sector, taking into account relevant internationally recognized principles on these matters, and relevant International Labour Organization Conventions and instruments;

(p) *Noting* that timber is an energy-efficient, renewable and environmentally friendly raw material compared with competing products;

(q) *Recognizing* the need for increased investment in sustainable forest management, including through reinvesting revenues generated from forests, including from timber-related trade;

(r) *Also recognizing* the benefits of market prices that reflect the costs of sustainable forest management;

(s) *Further recognizing* the need for enhanced and predictable financial resources from a broad donor community to help achieve the objectives of this Agreement;

(t) *Noting* the special needs of least developed tropical timber producer countries.

Have agreed as follows;

CHAPTER I. OBJECTIVES

Article 1 OBJECTIVES

The objectives of the International Tropical Timber Agreement, 2006 (hereinafter referred to as "this Agreement") are to promote the expansion and diversification of international trade in tropical timber from sustainably managed and legally harvested forests and to promote the sustainable management of tropical timber producing forests by:

(a) Providing an effective framework for consultation, international cooperation and policy development among all members with regard to all relevant aspects of the world timber economy;

(b) Providing a forum for consultation to promote non-discriminatory timber trade practices;

(c) Contributing to sustainable development and to poverty alleviation;

(d) Enhancing the capacity of members to implement strategies for achieving exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources;

(e) Promoting improved understanding of the structural conditions in international markets, including long-term trends in consumption and production, factors affecting market access, consumer preferences and prices, and conditions leading to prices which reflect the costs of sustainable forest management;

(f) Promoting and supporting research and development with a view to improving forest management and efficiency of wood utilization and the competitiveness of wood products relative to other materials, as well as increasing the capacity to conserve and enhance other forest values in timber producing tropical forests;

(g) Developing and contributing towards mechanisms for the provision of new and additional financial resources with a view to promoting the adequacy and predictability of funding and expertise needed to enhance the capacity of producer members to attain the objectives of this Agreement;

(h) Improving market intelligence and encouraging information sharing on the international timber market with a view to ensuring greater transparency and better information on markets and market trends, including the gathering, compilation and dissemination of trade related data, including data related to species being traded;

(i) Promoting increased and further processing of tropical timber from sustainable sources in producer member countries, with a view to promoting their industrialization and thereby increasing their employment opportunities and export earnings;

(j) Encouraging members to support and develop tropical timber reforestation, as well as rehabilitation and restoration of degraded forest land, with due regard for the interests of local communities dependent on forest resources;

(k) Improving marketing and distribution of tropical timber and timber product exports from sustainably managed and legally harvested sources and which are legally traded, including promoting consumer awareness;

(l) Strengthening the capacity of members for the collection, processing and dissemination of statistics on their trade in timber and information on the sustainable management of their tropical forests;

(m) Encouraging members to develop national policies aimed at sustainable utilization and conservation of timber producing forests, and maintaining ecological balance, in the context of the tropical timber trade;

(n) Strengthening the capacity of members to improve forest law enforcement and governance, and address illegal logging and related trade in tropical timber;

(o) Encouraging information sharing for a better understanding of voluntary mechanisms such as, inter alia, certification, to promote sustainable management of tropical forests, and assisting members with their efforts in this area;

(p) Promoting access to, and transfer of, technologies and technical cooperation to implement the objectives of this Agreement, including on concessional and preferential terms and conditions, as mutually agreed;

(q) Promoting better understanding of the contribution of non-timber forest products and environmental services to the sustainable management of tropical forests with the aim of enhancing the capacity of members to develop strategies to strengthen such contributions in the context of sustainable forest management, and cooperating with relevant institutions and processes to this end;

(r) Encouraging members to recognize the role of forest-dependent indigenous and local communities in achieving sustainable forest management and develop strategies to enhance the capacity of these communities to sustainably manage tropical timber producing forests; and

(s) Identifying and addressing relevant new and emerging issues.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. "Tropical timber" means tropical wood for industrial uses, which grows or is produced in the countries situated between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn. The term covers logs, sawnwood, veneer sheets and plywood;
2. "Sustainable forest management" will be understood according to the Organization's relevant policy documents and technical guidelines;

3. "Member" means a Government, the European Community or any intergovernmental organization referred to in article 5, which has consented to be bound by this Agreement whether it is in force provisionally or definitively;

4. "Producer member" means any member situated between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn with tropical forest resources and/or a net exporter of tropical timber in volume terms which is listed in Annex A and which becomes a party to this Agreement, or any member with tropical forest resources and/or a net exporter of tropical timber in volume terms which is not so listed and which becomes a party to this Agreement and which the Council, with the consent of that member, declares to be a producer member;

5. "Consumer member" means any member which is an importer of tropical timber listed in Annex B which becomes a party to this Agreement, or any member which is an importer of tropical timber not so listed which becomes a party to this Agreement and which the Council, with the consent of that member, declares to be a consumer member;

6. "Organization" means the International Tropical Timber Organization established in accordance with article 3;

7. "Council" means the International Tropical Timber Council established in accordance with article 6;

8. "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by producer members present and voting and at least 60 per cent of the votes cast by consumer members present and voting, counted separately, on condition that these votes are cast by at least half of the producer members present and voting and at least half of the consumer members present and voting.

9. "Simple distributed majority vote" means a vote requiring more than half of the votes cast by producer members present and voting and more than half of the votes cast by consumer members present and voting, counted separately;

10. "Financial biennium" means the period from 1 January of one year to 31 December of the following year.

11. "Freely convertible currencies" means the euro, the Japanese yen, the pound sterling, the Swiss franc, the United States dollar, and any other currency which has been designated from time to time by a competent international monetary organization as being in fact widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal exchange markets.

12. For purposes of the calculation of the distribution of votes under article 10, paragraph 2(b), "tropical forest resources" means natural closed forests and forest plantations located between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn.

CHAPTER III. ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 3

HEADQUARTERS AND STRUCTURE OF THE INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER ORGANIZATION

1. The International Tropical Timber Organization established by the International Tropical Timber Agreement, 1983 shall continue in being for the purposes of administering the provisions and supervising the operation of this Agreement.
2. The Organization shall function through the Council established under article 6, the committees and other subsidiary bodies referred to in article 26 and the Executive Director and staff.
3. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.
4. The headquarters of the Organization shall be in Yokohama, unless the Council, by special vote in accordance with article 12, decides otherwise.
5. Regional offices of the Organization may be established if the Council so decides by special vote in accordance with article 12.

Article 4

MEMBERSHIP IN THE ORGANIZATION

There shall be two categories of membership in the Organization, namely:

- (a) Producer; and
- (b) Consumer.

Article 5
MEMBERSHIP BY INTERGOVERNMENTAL
ORGANIZATIONS

1. Any reference in this Agreement to "Governments" shall be construed as including the European Community and other intergovernmental organizations having comparable responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such organizations.

2. In the case of voting on matters within their competence, the European Community and other intergovernmental organizations referred to in paragraph 1 shall vote with a number of votes equal to the total number of votes attributable to their member States which are parties to the Agreement in accordance with article 10. In such cases, the member States of such organizations shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

CHAPTER IV. INTERNATIONAL TROPICAL
TIMBER COUNCIL

Article 6
COMPOSITION OF THE INTERNATIONAL
TROPICAL TIMBER COUNCIL

1. The highest authority of the Organization shall be the International Tropical Timber Council, which shall consist of all the members of the Organization.

2. Each member shall be represented in the Council by one representative and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.

3. An alternate shall be empowered to act and vote on behalf of the representative during the latter's absence or in special circumstances.

Article 7
POWERS AND FUNCTIONS OF THE COUNCIL

The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement. In particular, it shall:

(a) By special vote in accordance with article 12, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and as are consistent therewith, including its own rules of procedure and the financial rules and staff regulations of the Organization. Such financial rules and regulations shall, inter alia, govern the receipt and expenditure of funds under the accounts established in article 18. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions;

(b) Take such decisions as are necessary to ensure the effective and efficient functioning and operation of the Organization; and

(c) Keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

Article 8
CHAIRMAN AND VICE-CHAIRMAN OF THE COUNCIL

1. The Council shall elect for each calendar year a Chairman and a Vice-Chairman, whose salaries shall not be paid by the Organization.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of producer members and the other from among the representatives of consumer members.

3. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances.

4. In the temporary absence of the Chairman, the Vice-Chairman shall assume the functions of the Chairman. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman, or in the absence of one or both of them for the rest of the term for which they were elected, the Council may elect new officers from among the representatives of the producer members and/or from among the representatives of the consumer members, as the case may be, on a temporary basis or for the rest of the term for which the predecessor or predecessors were elected.

Article 9 SESSIONS OF THE COUNCIL

1. As a general rule, the Council shall hold at least one regular session a year.
2. The Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of any member or the Executive Director, in agreement with the Chairman and Vice-Chairman of the Council, and:
 - (a) A majority of producer members or a majority of consumer members; or
 - (b) A majority of members.
3. Sessions of the Council shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote in accordance with article 12, decides otherwise. In this regard, the Council shall seek to convene alternate sessions of the Council outside headquarters, preferably in a producer country.
4. In considering the frequency and location of its sessions, the Council shall seek to ensure the availability of sufficient funds.
5. Notice of any sessions and the agenda for such sessions shall be communicated to members by the Executive Director at least six weeks in advance, except in cases of emergency, when notice shall be communicated at least seven days in advance.

Article 10 DISTRIBUTION OF VOTES

1. The producer members shall together hold 1,000 votes and the consumer members shall together hold 1,000 votes.
2. The votes of the producer members shall be distributed as follows:
 - (a) Four hundred votes shall be distributed equally among the three producing regions of Africa, Asia-Pacific and Latin America and the Caribbean. The votes thus allocated to each of these regions shall then be distributed equally among the producer members of that region;
 - (b) Three hundred votes shall be distributed among the producer members in accordance with their respective shares of the total tropical forest resources of all producer members; and

(c) Three hundred votes shall be distributed among the producer members in proportion to the average of the values of their respective net exports of tropical timber during the most recent three-year period for which definitive figures are available.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the total votes allocated to the producer members from the African region, calculated in accordance with paragraph 2 of this article, shall be distributed equally among all producer members from the African region. If there are any remaining votes, each of these votes shall be allocated to a producer member from the African region: the first to the producer member which is allocated the highest number of votes calculated in accordance with paragraph 2 of this article, the second to the producer member which is allocated the second highest number of votes, and so on until all the remaining votes have been distributed.

4. Subject to paragraph 5 of this article, the votes of the consumer members shall be distributed as follows: each consumer member shall have 10 initial votes; the remaining votes shall be distributed among the consumer members in proportion to the average volume of their respective net imports of tropical timber during the five-year period commencing six calendar years prior to the distribution of votes.

5. The votes distributed to a consumer member for a given biennium shall not exceed 5 per cent over and above the votes distributed to that member for the previous biennium. Excess votes shall be redistributed among the consumer members in proportion to the average volume of their respective net imports of tropical timber during the five-year period commencing six calendar years prior to the distribution of votes.

6. The Council may, by special vote in accordance with article 12, adjust the minimum percentage required for a special vote by consumer members if it deems it necessary.

7. The Council shall distribute the votes for each financial biennium at the beginning of its first session of that biennium in accordance with the provisions of this article. Such distribution shall remain in effect for the rest of that biennium, except as provided for in paragraph 8 of this article.

8. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article. The Council shall, in that event, decide when such redistribution shall become effective.

9. There shall be no fractional votes.

Article 11
VOTING PROCEDURE OF THE COUNCIL

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds, and no member shall be entitled to divide its votes. A member may, however, cast differently from such votes any votes that it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.
2. By written notification to the Chairman of the Council, any producer member may authorize, under its own responsibility, any other producer member, and any consumer member may authorize, under its own responsibility, any other consumer member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting of the Council.
3. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

Article 12
**DECISIONS AND RECOMMENDATIONS OF
THE COUNCIL**

1. The Council shall endeavour to take all decisions and to make all recommendations by consensus.
2. If consensus cannot be reached, the Council shall take all decisions and make all recommendations by a simple distributed majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.
3. Where a member avails itself of the provisions of article 11, paragraph 2, and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

Article 13
QUORUM FOR THE COUNCIL

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of members of each category referred to in article 4, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.
2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the subsequent days of the session shall be the presence of a majority of members

of each category referred to in article 4, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.

3. Representation in accordance with article 11, paragraph 2, shall be considered as presence.

Article 14 EXECUTIVE DIRECTOR AND STAFF

1. The Council shall, by special vote in accordance with article 12, appoint the Executive Director.

2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director shall be determined by the Council.

3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with decisions of the Council.

4. The Executive Director shall appoint staff in accordance with regulations to be established by the Council. The staff shall be responsible to the Executive Director.

5. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the timber industry or trade, or associated commercial activities.

6. In the performance of their duties, the Executive Director and staff shall not seek or receive instructions from any member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect adversely on their positions as international officials ultimately responsible to the Council. Each member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 15 COOPERATION AND COORDINATION WITH OTHER ORGANIZATIONS

1. In pursuing the objectives of the Agreement, the Council shall make arrangements as appropriate for consultations and cooperation with the United Nations and its organs and specialized agencies, including the United Nations

Conference on Trade and Development (UNCTAD) and other relevant international and regional organizations and institutions, as well as the private sector, non-governmental organizations and civil society.

2. The Organization shall, to the maximum extent possible, utilize the facilities, services and expertise of intergovernmental, governmental or non-governmental organizations, civil society and the private sector in order to avoid duplication of efforts in achieving the objectives of this Agreement and to enhance the complementarity and the efficiency of their activities.

3. The Organization shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities.

Article 16 ADMISSION OF OBSERVERS

The Council may invite any member or observer State of the United Nations which is not party to this Agreement, or any organization referred to in article 15 interested in the activities of the Organization, to attend as observers the sessions of the Council.

CHAPTER V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 17 PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have, the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of representatives of members while in the territory of Japan shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of Japan and the International Tropical Timber Organization signed at Tokyo on 27 February 1988, with such amendments as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

3. The Organization may conclude, with one or more countries, agreements to be approved by the Council relating to such capacity, privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

4. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the member in question shall, as soon as possible, conclude with the Organization a headquarters agreement to be approved by the Council. Pending the conclusion of such an Agreement, the Organization shall request the new host Government to grant, within the limits of its national legislation, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

5. The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

(a) By agreement between the host Government and the Organization;

(b) In the event of the headquarters of the Organization being moved from the country of the host Government; or

(c) In the event of the Organization ceasing to exist.

CHAPTER VI. FINANCE

Article 18 FINANCIAL ACCOUNTS

1. There shall be established:

(a) The Administrative Account, which is an assessed contribution account;

(b) The Special Account and The Bali Partnership Fund, which are voluntary contribution accounts; and

(c) Other accounts that the Council might consider appropriate and necessary.

2. The Council shall establish, in accordance with article 7, financial rules that provide transparent management and administration of the accounts, including rules covering the settlement of accounts on termination or expiry of this Agreement.

3. The Executive Director shall be responsible for, and report to the Council on the administration of the financial accounts.

Article 19
ADMINISTRATIVE ACCOUNT

1. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be brought into the Administrative Account and shall be met by annual contributions paid by members in accordance with their respective constitutional or institutional procedures and assessed in accordance with paragraphs 4, 5 and 6 of this article.

2. The Administrative Account shall include:

(a) Basic administrative costs such as salaries and benefits, installation costs, and official travel; and

(b) Core operational costs such as those related to communication and outreach, expert meetings convened by the Council and preparation and publication of studies and assessments pursuant to articles 24, 27 and 28 of this Agreement.

3. The expenses of delegations to the Council, the committees and any other subsidiary bodies of the Council referred to in article 26 shall be met by the members concerned. In cases where a member requests special services from the Organization, the Council shall require that member to pay the costs of such services.

4. Before the end of each financial biennium, the Council ~~shall approve the budget for the Administrative Account of the Organization for the following biennium and shall assess the contribution of each member to that budget.~~

5. Contributions to the Administrative Account for each financial biennium shall be assessed as follows:

(a) The costs referred to in paragraph 2(a) of this article shall be shared equally among producer and consumer members and assessed in the proportion the number of each member's votes bears to the total votes of the member's group;

(b) The costs referred to in paragraph 2(b) of this article shall be shared among members in the proportions of 20 per cent for producers and 80 per cent for consumers and assessed in the proportion the number of each member's votes bears to the total votes of the member's group;

(c) The costs referred to in paragraph 2(b) of this article shall not exceed one third of the costs referred to in paragraph 2(a) of this article. The

Council may, by consensus, decide to vary this limit for a specific financial biennium;

(d) The Council may review how the Administrative Account and the voluntary accounts contribute to the efficient and effective operation of the Organization in the context of the evaluation referred to in article 33; and

(e) In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

6. The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that member and the period remaining in the current financial biennium, but the assessment made upon other members from the current financial biennium shall not thereby be altered.

7. Contributions to the Administrative Account shall become due on the first day of each financial year. Contributions of members in respect of the financial biennium in which they join the Organization shall be due on the date on which they become members.

8. If a member has not paid its full contribution to the Administrative Account within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 7 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If that member has still not paid its contribution within two months after such request, that member shall be requested to state the reasons for its inability to make payment. If at the expiry of seven months from the due date of contribution, that member has still not paid its contribution, its voting rights shall be suspended until such time as it has paid in full its contribution, unless the Council, by special vote in accordance with article 12, decides otherwise. If a member has not paid its contribution in full for two consecutive years, taking into account the provisions contained in article 30, that member shall become ineligible to submit project or pre-project proposals for funding consideration under article 25, paragraph 1.

9. If a member has paid its full contribution to the Administrative Account within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 7 of this article, that member's contribution shall receive a discount as may be established by the Council in the financial rules of the Organization.

10. A member whose rights have been suspended under paragraph 8 of this article shall remain liable to pay its contribution.

Article 20
SPECIAL ACCOUNT

1. The Special Account shall comprise two sub-accounts:
 - (a) The Thematic Programmes Sub-Account; and
 - (b) The Project Sub-Account.
2. The possible sources of finance for the Special Account shall be:
 - (a) The Common Fund for Commodities;
 - (b) Regional and international financial institutions;
 - (c) Voluntary contributions from members; and
 - (d) Other sources.
3. The Council shall establish criteria and procedures for the transparent operation of the Special Account. Such procedures shall take into account the need for balanced representation among members, including contributing members, in the operation of the Thematic Programmes Sub-Account and the Project Sub-Account.
4. The purpose of the Thematic Programmes Sub-Account shall be to facilitate unearmarked contributions for the ~~financing of approved pre-~~ projects, projects and activities consistent with Thematic Programmes established by the Council on the basis of the policy and project priorities identified in accordance with articles 24 and 25.
5. The donors may allocate their contributions to specific Thematic Programmes or may request the Executive Director to make proposals for allocating their contributions.
6. The Executive Director shall report regularly to the Council on the allocation and expenditure of funds within the Thematic Programmes Sub-Account and on the implementation, monitoring and evaluation of pre-projects, projects and activities and the financial needs for the successful implementation of the Thematic Programmes.
7. The purpose of the Project Sub-Account shall be to facilitate earmarked contributions for the financing of pre-projects, projects and activities approved in accordance with articles 24 and 25.

8. Earmarked contributions to the Project Sub-Account shall be used only for the pre-projects, projects and activities for which they were designated, unless otherwise decided by the donor in consultation with the Executive Director. After the completion or termination of a pre-project, project or activity, the use of any remaining funds shall be decided by the donor.

9. To ensure the necessary predictability of funds for the Special Account, taking into consideration the voluntary nature of contributions, members shall strive to replenish it to attain an adequate resource level to fully carry out the pre-projects, projects and activities approved by Council.

10. All receipts pertaining to specific pre-projects, projects and activities under the Project Sub-Account or the Thematic Programmes Sub-Account shall be brought into the respective Sub-Account. All expenditures incurred on such pre-projects, projects or activities, including remuneration and travel expenses of consultants and experts, shall be charged to the same Sub-Account.

11. No member shall be responsible by reason of its membership in the Organization for any liability arising from any actions by any other member or entity in connection with pre-projects, projects or activities.

12. The Executive Director shall provide assistance in the development of proposals for pre-projects, projects and activities in accordance with articles 24 and 25 and endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for approved pre-projects, projects and activities.

Article 21

THE BALI PARTNERSHIP FUND

1. A Fund for sustainable management of tropical timber producing forests is hereby established to assist producer members to make the investments necessary to achieve the objective of article 1 (d) of this Agreement.

2. The Fund shall be constituted by:

- (a) Contributions from donor members;
- (b) Fifty per cent of income earned as a result of activities related to the Special Account;
- (c) Resources from other private and public sources which the Organization may accept consistent with its financial rules; and
- (d) Other sources approved by the Council.

3. Resources of the Fund shall be allocated by the Council only for pre-projects and projects for the purpose set out in paragraph 1 of this article and that have been approved in accordance with articles 24 and 25.
4. In allocating resources of the Fund, the Council shall establish criteria and priorities for use of the Fund, taking into account:
 - (a) The needs of members for assistance in achieving exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources;
 - (b) The needs of members to establish and manage significant conservation programmes in timber producing forests; and
 - (c) The needs of members to implement sustainable forest management programmes.
5. The Executive Director shall provide assistance in the development of project proposals in accordance with article 25 and endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for projects approved by the Council.
6. Members shall strive to replenish the Bali Partnership Fund to an adequate level to further the objectives of the Fund.
7. The Council shall examine at regular intervals the adequacy of the resources available to the Fund and endeavour to obtain additional resources needed by producer members to achieve the purpose of the Fund.

Article 22

FORMS OF PAYMENT

1. Financial contributions to accounts established under article 18 shall be payable in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.
2. The Council may also decide to accept other forms of contributions to the accounts established under article 18, other than the administrative account, including scientific and technical equipment or personnel, to meet the requirements of approved projects.

Article 23
AUDIT AND PUBLICATION OF ACCOUNTS

1. The Council shall appoint independent auditors for the purpose of auditing the accounts of the Organization.
2. Independently audited statements of the accounts established under article 18 shall be made available to members as soon as possible after the close of each financial year, but not later than six months after that date, and be considered for approval by the Council at its next session, as appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.

CHAPTER VII. OPERATIONAL ACTIVITIES

Article 24
POLICY WORK OF THE ORGANIZATION

1. In order to achieve the objectives set out in article 1, the Organization shall undertake policy work and project activities in an integrated manner.
2. The policy work of the Organization should contribute to achieving the objectives of this Agreement for ITTO members broadly.
3. The Council shall establish on a regular basis an action plan to guide policy activities and identify priorities and the thematic programmes referred to in article 20, paragraph 4, of this Agreement. Priorities identified in the action plan shall be reflected in the work programmes approved by the Council. Policy activities may include the development and preparation of guidelines, manuals, studies, reports, basic communication and outreach tools, and similar work identified in the Organization's action plan.

Article 25
PROJECT ACTIVITIES OF THE ORGANIZATION

1. Members and the Executive Director may submit pre-project and project proposals which contribute to the achievement of the objectives of this Agreement and one or more of the priority areas for work or thematic programmes identified in the action plan approved by the Council pursuant to article 24.
2. The Council shall establish criteria for approving projects and pre-projects, taking into account inter alia their relevance to the objectives of this

Agreement and to priority areas for work or thematic programmes, their environmental and social effects, their relationship to national forest programmes and strategies, their cost effectiveness, technical and regional needs, the need to avoid duplication of efforts, and the need to incorporate lessons learned.

3. The Council shall establish a schedule and procedure for submitting, appraising, approving and prioritizing pre-projects and projects seeking funding from the Organization, as well as for their implementation, monitoring and evaluation.

4. The Executive Director may suspend disbursement of the Organization's funds to a pre-project or project if they are being used contrary to the project document or in cases of fraud, waste, neglect or mismanagement. The Executive Director will provide to the Council at its next session a report for its consideration. The Council shall take appropriate action.

5. The Council may establish, according to agreed criteria, limits on the number of projects and pre-projects that a member or the Executive Director may submit in a given project cycle. The Council may also take appropriate measures, including suspension or termination of its sponsorship of any pre-project or project, following the report of the Executive Director.

Article 26

COMMITTEES AND SUBSIDIARY BODIES

1. The following are hereby established as Committees of the Organization, which shall be open to all members:

- (a) Committee on Forest Industry;
- (b) Committee on Economics, Statistics and Markets;
- (c) Committee on Reforestation and Forest Management; and
- (d) Committee on Finance and Administration.

2. The Council may, by special vote in accordance with article 12, establish or dissolve committees and subsidiary bodies as appropriate.

3. The Council shall determine the functioning and scope of work of the committees and other subsidiary bodies. The Committees and other subsidiary bodies shall be responsible to and work under the authority of the Council.

CHAPTER VIII. STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

Article 27

STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

1. The Council shall authorize the Executive Director to establish and maintain close relationships with relevant intergovernmental, governmental and non-governmental organizations in order to help ensure the availability of recent and reliable data and information, including on production and trade in tropical timber, trends and data discrepancies, as well as relevant information on non-tropical timber and on the management of timber producing forests. As deemed necessary for the operation of this Agreement, the Organization, in cooperation with such organizations, shall compile, collate, analyse and publish such information.
2. The Organization shall contribute to efforts to standardize and harmonize international reporting on forest-related matters, avoiding overlapping and duplication in data collection from different organizations.
3. Members shall, to the fullest extent possible not inconsistent with their national legislation, furnish, within the time specified by the Executive Director, statistics and information on timber, its trade and activities aimed at achieving sustainable management of timber producing forests, as well as other relevant information as requested by the Council. The Council shall decide on the type of information to be provided under this paragraph and on the format in which it is to be presented.
4. Upon request or where necessary, the Council shall endeavour to enhance the technical capacity of member countries, in particular developing member countries, to meet the statistics and reporting requirements under this Agreement.
5. If a member has not furnished, for two consecutive years, the statistics and information required under paragraph 3 and has not sought the assistance of the Executive Director, the Executive Director shall initially request an explanation from that member within a specified time. In the event that no satisfactory explanation is forthcoming, the Council shall take such action as it deems appropriate.
6. The Council shall arrange to have any relevant studies undertaken of the trends and of short and long-term problems of the international timber markets and of the progress towards the achievement of sustainable management of timber producing forests.

Article 28
ANNUAL REPORT AND BIENNIAL REVIEW

1. The Council shall publish an annual report on its activities and such other information as it considers appropriate.
2. The Council shall biennially review and assess:
 - (a) The international timber situation; and
 - (b) Other factors, issues and developments considered relevant to achieving the objectives of this Agreement.
3. The review shall be carried out in the light of:
 - (a) Information supplied by members in relation to national production, trade, supply, stocks, consumption and prices of timber;
 - (b) Other statistical data and specific indicators provided by members as requested by the Council;
 - (c) Information supplied by members on their progress towards the sustainable management of their timber-producing forests;
 - (d) Such other relevant information as may be available to the Council either directly or through the organizations in the United Nations system and intergovernmental, governmental or non-governmental organizations; and
 - (e) Information supplied by members on their progress towards the establishment of control and information mechanisms regarding illegal harvesting and illegal trade in tropical timber and non-timber forest products.
4. The Council shall promote the exchange of views among member countries regarding:
 - (a) The status of sustainable management of timber-producing forests and related matters in member countries; and
 - (b) Resource flows and requirements in relation to objectives, criteria and guidelines set by the Organization.
5. Upon request, the Council shall endeavour to enhance the technical capacity of member countries, in particular developing member countries, to

obtain the data necessary for adequate information-sharing, including the provision of resources for training and facilities to members.

6. The results of the review shall be included in the corresponding Council session reports.

CHAPTER IX. MISCELLANEOUS

Article 29

GENERAL OBLIGATIONS OF MEMBERS

1. Members shall, for the duration of this Agreement, use their best endeavours and cooperate to promote the attainment of its objectives and avoid any action contrary thereto.

2. Members undertake to accept and carry out the decisions of the Council under the provisions of this Agreement and shall refrain from implementing measures that would have the effect of limiting or running counter to them.

Article 30

RELIEF FROM OBLIGATIONS

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or force majeure not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote in accordance with article 12, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.

2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

Article 31

COMPLAINTS AND DISPUTES

Any member may bring to the Council any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement and any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement. Decisions by the Council on these matters shall be taken by consensus, notwithstanding any other provision of this Agreement, and be final and binding.

Article 32
DIFFERENTIAL AND REMEDIAL MEASURES AND
SPECIAL MEASURES

1. Consumer members that are developing countries whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking appropriate measures in accordance with section III, paragraphs 3 and 4, of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.
2. Members in the category of least developed countries as defined by the United Nations may apply to the Council for special measures in accordance with section III, paragraph 4, of resolution 93 (IV) and with paragraphs 56 and 57 of the Paris Declaration and Programme of Action for the Least Developed Countries for the 1990s.

Article 33
REVIEW

The Council may evaluate the implementation of this Agreement, including the objectives and financial mechanisms, five years after its entry into force.

Article 34
NON-DISCRIMINATION

Nothing in this Agreement authorizes the use of measures to restrict or ban international trade in, and in particular as they concern imports of, and utilization of, timber and timber products.

CHAPTER X. FINAL PROVISIONS

Article 35
DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 36
SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE
AND APPROVAL

1. This Agreement shall be open for signature, at United Nations Headquarters from 3 April 2006 until one month after the date of its entry into force, by Governments invited to the United Nations Conference for the Negotiation of a Successor Agreement to the International Tropical Timber Agreement, 1994.

2. Any Government referred to in paragraph 1 of this article may:

(a) At the time of signing this Agreement, declare that by such signature it expresses its consent to be bound by this Agreement (definitive signature); or

(b) After signing this Agreement, ratify, accept or approve it by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

3. Upon signature and ratification, acceptance or approval, or accession, or provisional application, the European Community or any intergovernmental organization referred to in article 5, paragraph 1, shall deposit a declaration issued by the appropriate authority of such organization specifying the nature and extent of its competence over matters governed by this Agreement, and shall inform the depositary of any subsequent substantial change in such competence. Where such organization declares exclusive competence over all matters governed by this Agreement, the member States of such organization shall not take the actions under article 36, paragraph 2, article 37 and article 38, or shall take the action under article 41 or withdraw notification of provisional application under article 38.

Article 37
ACCESSION

1. This Agreement shall be open for accession by Governments upon conditions established by the Council, which shall include a time-limit for the deposit of instruments of accession. These conditions shall be transmitted by the Council to the Depositary. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to accede by the time-limit set in the conditions of accession.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary.

Article 38
NOTIFICATION OF PROVISIONAL APPLICATION

A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally in accordance with its laws and regulations, either when it enters into force in accordance with article 39 or, if it is already in force, at a specified date.

Article 39
ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 February 2008 or on any date thereafter, if 12 Governments of producers holding at least 60 per cent of the total votes as set out in Annex A to this Agreement and 10 Governments of consumers as listed in Annex B and accounting for 60 per cent of the global import volume of tropical timber in the reference year 2005 have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 36, paragraph 2, or article 37.

2. If this Agreement has not entered into force definitively on 1 February 2008, it shall enter into force provisionally on that date or on any date within six months thereafter if 10 Governments of producers holding at least 50 per cent of the total votes as set out in Annex A to this Agreement and seven Governments of consumers as listed in Annex B and accounting for 50 per cent of the global import volume of tropical timber in the reference year 2005 have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 36, paragraph 2, or have notified the depositary under article 38 that they will apply this Agreement provisionally.

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met on 1 September 2008, the Secretary-General of the United Nations shall invite those Governments which have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 36, paragraph 2, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally, to meet at the earliest time practicable to decide whether to put this Agreement into force provisionally or definitively among themselves in whole or in part. Governments which decide to put this Agreement into force provisionally among themselves may meet from time to time to review the situation and decide whether this Agreement shall enter into force definitively among themselves.

4. For any Government which has not notified the depositary under article 38 that it will apply this Agreement provisionally and which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

5. The Executive Director of the Organization shall convene the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

Article 40 AMENDMENTS

1. The Council may, by special vote in accordance with article 12, recommend an amendment of this Agreement to members.

2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.

3. An amendment shall enter into force 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the producer members and accounting for at least 75 per cent of the votes of the producer members, and from members constituting at least two thirds of the consumer members and accounting for at least 75 per cent of the votes of the consumer members.

4. After the depositary informs the Council that the requirements for entry into force of the amendment have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the entry into force of the amendment.

5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment enters into force shall cease to be a party to this Agreement as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures and the Council decides to extend for that member the period for acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

6. If the requirements for the entry into force of the amendment have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

**Article 41
WITHDRAWAL**

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of the Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.
2. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the depositary.
3. Financial obligations to the Organization incurred by a member under this Agreement shall not be terminated by its withdrawal.

**Article 42
EXCLUSION**

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote in accordance with article 12, exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depositary. Six months after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a party to this Agreement.

**Article 43
SETTLEMENT OF ACCOUNTS WITH WITHDRAWING
OR EXCLUDED MEMBERS OR MEMBERS UNABLE
TO ACCEPT AN AMENDMENT**

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a member that ceases to be a party to this Agreement owing to:
 - (a) Non-acceptance of an amendment to this Agreement under article 40;
 - (b) Withdrawal from this Agreement under article 41; or
 - (c) Exclusion from this Agreement under article 42.
2. The Council shall retain any assessments or contributions paid to the financial accounts established under article 18 by a member that ceases to be a party to this Agreement.

3. A member that has ceased to be a party to this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization. Nor shall such member be liable for payment of any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

Article 44

DURATION, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years after its entry into force unless the Council, by special vote in accordance with article 12, decides to extend, renegotiate or terminate it in accordance with the provisions of this article.

2. The Council may, by special vote in accordance with article 12, decide to extend this Agreement for two periods, an initial period of five years and an additional one of three years.

3. If, before the expiry of the 10-year period referred to in paragraph 1 of this article, or before the expiry of an extension period referred to in paragraph 2 of this article, as the case may be, the new Agreement to replace this Agreement has been negotiated but has not yet entered into force either definitively or provisionally, the Council may, by special vote in accordance with article 12, extend this Agreement until the provisional or definitive entry into force of the new Agreement.

4. If the new Agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement under paragraph 2 or paragraph 3 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new Agreement.

5. The Council may at any time, by special vote in accordance with article 12, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine.

6. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding 18 months to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and, subject to relevant decisions to be taken by special vote in accordance with article 12, shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

7. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

**Article 45
RESERVATIONS**

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

**Article 46
SUPPLEMENTARY AND TRANSITIONAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall be the successor to the International Tropical Timber Agreement, 1994.
2. All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Tropical Timber Agreement, 1983, and/or the International Tropical Timber Agreement, 1994, which are in effect on the date of entry into force of this Agreement and the terms of which do not provide for expiry on that date shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement.

DONE at Geneva on 27 January 2006, the texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

ANNEX A

List of Governments attending the United Nations Conference for the Negotiation of a Successor Agreement to the International Tropical Timber Agreement, 1994 that are potential producer members as defined in article 2 (Definitions) and indicative allocation of votes as per article 10 (Distribution of Votes)

Members	Total votes
AFRICA	249
Angola	18
Benin	17
Cameroon*	18
Central African Republic*	18
Côte d'Ivoire*	18
Democratic Republic of the Congo*	18
Gabon*	18
Ghana*	18
Liberia*	18
Madagascar	18
Nigeria*	18
Republic of Congo*	18
Rwanda	17
Togo*	17
ASIA-PACIFIC	389
Cambodia*	15
Fiji*	14
India*	22
Indonesia*	131
Malaysia*	105
Myanmar*	33
Papua New Guinea*	25
Philippines*	14
Thailand*	16
Vanuatu*	14
LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN	362
Barbados	7
Bolivia*	19
Brazil*	157
Colombia*	19
Costa Rica	7
Dominican Republic	7
Ecuador*	11
Guatemala*	8
Guyana*	12
Haiti	7
Honduras*	8
Mexico*	15
Nicaragua	8
Panama*	8
Paraguay	10
Peru*	24
Suriname*	10
Trinidad & Tobago*	7
Venezuela*	18
TOTAL:	1 000

* Member of the International Tropical Timber Agreement, 1994

ANNEX B**List of Governments attending the United Nations Conference for the
Negotiation of a Successor Agreement to the International Tropical
Timber Agreement, 1994 that are potential consumer members
as defined in article 2 (Definitions)**

Albania
Algeria
Australia*
Canada*
China*
Egypt*
European Community*
Austria*
Belgium*
Czech Republic
Estonia
Finland*
France*
Germany*
Greece*
Ireland*
Italy*
Lithuania
Luxembourg*
Netherlands*
Poland
Portugal*
Slovakia
Spain*
Sweden*
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland*
Iran (Islamic Republic of)
Iraq
Japan*
Lesotho
Libyan Arab Jamahiriya
Morocco
Nepal*
New Zealand*
Norway*
Republic of Korea*
Switzerland*
United States of America*

* Member of the International Tropical Timber Agreement, 1994

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the International Tropical Timber Agreement, 2006, adopted in Geneva on 27 January 2006, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de l'Accord international de 2006 sur les bois tropicaux, adopté à Genève le 27 janvier 2006, et dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

For the Secretary-General,
The Legal Counsel
(Under-Secretary-General
for Legal Affairs)

Pour le Secrétaire général,
Le Conseiller juridique
(Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques)



Nicolas Michel

United Nations
New York, 3 April 2006

Organisation des Nations Unies
New York, le 3 avril 2006

Η ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΤΟΥ 2006 ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΙΚΗ ΞΥΛΕΙΑ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη της παρούσας Συμφωνίας,

(α) Υπενθυμίζοντας τη Δήλωση και το Πρόγραμμα Δράσης για την Εγκαθίδρυση μιας Νέας Διεθνούς Οικονομικής Τάξης Πραγμάτων, το Ολοκληρωμένο Πρόγραμμα Βασικών Προϊόντων, τη Νέα Εταιρική Σχέση για την Ανάπτυξη, και το Πνεύμα του Σάο Πάολο και της Συναίνεσης του Σάο Πάολο, όπως υιοθετήθηκαν από τη ΔΗΕΕΑ ΧΙ, (ενδέκατη σύνοδο της διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για το εμπόριο και την ανάπτυξη),

(β) Υπενθυμίζοντας επίσης τη Διεθνή Συμφωνία για την Τροπική Ξυλεία, 1983, και τη Διεθνή Συμφωνία για την Τροπική Ξυλεία, 1994, και αναγνωρίζοντας το έργο του Διεθνούς Οργανισμού Τροπικής Ξυλείας και τα επιτεύγματά του από την ίδρυσή του, στα οποία συμπεριλαμβάνεται η στρατηγική για την διεθνή εμπορική εκμειώλλευση τροπικής ξυλείας από πηγές αειφόρου διαχείρισης,

(γ) Υπενθυμίζοντας επιπλέον τη Δήλωση του Γιοχάνεσμπουργκ και το Σχέδιο Εφαρμογής που υιοθετήθηκε από την Παγκόσμια Διάσκεψη Κορυφής για την Αειφόρο Ανάπτυξη το Σεπτέμβριο του 2002, το Φόρουμ των Ηνωμένων Εθνών για τα Δάση το οποίο συστήθηκε τον Οκτώβριο του 2000 και τη συναφή δημιουργία της Σύμπραξης Συνεργασίας για τα Δάση, μέλος της οποίας είναι ο Διεθνής Οργανισμός Τροπικής Ξυλείας, καθώς και τη Διακήρυξη του Ρίο για το Περιβάλλον και την Ανάπτυξη, τη Νομικώς μη Δεσμευτική Δήλωση Αρχών για την Παγκόσμια Συναίνεση για τη Διαχείριση, τη Διατήρηση και την Αειφόρο Ανάπτυξη Κάθε Τύπου Δασών, και τα σχετικά Κεφάλαια της Ατζέντας 21, όπως αυτή υιοθετήθηκε από τη Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για το Περιβάλλον και την Ανάπτυξη τον Ιούνιο του 1992,

τη Συμφωνία-Πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών για την Κλιματική Αλλαγή, τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τη Βιοποικιλότητα και τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της Ερημοποίησης,

(δ) Αναγνωρίζοντας ότι, σύμφωνα με το Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και τις αρχές του διεθνούς δικαίου, τα Κράτη έχουν το κυρίαρχο δικαίωμα εκμετάλλευσης των ιδίων πόρων τους σύμφωνα με τις ίδιες περιβαλλοντικές πολιτικές τους κι έχουν την υποχρέωση να διασφαλίσουν ότι οι δραστηριότητες εντός της δικαιοδοσίας τους ή υπό τον έλεγχό τους δεν βλάπτουν το περιβάλλον άλλων Κρατών ή περιοχών πέραν των ορίων της εθνικής δικαιοδοσίας, όπως ορίζεται στην αρχή 1(α) της Νομικώς Μη Δεσμευτικής Δήλωσης Αρχών για την Παγκόσμια Συναίνεση για τη Διαχείριση, Διατήρηση και Αειφόρο Ανάπτυξη Κάθε Τύπου Δασών,

(ε) Αναγνωρίζοντας τη σημασία της ξυλείας και του συναφούς εμπορίου για τις οικονομίες των χωρών που παράγουν ξυλεία,

(στ) Επίσης αναγνωρίζοντας τη σημασία των πολλαπλών οικονομικών, περιβαλλοντικών και κοινωνικών ωφελειών που παρέχουν τα δάση, μεταξύ των οποίων περιλαμβάνονται η ξυλεία και τα άλλα δασικά προϊόντα εκτός της ξυλείας και οι περιβαλλοντικές υπηρεσίες, στα πλαίσια της αειφόρου διαχείρισης των δασών, σε τοπικό, εθνικό και παγκόσμιο επίπεδο, καθώς και τη συμβολή της αειφόρου διαχείρισης των δασών στην αειφόρο ανάπτυξη και την εξάλειψη της φτώχειας και την εκπλήρωση των διεθνώς συμφωνηθέντων στόχων, μεταξύ των οποίων περιλαμβάνονται και οι στόχοι του Διαγγέλματος για τη Νέα Χιλιετία,

(ζ) Αναγνωρίζοντας επιπλέον την ανάγκη προώθησης και εφαρμογής συγκρίσιμων κριτηρίων και δεικτών για την αειφόρο διαχείριση των δασών, ως σημαντικά εργαλεία που επιτρέπουν σε όλα τα μέλη την αξιολόγηση,

παρακολούθηση και ενθάρρυνση της προόδου προς την κατεύθυνση της αειφόρου διαχείρισης των δασών τους,

(η) Λαμβάνοντας υπόψη το συσχετισμό του εμπορίου τροπικής ξυλείας και της διεθνούς αγοράς ξυλείας και της ευρύτερης παγκόσμιας οικονομίας καθώς και την ανάγκη να υιοθετηθεί παγκόσμια προοπτική προκειμένου να αυξηθεί η διαφάνεια στο διεθνές εμπόριο ξυλείας,

(θ) Βεβαιώνοντας εκ νέου τη δέσμευσή τους να εξασφαλίσουν το ταχύτερο δυνατό εξαγωγές τροπικής ξυλείας και παράγωγων προϊόντων από πόρους αειφόρου διαχείρισης (Στόχος του ΙΤΟ για το 2000) και υπενθυμίζοντας την ίδρυση του Ταμείου για την Εταιρική Σχέση του Μπαλί,

ι) Υπενθυμίζοντας τη δέσμευση των μελών- καταναλωτών τον Ιανουάριο του 1994 να διατηρήσουν ή να επιτύχουν την αειφόρο διαχείριση των δασών τους,

ια) Σημειώνοντας ότι η χρηστή διακυβέρνηση, οι σαφείς ρυθμίσεις για την έγγισο ιδιοκτησία και ο διατομεακός συντονισμός συμβάλλουν στην επίτευξη αειφόρου διαχείρισης των δασών και εξαγωγών νόμιμα παραχθείσας ξυλείας,

ιβ) Αναγνωρίζοντας τη σημασία της συνεργασίας μεταξύ των μελών, των διεθνών οργανισμών, του ιδιωτικού τομέα και της κοινωνίας των πολιτών, συμπεριλαμβανομένων των αυτόχθονων και τοπικών κοινοτήτων, καθώς και άλλων κύκλων συμφερόντων για την προώθηση της αειφόρου διαχείρισης των δασών,

ιγ) Αναγνωρίζοντας επίσης τη σημασία μιας τέτοιας συνεργασίας για την καλύτερη επιβολή της δασικής νομοθεσίας και την προώθηση του εμπορίου νομίμως υλοτομηθείσας ξυλείας,

ιδ) Σημειώνοντας ότι η ενίσχυση των δυνατοτήτων των εξαρτώμενων από τα δάση αυτόχthonων και τοπικών κοινοτήτων, συμπεριλαμβανομένων των ιδιοκτητών και διαχειριστών δασικών εκτάσεων, μπορεί να συμβάλει στην επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας,

ιε) Σημειώνοντας επίσης την ανάγκη να βελτιωθούν το επίπεδο διαβίωσης και οι συνθήκες εργασίας στο δασικό τομέα, λαμβανομένων υπόψη των συναφών διεθνώς αναγνωρισμένων αρχών στον τομέα αυτό, καθώς και των σχετικών Συμβάσεων της Διεθνούς Οργάνωσης-Εργασίας και των οργάνων της,

ιστ) Σημειώνοντας ότι, σε σύγκριση με ανταγωνιστικά προϊόντα, η ξυλεία αποτελεί ανανεώσιμη και φιλική προς το περιβάλλον πρώτη ύλη υψηλής ενεργειακής απόδοσης,

ιζ) Αναγνωρίζοντας ότι είναι αναγκαίο να αυξηθούν οι επενδύσεις όσον αφορά την αειφόρο διαχείριση των δασών, συμπεριλαμβανομένης της επανεπένδυσης των εσόδων που απορρέουν από τα δάση, μεταξύ άλλων από το εμπόριο ξυλείας,

ιη) Αναγνωρίζοντας επίσης τα πλεονεκτήματα των τιμών αγοράς που αντανakλούν το κόστος της αειφόρου διαχείρισης των δασών,

ιθ) Αναγνωρίζοντας επιπλέον ότι, για να προωθηθεί η επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας, απαιτούνται ενισχυμένοι και προβλέψιμοι χρηματοδοτικοί πόροι, προερχόμενοι από ευρεία κοινότητα χορηγών,

κ) Σημειώνοντας τις ιδιαίτερες ανάγκες των λιγότερο ανεπτυγμένων χωρών παραγωγών τροπικής ξυλείας,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι**ΣΤΟΧΟΙ****Άρθρο 1****ΣΤΟΧΟΙ**

Οι στόχοι της Διεθνούς Συμφωνίας του 2006 για την Τροπική Ξυλεία (εφεξής αποκαλούμενη «η παρούσα Συμφωνία») είναι να προωθηθούν η διεύρυνση και η διαφοροποίηση του διεθνούς εμπορίου τροπικής ξυλείας που προέρχεται από δάση αειφόρου διαχείρισης που υλοτομούνται νομίμως, καθώς και να προωθηθεί η αειφόρος διαχείριση των δασών παραγωγής τροπικής ξυλείας με τους εξής τρόπους:

α) την παροχή αποτελεσματικού πλαισίου για τις διαβουλεύσεις, τη διεθνή συνεργασία και χάραξη πολιτικών μεταξύ όλων των μελών όσον αφορά όλες τις συναφείς πτυχές της οικονομίας της ξυλείας σε παγκόσμιο επίπεδο,

β) την παροχή φόρουμ διαβουλεύσεων για την προώθηση πρακτικών που δεν προωθούν διακρίσεις στο εμπόριο ξυλείας.

γ) τη συμβολή στην αειφόρο ανάπτυξη και την ανακούφιση της φτώχειας,

δ) την ενίσχυση της ικανότητας των μελών να εφαρμόζουν στρατηγικές με σκοπό να εξασφαλίσουν εξαγωγές τροπικής ξυλείας και παράγωγων προϊόντων από πηγές αειφόρου διαχείρισης,

ε) τη βελτίωση της κατανόησης των διαρθρωτικών συνθηκών των διεθνών αγορών, συμπεριλαμβανομένων των μακροπρόθεσμων τάσεων της παραγωγής και της κατανάλωσης, των παραγόντων που επηρεάζουν την πρόσβαση στην αγορά, των προτιμήσεων των καταναλωτών και των τιμών,

καθώς και των συνθηκών που οδηγούν σε τιμές οι οποίες αντανakλούν το κόστος της αειφόρου διαχείρισης των δασών,

στ) την προώθηση και υποστήριξη της έρευνας και της ανάπτυξης με σκοπό την καλύτερη διαχείριση των δασών και την αποτελεσματική χρησιμοποίηση της ξυλείας, την αύξηση της ανταγωνιστικότητας των προϊόντων ξυλείας σε σχέση με άλλα υλικά, καθώς και την αύξηση της ικανότητας διατήρησης και ενίσχυσης άλλων δασικών αξιών στα τροπικά δάση παραγωγής ξυλείας,

ζ) την ανάπτυξη και υποστήριξη μηχανισμών που αποσκοπούν στην εξασφάλιση νέων και πρόσθετων οικονομικών πόρων με σκοπό την προώθηση κατάλληλης και προβλέψιμης χρηματοδότησης και εμπειρογνωμοσύνης που είναι αναγκαίες για την ενίσχυση της ικανότητας των μελών-παραγωγών να επιτύχουν τους στόχους της παρούσας Συμφωνίας,

η) τη βελτίωση της γνώσης της αγοράς και την ενθάρρυνση της ανταλλαγής πληροφοριών στη διεθνή αγορά ξυλείας ώστε να διασφαλιστεί μεγαλύτερη διαφάνεια και καλύτερη πληροφόρηση σχετικά με τις αγορές και τις τάσεις των αγορών, ιδίως με τη συγκεντρωση, συστηματοποίηση και διάδοση των σχετικών με το εμπόριο δεδομένων, συμπεριλαμβανομένων στοιχείων που συνδέονται με τα είδη ξυλείας που αποτελούν αντικείμενο εμπορίας,

θ) την ενθάρρυνση της εντατικής και περαιτέρω μεταποίησης της τροπικής ξυλείας από αειφόρες πηγές στις χώρες μέλη παραγωγούς, με σκοπό την προώθηση της εκβιομηχάνισής τους και συνεπώς την αύξηση των δυνατοτήτων απασχόλησης και των εσόδων τους από τις εξαγωγές,

ι) την ενθάρρυνση των μελών να υποστηρίξουν και να αναπτύξουν την αναδάσωση των δασών τροπικής ξυλείας, καθώς και την αποκατάσταση και ανανέωση των υποβαθμισμένων δασικών εκτάσεων, λαμβανομένων δεόντως

υπόψη των συμφερόντων των τοπικών κοινοτήτων που εξαρτώνται από τους δασικούς πόρους,

ια) τη βελτίωση της εμπορίας και διανομής των εξαγωγών τροπικής ξυλείας και παράγωγων προϊόντων από πηγές αειφόρου διαχείρισης και νόμιμης υλοτομίας που διατίθενται στην αγορά νομίμως, συμπεριλαμβανομένης της ευαισθητοποίησης των καταναλωτών,

ιβ) την ενίσχυση της ικανότητας των μελών να συγκεντρώνουν, να επεξεργάζονται και να διαδίδουν στατιστικά στοιχεία σχετικά με το εμπόριο ξυλείας τους καθώς και πληροφορίες για την αειφόρο διαχείριση των τροπικών δασών τους,

ιγ) την ενθάρρυνση των μελών να αναπτύσσουν εθνικές πολιτικές που αποβλέπουν στην αειφόρο χρησιμοποίηση και διατήρηση των δασών, παραγωγής ξυλείας, καθώς και στη διατήρηση της οικολογικής ισορροπίας, στο πλαίσιο του εμπορίου τροπικής ξυλείας,

ιδ) την ενίσχυση της ικανότητας των μελών να βελτιώνουν την επιβολή της νομοθεσίας και τη διακυβέρνηση στο δασικό τομέα, καθώς και να καταπολεμούν την παράνομη υλοτομία τροπικής ξυλείας και το συναφές εμπόριο,

ιε) την ενθάρρυνση της ανταλλαγής πληροφοριών με σκοπό την καλύτερη κατανόηση των προαιρετικών μηχανισμών όπως, μεταξύ άλλων, της πιστοποίησης, ώστε να προωθηθεί η αειφόρος διαχείριση των τροπικών δασών και να υποστηριχθούν οι προσπάθειες που καταβάλλουν τα μέλη στον τομέα αυτό,

ιστ) την προώθηση της πρόσβασης σε τεχνολογίες και της μεταφοράς τους, καθώς και της τεχνικής συνεργασίας, για την εφαρμογή των στόχων της

παρούσας Συμφωνίας, μεταξύ άλλων, όσον αφορά ευνοϊκούς και προτιμησιακούς όρους και συνθήκες, όπως έχουν συμφωνηθεί αμοιβαία,

ιζ) τη βελτίωση της κατανόησης όσον αφορά τη συμβολή των δασικών προϊόντων εκτός της ξυλείας και των περιβαλλοντικών υπηρεσιών στην αειφόρο διαχείριση των τροπικών δασών, με σκοπό την ενίσχυση της ικανότητας των μελών να αναπτύσσουν στρατηγικές για την ενίσχυση της συμβολής αυτής στο πλαίσιο της αειφόρου διαχείρισης των δασών, καθώς και τη συνεργασία με συναφή ιδρύματα και τη συμμετοχή σε διαδικασίες για το σκοπό αυτό,

ιη) την ενθάρρυνση των μελών να αναγνωρίσουν το ρόλο των εξαρτώμενων από τα δάση αυτόχθονων και τοπικών κοινοτήτων για την επίτευξη της αειφόρου διαχείρισης των δασών και τη χάραξη στρατηγικών για την ενίσχυση της ικανότητας αυτών των κοινοτήτων να διαχειρίζονται κατά τρόπο αειφόρο τα δάση παραγωγής τροπικής ξυλείας, και

ιβ) τον προσδιορισμό και την αντιμετώπιση σχετικών νέων ή αναδυόμενων θεμάτων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

ΟΡΙΣΜΟΙ

Άρθρο 2

ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

1. Ως «τροπική ξυλεία» νοείται η τροπική ξυλεία για βιομηχανικές χρήσεις, η οποία παράγεται στις χώρες που βρίσκονται μεταξύ του Τροπικού του Καρκίνου και του Τροπικού του Αιγόκερω ή προέρχεται από τα δάση τους. Ο

όρος αυτός καλύπτει τους κορμούς δένδρων, την πριονισμένη ξυλεία, τα φύλλα για επικάλυψη (καπλαμάδες) και τα φύλλα κόντρα πλακέ από-ξύλο,

2. Η «αιεφόρος διαχείριση των δασών» νοείται σύμφωνα με τα συναφή έγγραφα πολιτικής και τις τεχνικές οδηγίες του Οργανισμού,

3. Ως «μέλος» νοείται μια Κυβέρνηση, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα ή οποιοσδήποτε διακυβερνητικός οργανισμός του άρθρου 5 που δέχεται να δεσμευθεί από την παρούσα Συμφωνία, είτε αυτή ισχύει προσωρινά είτε οριστικά,

4. Ως «μέλος-παραγωγός» νοείται κάθε χώρα που βρίσκεται μεταξύ του Τροπικού του Καρκίνου και του Τροπικού του Αιγόκερω και διαθέτει πόρους τροπικής ξυλείας ή/και αποτελεί καθαρό εξαγωγέα τροπικής ξυλείας, με βάση τον όγκο, που περιλαμβάνεται στον κατάλογο του παραρτήματος Α και γίνεται συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας Συμφωνίας, ή κάθε χώρα που διαθέτει πόρους τροπικής ξυλείας ή/και αποτελεί καθαρό εξαγωγέα τροπικής ξυλείας, με βάση τον όγκο, μη συμπεριλαμβανόμενη στον κατάλογο αυτό, η οποία γίνεται συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας Συμφωνίας και την οποία το Συμβούλιο, με τη σύμφωνη γνώμη του εν λόγω μέλους, κατατάσσει στα μέλη-παραγωγούς,

5. Ως «μέλος-καταναλωτής» νοείται κάθε μέλος-εισαγωγέας τροπικής ξυλείας, που περιλαμβάνεται στον κατάλογο του παραρτήματος Β και γίνεται συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας Συμφωνίας, ή κάθε μέλος-εισαγωγέας τροπικής ξυλείας που δεν περιλαμβάνεται στον εν λόγω κατάλογο και προσχωρεί ως συμβαλλόμενο μέρος στην παρούσα Συμφωνία και το οποίο το Συμβούλιο, με τη σύμφωνη γνώμη του εν λόγω μέλους, κατατάσσει στα μέλη-καταναλωτές,

6. Ως «Οργανισμός» νοείται ο Διεθνής Οργανισμός Τροπικής Ξυλείας, που έχει ιδρυθεί σύμφωνα με το άρθρο 3,

7. Ως «Συμβούλιο» νοείται το Διεθνές Συμβούλιο Τροπικής Ξυλείας, που έχει ιδρυθεί σύμφωνα με το άρθρο 6,

8. Ως «ειδική ψηφοφορία» νοείται ψηφοφορία για την οποία απαιτούνται τουλάχιστον τα δύο τρίτα των ψήφων των μελών- παραγωγών που είναι

παρόντα και ψηφίζουν, και τουλάχιστον το 60 τοις εκατό των ψήφων των μελών-καταναλωτών που είναι παρόντα και ψηφίζουν, καταμετρούμενων χωριστά, υπό τον όρο ότι οι εν λόγω ψήφοι προέρχονται από το ήμισυ τουλάχιστον των μελών- παραγωγών που είναι παρόντα και ψηφίζουν και από το ήμισυ τουλάχιστον των μελών- καταναλωτών που είναι παρόντα και ψηφίζουν,

9. Ως «απλή επιμερισμένη πλειοψηφική ψηφοφορία» νοείται ψηφοφορία για την οποία απαιτείται αριθμός ψήφων μεγαλύτερος από το ήμισυ των ψήφων των μελών-παραγωγών που είναι παρόντα και ψηφίζουν και μεγαλύτερος από το ήμισυ των ψήφων των μελών-καταναλωτών που είναι παρόντα και ψηφίζουν, καταμετρούμενων χωριστά,

10. Ως «οικονομική διετία» νοείται η χρονική περίοδος από την 1^η Ιανουαρίου ενός έτους έως και τις 31 Δεκεμβρίου του επόμενου έτους.

11. Ως «ελευθέρως μετατρέψιμα νομίσματα» νοούνται το ευρώ, το ιαπωνικό γεν, η λίρα στερλίνα, το ελβετικό φράγκο, το δολάριο των Ηνωμένων Πολιτειών και οποιοδήποτε άλλο νόμισμα που έχει κατά καιρούς καθορίσει ένας αρμόδιος διεθνής νομισματικός οργανισμός ως πράγματι ευρέως χρησιμοποιούμενο για πληρωμές στις διεθνείς συναλλαγές και ως ευρέως διαπραγματεύσιμο μέσο στις κύριες αγορές συναλλάγματος.

12. Για τον υπολογισμό της κατανομής των ψήφων, βάσει του άρθρου 10 παράγραφος 2(β), ως «τροπικοί δασικοί πόροι» νοούνται τα πυκνά φυσικά δάση και οι δασικές φυτείες που βρίσκονται μεταξύ του Τροπικού του Καρκίνου και του Τροπικού του Αιγόκερω.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΣΗ

Άρθρο 3

ΕΔΡΑ ΚΑΙ ΔΟΜΗ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΤΡΟΠΙΚΗΣ ΞΥΛΕΙΑΣ

1. Ο Διεθνής Οργανισμός Τροπικής Ξυλείας, που ιδρύθηκε με τη Διεθνή Συμφωνία για την Τροπική Ξυλεία του 1983, εξακολουθεί να υφίσταται για να

εφαρμόζει τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και να εποπτεύει τη λειτουργία της.

2. Ο Οργανισμός ασκεί τις δραστηριότητές του μέσω του Συμβουλίου που συστήθηκε βάσει του άρθρου 6, των επιτροπών και άλλων επικουρικών οργάνων που αναφέρονται στο άρθρο 26, καθώς και του Εκτελεστικού Διευθυντή και του προσωπικού του.

3. Η έδρα του Οργανισμού ευρίσκεται πάντοτε στην επικράτεια ενός μέλους.

4. Ο Οργανισμός έχει την έδρα του στη Γιοκοχάμα, εκτός εάν το Συμβούλιο αποφασίσει διαφορετικά με ειδική ψηφοφορία, σύμφωνα με το άρθρο 12.

5. Είναι δυνατό να δημιουργηθούν περιφερειακά γραφεία του Οργανισμού, εφόσον το Συμβούλιο το αποφασίσει με ειδική ψηφοφορία, σύμφωνα με το άρθρο 12.

Άρθρο 4

ΜΕΛΗ ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ

Προβλέπονται δύο κατηγορίες μελών του οργανισμού, και συγκεκριμένα:

- α) οι παραγωγοί, και
- β) οι καταναλωτές.

Άρθρο 5

ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΩΝ ΟΡΓΑΝΙΣΜΩΝ

1. Οποιαδήποτε αναφορά, στην παρούσα συμφωνία, σε «Κυβερνήσεις» θεωρείται ότι περιλαμβάνει και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και κάθε άλλο διακυβερνητικό οργανισμό με ανάλογες αρμοδιότητες όσον αφορά τη διαπραγμάτευση, τη σύναψη και την εφαρμογή διεθνών συμφωνιών, ιδίως δε συμφωνιών για τα βασικά προϊόντα. Κατά συνέπεια, οποιαδήποτε μνεία, στην παρούσα Συμφωνία, υπογραφής, κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης, ή κοινοποίησης προσωρινής εφαρμογής, ή προσχώρησης, θεωρείται, στην περίπτωση των εν λόγω οργανισμών, ότι συμπεριλαμβάνει αναφορά στην υπογραφή, κύρωση, αποδοχή ή έγκριση, ή στην κοινοποίηση της

προσωρινής εφαρμογής, ή την προσχώρηση, από τους εν λόγω οργανισμούς.

2. Σε περίπτωση ψηφοφορίας επί θεμάτων της αρμοδιότητάς τους, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και οι άλλοι διακυβερνητικοί οργανισμοί που αναφέρονται στην παράγραφο 1, ψηφίζουν με αριθμό ψήφων ίσο προς το συνολικό αριθμό ψήφων που παρέχονται στα Κράτη- Μέλη τους που είναι μέρη της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με το άρθρο 10. Στις περιπτώσεις αυτές, τα Κράτη Μέλη των εν λόγω οργανισμών δεν δικαιούνται να ασκήσουν σε ατομική βάση το δικαίωμα ψήφου τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΡΟΠΙΚΗΣ ΞΥΛΕΙΑΣ

Άρθρο 6

ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΡΟΠΙΚΗΣ ΞΥΛΕΙΑΣ

1. Η ανώτατη αρχή του Οργανισμού είναι το Διεθνές Συμβούλιο Τροπικής Ξυλείας, το οποίο αποτελείται από όλα τα μέλη του Οργανισμού.
2. Κάθε μέλος εκπροσωπείται στο Συμβούλιο από έναν εκπρόσωπο και δύναται να ορίζει αναπληρωτές και συμβούλους που θα παρίστανται στις συνόδους του Συμβουλίου.
3. Σε περίπτωση που απουσιάζει ο εκπρόσωπος, ή σε ειδικές περιστάσεις, εξουσιοδοτείται ένας αναπληρωτής να ενεργεί και να ψηφίζει εξ ονόματος του εκπροσώπου.

Άρθρο 7

ΕΞΟΥΣΙΕΣ ΚΑΙ ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Το Συμβούλιο ασκεί όλες τις σχετικές εξουσίες και εκτελεί όλα τα καθήκοντα που είναι απαραίτητα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ή μεριμνά για την εκτέλεσή τους. Ειδικότερα, το Συμβούλιο:

α) εκδίδει, με ειδική ψηφοφορία, σύμφωνα με το άρθρο 12, τους κανόνες και τις ρυθμίσεις που είναι αναγκαίοι για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας και συνάδουν με αυτήν, συμπεριλαμβανομένου του εσωτερικού του κανονισμού, του δημοσιονομικού του κανονισμού και του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης του προσωπικού του Οργανισμού. Αυτές οι δημοσιονομικές ρυθμίσεις και οι κανόνες διέπουν, μεταξύ άλλων, τις καταθέσεις και εκταμιεύσεις κεφαλαίων από τους λογαριασμούς που δημιουργούνται με το άρθρο 18. Το Συμβούλιο δύναται να προβλέψει, στον εσωτερικό κανονισμό του, διαδικασία που θα του επιτρέπει, χωρίς προηγούμενη συνεδρίασή του, τη λήψη αποφάσεων επί ειδικών θεμάτων,

β) λαμβάνει τις αποφάσεις που κρίνει αναγκαίες για να διασφαλίσει την αποτελεσματική και αποδοτική λειτουργία του Οργανισμού, και

γ) τηρεί τα αρχεία που είναι αναγκαία για την εκπλήρωση των καθηκόντων του βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 8

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΚΑΙ ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

1. Για κάθε ημερολογιακό έτος, το Συμβούλιο εκλέγει έναν Πρόεδρο και έναν Αντιπρόεδρο, των οποίων οι αποδοχές δεν καταβάλλονται από τον Οργανισμό.
2. Ο Πρόεδρος και ο Αντιπρόεδρος εκλέγονται, ο ένας από τους εκπροσώπους των μελών-παραγωγών και ο άλλος από τους εκπροσώπους των μελών-καταναλωτών.
3. Οι δύο κατηγορίες μελών ασκούν κάθε χρόνο εκ περιτροπής τα αξιώματα αυτά, υπό την προϋπόθεση όμως ότι τούτο δεν παρεμποδίζει την επανεκλογή ενός εξ αυτών ή και των δύο, σε εξαιρετικές περιστάσεις.
4. Σε περίπτωση προσωρινής απουσίας του Προέδρου, ο Αντιπρόεδρος αναλαμβάνει τα καθήκοντα του Προέδρου. Σε περίπτωση ταυτόχρονης προσωρινής απουσίας του Προέδρου και του Αντιπρόεδρου, ή σε περίπτωση απουσίας ενός εξ αυτών ή και των δύο για την εναπομένουσα διάρκεια της

θητείας τους, το Συμβούλιο δύναται να εκλέξει νέο προεδρείο από τους εκπροσώπους των μελών- παραγωγών ή/και από τους εκπροσώπους των μελών- καταναλωτών, ανάλογα με την περίπτωση, είτε προσωρινά ή για το εναπομένον διάστημα της θητείας του(των) προκατόχου(ων) τους.

Άρθρο 9

ΣΥΝΟΔΟΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

1. Κατά γενικό κανόνα, το Συμβούλιο συνέρχεται σε τακτική σύνοδο τουλάχιστον μία φορά ετησίως.
2. Το Συμβούλιο συνέρχεται σε έκτακτη σύνοδο εφόσον το αποφασίσει, ή εφόσον τούτο ζητηθεί από οποιοδήποτε μέλος ή από τον Εκτελεστικό Διευθυντή, σε συμφωνία με τον Πρόεδρο και τον Αντιπρόεδρο του Συμβουλίου, και:
 - α) από την πλειοψηφία των μελών-παραγωγών ή την πλειοψηφία των μελών-καταναλωτών, ή
 - β) από την πλειοψηφία των μελών.
3. Οι σύνοδοι του Συμβουλίου διεξάγονται στην έδρα του Οργανισμού, εκτός εάν το Συμβούλιο αποφασίσει διαφορετικά, με ειδική ψηφοφορία, σύμφωνα με το άρθρο 12. Εν προκειμένω, το Συμβούλιο προσπαθεί να συγκαλεί εκ περιτροπής συνόδους εκτός της έδρας του Οργανισμού, κατά προτίμηση σε μια χώρα- παραγωγό.
4. Κατά τον καθορισμό της συχνότητας των συνόδων και του τόπου διεξαγωγής τους, το Συμβούλιο μεριμνά για τη διάθεση επαρκών κεφαλαίων.
5. Ο Εκτελεστικός Διευθυντής ειδοποιεί τα μέλη για τη διεξαγωγή των συνόδων και τους κοινοποιεί την ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων τουλάχιστον έξι εβδομάδες ενωρίτερα, με εξαίρεση τις επείγουσες περιπτώσεις, στις οποίες η ειδοποίηση κοινοποιείται τουλάχιστον επτά ημέρες ενωρίτερα.

Άρθρο 10**ΚΑΤΑΝΟΜΗ ΤΩΝ ΨΗΦΩΝ**

1. Τα μέλη- παραγωγοί διαθέτουν από κοινού 1.000 ψήφους και τα μέλη- καταναλωτές διαθέτουν από κοινού 1.000 ψήφους.
2. Οι ψήφοι των μελών- παραγωγών κατανέμονται ως εξής:
 - α) Τετρακόσιες ψήφοι κατανέμονται εξίσου μεταξύ των τριών περιοχών παραγωγής, δηλαδή της Αφρικής, της Ασίας-Ειρηνικού, της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής. Οι ψήφοι που διατίθενται κατά τον τρόπο αυτό σε καθεμία από τις περιοχές αυτές κατανέμονται στη συνέχεια εξίσου μεταξύ των μελών- παραγωγών της ίδιας περιοχής,
 - β) Τριακόσιες ψήφοι κατανέμονται μεταξύ των μελών- παραγωγών σύμφωνα με τα αντίστοιχα μερίδιά τους από το σύνολο των πόρων από τροπικά δάση όλων των μελών- παραγωγών, και
 - γ) Τριακόσιες ψήφοι κατανέμονται μεταξύ των μελών- παραγωγών ανάλογα με τη μέση αξία των αντίστοιχων καθαρών εξαγωγών τους τροπικής ξυλείας κατά την πλέον πρόσφατη τριετία, για την οποία διατίθενται οριστικά στοιχεία.
3. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου, το σύνολο των ψήφων που διατίθενται στα μέλη- παραγωγούς από την Αφρική, υπολογιζόμενο σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, κατανέμεται εξίσου μεταξύ όλων των μελών-παραγωγών της Αφρικής. Εάν υπάρχει υπόλοιπο αδιάθετων ψήφων, καθεμία από τις ψήφους αυτές διατίθεται σε ένα μέλος- παραγωγό από την Αφρική: η πρώτη ψήφος στο μέλος- παραγωγό που έχει λάβει τις περισσότερες ψήφους, σύμφωνα με τον υπολογισμό της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου, η δεύτερη ψήφος στο μέλος- παραγωγό που έχει λάβει τις αμέσως λιγότερες σε αριθμό ψήφους, και ούτω καθεξής, έως ότου κατανεμηθούν όλες οι υπόλοιπες ψήφοι.
4. Υπό τον όρο της παραγράφου 5 του παρόντος άρθρου, οι ψήφοι των μελών- καταναλωτών κατανέμονται ως εξής: κάθε μέλος- καταναλωτής διαθέτει αρχικά δέκα ψήφους· οι υπόλοιπες ψήφοι κατανέμονται μεταξύ των μελών- καταναλωτών, σε αναλογία με το μέσο όγκο των αντίστοιχων

καθαρών εισαγωγών τους σε τροπική ξυλεία κατά την πενταετία που αρχίζει έξι ημερολογιακά έτη πριν από την κατανομή των ψήφων.

5. Οι ψήφοι που κατανέμονται σε ένα μέλος- καταναλωτή για μια δεδομένη διετία δεν υπερβαίνουν το 5 % επιπροσθέτως των ψήφων που είχαν διατεθεί στο εν λόγω μέλος για την προηγούμενη διετία. Οι επιπλέον ψήφοι ανακατανέμονται μεταξύ των μελών- καταναλωτών, σε αναλογία με το μέσο όγκο των αντίστοιχων καθαρών εισαγωγών τους σε τροπική ξυλεία κατά την πενταετία που αρχίζει έξι ημερολογιακά έτη πριν από την κατανομή των ψήφων.

6. Το Συμβούλιο δύναται, με ειδική ψηφοφορία σύμφωνα με το άρθρο 12, να τροποποιήσει το ελάχιστο ποσοστό απαιτούμενο για ειδική ψηφοφορία από τα μέλη-καταναλωτές, αν το κρίνει απαραίτητο.

7. Το Συμβούλιο κατανέμει τις ψήφους για κάθε οικονομική διετία στην αρχή της πρώτης συνόδου της διετίας αυτής, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου. Η κατανομή αυτή ισχύει για το υπόλοιπο της διετίας με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 8 του παρόντος άρθρου.

8. Σε περίπτωση μεταβολών στη σύνθεση των μελών του Οργανισμού ή όταν τα δικαιώματα ψήφου ενός μέλους αναστέλλονται ή αποκαθίστανται, δυνάμει διατάξεως της πύρουσας Συμφωνίας, το Συμβούλιο προβαίνει σε ανακατανομή των ψήφων στο εσωτερικό της θιγόμενης κατηγορίας ή των κατηγοριών μελών, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου. Στην περίπτωση αυτή το Συμβούλιο αποφασίζει από τότε αρχίζει να ισχύει η εν λόγω ανακατανομή.

9. Οι ψήφοι είναι αδιαίρετες.

Άρθρο 11

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΨΗΦΟΦΟΡΙΑΣ ΣΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

1. Κάθε μέλος δικαιούται να ψηφίζει με τον αριθμό ψήφων που διαθέτει και κανένα μέλος δεν δύναται να προβαίνει σε κατάτμηση των ψήφων του. Ωστόσο, ένα μέλος δύναται να ψηφίζει διαφορετικά όταν ασκεί δικαιώματα

ψηφου για τα οποία έχει εξουσιοδοτηθεί δυνάμει της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου.

2. Κάθε μέλος- παραγωγός δύναται να εξουσιοδοτεί, με δική του ευθύνη, με γραπτή κοινοποίησή του απευθυνόμενη στον Πρόεδρο του Συμβουλίου, οποιοδήποτε άλλο μέλος- παραγωγό, και κάθε μέλος- καταναλωτής δύναται να εξουσιοδοτεί, με δική του ευθύνη, οποιοδήποτε άλλο μέλος- καταναλωτή να εκπροσωπεί τα συμφέροντά του και να ασκεί τα δικαιώματα ψήφου του σε οποιαδήποτε συνεδρίαση του Συμβουλίου.

3. Σε περίπτωση που κάποιο μέλος απέχει, θεωρείται ότι το μέλος αυτό δεν ψήφισε.

Άρθρο 12

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

1. Το Συμβούλιο επιδιώκει να λαμβάνει όλες τις αποφάσεις του και να διατυπώνει όλες τις συστάσεις του με συναίνεση.
2. Εάν δεν είναι δυνατόν να επιτευχθεί συναίνεση, το Συμβούλιο λαμβάνει όλες τις αποφάσεις και διατυπώνει όλες τις συστάσεις με απλή επιμερισμένη πλειοψηφία, εκτός εάν η παρούσα Συμφωνία προβλέπει ειδική ψηφοφορία.
3. Όταν ένα μέλος επωφελείται των διατάξεων του άρθρου 11 παράγραφος 2, και τα δικαιώματα ψήφου του ασκούνται σε συνεδρίαση του Συμβουλίου, το μέλος αυτό θεωρείται, για τους σκοπούς της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, ότι είναι παρόν και ότι ψηφίζει.

Άρθρο 13

ΑΠΑΡΤΙΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

1. Για οποιαδήποτε συνεδρίαση του Συμβουλίου, θεωρείται ότι υπάρχει απαρτία όταν είναι παρούσα η πλειοψηφία των μελών κάθε κατηγορίας που αναφέρεται στο άρθρο 4, υπό τον όρο ότι τα μέλη αυτά κατέχουν τουλάχιστον τα δύο τρίτα του συνόλου των ψήφων στις αντίστοιχες κατηγορίες τους.

2. Αν δεν επιτυγχάνεται απαρτία, σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, την ημέρα που έχει καθοριστεί για τη συνεδρίαση και την επομένη της, τότε θεωρείται ότι υπάρχει απαρτία, τις επόμενες ημέρες της συνόδου, εφόσον παρίσταται η πλειοψηφία των μελών κάθε κατηγορίας που αναφέρεται στο άρθρο 4, υπό τον όρο ότι τα παρόντα μέλη διαθέτουν την πλειοψηφία του συνόλου των ψήφων στην αντίστοιχη κατηγορία τους.
3. Η εκπροσώπηση σύμφωνα με το άρθρο 11 παράγραφος 2 θεωρείται ως παρουσία.

Άρθρο 14

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ

1. Το Συμβούλιο διορίζει τον Εκτελεστικό Διευθυντή με ειδική ψηφοφορία, σύμφωνα με το άρθρο 12.
2. Το Συμβούλιο καθορίζει τους όρους και τις λεπτομέρειες διορισμού του Εκτελεστικού Διευθυντή.
3. Ο Εκτελεστικός Διευθυντής είναι ο ανώτατος διοικητικός λειτουργός του Οργανισμού και είναι υπόλογος στο Συμβούλιο για τη διαχείριση και λειτουργία της Συμφωνίας αυτής σύμφωνα με τις αποφάσεις του Συμβουλίου.
4. Ο Εκτελεστικός Διευθυντής διορίζει το προσωπικό σύμφωνα με τους κανονισμούς που θεσπίζει το Συμβούλιο. Το προσωπικό είναι υπόλογο στον Εκτελεστικό Διευθυντή.
5. Τόσο ο Εκτελεστικός Διευθυντής όσο και οποιοδήποτε από τα μέλη του προσωπικού δεν επιτρέπεται να έχουν οικονομικά συμφέροντα στη βιομηχανία ή το εμπόριο ξυλείας, ή σε συναφείς εμπορικές δραστηριότητες.
6. Κατά την άσκηση των καθηκόντων τους, ο Εκτελεστικός Διευθυντής και το προσωπικό δεν επιτρέπεται να ζητούν ούτε να λαμβάνουν οδηγίες από οποιοδήποτε μέλος ή οποιαδήποτε ξένη προς τον Οργανισμό αρχή. Απέχουν από κάθε ενέργεια που ενδέχεται να έχει αρνητικές επιπτώσεις στη θέση τους ως διεθνών λειτουργών, υπόλογων τελικά ενώπιον του Συμβουλίου. Κάθε μέλος σέβεται τον αποκλειστικά διεθνή χαρακτήρα των καθηκόντων του

Εκτελεστικού Διευθυντή και του προσωπικού και δεν επιτρέπεται να επιδιώκει να τους επηρεάσει κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους.

Άρθρο 15

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΜΕ ΑΛΛΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥΣ

1. Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας Συμφωνίας, το Συμβούλιο προβαίνει στις δέουσες διευθετήσεις για τη διεξαγωγή των διαβουλεύσεων και τη συνεργασία με τον Οργανισμό των Ηνωμένων Εθνών και τους ειδικευμένους οργανισμούς και τα όργανά του, συμπεριλαμβανομένων της Διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για το Εμπόριο και την Ανάπτυξη (ΔΗΕΕΑ) και άλλων συναφών διεθνών και περιφερειακών οργανισμών και θεσμών, καθώς και με τον ιδιωτικό τομέα, μη κυβερνητικές οργανώσεις και την κοινωνία των πολιτών.
2. Ο Οργανισμός αξιοποιεί, στο μέγιστο δυνατό βαθμό, τις δυνατότητες, τις υπηρεσίες και τις ειδικές γνώσεις των διακυβερνητικών, κυβερνητικών και μη κυβερνητικών οργανισμών, της κοινωνίας των πολιτών και του ιδιωτικού τομέα έτσι ώστε να αποφεύγεται η επικάλυψη των προσπαθειών που καταβάλλονται για την επίτευξη των στόχων της παρούσας Συμφωνίας και να ενισχυθεί η συμπληρωματικότητα και αποτελεσματικότητα των δραστηριοτήτων τους.
3. Ο οργανισμός επωφελείται πλήρως από τις δυνατότητες του Κοινού Ταμείου για τα Βασικά Προϊόντα .

Άρθρο 16

ΔΥΝΑΤΟΤΗΤΑ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΤΩΝ

Το Συμβούλιο δύναται να καλέσει οποιοδήποτε μέλος ή Κράτος- παρατηρητή των Ηνωμένων Εθνών που δεν είναι μέρος της παρούσας Συμφωνίας ή οποιοδήποτε από τους οργανισμούς του άρθρου 15 που ενδιαφέρεται για τις δραστηριότητες του Οργανισμού, να παραστεί ως παρατηρητής στις συνόδους του Συμβουλίου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΑΣΥΛΙΕΣ

Άρθρο 17

ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΑΣΥΛΙΕΣ

1. Ο οργανισμός έχει νομική προσωπικότητα. Δύνатаι συγκεκριμένα να συνάπτει συμβάσεις, να αποκτά και να διαθέτει κινητή και ακίνητη περιουσία και να παρίσταται ενώπιον των δικαστηρίων.
2. Το καθεστώς, τα προνόμια και οι ασυλίες του Οργανισμού, του Εκτελεστικού Διευθυντή του, του προσωπικού και των εμπειρογνομόνων του, καθώς και των εκπροσώπων των μελών στο έδαφος της Ιαπωνίας, εξακολουθούν να διέπονται από τη Συμφωνία για την Έδρα μεταξύ της Κυβέρνησης της Ιαπωνίας και του Διεθνούς Οργανισμού Τροπικής Ξυλείας, η οποία υπογράφηκε στο Τόκιο στις 27 Φεβρουαρίου 1988, με τις ενδεχομένως αναγκαίες για την ορθή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας τροποποιήσεις.
3. Ο Οργανισμός δύναται να συνάψει, με μία ή περισσότερες χώρες, συμφωνίες, οι οποίες πρέπει να εγκρίνονται από το Συμβούλιο, σχετικά με τις δυνατότητες, τα προνόμια και τις ασυλίες που είναι ενδεχομένως αναγκαία για την ορθή λειτουργία της παρούσας Συμφωνίας.
4. Σε περίπτωση που η έδρα του Οργανισμού μεταφερθεί σε άλλη χώρα, το εν λόγω μέλος συνάπτει με τον Οργανισμό, το συντομότερο δυνατό, Συμφωνία Έδρας, η οποία πρέπει να εγκριθεί από το Συμβούλιο. Ενόσω εκκρεμεί η σύναψη της εν λόγω Συμφωνίας, ο Οργανισμός αιτεί από τη νέα φιλοξενούσα Κυβέρνηση, στο βαθμό που το επιτρέπει η εθνική νομοθεσία της, να απαλλάξει από τη φορολογία τις αποδοχές που καταβάλλει ο Οργανισμός στους υπαλλήλους του, τα στοιχεία του ενεργητικού, τα έσοδα και τα λοιπά περιουσιακά στοιχεία του Οργανισμού.
5. Η Συμφωνία Έδρας είναι ανεξάρτητη από την παρούσα Συμφωνία. Εντούτοις δύναται να λυθεί:

- α) με συμφωνία μεταξύ της φιλοξενούσας Κυβέρνησης και του Οργανισμού,
- β) σε περίπτωση μεταφοράς της έδρας του Οργανισμού εκτός της επικράτειας της φιλοξενούσας Κυβέρνησης, ή
- γ) σε περίπτωση που παύει να υφίσταται ο Οργανισμός.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 18

ΧΡΗΜΑΤΟΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΙ

1. Δημιουργούνται:

- α) ο Διοικητικός Λογαριασμός, ο οποίος τροφοδοτείται από τις εισφορές των μελών,
- β) ο Ειδικός Λογαριασμός και το Ταμείο για την Εταιρική Σχέση του Μπαλί, που τροφοδοτούνται από προαιρετικές εισφορές, και
- γ) άλλοι λογαριασμοί που ενδέχεται να κριθούν κατάλληλοι και αναγκαίοι από το Συμβούλιο.

2. Το Συμβούλιο θεσπίζει, σύμφωνα με το άρθρο 7, δημοσιονομικούς κανόνες που διασφαλίζουν διαφανή διαχείριση και διοίκηση των λογαριασμών, συμπεριλαμβανομένων κανόνων που διέπουν την εκκαθάριση των λογαριασμών κατά τη λύση ή κατά τη λήξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

3. Ο Εκτελεστικός Διευθυντής είναι υπεύθυνος για τη διαχείριση των χρηματοοικονομικών λογαριασμών και λογοδοτεί ενώπιον του Συμβουλίου.

Άρθρο 19

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΣ ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΣ

1. Οι δαπάνες που απαιτούνται για τη διαχείριση της παρούσας Συμφωνίας καταλογίζονται στον Διοικητικό Λογαριασμό και καλύπτονται από τις ετήσιες

εισφορές των μελών, σύμφωνα με τις οικείες συνταγματικές ή θεσμικές διαδικασίες, υπολογίζονται δε σύμφωνα με τις παραγράφους 4, 5 και 6 του παρόντος άρθρου.

2. Ο Διοικητικός Λογαριασμός καλύπτει:

α) τις βασικές διοικητικές δαπάνες, όπως είναι οι μισθοί και οι παροχές, τα έξοδα εγκατάστασης και τα έξοδα ταξιδίων, και

β) τις κύριες δαπάνες λειτουργίας, όπως είναι οι δαπάνες που έχουν σχέση με τον επικοινωνιακό τομέα και την ευαισθητοποίηση, τις συνεδριάσεις εμπειρογνωμόνων που συγκαλεί το Συμβούλιο και την επεξεργασία και δημοσίευση μελετών και αξιολογήσεων σύμφωνα με τα άρθρα 24, 27 και 28 της παρούσας Συμφωνίας.

3. Οι δαπάνες των αντιπροσωπειών στο Συμβούλιο, τις επιτροπές και όλα τα άλλα επικουρικά όργανα του Συμβουλίου που αναφέρονται στο άρθρο 26 επιβαρύνουν τα μέλη που αφορούν. Σε περίπτωση που ένα μέλος επιθυμεί την παροχή ειδικών υπηρεσιών από τον Οργανισμό, το Συμβούλιο ζητεί από το μέλος αυτό να καταβάλει τα έξοδα για την παροχή αυτών των υπηρεσιών.

4. Το Συμβούλιο, πριν από το τέλος κάθε οικονομικής διετίας, εγκρίνει τον προϋπολογισμό του Διοικητικού Λογαριασμού του Οργανισμού για την επόμενη διετία και υπολογίζει την εισφορά κάθε μέλους στον προϋπολογισμό αυτό.

5. Οι εισφορές στο Διοικητικό Λογαριασμό για κάθε οικονομική διετία υπολογίζονται ως εξής:

α) οι δαπάνες που αναφέρονται στην παράγραφο 2 (α) του παρόντος άρθρου κατανέμονται εξίσου μεταξύ των μελών- παραγωγών και των μελών- καταναλωτών και υπολογίζονται για κάθε μέλος σύμφωνα με την αναλογία μεταξύ του αριθμού ψήφων του και του συνολικού αριθμού ψήφων της ομάδας του,

β) οι δαπάνες που αναφέρονται στην παράγραφο 2 (β) του παρόντος άρθρου κατανέμονται μεταξύ των μελών σε αναλογία 20 % για τους παραγωγούς και 80 % για τους καταναλωτές και υπολογίζονται για

κάθε μέλος σύμφωνα με την αναλογία μεταξύ του αριθμού ψήφων του και του συνολικού αριθμού ψήφων της ομάδας του,

γ) οι δαπάνες που αναφέρονται στην παράγραφο 2 (β) του παρόντος άρθρου δεν υπερβαίνουν το ένα τρίτο των δαπανών που αναφέρονται στην παράγραφο 2 (α) του παρόντος άρθρου. Το Συμβούλιο δύναται να αποφασίσει με συναίνεση την τροποποίηση του ορίου αυτού για μια συγκεκριμένη οικονομική διετία,

δ) στο πλαίσιο της αξιολόγησης που αναφέρεται στο άρθρο 33, το Συμβούλιο δύναται να επανεξετάσει κατά πόσον ο Διοικητικός Λογαριασμός και οι προαιρετικοί λογαριασμοί συμβάλλουν στην αποδοτική και αποτελεσματική λειτουργία του Οργανισμού, και

ε) κατά τον υπολογισμό των εισφορών, οι ψήφοι κάθε μέλους υπολογίζονται ανεξαρτήτως τυχόν αναστολής των δικαιωμάτων ψήφου κάποιου μέλους ή επακόλουθης ανακατανομής ψήφων.

6. Το Συμβούλιο υπολογίζει την αρχική εισφορά κάθε μέλους που προσχωρεί στον Οργανισμό μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας με βάση τον αριθμό ψήφων που πρέπει να διαθέτει το μέλος αυτό και με το υπόλοιπο διάστημα της τρέχουσας οικονομικής διετίας, χωρίς όμως να μεταβάλλονται οι υπολογισμοί των εισφορών των άλλων μελών για την τρέχουσα οικονομική διετία.

7. Οι εισφορές στο Διοικητικό Λογαριασμό είναι απαιτητές την πρώτη ημέρα κάθε οικονομικού έτους. Οι εισφορές των μελών για την οικονομική διετία κατά την οποία προσχωρούν στον Οργανισμό είναι απαιτητές την ημερομηνία κατά την οποία γίνονται μέλη.

8. Αν ένα μέλος δεν έχει καταβάλει πλήρως την εισφορά του στο Διοικητικό Λογαριασμό εντός του τετραμήνου που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία αυτή καθίσταται απαιτητή, σύμφωνα με την παράγραφο 7 του παρόντος άρθρου, ο Εκτελεστικός Διευθυντής καλεί το μέλος αυτό να καταβάλει την πληρωμή του το ταχύτερο δυνατόν. Εάν, μετά την πάροδο διμήνου μετά το αίτημα αυτό, το μέλος αυτό δεν έχει ακόμη καταβάλει την

εισφορά του, καλείται να αναφέρει τους λόγους για τους οποίους δεν μπόρεσε να καταβάλει την πληρωμή.

Εάν, μετά την πάροδο επταμήνου μετά την ημερομηνία οφειλής της εισφοράς, το μέλος αυτό δεν έχει ακόμη καταβάλει την εισφορά του, αναστέλλονται τα δικαιώματα ψήφου του έως ότου καταβάλει πλήρως την εισφορά του, εκτός αν το Συμβούλιο αποφασίσει διαφορετικά με ειδική ψηφοφορία, σύμφωνα με το άρθρο 12. Αν ένα μέλος δεν έχει καταβάλει πλήρως την εισφορά του επί δύο διαδοχικά έτη, λαμβανομένων υπόψη των διατάξεων του άρθρου 30, δεν έχει πλέον το δικαίωμα να υποβάλλει προτάσεις για χρηματοδότηση έργου ή προτάσεις σχεδιαζόμενου έργου δυνάμει του άρθρου 25, παράγραφος 1.

9. Αν ένα μέλος καταβάλει πλήρως την εισφορά του στο Διοικητικό Λογαριασμό εντός του τετραμήνου που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία αυτή καθίσταται απαιτητή σύμφωνα με την παράγραφο 7 του παρόντος άρθρου, παρέχεται στο μέλος έκπτωση επί της εισφοράς όπως καθορίζει το Συμβούλιο στους δημοσιονομικούς κανόνες του Οργανισμού.

10. Το μέλος, του οποίου τα δικαιώματα έχουν ανασταλεί σύμφωνα με την παράγραφο 8 του παρόντος άρθρου, παραμένει υπόχρεο για την εξόφληση της εισφοράς του.

Άρθρο 20

ΕΙΔΙΚΟΣ ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΣ

1. Ο Ειδικός Λογαριασμός περιλαμβάνει δύο επιμέρους λογαριασμούς:
 - α) τον Επιμέρους Λογαριασμό των Θεματικών Προγραμμάτων, και
 - β) τον επιμέρους Λογαριασμό των Έργων.
2. Οι πιθανές πηγές χρηματοδότησης του Ειδικού Λογαριασμού είναι οι εξής:
 - α) το Κοινό Ταμείο Βασικών Προϊόντων,
 - β) τα περιφερειακά και διεθνή χρηματοπιστωτικά ιδρύματα,
 - γ) οι προαιρετικές εισφορές των μελών, και
 - δ) άλλες πηγές.
3. Το Συμβούλιο καθορίζει τα κριτήρια και τις διαδικασίες για τη διαφανή λειτουργία του Ειδικού Λογαριασμού. Στις διαδικασίες αυτές λαμβάνεται

υπόψη η ανάγκη ισόρροπης εκπροσώπησης των μελών, συμπεριλαμβανομένων όσων παρέχουν εισφορές, στη λειτουργία του Επιμέρους Λογαριασμού των Θεματικών Προγραμμάτων και του Επιμέρους Λογαριασμού των Έργων.

4. Σκοπός του Επιμέρους Λογαριασμού των Θεματικών Προγραμμάτων είναι να διευκολύνει την καταβολή εισφορών χωρίς ειδικό προορισμό για τη χρηματοδότηση εγκεκριμένων προγραμματιζόμενων έργων, έργων και δραστηριοτήτων που συνάδουν με τα Θεματικά Προγράμματα που έχει καθορίσει το Συμβούλιο με βάση τις προτεραιότητες γενικής πολιτικής και τις προτεραιότητες έργων, οι οποίες προσδιορίζονται σύμφωνα με τα άρθρα 24 και 25.

5. Οι χορηγοί μπορούν να διαθέσουν την εισφορά τους σε ειδικά Θεματικά Προγράμματα ή να ζητήσουν από τον Εκτελεστικό Διευθυντή να παρουσιάσει προτάσεις για την διάθεση των εισφορών τους.

6. Ο Εκτελεστικός Διευθυντής υποβάλλει τακτικά εκθέσεις στο Συμβούλιο σχετικά με την κατανομή και χρησιμοποίηση των κεφαλαίων του Επιμέρους Λογαριασμού των Θεματικών Προγραμμάτων, και σχετικά με την εκτέλεση, την παρακολούθηση και την αξιολόγηση των προγραμματιζόμενων έργων, των έργων και των δραστηριοτήτων, καθώς και με τη χρηματοδότηση που απαιτείται για την επιτυχή εκτέλεση των Θεματικών Προγραμμάτων.

7. Σκοπός του Επιμέρους Λογαριασμού των Έργων είναι να διευκολύνει την καταβολή εισφορών με ειδικό προορισμό για τη χρηματοδότηση προγραμματιζόμενων έργων, έργων και δραστηριοτήτων που έχουν εγκριθεί σύμφωνα με τα άρθρα 24 και 25.

8. Οι εισφορές με ειδικό προορισμό στον Επιμέρους Λογαριασμό των Έργων χρησιμοποιούνται μόνο για τα προγραμματιζόμενα έργα, τα έργα και τις δραστηριότητες για τα οποία έχουν προβλεφθεί, εκτός αν ο χορηγός αποφασίσει διαφορετικά κατόπιν διαβουλεύσεων με τον Εκτελεστικό Διευθυντή. Μετά την ολοκλήρωση ή λήξη προγραμματιζόμενου έργου, έργου ή δραστηριότητας, ο χορηγός αποφασίζει για τη χρησιμοποίηση κεφαλαίων που έχουν τυχόν εναπομείνει.

9. Για να εξασφαλισθεί η απαραίτητη δυνατότητα πρόβλεψης όσον αφορά τα κεφάλαια του Ειδικού Λογαριασμού, δεδομένου του προαιρετικού χαρακτήρα των εισφορών, τα μέλη πρέπει να προσπαθούν να τον τροφοδοτούν ώστε να υπάρχουν επαρκείς πόροι, προκειμένου να πραγματοποιούνται πλήρως τα προγραμματιζόμενα έργα, τα έργα και οι δραστηριότητες που έχει εγκρίνει το Συμβούλιο.

10. Όλα τα έσοδα από ειδικά προγραμματιζόμενα έργα, έργα και δραστηριότητες που διεξάγονται στο πλαίσιο του Επιμέρους Λογαριασμού Έργων ή του Επιμέρους Λογαριασμού Θεματικών Προγραμμάτων πιστώνονται στον αντίστοιχο Επιμέρους Λογαριασμό. Όλες οι δαπάνες που προκύπτουν από τα εν λόγω προγραμματιζόμενα έργα, έργα ή δραστηριότητες, συμπεριλαμβανομένων των αποδοχών και των εξόδων ταξιδίων των συμβούλων και εμπειρογνομόνων, χρεώνονται στον ίδιο Επιμέρους Λογαριασμό.

11. Η συμμετοχή στον Οργανισμό δεν συνεπάγεται καμία ευθύνη για τα μέλη όσον αφορά τα μέτρα που λαμβάνει οποιοδήποτε άλλο μέλος ή οντότητα σχετικά με τα προγραμματιζόμενα έργα, τα έργα ή τις δραστηριότητες.

12. Ο Εκτελεστικός Διευθυντής παρέχει βοήθεια για την επεξεργασία προτάσεων προγραμματιζόμενων έργων, έργων και δραστηριοτήτων σύμφωνα με τα άρθρα 24 και 25 και επιδιώκει να αναζητεί, με τους συγκεκριμένους όρους και συνθήκες που αποφασίζει το Συμβούλιο, την επαρκή και εγγυημένη χρηματοδότηση των εγκεκριμένων προγραμματιζόμενων έργων, έργων και δραστηριοτήτων.

Άρθρο 21

ΤΑΜΕΙΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΤΑΙΡΙΚΗ ΣΧΕΣΗ ΤΟΥ ΜΠΑΛΙ

1. Ιδρύεται Ταμείο για την αειφόρο διαχείριση των δασών που παράγουν τροπική ξυλεία, το οποίο βοηθά τα μέλη- παραγωγούς να προβαίνουν σε επενδύσεις αναγκαίες για την επίτευξη του καθοριζόμενου στο άρθρο 1 (δ) της παρούσας Συμφωνίας στόχου.

2. Το Ταμείο συνίσταται από:

- α) εισφορές των μελών- χορηγών,
- β) το 50 % των εσόδων που προέρχονται από δραστηριότητες που συνδέονται με τον Ειδικό Λογαριασμό,
- γ) πόρους που προέρχονται από άλλες πηγές, ιδιωτικές ή δημόσιες, τους οποίους ο Οργανισμός δύναται να αποδεχθεί, σύμφωνα με τους δημοσιονομικούς του κανόνες, και
- δ) άλλες πηγές που έχει εγκρίνει το Συμβούλιο.

3. Οι πόροι του Ταμείου διατίθενται από το Συμβούλιο αποκλειστικά για προγραμματιζόμενα έργα και έργα με τον καθοριζόμενο στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου σκοπό, τα οποία έχουν εγκριθεί σύμφωνα με τα άρθρα 24 και 25.

4. Για την κατανομή των πόρων του Ταμείου, το Συμβούλιο καθορίζει τα κριτήρια και τις προτεραιότητες σχετικά με τη χρησιμοποίηση του Ταμείου, αφού λάβει υπόψη τα εξής:

- α) τις ανάγκες παροχής βοήθειας στα μέλη, ούτως ώστε οι εξαγωγές τροπικής ξυλείας και παραγωγών προϊόντων να προέρχονται από πηγές αειφόρου διαχείρισης,
- β) τις ανάγκες των μελών να υιοθετούν και να διαχειρίζονται σημαντικά προγράμματα διατήρησης των δασών παραγωγής ξυλείας, και
- γ) τις ανάγκες των μελών να εφαρμόζουν προγράμματα αειφόρου διαχείρισης των δασών.

5. Ο Εκτελεστικός Διευθυντής παρέχει βοήθεια για την επεξεργασία των προτάσεων έργων, σύμφωνα με το άρθρο 25 και επιδιώκει να αναζητεί, με τους όρους και τις προϋποθέσεις που δύναται να αποφασίσει το Συμβούλιο, την επαρκή και εγγυημένη χρηματοδότηση έργων που έχει εγκρίνει το Συμβούλιο.

6. Τα μέλη προσπαθούν να τροφοδοτούν επαρκώς το Ταμείο για την Εταιρική Σχέση του Μπαλί ώστε να προωθούνται οι στόχοι του Ταμείου.

7. Το Συμβούλιο εξετάζει κατά τακτά διαστήματα την επάρκεια των πόρων που διαθέτει το ταμείο και προσπαθεί να αποκτήσει τους συμπληρωματικούς

πόρους που είναι αναγκαίοι προκειμένου τα μέλη- παραγωγοί να επιτύχουν το σκοπό του Ταμείου.

Άρθρο 22

ΤΡΟΠΟΙ ΠΛΗΡΩΜΩΝ

1. Οι οικονομικές εισφορές στους λογαριασμούς που δημιουργούνται με το άρθρο 18 καταβάλλονται σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα και εξαιρούνται από συναλλαγματικούς περιορισμούς.
2. Το Συμβούλιο δύναται επίσης να αποφασίσει να αποδεχθεί άλλους τρόπους εισφοράς στους λογαριασμούς που δημιουργούνται με το άρθρο 18, εκτός του διοικητικού λογαριασμού, συμπεριλαμβανομένων επιστημονικού και τεχνικού εξοπλισμού ή προσωπικού, για να αντιμετωπισθούν οι ανάγκες των εγκεκριμένων έργων.

Άρθρο 23

ΕΛΕΓΧΟΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΩΝ

1. Το Συμβούλιο διορίζει ανεξάρτητους ελεγκτές, επιφορτισμένους με τον έλεγχο των λογαριασμών του Οργανισμού.
2. Το συντομότερο δυνατό μετά τη λήξη κάθε οικονομικού έτους, το αργότερο ένα εξάμηνο μετά την ημερομηνία αυτή, διατίθενται στα μέλη ισολογισμοί των λογαριασμών που δημιουργούνται με το άρθρο 18, ελεγμένοι από ανεξάρτητους ελεγκτές, και υποβάλλονται προς έγκριση στο Συμβούλιο κατά την επόμενη σύνοδό του, κατά το δέον. Στη συνέχεια δημοσιεύεται σύνοψη των ελεγμένων λογαριασμών και του ισολογισμού.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

Άρθρο 24

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ

1. Για να επιτευχθούν οι στόχοι του άρθρου 1, ο Οργανισμός αναλαμβάνει δραστηριότητες γενικής πολιτικής και δραστηριότητες έργων εντός ενιαίου πλαισίου.
2. Οι δραστηριότητες γενικής πολιτικής του οργανισμού θα πρέπει να συμβάλλουν ευρέως στην επίτευξη των στόχων της παρούσας Συμφωνίας για τα μέλη του ΙΤΤΟ.
3. Το Συμβούλιο εκπονεί κατά τακτά διαστήματα σχέδιο δράσης για τον προσανατολισμό των δραστηριοτήτων γενικής πολιτικής και τον προσδιορισμό των προτεραιοτήτων και των θεματικών προγραμμάτων που αναφέρονται στο άρθρο 20, παράγραφος 4, της παρούσας Συμφωνίας. Οι προτεραιότητες που προσδιορίζονται στο σχέδιο δράσης αντανakλώνται στα προγράμματα εργασιών που εγκρίνει το Συμβούλιο. Οι δραστηριότητες γενικής πολιτικής μπορούν να περιλαμβάνουν το σχεδιασμό και την εκπόνηση κατευθυντηρίων γραμμών, εγχειριδίων, μελετών, εκθέσεων, μέσων κοινοποίησης και ευαισθητοποίησης καθώς και παρόμοιες δραστηριότητες που προσδιορίζονται στο σχέδιο δράσης του Οργανισμού.

Άρθρο 25

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΕΡΓΩΝ ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ

1. Τα μέλη και ο Εκτελεστικός Διευθυντής δύνανται να υποβάλλουν προτάσεις σχεδιαζόμενων έργων και προτάσεις έργων που συμβάλλουν στην επίτευξη των στόχων της παρούσας Συμφωνίας καθώς και έναν ή περισσότερους τομείς δράσης που έχουν προτεραιότητα ή θεματικά προγράμματα που προσδιορίζονται στο σχέδιο δράσης που εγκρίνει το Συμβούλιο σύμφωνα με το άρθρο 24.
2. Για την έγκριση έργων και σχεδιαζόμενων έργων, το Συμβούλιο καθορίζει κριτήρια λαμβάνοντας υπόψη, μεταξύ άλλων, τη συνάφειά τους με τους στόχους της παρούσας Συμφωνίας και τους τομείς προτεραιότητας ή τα θεματικά προγράμματα, τις περιβαλλοντικές και κοινωνικές επιπτώσεις τους, τις σχέσεις τους με τα εθνικά δασικά προγράμματα και τις στρατηγικές, τη

σχέση κόστους/ αποτελεσματικότητας, τις τεχνικές και περιφερειακές ανάγκες, την ανάγκη αποφυγής επικαλύψεων και την ανάγκη συνεκτίμησης των διδαγμάτων που έχουν αντληθεί.

3. Το Συμβούλιο καταρτίζει το χρονοδιάγραμμα και τη διαδικασία για την υποβολή, την εκτίμηση, την έγκριση και την ιεράρχηση των σχεδιαζόμενων έργων και των έργων για τα οποία έχει ζητηθεί χρηματοδότηση από τον Οργανισμό, καθώς και για την εκτέλεση, την παρακολούθηση και την αξιολόγησή τους.

4. Ο Εκτελεστικός Διευθυντής δύναται να αναστείλει την εκταμίευση κεφαλαίων του οργανισμού για κάποιο σχεδιαζόμενο έργο ή έργο εφόσον τα κεφάλαια αυτά δεν χρησιμοποιούνται σύμφωνα με την περιγραφή του έργου, ή σε περίπτωση απάτης, σπατάλης, αμέλειας ή κακοδιαχείρισης. Ο Εκτελεστικός Διευθυντής υποβάλλει προς εξέταση στο Συμβούλιο τη σχετική έκθεση στην επόμενη σύνοδο. Το Συμβούλιο λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα.

5. Το Συμβούλιο δύναται να περιορίσει, σύμφωνα με κριτήρια που αποφασίζονται, τον αριθμό των έργων και σχεδιαζόμενων έργων που μπορεί να προτείνει ένα μέλος ή ο Εκτελεστικός Διευθυντής σε ένα δεδομένο κύκλο έργων. Το Συμβούλιο δύναται επίσης να λάβει τα μέτρα που επιβάλλονται, συμπεριλαμβανομένης της αναστολής ή παύσης της χορηγίας του για οποιοδήποτε σχεδιαζόμενο έργο ή έργο, μετά από έκθεση του Εκτελεστικού Διευθυντή.

Άρθρο 26

ΕΠΙΤΡΟΠΕΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΥΡΙΚΑ ΟΡΓΑΝΑ

1. Συγκροτούνται οι ακόλουθες επιτροπές του Οργανισμού, στις οποίες μπορούν να συμμετέχουν όλα τα μέλη:

- α) Επιτροπή Δασικού Βιομηχανικού κλάδου,
- β) Επιτροπή Οικονομίας, Στατιστικών και Αγορών,
- γ) Επιτροπή Αναδάσωσης και Διαχείρισης Δασών, και
- δ) Επιτροπή Οικονομικών και Διοίκησης.

2. Το Συμβούλιο δύναται, με ειδική ψηφοφορία σύμφωνα με το άρθρο 12, να προβεί στη σύσταση ή λύση των επιτροπών και των επικουρικών οργάνων, εφόσον καταστεί αναγκαίο.

3. Το Συμβούλιο καθορίζει τη λειτουργία και το πεδίο εργασιών των επιτροπών και των άλλων επικουρικών οργάνων. Οι Επιτροπές και τα άλλα επικουρικά όργανα λογοδοτούν στο Συμβούλιο και εργάζονται υπό την εποπτεία του.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VIII

ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ, ΜΕΛΕΤΕΣ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΗ

Άρθρο 27

ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ, ΜΕΛΕΤΕΣ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΗ

1. Το Συμβούλιο εξουσιοδοτεί τον Εκτελεστικό Διευθυντή να συνάπτει και να διατηρεί στενές σχέσεις με συναφείς διακυβερνητικούς, κυβερνητικούς και μη κυβερνητικούς οργανισμούς για να διευκολύνει την εξασφάλιση πρόσφατων και αξιόπιστων στοιχείων και πληροφοριών, μεταξύ άλλων για την παραγωγή και το εμπόριο τροπικής ξυλείας, τις τάσεις και τα αντιφατικά δεδομένα, καθώς και συναφών πληροφοριών που αφορούν τη μη τροπική ξυλεία και τη διαχείριση των δασών παραγωγής ξυλείας. Εφόσον κρίνεται αναγκαίο για τη λειτουργία της παρούσας Συμφωνίας, ο Οργανισμός, σε συνεργασία με τους εν λόγω φορείς αυτούς, συλλέγει, ταξινομεί, αναλύει και δημοσιεύει τις πληροφορίες αυτές.

2. Ο Οργανισμός συμβάλλει στις προσπάθειες που καταβάλλονται για την τυποποίηση και την εναρμόνιση σε διεθνές επίπεδο των εκθέσεων που αφορούν τα δάση, αποφεύγοντας τις επικαλύψεις και επαναλήψεις κατά τη συλλογή δεδομένων που προέρχονται από διάφορους οργανισμούς.

3. Τα μέλη παρέχουν, στο μέγιστο δυνατό βαθμό που δεν αντιβαίνει στην εθνική τους νομοθεσία, εντός της προθεσμίας που ορίζει ο Εκτελεστικός Διευθυντής, στατιστικά στοιχεία και πληροφορίες σχετικά με την ξυλεία, το εμπόριό της και τις δραστηριότητες που αποσκοπούν στην αειφόρο διαχείριση

των δασών παραγωγής ξυλείας, καθώς και άλλα συναφή στοιχεία που ζητεί το Συμβούλιο. Το Συμβούλιο αποφασίζει για το είδος των πληροφοριών που πρέπει να παρέχονται σύμφωνα με την παρούσα παράγραφο και για τη μορφή παρουσίασης των πληροφοριών αυτών.

4. Κατόπιν αιτήσεως ή εφόσον είναι αναγκαίο, το Συμβούλιο προσπαθεί να ενισχύει τις τεχνικές δυνατότητες των χωρών μελών, ιδίως των αναπτυσσόμενων χωρών μελών, να ανταποκρίνονται στις απαιτήσεις υποβολής στατιστικών και εκθέσεων που προβλέπει η παρούσα Συμφωνία.

5. Αν ένα μέλος δεν έχει παράσχει, επί δύο διαδοχικά έτη, τα στατιστικά στοιχεία και τις πληροφορίες που προβλέπει η παράγραφος 3 και δεν έχει ζητήσει τη βοήθεια του Εκτελεστικού Διευθυντή, ο Εκτελεστικός Διευθυντής ζητεί αρχικά από το μέλος αυτό να δώσει εξηγήσεις εντός συγκεκριμένης προθεσμίας. Αν δεν δοθεί ικανοποιητική εξήγηση, το Συμβούλιο λαμβάνει τα μέτρα που κρίνει απαραίτητα.

6. Το Συμβούλιο φροντίζει ώστε να αναληφθούν τυχόν σχετικές μελέτες για τις τάσεις και τα βραχυπρόθεσμα και μακροπρόθεσμα προβλήματα των διεθνών αγορών ξυλείας, καθώς και για την πρόοδο προς την επίτευξη της αειφόρου διαχείρισης των δασών παραγωγής ξυλείας.

Άρθρο 28

ΕΤΗΣΙΑ ΕΚΘΕΣΗ ΚΑΙ ΔΙΕΤΗΣ ΕΠΑΝΕΞΕΤΑΣΗ

1. Το Συμβούλιο δημοσιεύει ετήσια έκθεση σχετικά με τις δραστηριότητές του και κάθε άλλη πληροφορία που κρίνει σκόπιμη.
2. Το Συμβούλιο επανεξετάζει και αξιολογεί κάθε διετία:
 - α) τη διεθνή κατάσταση στον τομέα της ξυλείας, και
 - β) άλλους παράγοντες, ζητήματα και εξελίξεις που κρίνει σημαντικά για την επίτευξη των στόχων της παρούσας Συμφωνίας.
3. Η επανεξέταση πραγματοποιείται με βάση τα ακόλουθα στοιχεία:

α) τις πληροφορίες που παρέχουν τα μέλη σχετικά με την εθνική τους παραγωγή, το εμπόριο, την προμήθεια, τα αποθέματα, την κατανάλωση και τις τιμές της ξυλείας,

β) άλλα στατιστικά στοιχεία και ειδικούς δείκτες που παρέχουν τα μέλη εφόσον τα ζητήσει το Συμβούλιο,

γ) πληροφορίες που παρέχουν τα μέλη σχετικά με την πρόοδό τους προς την επίτευξη της αειφόρου διαχείρισης των δασών τους παραγωγής ξυλείας,

δ) διάφορες άλλες συναφείς πληροφορίες που μπορεί να έχει στη διάθεσή του το Συμβούλιο είτε απευθείας, είτε μέσω των οργανισμών του συστήματος των Ηνωμένων Εθνών και διακυβερνητικών, κυβερνητικών ή μη κυβερνητικών οργανισμών, και

ε) πληροφορίες που παρέχουν τα μέλη σχετικά με την πρόοδο που έχουν σημειώσει για τη δημιουργία μηχανισμών ελέγχου και πληροφοριών όσον αφορά την παράνομη υλοτόμηση και το παράνομο εμπόριο τροπικής ξυλείας και δασικών προϊόντων εκτός της ξυλείας.

4. Το Συμβούλιο ενθαρρύνει την ανταλλαγή απόψεων μεταξύ των χωρών μελών όσον αφορά:

α) την κατάσταση σχετικά με την αειφόρο διαχείριση των δασών παραγωγής ξυλείας και τα συναφή ζητήματα στις χώρες μέλη, και

β) τις ροές των πόρων και τις απαιτήσεις όσον αφορά τους στόχους, τα κριτήρια και τις κατευθυντήριες γραμμές που καθορίζει ο Οργανισμός.

5. Κατόπιν αιτήσεως, το Συμβούλιο προσπαθεί να ενισχύσει τις τεχνικές δυνατότητες των χωρών μελών, ιδιαίτερα δε των αναπτυσσόμενων χωρών μελών, όσον αφορά τη συλλογή των δεδομένων που είναι αναγκαία για την ικανοποιητική ανταλλαγή πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένης της παροχής στα μέλη πόρων για κατάρτιση και εξοπλισμό.

6. Τα αποτελέσματα της επανεξέτασης καταχωρούνται στα αντίστοιχα πρακτικά των συνόδων του Συμβουλίου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΧ**ΔΙΑΦΟΡΑ****Άρθρο 29****ΓΕΝΙΚΕΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ**

1. Κατά τη διάρκεια ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, τα μέλη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια και συνεργάζονται ώστε να προωθήσουν την επίτευξη των στόχων της και να αποφύγουν κάθε ενέργεια που αντιβαίνει σε αυτούς.
2. Τα μέλη αναλαμβάνουν τη δέσμευση να αποδέχονται και να εφαρμόζουν τις αποφάσεις του Συμβουλίου σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και δεν υιοθετούν μέτρα που θα είχαν ως επίπτωση να περιορίζουν την εφαρμογή τους ή να συγκρούονται με αυτές.

Άρθρο 30**ΑΠΑΛΛΑΓΗ ΑΠΟ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ**

1. Όταν είναι απαραίτητο, λόγω εξαιρετικών περιστάσεων ή έκτακτης ανάγκης ή ανωτέρας βίας χωρίς αυτό να προβλέπεται ρητά στην παρούσα Συμφωνία, το Συμβούλιο δύναται, με ειδική ψηφοφορία σύμφωνα με το άρθρο 12, να απαλλάξει ένα μέλος από μια υποχρέωση στα πλαίσια της Συμφωνίας αυτής, εάν η εξήγηση που παρέχεται από το εν λόγω μέλος θεωρηθεί ικανοποιητική όσον αφορά τους λόγους για τους οποίους δεν μπορεί να εκπληρώσει τη συγκεκριμένη υποχρέωση.
2. Το Συμβούλιο, όταν χορηγεί απαλλαγή σε κάποιο μέλος δυνάμει της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, αναφέρει ρητά τους όρους και τις προϋποθέσεις λόγω των οποίων απαλλάσσεται το μέλος από την υποχρέωση αυτή, καθώς και την περίοδο για την οποία απαλλάσσεται και τους λόγους για τους οποίους χορηγείται η απαλλαγή.

Άρθρο 31**ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΕΣ ΚΑΙ ΔΙΑΦΟΡΕΣ**

Κάθε μέλος δύναται να παρουσιάσει ενώπιον του Συμβουλίου οποιαδήποτε καταγγελία εναντίον άλλου μέλους για αθέτηση των υποχρεώσεών του που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία καθώς και οποιαδήποτε διαφορά που αφορά στην ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Οι αποφάσεις του Συμβουλίου σχετικά με τα θέματα αυτά λαμβάνονται με συναίνεση, με την επιφύλαξη των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, είναι οριστικές και δεσμευτικές.

Άρθρο 32**ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΑΘΜΙΣΤΙΚΑ ΜΕΤΡΑ / ΕΙΔΙΚΑ ΜΕΤΡΑ**

1. Τα μέλη- καταναλωτές που είναι αναπτυσσόμενες χώρες των οποίων τα συμφέροντα θίγονται από τα μέτρα που λαμβάνονται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας μπορούν να ζητούν από το Συμβούλιο να λάβει τα αρμόζοντα διακριτικά και αντισταθμιστικά μέτρα. Το Συμβούλιο εξετάζει το ενδεχόμενο λήψης κατάλληλων μέτρων σύμφωνα με το Μέρος III παράγραφοι 3 και 4 του ψηφίσματος 93 (IV) της Διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για το εμπόριο και την ανάπτυξη.
2. Τα μέλη που ανήκουν στην κατηγορία των λιγότερο ανεπτυγμένων χωρών, όπως αυτό προσδιορίζεται από τα Ηνωμένα Έθνη, μπορούν να ζητήσουν από το Συμβούλιο να τύχουν ειδικών μέτρων, σύμφωνα με το Μέρος III παράγραφος 4 του ψηφίσματος 93 (IV) και με τις παραγράφους 56 και 57 της Δήλωσης του Παρισιού και με το Πρόγραμμα Δράσης για τις λιγότερο αναπτυγμένες χώρες για τη δεκαετία του 1990.

Άρθρο 33**ΕΠΑΝΕΞΕΤΑΣΗ**

Το Συμβούλιο δύναται να αξιολογήσει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, μεταξύ άλλων τους στόχους και τους χρηματοδοτικούς μηχανισμούς, πέντε έτη μετά την έναρξη ισχύος της.

Άρθρο 34

ΜΗ ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ

Η παρούσα Συμφωνία ουδόλως επιτρέπει την προσφυγή σε μέτρα για τον περιορισμό ή την απαγόρευση του διεθνούς εμπορίου ξυλείας και παράγωγων προϊόντων, ειδικότερα δε όσον αφορά τις εισαγωγές και την αξιοποίησή τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Χ

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 35

ΘΕΜΑΤΟΦΥΛΑΚΑΣ

Ως θεματοφύλακας της παρούσας Συμφωνίας ορίζεται ο Γενικός Γραμματέας του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών.

Άρθρο 36

ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΚΥΡΩΣΗ, ΑΠΟΔΟΧΗ ΚΑΙ ΕΓΚΡΙΣΗ

1. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει ανοικτή προς υπογραφή από τις Κυβερνήσεις που είχαν κληθεί στη Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για τη διαπραγμάτευση Διαδόχου Συμφωνίας της Διεθνούς Συμφωνίας του 1994 για την Τροπική Ξυλεία, στην Έδρα του Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών, από τις 3 Απριλίου 2006 μέχρι ένα μήνα από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της.
2. Κάθε Κυβέρνηση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου μπορεί:

α) κατά την υπογραφή της παρούσας Συμφωνίας, να δηλώσει ότι, με την υπογραφή αυτή, εκφράζει τη συναίνεσή της να δεσμευθεί από αυτή (οριστική υπογραφή), ή

β) αφού υπογράψει την παρούσα Συμφωνία, να την κυρώσει, να την αποδεχθεί ή να την εγκρίνει με την κατάθεση σχετικού εγγράφου στον θεματοφύλακα.

3. Κατά την υπογραφή και την κύρωση, την αποδοχή, την έγκριση, την προσχώρηση ή την προσωρινή εφαρμογή, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα ή οποιοσδήποτε άλλος διακυβερνητικός οργανισμός που αναφέρεται στο άρθρο 5, παράγραφος 1, καταθέτει δήλωση που εκδίδει η αρμόδια αρχή του εν λόγω οργανισμού, στην οποία διευκρινίζονται η φύση και το πεδίο των αρμοδιοτήτων του όσον αφορά τα θέματα που διέπονται από την παρούσα Συμφωνία, και ενημερώνει το θεματοφύλακα για τυχόν επακόλουθες σημαντικές μεταβολές αυτών των αρμοδιοτήτων. Εφόσον ο εν λόγω οργανισμός δηλώσει αποκλειστική αρμοδιότητα για όλα τα θέματα που διέπονται από την παρούσα Συμφωνία, τα Κράτη μέλη του οργανισμού αυτού δεν ενεργούν σύμφωνα με το άρθρο 36 παράγραφος 2, το άρθρο 37 και το άρθρο 38, δεν λαμβάνουν τα μέτρα που προβλέπονται στο άρθρο 41 ούτε αποσύρουν την κοινοποίηση προσωρινής εφαρμογής που προβλέπεται στο άρθρο 38.

Άρθρο 37

ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ

1. Οι κυβερνήσεις μπορούν να προσχωρήσουν στην παρούσα συμφωνία υπό τους όρους που καθορίζονται από το Συμβούλιο· οι όροι αυτοί περιλαμβάνουν χρονική προθεσμία για την κατάθεση των εγγράφων προσχώρησης. Το Συμβούλιο διαβιβάζει τους όρους αυτούς στο θεματοφύλακα. Το Συμβούλιο μπορεί ωστόσο να δώσει παράταση στις κυβερνήσεις οι οποίες δεν είναι σε θέση να προσχωρήσουν εντός της καθορισμένης στους όρους προσχώρησης προθεσμίας.

2. Η προσχώρηση πραγματοποιείται με την κατάθεση εγγράφου προσχώρησης στο θεματοφύλακα.

Άρθρο 38

ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΗ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Κάθε υπογράφουσα κυβέρνηση η οποία προτίθεται να κυρώσει, να αποδεχθεί ή να εγκρίνει την παρούσα συμφωνία, ή μια κυβέρνηση για την προσχώρηση της οποίας το Συμβούλιο καθόρισε μεν όρους, αλλά η οποία δεν είναι ακόμη σε θέση να καταθέσει τα έγγραφά της, μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να κοινοποιήσει στο θεματοφύλακα ότι θα εφαρμόσει προσωρινά την παρούσα Συμφωνία σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις της, είτε όταν αρχίσει να ισχύει σύμφωνα με το άρθρο 39, είτε, αν ισχύει ήδη, από συγκεκριμένη ημερομηνία.

Άρθρο 39

ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ οριστικά την 1^η Φεβρουαρίου 2008 ή οποιαδήποτε μεταγενέστερη ημερομηνία, εάν 12 κυβερνήσεις χωρών-παραγωγών, οι οποίες κατέχουν τουλάχιστον το 60 % του συνόλου των ψήφων, όπως καθορίζεται στο παράρτημα Α της παρούσας Συμφωνίας, και 10 κυβερνήσεις χωρών-καταναλωτών που απαριθμούνται στο παράρτημα Β και αντιπροσώπευαν το 60 % του συνολικού όγκου εισαγωγών τροπικής ξυλείας κατά το έτος αναφοράς 2005, έχουν υπογράψει οριστικά την παρούσα Συμφωνία ή την έχουν επικυρώσει, αποδεχθεί ή εγκρίνει, σύμφωνα με το άρθρο 36 παράγραφος 2 ή το άρθρο 37.

2. Αν, την 1^η Φεβρουαρίου 2008, η παρούσα Συμφωνία δεν έχει τεθεί σε ισχύ οριστικά, θα τεθεί σε ισχύ προσωρινά κατά την ημερομηνία αυτή ή σε οποιαδήποτε ημερομηνία εντός του επόμενου εξαμήνου, εάν 10 κυβερνήσεις χωρών-παραγωγών, που κατείχαν τουλάχιστον το 50 % του συνόλου των

ψήφων, όπως καθορίζεται στο παράρτημα Α της παρούσας Συμφωνίας και επτά κυβερνήσεις χωρών- καταναλωτών, που απαριθμούνται στο παράρτημα Β και αντιπροσώπευαν το 50 % του συνολικού όγκου των εισαγωγών τροπικής ξυλείας κατά το έτος αναφοράς 2005, έχουν υπογράψει οριστικά την παρούσα Συμφωνία ή την έχουν κυρώσει, αποδεχθεί ή εγκρίνει, σύμφωνα με το άρθρο 36 παράγραφος 2, ή έχουν κοινοποιήσει στο θεματοφύλακα, σύμφωνα με το άρθρο 38, ότι θα εφαρμόσουν την παρούσα Συμφωνία προσωρινά.

3. Εάν την 1η Σεπτεμβρίου 2008 δεν πληρούνται οι όροι για την έναρξη ισχύος σύμφωνα με την παράγραφο 1 ή την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, ο Γενικός Γραμματέας των Ηνωμένων Εθνών καλεί όσες κυβερνήσεις έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία οριστικά ή την έχουν ικυρώσει, αποδεχθεί ή εγκρίνει, σύμφωνα με το άρθρο 36 παράγραφος 2, ή έχουν κοινοποιήσει στο θεματοφύλακα ότι θα εφαρμόσουν την παρούσα Συμφωνία προσωρινά, να συνεδριάσουν το συντομότερο δυνατό για να αποφασίσουν κατά πόσον η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ προσωρινά ή οριστικά μεταξύ τους, συνολικά ή εν μέρει. Οι κυβερνήσεις που αποφασίζουν να θέσουν την παρούσα συμφωνία προσωρινά σε ισχύ μεταξύ τους μπορούν να συναντώνται κατά καιρούς, για να επανεξετάζουν την κατάσταση και να αποφασίζουν κατά πόσον η παρούσα συμφωνία θα τεθεί οριστικά σε ισχύ μεταξύ τους.

4. Για κάθε κυβέρνηση η οποία δεν έχει κοινοποιήσει στο θεματοφύλακα σύμφωνα με το άρθρο 38 ότι θα εφαρμόσει την παρούσα συμφωνία προσωρινά και η οποία καταθέτει έγγραφο κύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της κατάθεσης αυτής.

5. Ο Εκτελεστικός Διευθυντής του Οργανισμού συγκαλεί το Συμβούλιο το συντομότερο δυνατό μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 40

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

1. Το Συμβούλιο δύναται να εισηγείται στα μέλη, με ειδική ψηφοφορία σύμφωνα με το άρθρο 12, τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας.
2. Το Συμβούλιο καθορίζει την ημερομηνία μέχρι την οποία τα μέλη κοινοποιούν στο θεματοφύλακα την αποδοχή της τροποποίησης.
3. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ 90 ημέρες μετά την παραλαβή από το θεματοφύλακα της κοινοποίησης αποδοχής από μέλη που συνιστούν τα δύο τρίτα τουλάχιστον των μελών- παραγωγών και που διαθέτουν συνολικά το 75 % τουλάχιστον των ψήφων των μελών- παραγωγών, και από μέλη που συνιστούν τα δύο τρίτα τουλάχιστον των μελών- καταναλωτών και που διαθέτουν το 75 % τουλάχιστον των ψήφων των μελών- καταναλωτών.
4. Αφού ο θεματοφύλακας ενημερώσει το Συμβούλιο ότι πληρούνται οι προϋποθέσεις για την έναρξη ισχύος της τροποποίησης, και με κάθε επιφύλαξη προς τις διατάξεις της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου σχετικά με την καθοριζόμενη από το Συμβούλιο ημερομηνία, τα μέλη μπορούν ακόμη να κοινοποιήσουν στο θεματοφύλακα ότι αποδέχονται την τροποποίηση, υπό τον όρο ότι η σχετική κοινοποίηση έχει γίνει πριν τεθεί σε ισχύ η τροποποίηση.
5. Όποιο μέλος δεν έχει κοινοποιήσει την εκ μέρους του αποδοχή της τροποποίησης μέχρι την ημερομηνία κατά την οποία η τροποποίηση τίθεται σε ισχύ, παύει, από την ημερομηνία αυτή, να αποτελεί συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας συμφωνίας, εκτός εάν αποδείξει στο Συμβούλιο ότι αδυνατούσε να προβεί έγκαιρα σε αποδοχή της τροποποίησης, εξαιτίας δυσχερειών που αντιμετώπισε για την ολοκλήρωση των θεσμικών ή συνταγματικών διαδικασιών του και το Συμβούλιο αποφασίσει την παράταση της προθεσμίας αποδοχής της τροποποίησης για το εν λόγω μέλος. Το μέλος αυτό δεν δεσμεύεται από την τροποποίηση, πριν κοινοποιήσει τη σχετική αποδοχή του.
6. Εάν δεν έχουν εκπληρωθεί οι προϋποθέσεις για την έναρξη ισχύος της τροποποίησης μέχρι την ημερομηνία που έχει καθορίσει το Συμβούλιο, σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, θεωρείται ότι η σχετική τροποποίηση έχει αποσυρθεί.

Άρθρο 41**ΑΠΟΧΩΡΗΣΗ**

1. Οποιοδήποτε μέλος μπορεί να αποχωρήσει ανά πάσα στιγμή από την παρούσα συμφωνία μετά την έναρξη ισχύος της, κοινοποιώντας γραπτώς την αποχώρησή του στον θεματοφύλακα. Το μέλος αυτό ενημερώνει ταυτόχρονα το Συμβούλιο για τα μέτρα που έλαβε.
2. Η αποχώρηση καθίσταται ενεργή 90 ημέρες από την παραλαβή της κοινοποίησής της από το θεματοφύλακα.
3. Η αποχώρηση δεν απαλλάσσει τα μέλη από τις οικονομικές υποχρεώσεις τους, δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, έναντι του Οργανισμού.

Άρθρο 42**ΑΠΟΠΟΜΠΗ**

Εάν το Συμβούλιο αποφασίσει ότι ένα μέλος παραβαίνει τις υποχρεώσεις του στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας και αποφασίσει επιπλέον ότι η παράβαση αυτή παρεμποδίζει σημαντικά τη λειτουργία της παρούσας Συμφωνίας, δύναται, με ειδική ψηφοφορία σύμφωνα με το άρθρο 12, να αποπέμψει το μέλος αυτό από την παρούσα Συμφωνία. Το Συμβούλιο κοινοποιεί αμέσως την απόφασή του στο θεματοφύλακα. Το εν λόγω μέλος παύει να αποτελεί συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας Συμφωνίας έξι μήνες μετά την ημερομηνία της απόφασης του Συμβουλίου.

Άρθρο 43**ΕΚΚΑΘΑΡΙΣΗ ΤΩΝ ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΩΝ ΜΕΛΩΝ ΠΟΥ ΕΧΟΥΝ ΑΠΟΧΩΡΗΣΕΙ
Ή ΑΠΟΠΕΜΦΘΕΙ Ή ΜΕΛΩΝ ΠΟΥ ΑΔΥΝΑΤΟΥΝ ΝΑ ΑΠΟΔΕΧΘΟΥΝ
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ**

1. Το Συμβούλιο προβαίνει σε εκκαθάριση των λογαριασμών μέλους το οποίο παύει να αποτελεί συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας Συμφωνίας λόγω:
 - α) μη αποδοχής μιας τροποποίησης της παρούσας Συμφωνίας σύμφωνα με το άρθρο 40

- β) αποχώρησης από την παρούσα Συμφωνία, σύμφωνα με το άρθρο 41, ή
γ) αποπομπής από την παρούσα Συμφωνία σύμφωνα με το άρθρο 42.

2. Το Συμβούλιο παρακρατά τυχόν ποσοστά συμμετοχής ή εισφορές που έχουν καταβληθεί στους χρηματοοικονομικούς λογαριασμούς που δημιουργούνται σύμφωνα με το άρθρο 18 από μέλος που παύει να αποτελεί συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

3. Κατά τη λύση της παρούσας Συμφωνίας, ένα μέλος που έπαψε να αποτελεί συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας Συμφωνίας δεν δικαιούται μερίδιο από το προϊόν ρευστοποίησης ή από τα άλλα στοιχεία ενεργητικού του οργανισμού, ούτε είναι υπόχρεο πληρωμής κανενός μέρους ενδεχομένου ελλείμματος του οργανισμού.

Άρθρο 44

ΔΙΑΡΚΕΙΑ, ΠΑΡΑΤΑΣΗ ΚΑΙ ΛΥΣΗ

1. Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ για δέκα έτη από την έναρξη ισχύος της, εκτός εάν το Συμβούλιο αποφασίσει, με ειδική ψηφοφορία σύμφωνα με το άρθρο 12, την παράταση, την αναδιαπραγμάτευση ή τη λύση της, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.
2. Το Συμβούλιο, με ειδική ψηφοφορία σύμφωνα με το άρθρο 12, δύναται να αποφασίσει να παρατείνει την ισχύ της παρούσας Συμφωνίας για δύο περιόδους, μια αρχική περίοδο πέντε ετών και μια πρόσθετη περίοδο τριών ετών.
3. Εάν, πριν την παρέλευση της δεκαετίας που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, ή πριν την παρέλευση της περιόδου παράτασης που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, ανάλογα με την περίπτωση, έχει γίνει διαπραγμάτευση νέας Συμφωνίας, σε αντικατάσταση της παρούσας Συμφωνίας, δεν έχει όμως ακόμη τεθεί σε ισχύ, είτε οριστικά, είτε προσωρινά, το Συμβούλιο δύναται, με ειδική ψηφοφορία σύμφωνα με το άρθρο 12, να παρατείνει την ισχύ της παρούσας Συμφωνίας, έως ότου τεθεί προσωρινά ή οριστικά σε ισχύ η νέα Συμφωνία.

4. Αν γίνει διαπραγμάτευση της νέας Συμφωνίας και τεθεί σε ισχύ κατά τη διάρκεια παράτασης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με την παράγραφο 2 ή την παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου, η παρούσα Συμφωνία, όπως έχει παραταθεί, λύεται τη στιγμή έναρξης ισχύος της νέας Συμφωνίας.
5. Το Συμβούλιο δύναται να αποφασίσει ανά πάσα στιγμή, με ειδική ψηφοφορία σύμφωνα με το άρθρο 12, τη λύση της παρούσας Συμφωνίας, με ισχύ από την ημερομηνία που θα καθορίσει.
6. Παρά τη λύση της παρούσας Συμφωνίας, το Συμβούλιο εξακολουθεί να υφίσταται για περίοδο που δεν υπερβαίνει τους 18 μήνες, προκειμένου να προβεί στη ρευστοποίηση του Οργανισμού, συμπεριλαμβανομένης της εκκαθάρισης των λογαριασμών και, με την επιφύλαξη σχετικών αποφάσεων που λαμβάνονται με ειδική ψηφοφορία σύμφωνα με το άρθρο 12, το Συμβούλιο διατηρεί, κατά την εν λόγω περίοδο, τις εξουσίες και τα καθήκοντα που είναι απαραίτητα για τους σκοπούς αυτούς.
7. Το Συμβούλιο κοινοποιεί στο θεματοφύλακα οποιαδήποτε απόφαση λαμβάνεται δυνάμει του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 45

ΕΠΙΦΥΛΑΞΕΙΣ

Δεν επιτρέπεται να διατυπωθεί καμία επιφύλαξη σχετικά με οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 46

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1. Η παρούσα συμφωνία διαδέχεται τη Διεθνή Συμφωνία του 1994 για την Τροπική Ξυλεία.
2. Όλες οι πράξεις που έχουν θεσπιστεί δυνάμει της Διεθνούς Συμφωνίας του 1983 για την Τροπική Ξυλεία ή/ και της Διεθνούς Συμφωνίας του 1994 για την

Τροπική Ξυλεία, εκ μέρους ή εξ ονόματος είτε του Οργανισμού είτε ενός από τα όργανά του, οι οποίες ισχύουν κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και των οποίων οι όροι δεν προβλέπουν ότι η ισχύς τους λήγει κατ' αυτήν την ημερομηνία, παραμένουν σε ισχύ, εκτός αν τροποποιούνται από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

ΕΓΙΝΕ στη Γενεύη, στις 27 Ιανουαρίου 2006, τα δε κείμενα της Συμφωνίας αυτής στην αραβική, κινεζική, αγγλική, γαλλική, ρωσική και ισπανική γλώσσα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

Κατάλογος των κυβερνήσεων που έλαβαν μέρος στη Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για τη διαπραγμάτευση Διάδοχης Συμφωνίας της Διεθνούς Συμφωνίας του 1994 για την Τροπική Ξυλεία, ως δυνητικών μελών- παραγωγών όπως καθορίζονται στο άρθρο 2 (Ορισμοί), και ενδεικτική κατανομή των ψήφων δυνάμει του άρθρου 10 (Κατανομή των ψήφων)

Μέλη	Σύνολο ψήφων
ΑΦΡΙΚΗ	249
Ανγκόλα	18
Μπενίν	17
Καμερούν (*)	18
Κεντροαφρικανική Δημοκρατία (*)	18
Ακτή Ελεφαντοστού (*)	18
Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό (*)	18
Γκαμπόν (*)	18
Γκάνα (*)	18
Λιβερία (*)	18
Μαδαγασκάρη	18
Νιγηρία (*)	18
Δημοκρατία του Κονγκό (*)	18
Ρουάντα	17
Τόγκο (*)	17

Μέλη	Σύνολο ψήφων
ΑΣΙΑ - ΕΙΡΗΝΙΚΟΣ	389
Καμπότζη (*)	15
Φίτζι (*)	14
Ινδία (*)	22
Ινδονησία (*)	131
Μαλαισία (*)	105
Μιανμάρ (*)	33
Παπουασία-Νέα Γουινέα (*)	25
Φιλιππίνες (*)	14
Ταϊλάνδη (*)	16
Βανουάτου (*)	14

Μέλη	Σύνολο ψήφων
ΛΑΤΙΝΙΚΗ ΑΜΕΡΙΚΗ ΚΑΙ ΚΑΡΑΪΒΙΚΗ	362
Μπαρμπάντος	7
Βολιβία (*)	19
Βραζιλία (*)	157
Κολομβία (*)	19
Κόστα Ρίκα	7
Δομινικανή Δημοκρατία	7
Ισημερινός (*)	11
Γουατεμάλα (*)	8
Γουιάνα (*)	12
Αϊτή	7
Ονδούρα (*)	8
Μεξικό (*)	15
Νικαράγουα	8
Παναμάς (*)	8
Παραγουάη	10
Περού (*)	24
Σουρινάμ (*)	10
Τρινιντάντ και Τομπάγκο (*)	7
Βενεζουέλα (*)	18
ΣΥΝΟΛΟ	1.000
(*) Μέλος της Διεθνούς Συμφωνίας του 1994 για την Τροπική Ξυλεία.	

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

Κατάλογος των Κυβερνήσεων που έλαβαν μέρος στη Διάσκεψη των
Ηνωμένων Εθνών για τη διαπραγμάτευση Διάδοξης Συμφωνίας της
Διεθνούς Συμφωνίας του 1994 για την Τροπική Ξυλεία, ως δυνητικών
μελών- καταναλωτών όπως καθορίζονται στο άρθρο 2 (Ορισμοί)

Αλβανία

Αλγερία

Αυστραλία (*)

Καναδάς (*)

Κίνα (*)

Αίγυπτος (*)

Ευρωπαϊκή Κοινότητα (*)

Αυστρία (*)

Βέλγιο (*)

Τσεχική Δημοκρατία

Εσθονία

Φινλανδία (*)

Γαλλία (*)

Γερμανία (*)

Ελλάδα (*)

Ιρλανδία (*)

Ιταλία (*)

Λιθουανία

Λουξεμβούργο (*)

Κάτω Χώρες (*)

Πολωνία

Πορτογαλία (*)

Σλοβακία

Ισπανία (*)

Σουηδία (*)

Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας (*)

Ιράν (Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν)

Ιράκ

Ιαπωνία (*)

Λεσόθο

Αραβική Λιβυκή Σοσιαλιστική Λαϊκή Δημοκρατία

Μαρόκο

Νεπάλ (*)

Νέα Ζηλανδία (*)

Νορβηγία (*)

Δημοκρατία της Κορέας (*)

Ελβετία (*)

Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής (*)

(*) Μέλος της Διεθνούς Συμφωνίας του 1994 για την Τροπική Ξυλεία.

Άρθρο δεύτερο

Οι τροποποιήσεις του άρθρου 40 της Συμφωνίας εγκρίνονται σύμφωνα με τις κείμενες συνταγματικές διατάξεις.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται προσωρινά σύμφωνα με το άρθρο 38 και οριστικά από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 39 αυτής».

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Μόνη συζήτηση επί της αρχής, των άρθρων και του συνόλου των σχεδίων νόμου του Υπουργείου Υποδομών Μεταφορών και Δικτύων:

«Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ»

«Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Κουβέιτ»

«Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας»

«Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν»

«Κύρωση της Αεροπορικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων»

«Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ».

Τα νομοσχέδια ψηφίστηκαν στη Διαρκή Επιτροπή κατά πλειοψηφία. Εισάγονται προς συζήτηση στη Βουλή με τη διαδικασία του άρθρου 108 του Κανονισμού της Βουλής. Δηλαδή, μπορούν να λάβουν το λόγο όσοι έχουν αντίρρηση επί των κυρώσεων αυτών των συμφωνιών.

Υπάρχει κάποιος συνάδελφος που θέλει να λάβει το λόγο;

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΡΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ: Ναι, κύριε Πρόεδρε, θα μπορούσα να έχω το λόγο;

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Ορίστε, κύριε Καραθανασόπουλε, έχετε το λόγο.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΡΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ: Ευχαριστώ, κύριε Πρόεδρε.

Εμείς, ως Κομμουνιστικό Κόμμα Ελλάδας, δεν διαφωνούμε με την αναγκαιότητα, αλλά και τη χρησιμότητα απευθείας αεροπορικών συνδέσεων ανάμεσα στην Ελλάδα και σε οποιοδήποτε άλλο κράτος, αρκεί αυτή η συμφωνία να καλύπτει ορισμένες προϋποθέσεις.

Πρώτη προϋπόθεση είναι η τήρηση των όρων της ασφαλούς αεροπλοΐας. Δεύτερη προϋπόθεση είναι η τήρηση του συνόλου των κανόνων και των προϋποθέσεων για την ασφάλεια των πτήσεων. Και ο τρίτος είναι ο σεβασμός των κυριαρχικών δικαιωμάτων στον εναέριο χώρο του κάθε κράτους.

Αυτές οι διμερείς συμβάσεις μπορούν να έχουν ως βάση την τήρηση του αμοιβαίου οφέλους. Βεβαίως, ο βαθμός τήρησης αυτού του αμοιβαίου οφέλους εξαρτάται από μία σειρά παράγοντες. Ένας παράγοντας είναι για παράδειγμα η θέση του κάθε κράτους στην υπερατλαντική πυραμίδα. Οι διμερείς συμβάσεις, βέβαια, που συζητάμε σήμερα αφ' ενός εντάσσονται στο πλαίσιο της σύμβασης του Σικάγο του 1944 για τη διεθνή πολιτική αεροπορία. Όμως, αυτές οι συμβάσεις ταυτόχρονα περιλαμβάνουν και το ευρωπαϊκό κεκτημένο.

Τι σημαίνει, όμως, ευρωπαϊκό κεκτημένο στον τομέα των αερομεταφορών; Κατ' αρχάς πρέπει να υπάρχει και να αποτυπώνεται στη σύμβαση η αποδοχή της πολιτικής της απελευθέρωσης του τομέα των αερομεταφορών, που σημαίνει επί της ουσίας κατάργηση του κρατικού αερομεταφορέα, ιδιωτικοποιήσεις, παροχή άδειας και σε ιδιωτικές εταιρείες να καλύπτουν τις αερομεταφορές. Βεβαίως, αυτό έχει συνέπεια τη συγκέντρωση

συνολικά του κλάδου των αερομεταφορών σε ευρωπαϊκό επίπεδο σε δύο-τρεις μεγάλους αερομεταφορικούς ομίλους.

Αυτό αντανακλάται στις συγκεκριμένες συμβάσεις στις προϋποθέσεις και στους όρους για το ποια αεροπορική εταιρεία μπορεί να διοριστεί ως πάροχος. Δύο είναι αυτοί οι βασικοί όροι, οι οποίοι προβλέπονται. Ο πρώτος είναι να έχει έδρα στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας στο πλαίσιο της Συνθήκης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και να κατέχει έγκαιρη άδεια εκμετάλλευσης σύμφωνα με το Κοινοτικό Δίκαιο. Ο δεύτερος είναι να ασκείται και να διατηρείται ο αποτελεσματικός κανονιστικός έλεγχος της αεροπορικής εταιρείας από κράτος-μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, το οποίο είναι αρμόδιο για την έκδοση του πιστοποιητικού του αερομεταφορέα και η αρμόδια αεροπορική αρχή προσδιορίζει σαφώς το διορισμό.

Αυτό ουσιαστικά ήταν ο δεύτερος όρος είτε με τη στενή του έννοια, όπως είναι εδώ είτε με την ευρεία του έννοια, όπως εκφράζεται σε μερικές άλλες συμβάσεις. Δηλαδή, επί της ουσίας τι γίνεται; Παρέχεται το δικαίωμα σε αεροπορική εταιρεία οποιουδήποτε κράτους-μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης να διοριστεί ως πάροχος. Και η δεύτερη πλευρά αυτού του ευρωπαϊκού κεκτημένου είναι ο Ενιαίος Ευρωπαϊκός Ουρανός, που κατά τη γνώμη μας, αμφισβητεί και ουσιαστικά καταργεί τα κυριαρχικά δικαιώματα στον εναέριο χώρο.

Γι' αυτούς ακριβώς τους λόγους, για τους λόγους, δηλαδή, ότι πρέπει να τηρείται το ευρωπαϊκό κεκτημένο, το οποίο επί της ουσίας αμφισβητεί τα εργατικά, λαϊκά και κυριαρχικά δικαιώματα και στον τομέα των αερομεταφορών, εμείς, ως Κομμουνιστικό Κόμμα Ελλάδας, κύριε Υπουργέ, δεν μπορούμε να ψηφίσουμε τις συγκεκριμένες συμβάσεις και ψηφίζουμε παρών.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Το λόγο έχει ο κ. Λαφαζάνης.

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΛΑΦΑΖΑΝΗΣ: Ευχαριστώ, κύριε Πρόεδρε.

Είναι προφανές ότι είναι αναγκαία η αεροπορική σύνδεση της χώρας μας με όλες αυτές τις χώρες και, βεβαίως, με άλλες του πλανήτη μας. Νομίζω ότι είναι επωφελής και για την Ελλάδα, αλλά και για τις συμβαλλόμενες χώρες, επωφελής και για την οικονομία και για τον τουρισμό ιδιαίτερα, το εμπόριο, επωφελής - θα έλεγα - και για τους δύο λαούς.

Γι' αυτόν το λόγο, θα ψηφίσουμε εμείς τις συμβάσεις αυτές, παρά τις επιφυλάξεις και τις ενστάσεις που έχουμε σε επιμέρους σημεία τους, ενθαρρύνοντας, βεβαίως, την Κυβέρνηση στην ανάγκη που υπάρχει η αεροπορική εταιρεία η οποία θα καλύψει αυτές τις ανάγκες να είναι μία ελληνική αεροπορική εταιρεία.

Ξέρουμε, βεβαίως, ότι και οι δύο εταιρείες εδώ στη χώρα μας είναι ιδιωτικές. Στην ουσία, αποτελούν ένα ολιγοπώλιο που τείνει να γίνει μονοπώλιο. Η Κυβέρνηση, αν είχε την ευχέρεια, θα το είχε κάνει. Κάποιες δυσκολίες έχουν προκύψει, για να περάσουν σε μονοπώλια κατάσταση οι αερομεταφορές στη χώρα μας από την Ευρωπαϊκή Ένωση, η οποία έχει βάλει προσκόμματα στη σχετική συμφωνία συγχώνευσης που έχει διαμορφωθεί ανάμεσα στην Ολυμπιακή και την «AEGEAN». Είναι απαράδεκτη η κατάσταση στα ελληνικά αεροπορικά πράγματα.

Εν πάση περιπτώσει, αυτό δεν μπορεί να μας κάνει να μη θέλουμε αυτές τις αεροπορικές συνδέσεις και να μην παροτρύνουμε οποιαδήποτε, τουλάχιστον, ελληνική εταιρεία να έχει αυτήν την κάλυψη.

Σας ευχαριστώ, κύριε Πρόεδρε.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Είναι δικαιολογημένη η επιφύλαξή σας, αλλά ο Συνασπισμός Ριζοσπαστικής Αριστεράς είχε εκφράσει επιφύλαξη στη συζήτηση στη Διαρκή Επιτροπή. Άρα έπρεπε να δώσουμε το λόγο και η αλλαγή της στάσης δικαιολογεί την παρέμβαση του κ. Λαφαζάνη.

Κηρύσσεται περαιωμένη η συζήτηση επί της αρχής, των άρθρων και του συνόλου των σχεδίων νόμου του Υπουργείου Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων.

Η ψήφισή τους θα γίνει χωριστά.

«Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ»

Ερωτάται το Σώμα: Γίνεται δεκτό το νομοσχέδιο;

ΠΟΛΛΟΙ ΒΟΥΛΕΥΤΕΣ: Δεκτό, δεκτό.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΡΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ: Παρών.

ΠΡΟΕΔΡΕΥΩΝ (Ευάγγελος Αργύρης): Συνεπώς το νομοσχέδιο του Υπουργείου Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων: «Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ» έγινε δεκτό κατά πλειοψηφία, σε μόνη συζήτηση επί της αρχής, των άρθρων και του συνόλου και έχει ως εξής:

«Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνη-

σης του Κράτους του Ισραήλ

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ, που υπογράφηκε στα Ιεροσόλυμα στις 18 Οκτωβρίου 2010, το κείμενο της οποίας στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ



Όντας Συμβαλλόμενα Μέρη της Σύμβασης Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας που τέθηκε προς υπογραφή στο Σικάγο, την 7η Δεκεμβρίου 1944, Επιθυμώντας εξίσου να συνάψουν μία Συμφωνία, με σκοπό την καθιέρωση και την εκτέλεση προγραμματισμένων αεροπορικών δρομολογίων μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων επικρατειών τους,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν τα συμφραζόμενα απαιτούν κάτι διαφορετικό:

α. Ο όρος «Αεροπορικές Αρχές» σημαίνει, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, το Διοικητή της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας και οποιοδήποτε πρόσωπο ή φορέα είναι εξουσιοδοτημένα να εκτελούν οποιεσδήποτε λειτουργίες που ασκούνται αυτή τη στιγμή από την εν λόγω Αρχή ή παρόμοιες λειτουργίες και, στην περίπτωση του Κράτους του Ισραήλ, το Υπουργείο Μεταφορών δια της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας και οποιοδήποτε πρόσωπο ή φορέα είναι εξουσιοδοτημένα να εκτελούν οποιεσδήποτε λειτουργίες ασκούνται αυτή τη στιγμή από τον εν λόγω Οργανισμό ή παρόμοιες λειτουργίες.

β. Ο όρος «η Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση σχετικά με τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία τέθηκε προς υπογραφή στο Σικάγο, την έβδομη Δεκεμβρίου 1944 και περιλαμβάνει:

- (i) οποιαδήποτε τροποποίηση της έχει τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με το άρθρο 94 (α) αυτής και έχει επικυρωθεί από αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη και

(ii) οποιοδήποτε Παράρτημα ή οποιοσδήποτε τροποποιήσεις τους υιοθετήθηκαν σύμφωνα με το άρθρο 90 της παρούσας Σύμβασης, στο μέτρο που μια τέτοια τροποποίηση ή Παράρτημα είναι οποτεδήποτε σε ισχύ γι' αυτά τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

γ. Ο όρος «Συμφωνία» σημαίνει την παρούσα Συμφωνία, το συνημμένο Παράρτημα της και οποιαδήποτε Πρωτόκολλα ή παρόμοια έγγραφα τροποποιούν την παρούσα Συμφωνία ή το Παράρτημα.

δ. Ο όρος «διορισμένη αεροπορική εταιρεία» σημαίνει μια αεροπορική εταιρεία η οποία έχει διοριστεί και έχει εξουσιοδοτηθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 3 της παρούσας Συμφωνίας.

ε. Ο όρος «συμφωνηθέντα δρομολόγια» σημαίνει τα προγραμματισμένα αεροπορικά δρομολόγια στις διαδρομές που καθορίζονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε συνδυασμό.

στ. Ο όρος «χωρητικότητα», σε σχέση με ένα αεροσκάφος, σημαίνει το ωφέλιμο φορτίο αυτού του αεροσκάφους το οποίο είναι διαθέσιμο σε μια διαδρομή ή ένα τμήμα μιας διαδρομής και ο όρος «χωρητικότητα» σε σχέση με ένα «συμφωνηθέν δρομολόγιο» σημαίνει τη χωρητικότητα του αεροσκάφους που χρησιμοποιείται σε ένα τέτοιο δρομολόγιο, πολλαπλασιαζόμενη επί τη συχνότητα που αυτό εκτελείται από το αεροσκάφος αυτό στη διάρκεια μιας δεδομένης χρονικής περιόδου και μιας διαδρομής ή ενός τμήματος μιας διαδρομής.

ζ. Ο όρος «επικράτεια» σε σχέση με ένα Κράτος έχει την έννοια που του αποδίδεται στο Άρθρο 2 της Σύμβασης.

η. Οι όροι «αεροπορικά δρομολόγια», «διεθνή αεροπορικά δρομολόγια», «αεροπορική εταιρεία» και «στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς» θα έχουν τις έννοιες που ορίζονται αντίστοιχα γι' αυτούς στο άρθρο 96 της Σύμβασης.

θ. Ο όρος «τιμολόγιο» σημαίνει την τιμή που πρόκειται να χρεωθεί για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίου και τους όρους υπό τους οποίους ισχύουν αυτές οι τιμές, συμπεριλαμβανομένων και των τιμών και όρων για την αντιπροσωπεία και τις λοιπές βοηθητικές υπηρεσίες που παρέχονται από το μεταφορέα σε σχέση με την εναέρια μεταφορά, αλλά εξαιρούμενων των αμοιβών και όρων για τη μεταφορά ταχυδρομείου.

ι. Ο όρος «τέλος χρήσης» σημαίνει ένα τέλος που επιβάλλεται στις αεροπορικές εταιρείες από τις αρμόδιες αρχές ή επιτρέπεται από αυτές να επιβληθεί, για την παροχή ακινήτων ή εγκαταστάσεων αερολιμένων ή εγκαταστάσεων αεροπλοΐας ή εγκαταστάσεων αεροπορικής ασφάλειας ή υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένων και των συναφών υπηρεσιών και εγκαταστάσεων, για αεροσκάφη, τα πληρώματα, τους επιβάτες και το φορτίο τους.

κ. Ο όρος «Συνθήκες της Ευρωπαϊκής Ένωσης», σημαίνει της Συνθήκη για

την Ευρωπαϊκή Ένωση και τη Συνθήκη για τη Λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Είναι κατανοητό ότι οι τίτλοι που δίνονται στα Άρθρα της παρούσας Συμφωνίας δεν περιορίζουν ή επεκτείνουν, σε καμιά περίπτωση, τις έννοιες οποιασδήποτε από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 2

Παροχή Δικαιωμάτων

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη εκχωρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα που προσδιορίζονται στην παρούσα Συμφωνία για τη διεξαγωγή των προγραμματισμένων διεθνών αεροπορικών δρομολογίων από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ως εξής:

- α. Να υπερβιγνάνται της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς πρόσγείωση
- β. Να σταθμεύουν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για μη εμπορικούς σκοπούς και
- γ. Να πραγματοποιεί στάσεις στα σημεία της (-ων) διαδρομής (-ων) που προσδιορίζονται στον Πίνακα Διαδρομών που επισυνάπτεται στην παρούσα Συμφωνία, με σκοπό την επιβίβαση και την αποβίβαση διεθνούς κυκλοφορίας επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε συνδυασμό.

2. Οι αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, εκτός από εκείνες που ορίζονται σύμφωνα με το Άρθρο 3 (Διορισμός και Εξουσιοδοτήσεις) της παρούσας Συμφωνίας θα απολαύουν, επίσης, τα δικαιώματα που προσδιορίζονται στις παραγράφους 1 α) και β) του παρόντος Αρθρου.

3. Καμία διάταξη της παραγράφου (1) δεν θα θεωρείται ότι παρέχει στην (στις) αεροπορική(-ες) εταιρεία(-ες) ενός Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα να επιβιβάζει(ουν), στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επιβάτες, φορτίο ή ταχυδρομείο που μεταφέρονται επ' αμοιβή ή με μίσθωση και προορίζονται για ένα άλλο σημείο της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 3

Διορισμός και Εξουσιοδοτήσεις

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δικαιούται να διορίζει, γραπτώς, στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μία ή περισσότερες αεροπορικές εταιρείες για τις ανάγκες της εκμετάλλευσης των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές και να ανακαλεί ή να τροποποιεί τους διορισμούς αυτούς.

2. Με την παραλαβή ενός τέτοιου διορισμού, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί τις κατάλληλες εγκρίσεις και άδειες με την ελάχιστη διαδικαστική καθυστέρηση, υπό τον όρο ότι:

- α) στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας που διορίζεται από την Ελληνική

Δημοκρατία:

i) είναι εγκατεστημένη στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, σύμφωνα με τις συνθήκες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και έχει έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και

ii) ότι ασκείται και διατηρείται ουσιαστικός ρυθμιστικός έλεγχος της αεροπορικής εταιρείας από το Κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης που είναι υπεύθυνο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα και ότι η αρμόδια Αεροπορική Αρχή προσδιορίζεται ρητώς στο διορισμό και

iii) ότι η αεροπορική εταιρεία κατέχεται, είτε άμεσα είτε μέσω πλειοψηφικής συμμετοχής και ουσιαστικά ελέγχεται από Κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Ευρωπαϊκής Ζώνης Ελευθέρων Συναλλαγών και / ή από υπηκόους των εν λόγω Κρατών (οι χώρες ΕΖΕΣ παρατίθενται στο Παράρτημα II της παρούσας Συμφωνίας)

β) στην περίπτωση της αεροπορικής εταιρείας που διορίζεται από το Κράτος του Ισραήλ, ότι είναι εγκατεστημένη στην επικράτεια του Κράτους του Ισραήλ και ότι έχει λάβει άδεια σύμφωνα με το εφαρμοστέο δίκαιο του Κράτους του Ισραήλ και ότι το Κράτος του Ισραήλ έχει και διατηρεί ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο της αεροπορικής εταιρείας,

γ) η (οι) διορισμένη(-ες) αεροπορική(-ες) εταιρεία(-ες) κατέχει τα τυπικά προσόντα προκειμένου να πληροί τις προϋποθέσεις που τίθενται βάσει των νόμων και των κανονισμών που συνήθως ισχύουν σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης – για την εκτέλεση των διεθνών αεροπορικών δρομολογίων από το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο αποδέχεται το διορισμό.

3. Με την παραλαβή της έγκρισης λειτουργίας της παραγράφου 2, μια διορισμένη αεροπορική εταιρεία μπορεί οποιαδήποτε στιγμή να αρχίσει να εκτελεί τα συμφωνηθέντα δρομολόγια για τις οποία έχει διοριστεί, υπό τον όρο ότι αυτή η αεροπορική εταιρεία θα συμμορφώνεται με τις ισχύουσες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 4

Αναστολή και Ανάκληση

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύναται να απορρίψει, να ανακαλέσει, να αναστείλει ή να περιορίσει την άδεια λειτουργίας ή τις τεχνικές άδειες μιας αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εφόσον:

α) στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας που διορίζεται από την Ελληνική Δημοκρατία:

i. δεν είναι εγκατεστημένη στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας σύμφωνα με τις Συνθήκες της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή δεν διαθέτει έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή

ii. δεν ασκείται ή δεν τηρείται ουσιαστικός ρυθμιστικός έλεγχος της αεροπορικής εταιρείας από το Κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης που είναι υπεύθυνο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα ή η σχετική Αεροπορική Αρχή δεν προσδιορίζεται με σαφήνεια στο διορισμό,

iii. η αεροπορική εταιρεία δεν τελεί υπό την κυριότητα, είτε άμεσα είτε μέσω πλειοψηφικής συμμετοχής ή δεν τελεί υπό τον ουσιαστικό έλεγχο Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Ευρωπαϊκής Ζώνης Ελεύθερων Συναλλαγών και / ή υπηκόων των εν λόγω Κρατών

iv. η αεροπορική εταιρεία έχει ήδη λάβει άδεια λειτουργίας βάσει διμερούς συμφωνίας μεταξύ του Κράτους του Ισραήλ και ενός άλλου ευρωπαϊκού Κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης και το Κράτος του Ισραήλ μπορεί να αποδείξει ότι, ασκώντας τα δικαιώματα κυκλοφορίας που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία σε ένα δρομολόγιο που περιλαμβάνει ένα σημείο σε αυτό το άλλο Κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, θα καταστρατηγούσε τους περιορισμούς ως προς τα δικαιώματα κυκλοφορίας που επιβάλλονται από μια διμερή Συμφωνία μεταξύ του Ισραήλ και αυτού του άλλου Κράτους μέλους

β) στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας που διορίζει το Κράτος του Ισραήλ: δεν είναι εγκατεστημένη στην επικράτεια του Κράτους του Ισραήλ και δεν έχει λάβει άδεια σύμφωνα με το εφαρμοστέο δίκαιο του Κράτους του Ισραήλ ή το Κράτος του Ισραήλ δεν διατηρεί τον ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο της αεροπορικής εταιρείας ή

γ) μια τέτοια αεροπορική εταιρεία δεν είναι σε θέση να αποδείξει ότι είναι σε θέση να ανταποκριθεί στις προϋποθέσεις που ορίζονται, βάσει των νόμων και των κανονισμών που κανονικά και εύλογα ισχύουν σύμφωνα με τη Σύμβαση για την εκτέλεση των διεθνών αεροπορικών δρομολογίων, από το Συμβαλλόμενο Μέρος που αποδέχεται το διορισμό ή

δ) η αεροπορική εταιρεία αποτυγχάνει να συμμορφωθεί με τους νόμους ή/και τους κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο εκχωρεί αυτά τα δικαιώματα ή

ε) η αεροπορική εταιρεία αποτυγχάνει να λειτουργήσει σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που ορίζονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

2. Εκτός από την περίπτωση που η άμεση ανάκληση ή αναστολή ή επιβολή των όρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αυτού του άρθρου είναι ουσιαστική, προκειμένου να αποτραπούν περαιτέρω παραβάσεις των νόμων ή/και των κανονισμών, το δικαίωμα αυτό θα ασκείται μόνο μετά από διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με το άρθρο 16 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 5

Εφαρμογή Νόμων και Κανονισμών

1. Οι νόμοι και οι κανονισμοί ενός Συμβαλλομένου Μέρους που διέπουν την

είσοδο και την έξοδο από την επικράτειά του αεροσκαφών που εκτελούν διεθνή αεροπορικά δρομολόγια, ή τη λειτουργία και την πλοήγηση των αεροσκαφών αυτών, για όσο χρονικό διάστημα βρίσκονται εντός της επικράτειάς του, θα ισχύουν για τα αεροσκάφη των αεροπορικών εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι νόμοι και οι κανονισμοί ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με την είσοδο, την παραμονή και την αναχώρηση από την επικράτειά του επιβατών, πληρώματος και φορτίου, συμπεριλαμβανόμενου και του ταχυδρομείου, όπως αυτοί που αφορούν στη μετανάστευση, τα τελωνεία, το συνάλλαγμα και την υγεία και τα μέτρα υγειονομικής προστασίας, θα εφαρμόζονται στους επιβάτες, το πλήρωμα, το φορτίο και το ταχυδρομείο που μεταφέρονται με τα αεροσκάφη της αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για όσο χρονικό διάστημα βρίσκονται εντός της εν λόγω επικράτειας.

3. Κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα δίνει προτεραιότητα στη δική του ή οποιαδήποτε άλλη αεροπορική εταιρεία έναντι μιας αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που εκτελεί παρόμοιες διεθνείς αερομεταφορές, κατά την εφαρμογή των μεταναστευτικών, τελωνειακών, υγειονομικών και παρόμοιων κανονισμών της.

4. Επιβάτες, αποσκευές, φορτίο και ταχυδρομείου υπό άμεση διέλευση δεν θα υπόκεινται σε τίποτε περισσότερο από ένα απλούστευμένο έλεγχο. Αποσκευές και φορτίο υπό άμεση διέλευση θα απαλλάσσονται από δασμούς και άλλους παρόμοιους φόρους.

Άρθρο 6 **Αναγνώριση των Πτυχίων και των Αδειών**

1. Πτυχία πλοϊμότητας, πιστοποιητικά ικανότητας και άδειες που έχουν εκδοθεί ή επικυρωθεί σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, συμπεριλαμβανόμενων, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, των νόμων και των κανονισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και δεν έχουν λήξει, θα αναγνωρίζονται ως έγκυρα από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για τους σκοπούς της εκτέλεσης των συμφωνηθέντων δρομολογίων, πάντοτε υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω πτυχία ή άδειες έχουν εκδοθεί ή επικυρωθεί, ως ίσα ή ανώτερα από τα ελάχιστα πρότυπα που καθορίζονται σύμφωνα με τη Σύμβαση του Σικάγου.

2. Εάν τα προνόμια ή οι όροι των αδειών ή των πτυχίων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 ανωτέρω, που έχουν εκδοθεί από τις Αεροπορικές Αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, για οποιοδήποτε πρόσωπο ή διορισμένη αεροπορική εταιρεία ή για ένα αεροσκάφος που χρησιμοποιείται για την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων, θα πρέπει να επιτρέπουν μια διαφορά από τα ελάχιστα πρότυπα που καθορίζονται σύμφωνα με τη Σύμβαση και η οποία διαφορά έχει κατατεθεί ενώπιον του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας (ICAO), το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις, σύμφωνα με το Άρθρο 16 της παρούσας Συμφωνίας, μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών, με στόχο την αποσαφήνιση της εν λόγω πρακτικής. Η αποτυχία επίτευξης ικανοποιητικής

συμφωνίας θα αποτελεί λόγο εφαρμογής του Άρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας.

3. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρεί το δικαίωμα, ωστόσο, να αρνηθεί να αναγνωρίσει, για τους σκοπούς των πτήσεων υπεράνω ή της προσγείωσης εντός της επικράτειάς του, πιστοποιητικά ικανότητας και άδειες που χορηγήθηκαν σε υπηκόους του από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 7

Διατάξεις Ασφάλειας Πτήσεων

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις, ανά πάσα στιγμή, σχετικά με τα πρότυπα ασφαλείας που τηρούνται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σε τομείς που σχετίζονται με αεροπορικές εγκαταστάσεις, πληρώματα πτήσεων, αεροσκάφη και τη λειτουργία των αεροσκαφών. Οι διαβουλεύσεις αυτές λαμβάνουν χώρα εντός τριάντα (30) ημερών από το εν λόγω αίτημα.

2. Εάν, μετά τις διαβουλεύσεις αυτές, ένα Συμβαλλόμενο Μέρος διαπιστώσει ότι το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν τηρεί και διαχειρίζεται αποτελεσματικά, πρότυπα ασφαλείας στους τομείς που αναφέρονται στην παράγραφο 1, τα οποία να πληρούν τις προδιαγραφές που ισχύουν τότε, σύμφωνα με τη Σύμβαση, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερωθεί για τις διαπιστώσεις αυτές και για τα μέτρα που θεωρούνται αναγκαία για τη συμμόρφωση με τις προδιαγραφές του ICAO. Το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει, στη συνέχεια, τα κατάλληλα διορθωτικά μέτρα, εντός ενός συμφωνηθέντος χρονικού διαστήματος.

3. Σύμφωνα με το Άρθρο 16 της Σύμβασης, συμφωνείται περαιτέρω ότι, οποιοδήποτε αεροσκάφος εκτελεί, από ή για λογαριασμό μιας αεροπορικής εταιρείας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, δρομολόγια από ή προς την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορεί, για όσο χρονικό διάστημα βρίσκεται εντός της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να αποτελέσει αντικείμενο έρευνας από τους εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εφόσον αυτό δεν προκαλεί αδικαιολόγητη καθυστέρηση στη λειτουργία του αεροσκάφους. Παρά τις υποχρεώσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 33 της Σύμβασης, ο σκοπός της παρούσας έρευνας είναι να εξακριβωθεί η εγκυρότητα των σχετικών εγγράφων του αεροσκάφους, η κατοχή αδειών από το πλήρωμα του και ότι ο εξοπλισμός αεροσκάφους και η κατάσταση του αεροσκάφους είναι σύμφωνα με τα πρότυπα που έχουν τότε θεσπιστεί, σύμφωνα με τη Σύμβαση.

4. Σε περίπτωση που η πρόσβαση σε ένα αεροσκάφος αεροπορικής εταιρείας του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την παράγραφο 3 ανωτέρω, εμποδιστεί από τον εκπρόσωπο της εταιρείας αυτής, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα είναι ελεύθερο να συνάγει ότι προκύπτουν σοβαρές ανησυχίες για την ασφάλεια και να συμπεράνει ότι δεν ικανοποιούνται τα ελάχιστα πρότυπα που θεσπίζονται σύμφωνα με τη Σύμβαση του Σικάγου.

5. Όταν απαιτούνται έκτακτα μέτρα για να διασφαλιστεί η ασφάλεια λειτουργίας μιας αεροπορικής εταιρείας, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να

προβεί στην άμεση αναστολή ή την τροποποίηση της άδειας λειτουργίας μιας αεροπορικής εταιρείας ή αεροπορικών εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

6. Οποιαδήποτε ενέργεια από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με την παράγραφο 5 ανωτέρω, θα διακόπτεται μόλις παύει να υφίσταται η βάση για την υλοποίηση της ενέργειας αυτής.

7. Σε σχέση με την παράγραφο 2, εφόσον διαπιστωθεί ότι ένα Συμβαλλόμενο Μέρος εξακολουθεί να μη συμμορφώνεται με τα πρότυπα του ICAO, όταν έχει παρέλθει το συμφωνηθέν χρονικό διάστημα, θα πρέπει να ενημερωθεί σχετικά ο Γενικός Γραμματέας του ICAO. Ο τελευταίος θα πρέπει, επίσης, να ενημερωθεί για τη μετέπειτα ικανοποιητική επίλυση της κατάστασης.

8. Σε περίπτωση που η Ελληνική Δημοκρατία έχει διορίσει μια αεροπορική εταιρεία της οποίας ο ρυθμιστικός έλεγχος ασκείται και διατηρείται από ένα άλλο Κράτος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τα δικαιώματα του Κράτους του Ισραήλ θα ισχύουν εξίσου σε ό,τι αφορά στην υιοθέτηση, την εκτέλεση ή τη διατήρηση των προτύπων ασφαλείας από το άλλο Κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και όσον αφορά στην άδεια λειτουργίας της συγκεκριμένης αεροπορικής εταιρείας.

Άρθρο 8 Αεροπορική Ασφάλεια

1. Σύμφωνα με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επαναβεβαιώνουν ότι η υποχρέωσή του ενός προς το άλλο να προστατεύουν την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας από πράξεις παράνομης παρέμβασης, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας Συμφωνίας. Χωρίς περιορισμό της γενικότητας των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων τους βάσει του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν ιδιαιτέρως σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης περί Αδικημάτων και Ορισμένων Άλλων Πράξεων που Διαπράττονται σε Αεροσκάφη, η οποία υπογράφηκε στο Τόκιο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963, της Συνθήκης για την Καταστολή της Παράνομης Κατάληψης Αεροσκαφών, η οποία υπογράφηκε στη Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970 και της Συνθήκης για την Καταστολή των Παράνομων Πράξεων κατά της Ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας, η οποία υπογράφηκε στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971, του Συμπληρωματικού του Πρωτοκόλλου για την Καταστολή των Παράνομων Πράξεων Βίας σε Αερολιμένες που Εξυπηρετούν Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, το οποίο υπογράφηκε στο Μόντρεαλ στις 24 Φεβρουαρίου 1988, τη Σύμβαση για τη Σήμανση Πλαστικών Εκρηκτικών με σκοπό τον Εντοπισμό τους, η οποία υπογράφηκε στο Μόντρεαλ στις 1 Μαρτίου 1991, καθώς και οποιασδήποτε άλλης συνθήκης και πρωτοκόλλου που σχετίζεται με την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας, προς τα οποία συμμορφώνονται και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν, κατόπιν αιτήσεως, κάθε απαραίτητη συνδρομή το ένα στο άλλο, προκειμένου να αποτρέψουν πράξεις παράνομης κατάληψης πολιτικών αεροσκαφών και άλλες παράνομες πράξεις κατά της ασφαλείας τέτοιων αεροσκαφών, των επιβατών και του πληρώματός τους, των

αερολιμένων και εγκαταστάσεων αεροπλοΐας και οποιασδήποτε άλλης απειλής για την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στις αμοιβαίες σχέσεις τους, θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις αεροπορικής ασφαλείας που έχουν θεσπιστεί από τον ICAO και καθορίζονται ως παραρτήματα της Σύμβασης, στο βαθμό που οι εν λόγω διατάξεις ασφαλείας ισχύουν για τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Θα απαιτούν οι αερομεταφορείς με αεροσκάφη του νηολογίου τους ή οι αερομεταφορείς που έχουν την κύρια έδρα τους ή τη μόνιμη διαμονή τους στην επικράτειά των Συμβαλλόμενων Μερών ή, στην περίπτωση αερομεταφορέων της Ελληνικής Δημοκρατίας που είναι εγκατεστημένοι στην επικράτειά της, σύμφωνα με τις συνθήκες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και έχουν έγκυρες Άδειες Εκμετάλλευσης σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και οι φορείς εκμετάλλευσης αερολιμένων στην επικράτειά τους, να ενεργούν σύμφωνα με τις εν λόγω διατάξεις αεροπορικής ασφαλείας. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για τυχόν διαφορά μεταξύ των εθνικών κανονισμών και πρακτικών του και των πρότυπων αεροπορικής ασφαλείας των Παραρτημάτων της Σύμβασης. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να ζητήσει άμεσες διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, ανά πάσα στιγμή, προκειμένου να συζητήσει τις διαφορές αυτές.

4. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνεί ότι οι αερομεταφορείς του μπορεί να υποχρεωθούν να τηρήσουν, για την είσοδο, την αναχώρηση ή για όσο χρονικό διάστημα βρίσκονται εντός της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τις διατάξεις αεροπορικής ασφαλείας, σύμφωνα με το δίκαιο που ισχύει στη χώρα αυτή, συμπεριλαμβανομένου, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, του δικαίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διασφαλίζει ότι εφαρμόζονται αποτελεσματικά επαρκή μέτρα στην επικράτειά του για την προστασία των αεροσκαφών και τον έλεγχο των επιβατών, του πληρώματος, των χειραποσκευών, των αποσκευών, του φορτίου και των καταστημάτων των αεροσκαφών, πριν και κατά τη διάρκεια της επιβίβασης ή της φόρτωσης. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάζει, επίσης, ευμενώς κάθε αίτημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για εύλογα ειδικά μέτρα ασφαλείας, για την αντιμετώπιση μιας συγκεκριμένης απειλής.

5. Όταν συμβεί ένα γεγονός ή απειλή ενός γεγονότος παράνομης κατάληψης πολιτικού αεροσκάφους ή άλλων παράνομων πράξεων κατά της ασφαλείας τέτοιων αεροσκαφών, των επιβατών και του πληρώματός τους, των αερολιμένων ή των εγκαταστάσεων αεροπλοΐας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνδράμουν το ένα το άλλο, διευκολύνοντας τις επικοινωνίες και τα λοιπά κατάλληλα μέτρα που έχουν σκοπό να λήξει γρήγορα και ακίνδυνα ένα τέτοιο γεγονός ή απειλή.

6. Όταν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος έχει βάσιμους λόγους να πιστεύει ότι το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος έχει παρεκκλίνει από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα αρχίζουν εντός δεκαπέντε (15) ημερών από τη λήψη του σχετικού αιτήματος από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Αποτυχία επίτευξης ικανοποιητικής συμφωνίας εντός δεκαπέντε (15) ημερών από την έναρξη των

διαβουλευσεων θα συνιστά επαρκή λόγο για παρακράτηση, ανάκληση, αναστολή ή επιβολή όρων σχετικά με τις άδειες της αεροπορικής εταιρείας ή των αεροπορικών εταιρειών που διορίζονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Όταν δικαιολογείται από επείγουσα κατάσταση ή προκειμένου να αποτραπεί περαιτέρω μη συμμόρφωση προς τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να λαμβάνει προσωρινά μέτρα, ανά πάσα στιγμή.

Άρθρο 9

Μετατροπή Συναλλάγματος και Επαναπατρισμός των Εισπράξεων

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιτρέπει στην(-ες) αεροπορική(-ές) εταιρεία(-ες) του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να μετατρέπουν και να εμβάζουν στο εξωτερικό, κατόπιν υποβολής αιτήματος, όλες τις τοπικές εισπράξεις από την πώληση αεροπορικών δρομολογίων, πέραν των ποσών που εκταμιεύθηκαν τοπικά, με τη μετατροπή και τον επαναπατρισμό να επιτρέπονται άμεσα, με την ισοτιμία συναλλάγματος που ισχύει την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος για μετατροπή και επαναπατρισμό.
2. Η μετατροπή και ο επαναπατρισμός των εν λόγω εισπράξεων θα επιτρέπεται σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς και δεν υπόκειται σε οποιοδήποτε διοικητικό ή συναλλαγματικό έξοδο, εκτός από αυτά που συνήθως επιβάλλονται από τις τράπεζες για την εκτέλεση της εν λόγω μετατροπής και επαναπατρισμού.
3. Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου δεν απαλλάσσουν τις αεροπορικές εταιρείες και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών από τους δασμούς, φόρους και εισφορές στα οποία υπόκειται.
4. Εάν υπάρχει ιδιαίτερη συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών για την αποφυγή της διπλής φορολογίας ή μια ιδιαίτερη συμφωνία που ρυθμίζει τη μεταφορά κεφαλαίων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, οι συμφωνίες αυτές θα υπερισχύουν.

Άρθρο 10

Πώληση και Προώθηση Αεροπορικών Δρομολογίων

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχει στις αεροπορικές εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα να πωλούν και προωθούν τα διεθνή αεροπορικά τους δρομολόγια στην επικράτειά του, απευθείας ή μέσω πρακτόρων ή άλλων διαμεσολαβητών της επιλογής της αεροπορικής εταιρείας, συμπεριλαμβανόμενου και του δικαιώματος δημιουργίας γραφείων, τόσο με σύνδεση όσο και χωρίς σύνδεση.
2. Κάθε αεροπορική εταιρεία θα δικαιούται να πωλεί εισιτήρια στο νόμισμα της εν λόγω επικράτειας ή, ανάλογα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς, σε ελεύθερα μετατρέψιμα νομίσματα άλλων χωρών και οποιοδήποτε πρόσωπο θα είναι ελεύθερο να αγοράζει τα εισιτήρια αυτά σε νομίσματα αποδεκτά από αυτή την αεροπορική εταιρεία.

3. Στη διορισμένη αεροπορική εταιρεία ή εταιρείες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα επιτρέπεται, με βάση την αμοιβαιότητα, να εισάγουν και να διατηρούν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τους εκπροσώπους τους και το εμπορικό, επιχειρησιακό και τεχνικό προσωπικό που απαιτείται σε σχέση με την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολόγιων.

4. Αυτές οι ανάγκες σε προσωπικό μπορεί, κατά την επιλογή των διορισμένης αεροπορικής εταιρείας ή εταιρειών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, να ικανοποιούνται από το προσωπικό της ή με χρήση των υπηρεσιών οποιουδήποτε άλλου οργανισμού, εταιρείας ή αεροπορικής εταιρείας που δραστηριοποιείται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και εξουσιοδοτείται να παρέχει τέτοιες υπηρεσίες σε άλλες αεροπορικές εταιρείες.

5. Οι εκπρόσωποι και το προσωπικό θα υπόκεινται στους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και σύμφωνα με αυτούς τους νόμους και κανονισμούς:

α) κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, στη βάση της αμοιβαιότητας και με την ελάχιστη δυνατή καθυστέρηση, θα χορηγεί τις απαραίτητες άδειες εργασίας, τις προξενικές θεωρήσεις επισκεπτών ή άλλα παρόμοια έγγραφα στους εκπροσώπους και το προσωπικό που αναφέρεται στην παράγραφο 3 του παρόντος Άρθρου και

β) τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν και θα επιταχύνουν την απαίτηση αδειών εργασίας για το προσωπικό που εκτελεί ορισμένα προσωρινά καθήκοντα που δεν υπερβαίνουν τις ενενήντα (90) ημέρες.

Άρθρο 11

Απαλλαγή από Δασμούς και Φόρους

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, βάσει αμοιβαιότητας, θα απαλλάσσει τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με το ισχύον δίκαιό του, από περιορισμούς εισαγωγών, τελωνειακούς δασμούς, λοιπούς φόρους, φόρους κατανάλωσης, τέλη επιθεώρησης και άλλους εθνικούς δασμούς και χρεώσεις επί αεροσκαφών, καυσίμων, λιπαντικών, αναλώσιμων τεχνικών προμηθειών, ανταλλακτικών, συμπεριλαμβανόμενων και των κινητήρων, συνήθους εξοπλισμού των αεροσκαφών, των καταστημάτων αεροσκαφών και των λοιπών στοιχείων που προορίζονται για χρήση ή χρησιμοποιούνται αποκλειστικά σε σχέση με τη λειτουργία ή την εξυπηρέτηση των αεροσκαφών της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο εκτελεί τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, καθώς, επίσης, και του επίγειου εξοπλισμού που εισάγεται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, προκειμένου να χρησιμοποιηθεί στα γραφεία της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας, εντός των ορίων των διεθνών αεροδρομίων στα οποία λειτουργεί η διορισμένη αεροπορική εταιρεία, του αποθέματος εισιτηρίων, των φορτωτικών, οποιουδήποτε έντυπου υλικού φέρει τα διακριτικά της επιχείρησης τυπωμένα πάνω του και του συνήθους διαφημιστικού υλικού που διανέμεται χωρίς χρέωση από αυτή τη διορισμένη

αεροπορική εταιρεία, σύμφωνα με το συναφές εφαρμοστέο δίκαιό της.

2. Οι απαλλαγές που χορηγούνται με αυτό το Άρθρο θα ισχύουν για τα στοιχεία που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος άρθρου, τα οποία:

α) εισήχθησαν στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους από ή εξ ονόματος της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

β) τηρούνται στα αεροσκάφη της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την άφιξη ή την αναχώρηση από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

γ) μεταφέρθηκαν στα αεροσκάφη της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και προορίζονται για χρήση κατά την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων, είτε τα στοιχεία αυτά χρησιμοποιούνται ή καταναλώνονται πλήρως μέσα στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο χορηγεί την απαλλαγή είτε όχι, υπό τον όρο ότι η ιδιοκτησία και η χρήση των στοιχείων αυτών δεν μεταφέρεται στην επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Ο συνήθης αερομεταφερόμενος εξοπλισμός, καθώς, επίσης, και τα υλικά και οι προμήθειες που συνήθως τηρούνται επί των αεροσκαφών κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορούν να ξεφορτωθούν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο με έγκριση των τελωνειακών αρχών αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε μια τέτοια περίπτωση, μπορούν να τεθούν υπό την επίβλεψη των εν λόγω αρχών, μέχρις ότου επανεξαχθούν ή με άλλο τρόπο διατεθούν, σύμφωνα με τις ισχύουσες κοινοτικές και εθνικές τελωνειακές διατάξεις.

Άρθρο 12 **Τέλη Χρήσης**

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να επιβάλει ή να επιτρέψει να επιβληθούν δίκαιες και εύλογες χρεώσεις για τη χρήση των αερολιμένων και λοιπών εγκαταστάσεων οι οποίες είναι υπό τον έλεγχό του.

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνεί, εντούτοις, ότι οι χρεώσεις αυτές δεν θα είναι υψηλότερες από τις χρεώσεις που θα πληρώνονταν για τη χρήση αυτών των αερολιμένων και εγκαταστάσεων από τα εθνικά του αεροσκάφη, τα οποία εκτελούν παρόμοια διεθνή δρομολόγια.

Άρθρο 13 **Κανονισμοί Χωρητικότητας και Έγκριση Δρομολογίων**

1. Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών θα τυγχάνουν δίκαιης και ίσης μεταχείρισης, προκειμένου να μπορούν να απολαμβάνουν ίσων ευκαιριών κατά την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές.

2. Εκτελώντας τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα λαμβάνουν υπόψη τα συμφέροντα των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, έτσι ώστε να μην επηρεαστούν αδικαιολόγητα τα δρομολόγια που το τελευταίο παρέχει γενικά ή εν μέρει στις ίδιες διαδρομές.

3. Τα συμφωνηθέντα δρομολόγια που παρέχονται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών θα έχουν ως κύριο στόχο τους την πρόβλεψη, με ένα εύλογο παράγοντα φόρτιου, χωρητικότητας επαρκούς να μεταφέρει τις τρέχουσες και εύλογα προσδοκώμενες απαιτήσεις μεταφοράς επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου μεταξύ της επικράτειας του Συμβαλλόμενου Μέρους που διορίζει την αεροπορική εταιρεία και της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Η πρόβλεψη μεταφοράς επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου που επιβιβάζονται ή αποβιβάζονται σε σημεία των διαδρομών που θα καθοριστούν στις επικράτειες των Κρατών, εκτός από αυτά που υποδεικνύει η αεροπορική εταιρεία, θα συμφωνηθεί σχετικά μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

5. Η χωρητικότητα που θα προβλεφθεί, συμπεριλαμβανομένης της συχνότητας των δρομολογίων και του τύπου αεροσκαφών που θα χρησιμοποιηθούν από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών στα συμφωνηθέντα δρομολόγια, θα συμφωνηθεί σχετικά από τις Αεροπορικές Αρχές.

6. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, τα ζητήματα που αναφέρονται στην παράγραφο 5 θα διευθετούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 16 της παρούσας Συμφωνίας. Έως ότου επιτευχθεί μια τέτοια συμφωνία, η χωρητικότητα που προβλέπεται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες θα παραμείνει αμετάβλητη.

7. Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλουν για έγκριση στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το αργότερο εντός τριάντα ημερών πριν την έναρξη των δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές, τα προγράμματα δρομολογίων. Αυτό, ομοίως, θα ισχύει και σε μεταγενέστερες αλλαγές. Σε ειδικές περιπτώσεις, αυτό το χρονικό όριο μπορεί να μειωθεί, υπό τον όρο της έγκρισης των εν λόγω Αρχών.

Άρθρο 14

Αεροπορικά Τιμολόγια

1. Τα τιμολόγια που σχετίζονται με διεθνή αεροπορικά δρομολόγια που εκτελούνται από/προς/διαμέσου της επικράτειας οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιβάλλονται από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία, σε εύλογα επίπεδα, λαμβάνοντας υπόψη όλους τους σχετικούς παράγοντες, συμπεριλαμβανομένου και του κόστους λειτουργίας, του εύλογου κέρδους και των τιμολογίων των άλλων αεροπορικών εταιρειών.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να απαιτήσει ειδοποιήσεις ή υποβολή των

τιμολογίων που προβλέπονται στην ανωτέρω παράγραφο 1 από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία ή τις αεροπορικές εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα δικαιούται να παρέμβει, έτσι ώστε να:

- α) να αποτρέπει παράλογα διακριτικές τιμές ή πρακτικές,
- β) να προστατεύει τους καταναλωτές από τιμές που είναι υπερβολικά υψηλές ή περιοριστικές λόγω κατάχρησης δεσπόζουσας θέσης και
- γ) να προστατεύει τις αεροπορικές εταιρείες από τιμές που είναι τεχνητά χαμηλές.

3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των ανωτέρω παρ. 1 και 2, οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα παρέχουν, κατόπιν αιτήματος, στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, πληροφορίες σχετικές με τα τιμολόγια, με τρόπο και μορφή που θα προσδιορίζονται από τις εν λόγω Αρχές.

Άρθρο 15 **Παροχή Στατιστικών Στοιχείων**

Οι Αεροπορικές Αρχές κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα παρέχουν στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μετά από αίτημά τους, πληροφορίες και στατιστικές σχετικά με την κίνηση που μεταφέρεται στα συμφωνηθέντα δρομολόγια από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, προς και από το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία μπορούν φυσιολογικά να προετοιμαστούν και να υποβληθούν από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες προς τις εθνικές Αεροπορικές Αρχές τους. Οποιαδήποτε πρόσθετα στατιστικά στοιχεία κίνησης τα οποία μπορεί να επιθυμούν οι Αεροπορικές Αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους από τις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα αποτελέσουν, κατόπιν αιτήματος, αντικείμενο αμοιβαίας συζήτησης και συμφωνίας μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 16 **Διαβουλεύσεις και Τροποποιήσεις**

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή οι Αεροπορικές Αρχές του μπορούν, οποιαδήποτε στιγμή, να ζητήσουν διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή με τις Αεροπορικές Αρχές του.
2. Διαβουλεύσεις που ζητούνται από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή τις Αεροπορικές Αρχές του θα αρχίζουν εντός μιας περιόδου εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος.
3. Οποιαδήποτε τροποποίηση στην παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ όταν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν ενημερώσει γραπτώς, το ένα το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, για την εκπλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους, σχετικά με τη σύναψη και θέση σε ισχύ διεθνών συμφωνιών.
4. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου (3), τροποποιήσεις στον πίνακα

διαδρομών που προσαρτάται στην παρούσα Συμφωνία μπορούν να συμφωνηθούν απευθείας μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών. Θα τίθενται σε ισχύ αφού επιβεβαιωθούν με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων.

Άρθρο 17

Επίλυση Διαφορών

1. Εάν προκύψει οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν, κατά πρώτον, να διευθετήσουν τη διαφορά στους με διαπραγματεύσεις μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Κρατών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.
2. Σε περίπτωση που οι εν λόγω Αεροπορικές Αρχές αδυνατούν να καταλήξουν σε διευθέτηση μέσω διαπραγματεύσεων, η διαφορά θα διευθετείται δια της διπλωματικής οδού.
3. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αδυνατούν να καταλήξουν σε διευθέτηση, σύμφωνα με τις παραγράφους (1) και (2) ανωτέρω, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, σύμφωνα με τους συναφείς κανονισμούς και νόμους, να παραπέμψει τη διαφορά σε ένα διαιτητικό δικαστήριο τριών διαιτητών, ένας από τους οποίους θα ορίζεται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος και ο τρίτος διαιτητής, ο οποίος θα είναι ο προεδρεύων, θα συμφωνείται από τις δύο διαιτητές που επέλεξαν με τον τρόπο αυτό, υπό την προϋπόθεση ότι ο εν λόγω διαιτητής δεν θα είναι υπήκοος του Κράτους οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και ότι θα είναι υπήκοος ενός Κράτους που έχει διπλωματικές σχέσεις με καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, κατά το χρόνο του διορισμού.
Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ορίζει το διαιτητή του εντός προθεσμίας εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία λήξης, μέσω συστημένης επιστολής, της αναγγελίας για τη διαιτησία. Ο προεδρεύων διαιτητής θα διορίζεται εντός μια περαιτέρω περιόδου εξήντα (60) ημερών από το διορισμό του διαιτητή από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος.
Αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος αδυνατεί να διορίσει διαιτητή εντός της ταχθείσας προθεσμίας ή σε περίπτωση που οι επιλεγέντες διαιτητές αδυνατούν να συμφωνήσουν σχετικά με τον προεδρεύοντα διαιτητή εντός της προαναφερθείσας περιόδου, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου του ICAO να διορίσει τον προεδρεύοντα διαιτητή ή το διαιτητή που θα εκπροσωπεί το μη συμμορφούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, κατά περίπτωση.
4. Ο Αντιπρόεδρος ή το ανώτερο μέλος του Συμβουλίου του ICAO που δεν είναι υπήκοος οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και θα είναι υπήκοος ενός Κράτους που έχει διπλωματικές σχέσεις με κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, κατά το χρόνο του διορισμού, κατά περίπτωση, θα αντικαθιστά τον Πρόεδρο του ICAO στα διαιτητικά του καθήκοντα, όπως αναφέρεται στην παράγραφο (3) του παρόντος Άρθρου, σε περίπτωση απουσίας ή ανικανότητας του τελευταίου.
5. Το διαιτητικό δικαστήριο θα καθορίζει τις διαδικασίες του και τον τόπο της διαιτησίας, σύμφωνα με τις διατάξεις που συμφωνήθηκαν μεταξύ των

Συμβαλλόμενων Μερών.

6. Οι αποφάσεις του διαιτητικού δικαστηρίου θα είναι τελεσίδικες και δεσμευτικές για τα Συμβαλλόμενα Μέρη που έχουν τη διαφορά.

7. Αν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή η διορισμένη αεροπορική εταιρεία οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη παραλείψουν να συμμορφωθούν με την απόφαση που εκδόθηκε δυνάμει της παραγράφου (3) του παρόντος Άρθρου, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να περιορίσει, να αναστείλει ή να ανακαλέσει οποιαδήποτε δικαιώματα ή προνόμια έχουν χορηγηθεί, δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, στο μη συμμορφούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος.

8. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με τις δαπάνες του δικού του διαιτητή. Τα έξοδα του προεδρεύοντος διαιτητή, συμπεριλαμβανομένης της αμοιβής του και οποιωνδήποτε εξόδων προκύπτουν από τον ICAO, σε σχέση με το διορισμό του προεδρεύοντος διαιτητή ή/και του διαιτητή του μη συμμορφούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, όπως αναφέρεται στην παράγραφο (3) του παρόντος Άρθρου, θα επιμερίζονται εξίσου από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

9. Εν αναμονή της υποβολής σε διαιτησία και εφεξής, μέχρις ότου το διαιτητικό δικαστήριο εκδώσει την απόφασή του, τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εκτός από την περίπτωση της κατάγελίας, θα συνεχίζουν να εκτελούν όλες τις υποχρεώσεις τους, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, με την επιφύλαξη μιας τελικής ρύθμισης, σύμφωνα με την εν λόγω απόφαση.

Άρθρο 18

Λήξη

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, οποτεδήποτε, να στείλει γραπτή προειδοποίηση, δια της διπλωματικής οδού, στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος σχετικά με την πρόθεσή του να τερματίσει την παρούσα συμφωνία. Μια τέτοια ειδοποίηση θα κοινοποιείται ταυτόχρονα στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Σε μια τέτοια περίπτωση, η Συμφωνία θα λήγει δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός αν η ειδοποίηση λήξης αποσυρθεί με συμφωνία πριν τη λήξη της παρούσας περιόδου. Ελλείψει βεβαίωσης παραλαβής από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, η ειδοποίηση θα θεωρείται ότι έχει παραληφθεί δεκατέσσερις (14) ημέρες μετά την παραλαβή της ειδοποίησης από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 19

Συμμόρφωση με Πολυμερείς Συνθήκες

Εάν μια γενική πολυμερής σύμβαση ή συμφωνία αεροπορικών μεταφορών, τεθεί σε ισχύ και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, η παρούσα Συμφωνία και το Παράρτημά της θα θεωρείται ότι θα τροποποιηθούν αναλόγως.

Άρθρο 20
Καταχώρηση

Η παρούσα Συμφωνία, το Παράρτημά της και όλες οι τροποποιήσεις της θα καταχωρηθούν στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 21
Χρήση Κοινού Κωδικού (Code Sharing)

Ο διορισμένες αεροπορικές εταιρείες και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να εκτελούν ή να απέχουν από δρομολόγια στις συμφωνηθείσες διαδρομές, να συνάπτουν εμπορικές συμφωνίες, όπως οι συμφωνίες δεσμευμένων θέσεων (blocked-space), κοινού κωδικού (code-sharing), με:

- μια αεροπορική εταιρεία του ίδιου Συμβαλλόμενου Μέρους,
- μια αεροπορική εταιρεία ή αεροπορικές εταιρείες του άλλου

Συμβαλλόμενου Μέρους υπό την προϋπόθεση ότι οι αεροπορικές εταιρείες που εμπλέκονται στις συμφωνίες αυτές διαθέτουν την απαιτούμενη άδεια και πληρούν τις προϋποθέσεις που συνήθως εφαρμόζονται στις συμφωνίες αυτές.

Κάθε αεροπορική εταιρεία που εμπλέκεται σε συμφωνίες χρήσης κοινού κωδικού θα καθιστά σαφές στους αγοραστές, στο σημείο πώλησης, ποια εταιρεία θα εκμεταλλεύεται πραγματικά κάθε τμήμα της διαδρομής και με ποια αεροπορική εταιρεία ή εταιρείες ο αγοραστής συνάπτει συμβατικές σχέσεις.

Συμφωνίες χρήσης κοινού κωδικού με αεροπορικές εταιρείες τρίτης χώρας θα μπορούσαν να συναφθούν, μετά από επίσημη υποβολή του σχετικού αιτήματος στις Αεροπορικές Αρχές και την παροχή της επακόλουθης έγκρισης από τις σχετικές Αεροπορικές Αρχές.

Άρθρο 22
Απαγόρευση του Καπνίσματος

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα απαγορεύει ή θα μεριμνά ώστε οι αεροπορικές εταιρείες του να απαγορεύουν το κάπνισμα σε όλες τις πτήσεις μεταφοράς επιβατών που εκτελούνται από τις αεροπορικές εταιρείες του, μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών. Αυτή η απαγόρευση θα ισχύει για όλους τους χώρους στο εσωτερικό των αεροσκαφών και θα ισχύει από τη στιγμή που ένα αεροσκάφος αρχίζει την επιβίβαση των επιβατών, μέχρις ότου ολοκληρωθεί η αποβίβαση των επιβατών.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει όλα τα μέτρα που θεωρεί εύλογα για τη διασφάλιση της συμμόρφωσης των αεροπορικών εταιρειών του και των επιβατών και των μελών των πληρωμάτων του με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, συμπεριλαμβανόμενης και της επιβολής κατάλληλων κυρώσεων, σε περίπτωση μη συμμόρφωσης.

Άρθρο 23**Προστασία του Περιβάλλοντος**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη υποστηρίζουν την ανάγκη προστασίας του περιβάλλοντος μέσω της προώθησης της βιώσιμης ανάπτυξης της αεροπλοΐας. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν, για τα δρομολόγια μεταξύ των αντίστοιχων επικρατειών τους, να συμμορφώνονται με τα πρότυπα και τις συνιστώμενες πρακτικές (SARP) του ICAO του Παραρτήματος 16 και την υφιστάμενη πολιτική και τις οδηγίες του ICAO για την προστασία του περιβάλλοντος.

Άρθρο 24**Έναρξη ισχύος**

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα ημέρες αφότου και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν ειδοποιηθεί αμοιβαία, διά της διπλωματικής οδού, ότι οι αναγκαίες εσωτερικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας έχουν ολοκληρωθεί.

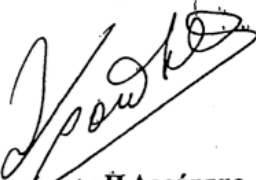
Μετά την έναρξη ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία θα αντικαταστήσει τη Διμερή Συμφωνία Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ του Κράτους του Ισραήλ και της Ελληνικής Δημοκρατίας, που υπεγράφη στις 15 Ιουλίου 1952.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι, όντας δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στα Ιεροσόλυμα σε δύο αυθεντικά αντίτυπα, σήμερα Δευτέρα 18^η του Οκτωβρίου, δύο χιλιάδες δέκα (2010) (η οποία αντιστοιχεί στην 10^η ημέρα του μήνα Χεσβάν του έτους 5771 στο εβραϊκό ημερολόγιο), στην ελληνική, εβραϊκή και αγγλική γλώσσες και τα τρία κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά.

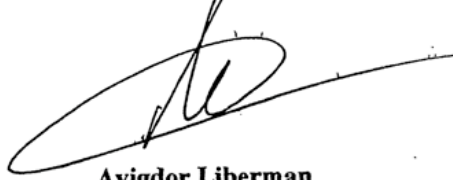
Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής
Δημοκρατίας



Δημήτρης Ίλιου
Υπουργός Εξωτερικών

Για την Κυβέρνηση του Κράτους του
Ισραήλ



Avigdor Liberman
Αντιπρόεδρος της Κυβέρνησης
και Υπουργός Εξωτερικών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι
ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

ΠΙΝΑΚΑΣ Ι

Δρομολόγια που εκτελούνται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες του Κράτους του Ισραήλ

Σημεία αναχώρησης	Ενδιάμεσα σημεία	Σημεία προορισμού	Σημεία πέραν
Σημεία στο Ισραήλ	Οποιαδήποτε Σημεία	Αθήνα, Ρόδος, τρίτο σημείο που θα επιλεγεί	Οποιαδήποτε Σημεία

ΠΙΝΑΚΑΣ ΙΙ

Δρομολόγια που εκτελούνται από τη (-ες) διορισμένη (-ες) αεροπορική (-ες) εταιρεία (-ες) της Ελληνικής Δημοκρατίας

Σημεία αναχώρησης	Ενδιάμεσα σημεία	Σημεία προορισμού	Σημεία πέραν
Σημεία στην Ελλάδα	Οποιαδήποτε Σημεία	Οποιαδήποτε σημεία στο Ισραήλ	Οποιαδήποτε Σημεία

Σημειώσεις:

Τα ενδιάμεσα σημεία και τα σημεία πέραν των Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να παραλειφθούν σε οποιοδήποτε τμήμα.

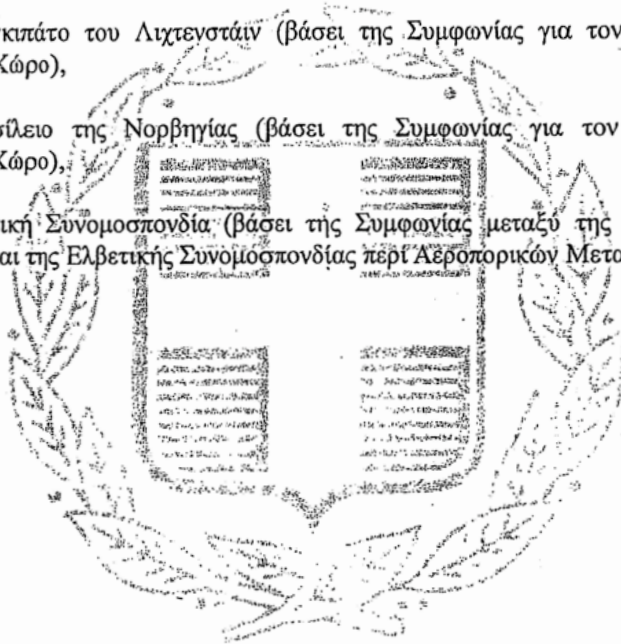
Τα ενδιάμεσα σημεία και τα σημεία πέραν θα εξυπηρετούνται από τις αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών, χωρίς άσκηση των δικαιωμάτων κίνησης μεταξύ σημείων στην επικράτεια των τρίτων χωρών και σημείων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Το δικαίωμα της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους να εκτελεί πτήσεις για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών, φορτίου και ταχυδρομείου, μεταξύ των σημείων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και σημείων στην επικράτεια τρίτων χωρών (δικαιώματα κίνησης πέμπτης ελευθερίας) θα υπόκειται σε χωριστή συμφωνία μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.

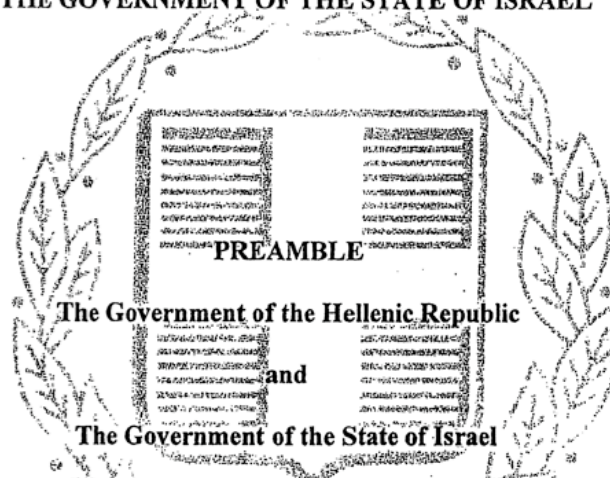
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Κατάλογος των Κρατών της Ευρωπαϊκής Ζώνης Ελευθέρων Συναλλαγών που αναφέρονται στο Άρθρο 3 και το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας:

- α. Η Δημοκρατία της Ισλανδίας (βάσει της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο),
- β. Το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν (βάσει της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο),
- γ. Το Βασίλειο της Νορβηγίας (βάσει της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο),
- δ. Η Ελβετική Συνομοσπονδία (βάσει της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας περί Αεροπορικών Μεταφορών).



AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL



Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on 7th day of December 1944;

Being equally desirous to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- a. The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Authority or similar functions and, in the case of the State of Israel the Ministry of Transport by the Civil Aviation Authority and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Organization or similar functions.
- b. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes:

- (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
 - (ii) any Annex or any amendments thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for both Contracting Parties.
- c. The term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any Protocols or similar documents amending the present Agreement or the Annex.
 - d. The term "designated airline" means, an airline which has been designated and authorized in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement.
 - e. The term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination.
 - f. The term "capacity" in relation to an aircraft means, the payload of that aircraft available on a route or section of a route and the term "capacity" in relation to "an agreed service" means, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and a route or section of a route.
 - g. The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.
 - h. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.
 - i. The term "tariff" means the price to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services performed by the carrier in connection with the air transportation but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.
 - j. The term "user charges" means a charge made to airlines by competent authorities, or permitted by them to be made, for the provision of airport property or facilities, or of air navigation facilities, or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.
 - k. The term "EU Treaties" means the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union.

It is understood that the titles given to the Articles of the present Agreement do in no way restrict or extend the meanings of any of the provisions of the present Agreement.

Article 2

Grant of Rights

- 1.- Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the conduct of scheduled international air services by the designated airline(s) of the other Contracting Party as follows:
 - a. To fly, without landing, across the territory of the other Contracting party;
 - b. To make stops in the said territory for non-traffic purposes and
 - c. To make stops at the points on the route(s) specified in the Route Schedule annexed to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
- 2.- The airlines of each Party, other than those designated under Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement shall also enjoy the rights specified in paragraphs 1 a) and b) of this Article.
- 3.- Nothing in the provisions of paragraph (1) shall be deemed to confer on the airline(s) of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

Designation and Authorizations

- 1.- Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party, one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designations.
- 2.- On receipt of such a designation the other Contracting Party shall grant the appropriate authorizations and permissions with the minimum procedural delay, provided that :
 - a) in the case of an airline designated by the Hellenic Republic:
 - i) it is established in the territory of the Hellenic Republic under the EU Treaties and has a valid Operating License in accordance with European Union law; and

- ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and
 - iii) the airline is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or by nationals of such states (the EFTA countries are listed in Annex II of this Agreement).
- b) in the case of an airline designated by the State of Israel: it is established in the territory of the State of Israel; and is licensed in accordance with the applicable law of the State of Israel; and the State of Israel has and maintains effective regulatory control of the airline;
- c) the designated airline(s) is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international air services by the Party receiving the designation.
- 3.- On receipt of the operating authorization of paragraph 2, a designated airline may at any time begin to operate the agreed services for which it is so designated, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 4 **Suspension and Revocation**

- 1.- Either Contracting Party may refuse, revoke, suspend or limit the operating authorization or technical permissions of an airline by the other Contracting Party, where:
- a) in the case of an airline designated by the Hellenic Republic:
 - i. it is not established in the territory of the Hellenic Republic under the EU Treaties or does not have a valid Operating License in accordance with European Union law; or
 - ii. effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation;
 - iii. the airline is not owned, directly or through majority ownership, or it is not effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or nationals of such states

- iv. the airline is already authorized to operate under a bilateral agreement between the State of Israel and another European Union Member State and the State of Israel can demonstrate that, by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in that other European Union Member State, it would be circumventing restrictions on traffic rights imposed by bilateral agreement between Israel and that other Member State.
 - b) in the case of an airline designated by the State of Israel:
 - it is not established in the territory of the State of Israel and is not licensed in accordance with the applicable law of the State of Israel; or the State of Israel is not maintaining effective regulatory control of the airline; or
 - c) such airline is unable to prove that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied, in conformity with the Convention, to the operation of international air services by the Party receiving the designation; or
 - d) the airline fails to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
 - e) the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.
- 2.- Unless immediate revocation or suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, in conformity with Article 16 of this Agreement.

Article 5 **Applicability of laws and regulations**

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the airlines of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail such as those regarding immigration, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.
3. Neither Contracting Party shall give preference to its own nor any other airline over an airline of the other Party engaged in similar international air

transportation in the application of its immigration, customs, quarantine and similar regulations.

4. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6

Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or validated in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, including, in the case of the Hellenic Republic, European Union laws and regulations, and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided always such certificates or licenses were issued or validated, equal or above the minimum standards established under the Chicago Convention.
2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization (ICAO), the other Contracting Party may request consultations in accordance to Article 16 of this Agreement between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.
3. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7

Aviation Safety Provisions

1. Each Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 that meet the standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the ICAO standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.

3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Party, on service to or from the territory of the other Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party be the subject of a search by the authorized representatives of the other Contracting Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the standards established at that time pursuant to the Convention.
4. In the event that access to an aircraft operated by an airline of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious safety concerns arise and draw the conclusions that the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention are not satisfied.
5. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party.
6. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 5 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.
7. With reference to paragraph 2, if it is determined that one Contracting Party remains in non-compliance with ICAO standards when the agreed time period has elapsed, the Secretary General of ICAO should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.
8. Where the Hellenic Republic has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another European Union State, the rights of the State of Israel shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other European Union Member State and in respect of the operating authorization of that airline.

Article 8 **Aviation Security**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at

Montreal on 24 February 1988, the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991, as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by ICAO and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft which have their principal place of business or permanent residence in the territory of the Contracting Parties or, in the case of the Hellenic Republic operators of aircraft which are established in its territory under the EU Treaties and have valid Operating Licences in accordance with European Union law, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Contracting Party shall advise the other Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes to the Convention. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Party at any time to discuss any such differences.
4. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe, for entry into, departure from or while within the territory of the other Contracting Party, aviation security provisions in conformity with the law in force in that country, including, in the case of the Hellenic Republic, European Union law. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Contracting Party may take interim action at any time.

Article 9**Currency Conversion and Remittance of Earnings**

1. Each Party shall permit airline(s) of the other Party to convert and transmit abroad, on demand, all local revenues from the sale of air transport services in excess of sums locally disbursed, with conversion and remittance permitted promptly at the rate of exchange applicable as of the date of the request for conversion and remittance.
2. The conversion and remittance of such revenues shall be permitted in conformity with the applicable laws and regulations and are not subject to any administrative or exchange charges except those normally made by banks for the carrying out of such conversion and remittance.
3. The provisions of this Article do not exempt the airlines of both Parties of the duties, taxes and contributions they are subject to.
4. If there is an especial agreement between the Parties to avoid double taxation, or an especial agreement which regulates transferring of funds between the Parties, such agreements shall prevail.

Article 10**Sale and Marketing of Air Transport Services**

1. Each Party shall accord airlines of the other Party the right to sell and market international air services in its territory directly or through agents or other intermediaries of the airline's choice, including the right to establish offices, both on-line and off-line.
2. Each airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, subject to its national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted by that airline.
3. The designated airline or airlines of one Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.
4. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Party and authorized to perform such services for other airlines.
5. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Party, and consistent with such laws and regulations:
 - a) each Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar

documents to the representatives and staff referred to in paragraph 3 of this Article; and

- b) both Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

Article 11

Exemption from customs duties and taxes

- 1.- Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party under its relevant applicable law from import restrictions, customs duties, other taxes, excise duties, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as the ground equipment introduced in the territory of either Contracting Party in order to be used in the offices of the designated airline within the limits of the international airports to which the designated airline operate, ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline under its relevant applicable law.
- 2.- The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article:
 - (a) introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party ;
 - (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party ;
 - (c) taken on board aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided that the ownership and/or use of such items is not transferred in the territory of the said Contracting Party.
- 3.- The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the European Union and national customs provisions in force.

Article 12
User Charges

Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control.

Each of the Contracting Parties agree, however, that such charges shall not be higher than the charges that would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

Article 13
Capacity Regulations and Approval of Timetables

- 1.- The designated airlines of the Contracting Parties shall be afforded fair and equal treatment in order that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services on the specified routes.
- 2.- In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- 3.- The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the territory of the other Contracting Party.
- 4.- Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on board and discharged at points on routes to be specified in the territories of states other than that designating the airline shall be agreed upon between the two Contracting Parties.
- 5.- The capacity to be provided including the frequency of services and the type of aircraft to be used by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities.
- 6.- In case of disagreement between the Contracting Parties, the issues referred to in paragraph 5 above shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. Until such agreement has been reached, the capacity provided by the designated airlines shall remain unchanged.
- 7.- The designated airlines of each Contracting Party shall submit for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the introduction of services on the specified routes the flight